



Հայկական գիտահետազոտական հանգույց
Armenian Research & Academic Repository



Սույն աշխատանքն արտոնագրված է «Մտերջագործական համայնքները
ոչ առևտրային իրավասություն 3.0» արտոնագրով

**This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial
3.0 Unported (CC BY-NC 3.0) license.**

Դու կարող ես.

պատճենել և տարածել նյութը ցանկացած ձևաչափով կամ կրիչով
ձևափոխել կամ օգտագործել առկա նյութը ստեղծելու համար նորը

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format

Adapt — remix, transform, and build upon the material

943

44-3

9-23

2010

GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANCAIS-ARMENIEN

DE LA SOCIÉTÉ DES ÉCRIVAINS DE FRANCE

DE LA SOCIÉTÉ DES ÉCRIVAINS DE FRANCE



GUIDE

DE LA CONVERSATION

FRANÇAIS-ARMÉNIEN.

PAR

LE P. AMBROISE GALFA

DE LA SOCIÉTÉ DES MEKHITARISTES DE VENISE.

Paris

IMPRIMERIE SCHILLER

—
1855.

44-3
9-23

ԱՌԱՋՆՈՐԳ

ԳԼԻԱՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ԶՐՈՒՑ ԱՏՐՈՒԹԵԱՆ.

ՅՕՐԻՆԵԱՅ

Հ. ԱՄԲՐՈՍԻՈՍ ԳԱԼՊԱՅԵԱՆ

Ի Մխիթարեան Ուխտէն.

104



Ի ՓԱՐԻՉ

Ի ՏՊԱՐԱՆԻ ՇԻԼԼԷՐԱՅ

1855.

00896



30305

ԱՌ

ՀԱՄԱՏԻՄՆ ԻԻՐԵԱՆՑ

ԱՐԱՄԱԶՆԵԱՆ ԵՂԲԱՐՍ

ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԷՐՍ ԳԱՂՂԻԱԿԱՆԻՆ

ՀԱՄԲԱԻԱՏԵՆՁ ԲԱՐԲԱՌՈՅ

ՅԱԿՈՎԲ ԵՒ ՅՈՎՍԷՓ ԱՐԹԻՆ ՊԷՅ

ՄՈՒՐԱՏԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻՆ ԱՇԱԿԵՐՏՔ

ՉՍՏՈՅԳՍ ՉԱՅՍ ԱՌԱԶՆՈՐԴ

ԵՐԿԱՔԱՆՁԻԻՐՈՑՆ ԽՕՍԻՑ

ՆՈՒԻՐԵՆ

ՅԻՇԱՏԱԿ ՍԻՐՈՅ ԵՒ ԽՐԱԽՈՒՍԱՆԱՅ

28784-4.2



12139 -

12139-58

GUIDE
DE LA CONVERSATION
FRANÇAIS-ARMÉNIEN.

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ԳԱՂՂԻԱՐԷՆ ԵՒ ՀԱՅԵՐԷՆ

ՋՐՈՒՑԱՏՐՈՒԹԵԱՆ.

PREMIÈRE PARTIE.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ.

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Donnez-moi
De l'eau, f.
Du pain
De la viande
Du vin
De la bière
Du fruit

տօնէ-մուս
տը լօ
տիւ փէն
տը լա վիանտ
տիւ վէն
տը լա պիեր
տիւ ֆրիւի

Տուր ինձի
Ջուր.
Հաց.
Միս.
Գինի.
Գարեջուր.
Պտուղ.

Des pommes, f.	տե փօմ	Բնձոր.
Une poire	իւն փուար	Տանձ.
Une pêche	իւն փեշ	Փեղձ.
Des cerises, f.	տե սրբիգ	Կեռաս.
Des prunes, f.	տե փրիւն	Սալոր.
Du raisin	տիւ րեգեն	Խաղող.
Du raisin sec	տիւ րեգեն սեք	Համիջ.
Des amandes, f.	տե զամանտ	Նուշ.
Des framboises, f.	տե ֆրամպուազ	Մոր (զմավուլա).
Des mûres, f.	տե միւր	Թուր.
Une orange	իւն օրանժ	Նարինջ (փօրբուզալ).
Des fraises, f.	տե ֆրեկ	Ելակ (ջիլեք).
Un abricot	կօն ապրիքօ	Ծիրան (գերասալի, գա-
Une figue	իւն ֆիկ	թուգ. [լըսը].
Des noix, f.	տե նուա	Ընկոյգ.
Des noisettes, f.	տե նուազեք	Կաղին (ֆրնարգ).
Des groseilles, f.	տե կրօզէլլ	Հաղարշ (ֆրենք իւ-
		զիւմի).
Un marron	կօն մարօն	Շագանակ (քերանկ).
Un coing	կօն քուեն	Սերկեիլ (այվա).
Un citron	կօն սիքրօն	Լեմոն.
Des nêfles, f.	տե նեֆլ	Չղեար (մուշմուլա).
Une datte	իւն տաք	Արմա (խուրմա).
Une caroube	իւն քարուպ	Եղջիւր (քեջի պույ-
Une grenade	իւն կրրնատ	Նուռ. [նուզու].
Une jujube	իւն ժիւիւպ	Յունապ.
Une olive	իւն օլիվ	Չիրապտուղ (գէլքին).
Une cornouille	իւն քօրնուլլ	Չում (գրգրլճրգ).
Des pistaches, f.	տե փիսթաշ	Պիստակ (ֆրստրգ).
Du bœuf	տիւ պեօֆ	Եզան միս.
Du mouton	տիւ մուրօն	Ոջխարի միս.
Du veau	տիւ վօ	Հորթ միս.
La jambon	տիւ ժանպօն	Խոզի ապուխտ.
Du saucisson	տիւ սօսիսօն	Երշիկ (սուճուգ).



Du rôti	տիւ բօքի	Խորոված.
Du bouilli	տիւ պուչեի	Խաշած միս (հաշլած մա, սեօյիշ).
Du pain frais	տիւ փեն ֆրէ:	Թարմ հաց (քագե էքմէք).
Du pain rassis	տիւ փեն բասի	Օրեկ հաց (պայտք Տան հաց. [էքմէք].
Du pain de ménage	տիւ փեն տը մենած	Հացի կեղեւ.
La croûte	լա քրուք	Հացի միջուկ.
La mie	լա մի	Հացի փշրանք.
Des miettes, f.	տէ միէք	Արգանակ, մսի ջուր.
Du bouillon	տիւ պուչեօն	Թան, հացաքան (քի- Ապուր. [քիք].
De la soupe	տը լա սուփ	Ալիւր.
Du potage	տիւ փօքած	Հաւա միս.
De la farine	տը լա ֆարին	Չուկ.
De la volaille	տը լա վօլայլ	Անուշ (քաքլը).
Du poisson	տիւ փուսսօն	Պորանի (եաննի).
De la confiture	տը լա քօնֆիքիւր	Օղի (քագը).
Du ragoût	տիւ բակու	Օշարակ (շիքօպ).
De l'eau-de-vie	տը լօ տը վի	Պաղպաղակ (տօն- տուրմա).
Du sirop	տիւ սիքօ	
Des glaces, f.	տէ կլաս	

Les temps principaux
du verbe AVOIR
conjugués avec les
noms ci-dessus.

AVOIR (Ունիմ) բային
գլխաւոր ժամակ-
ները վերի բառե-
րուն հետ լծոր-
դուած:

J'ai de l'eau, du pain,	ձէ տը լօ, տիւ փեն	Չուր' հաց ունիմ,
Tu as de la viande,	քիւ ա տը լա վիանտ	Միս ունիս,
Il a du vin,	իլ ա տիւ վեն	Գինի ունի,
Nous avons de la	նու գաճօն տը լա	Գարեջուր ունիմ,
bière,	պիէք	

Vous avez du fruit, Ils ont des pommes.	վու զավէ տիւ ֆրիւի իլ զօն տէ փօմ	Պտուղ ունիք, Խնձոր ունին :
J'avais une poire, Tu avais une pêche, Il avait des cerises, Nous avions des prunes,	ժավէ զիւն փուար քիւ ավէ զիւն փեշ իլ ավէ տէ սրրիզ նու զավիօն տէ փրիւն	Տանձ մը ունէի , Դեղձ մը ունէիր, Կեռաս ունէր , Սալոր ունէինք ,
Vous aviez du raisin, Ils avaient des amandes.	վու զավիէ տիւ բեզէն իլ զավէ տէ զամանա	Խաղող ունէիք , Նուշ ունէին :
J'ai eu des dattes, Tu as eus des mûres, Elle a eu une orange, Nous avons eu des fraises,	ժէ իւ տէ տար քիւ ա զիւ տէ միւր էլ ա իւ իւն օրանձ նու ավօն զիւ տէ ֆրէզ	Արմաւ ունեցեր եմ , արմաւ ունեցայ, Թուր ունեցար, Նարինջ մը ունեցաւ, Ելակ ունեցանք,
Vous avez eu un abri- cot, Ils ont eu des figes.	վու զավէ զիւ կօն ա- պրիքօ իլ զօն քիւ տէ ֆիկ	Ծիրան մը ունեցաք, Թուզ ունեցան :
J'aurai des noix, Tu auras des noisettes, Mon frère aura des gro- seilles, Nous aurons des mar- rons,	ժօրէ տէ նուա քիւ օրա տէ նուազէք մօն ֆրէր օրա տէ կրօզէլլ նու զօրօն տէ մարօն	Ընկոյզ պիտի ունե- նամ, Կաղին պիտի ունե- նաս, Նղրայրս հաղարջ պի- տի ունենայ, Շագանակ պիտի ու- նենանք,
Vous aurez un citron, Mes sœurs auront de la confiture.	վու զօրէ կօն սիբրօն մէ սեօր օրօն տը լա քօնֆիքիւք	Լեմոն մը պիտի ունե- նաք, Քոյրերս անուշ պիտի ունենան :

J'aurais du bœuf,	ժօրէ տիւ պօժօֆ	Եզան միս կունենայի,
Tu aurais du mouton,	քիւ օրէ տիւ մուբօն	Ոչխարի միս կունենայիր,
Mon ami aurait du veau,	մօն ամի օրէ տիւ վօ	Բարեկամս հօրքու միս կունենար,
Nous aurions du jambon,	նու զօրիօն տիւ ժանպօն	Խոզի ապուխտ կունենայինք,
Vous auriez du rôti,	վու զօրիէ տիւ բօրի	Խորոված կունենայիք,
Ils auraient du bouilli.	իլ զօրէ տիւ պուլլի	Խաշած միս կունենային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Apprtez-moi	ափօրքէ-մուա	Բեր ինձի
Du pâté	տիւ փարէ	Պղակուտք (պօղպաւ, կարագ. [պօրէքք]).
Du beurre	տիւ պօր	Պանիր.
Du fromage	տիւ ֆրօմաժ	Հաւկիք.
Des œufs, m.	տէ գէօ	Մեղր.
Du miel	տիւ միէլ	Կար.
Du lait	տիւ լէ	Մածուն.
Du lait caillé	տիւ լէ քայեէ	Սուրճ, խանուէ.
Du café	տիւ քաֆէ	Չայ.
Du thé	տիւ րէ	Սեր (գայմագ).
De la crème	տր լա քրեմ	Կարկանդակ, խմոր-Աղցան. [րեղէն.
Un gâteau	եօն կաքօ	Աղ.
De la salade	տր լա սալատ	Պղպեղ.
Du sel	տիւ սէլ	Գացախ.
Du poivre	տիւ փուալք	Եղ, ձէք.
Du vinaigre	տիւ վինէկր	Մանանեխ (հարտալ).
De l'huile	տր լիւիլ	Շաքար.
De la moutarde	տր լա մուրարա	
Du sucre	տիւ սիւքր	

Des épices, f.	տէ գգփիս	Համեմք (պանար).
Du café au lait	տիւ քաֆէ օ լէ	Կարով խանուէ. <i>սոսք</i>
Des liqueurs, f.	տէ լիքեօր	Ըմպելիք, ազնիւ խմե-
De la limonade	տր լա լիմոնատ	Վեմոնաջուր. [լիք:
Une cafetière	իւն քաֆիիէր	Սրճարան (ճէգլէ, երպ-
Une théière	իւն րէյէր	Չայաման. [րբգ).
Un sucrier	կօն սիւրրիէ	Շաքարաման.
Une soupière	իւն սուպիէր	Ապուրի աման (ջօր-
Un saladier	կօն սալատիէ	պա քեստսի).
Une salière	իւն սալիէր	Աղջանի աման.
Une poivrière	իւն փուսվրիէր	Աղաման (բուգ գա-
Un huilier	կօն իւլիէ	Պղպեղաման. [պր).
Un vinaigrier	կօն վինէկրիէ	Եղաման. <i>էփսուս</i>
Le corps	լը բօր	Փացմին. <i>+</i>
La barbe	լա պարպ	Մօրուք.
La bouche	լա պուշ	Բերան.
Un doigt	կօն տուա	Մատ.
Le dos	լը սօ	Կոնակ. <i>Վշոյ</i>
Une épaule	իւն եփօլ	Ուս.
Le cœur	լը քեօր	Սիրտ.
Un bras	կօն պրա	Թել.
Une dent	իւն տան	Ակոայ. <i>արքան</i>
Le cou	լը բու	Վիգ.
La gorge	լա կօրժ	Կոկորդ.
Le front	լը ֆրօն	Ճակատ.
La figure	լա ֆիլիւր	Երես, դեմք.
L'estomac, m.	լէսթօմա	Ստամոքս.
La gencive	լա ժանսիվ	Լինար (տիշ էրի).
Le genou	լը ժրնու <i>Լեպիկ</i>	Ծունկ.
La jambe	լա ժանպ	Սրունք.
Le nez	լը նէ	Քիթ.
Un œil	իւն կօլլ	Աչք. [րիք).
Les paupières, f.	լէ փօփիէր	Արտուանունք (քիվ-

Le scarail	լը սուրսի	Յօնք (գաշ).
Un ongle	եօն օնկլ	Եղունգ.
La main	լա մեն	Ձեռք.
Le poing	լը փուէն	Բուռ (եռամբուղ).
La mamelle	լա մամէլ	Ստինք, ծիծ.
Le sein	լը սեն	Ծոց, գիրկ.
Une lèvre	իւն լեվր	Շրթունք.
Une joue	իւն ծու	Այտ (եանագ).
Un membre	եօն մանալը	Անդամ.
Le talon	լը բալօն	Կրունկ (եօքճէ).
L'os, m.	լօս	Ոսկոր.
Le pied	լը փիէ	Ոտք.
La poitrine	լա փուաքրին	Կուրծք.
L'oreille, f.	լօրէլլ	Ականջ.
La tempe	լա բանփ	Գունք (գուլագբօզու)
La tête	լա բէք	Գլուխ.
Les cheveux, m.	լէ շրվեօ	Մազ.
La prunelle, la pupille	լա փրիւնէլ, լա փիւ- փիլ	Բիրբ.
Les moustaches, f.	լէ մուսթաշ	Ընչացք, պէխ.
Le poul	լը փու	Երակի գարկ (նաժգ).
La peau	լա փօ	Մորր.
Le sang	լը սան	Արիւն.
La veine	լա վէն	Երակ (տամար).
L'homme	լօմ	Մարդ.
La femme	լա ֆամ	Կին.
L'enfant	լանֆան	Տղայ.
Un garçon	եօն կարսօն	Մանչ.
Une fille	իւն ֆիլլ	Աղջիկ.
Un fils	եօն ֆիս	Որդի.
Un jeune homme	եօն ժեօն օմ	Երիտասարդ.
Une demoiselle	իւն տրմուագէլ	Աղջիկ.
Mademoiselle	մատմուագէլ	Օրիորդ.
Une dame, madame.	իւն տամ, մատամ	Տիկին, խաբուն.

Qu'il ait du pâté, Ayons du beurre, Ayez du fromage, Qu'ils aient des œufs, Que les enfants aient du lait.	քի է տիւ փարէ էյօն տիւ պօր էյէ տիւ ֆրօմաժ քիլ գէ տէ գէօ քր յէ գանՖան գէ տիւ լէ	Պղակուտը ունենայ, Կարագ ունենանք, Պանիր ունեցէք, Հաւկիթ ունենան, Թող տղայք կար ու նենան :
Que j'aie du café, Que tu aies du thé, Que son cousin ait de la crème, Que nous ayons un gâ- teau, Que vous ayez de la salade, Qu'ils aient du sel.	քր ժէ տիւ քաֆէ քր քիւ է տիւ քէ քր սօն քուգէն է տը լա քրէմ քր նու գէյօն գէօն կաքօ քր վու գէյէ տը լա սալատ քիլ գէ տիւ սէլ	Որ սուրճ ունենամ, Դուն չայ ունենաս, Հօրեղբորդդին սեր ուսննայ, Կարկանդակ մը ու նենանք, Աղցան ունենաք, Աղ ունենան :
Que j'eusse du poi- vre, Que tu eusses du vi- naigre, Qu'il eût de l'huile, Que nous eussions de la moutarde, Que vous eussiez du sucre, Qu'ils eussent des épi- ces.	քր ժիւս տիւ փուավը քր քիւ իւս տիւ վի- նէկը քիլ իւ տը լիւիլ քր նու գիւսիօն տը լա մուրարտ քր վու գիւսիէ տիւ սիւքը քիլ գիւս տէ գէփիս	Որ սղպեղ ունենայի, Վացախ ունենայիր, Եղ ունենար, Մանանիխ ունենայ- ինք, Շաքար ունենայիք, Համեմք ունենային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un couteau	հօն քուքօ	Դանակ.	[քալ].
Une fourchette	իւն ֆուրչէք	Պատտառքաղ	(չա-

Une cuiller	իւն քիւլեք	Դգալ.
Une cuiller à café	իւն քիւլեք ա քաֆե	Պգտիկ դգալ.
Un verre	եօն վեք	Գաւար.
Une serviette	իւն սեքվիեք	Անձեռոց (փեշեքա, փեշկիր).
Un torchon	եօն քօրշօն	Չնզոց (փաջավրա).
Une nappe	իւն նափ	Սփոնց(սուֆրա պեզի)
Une assiette	իւն ասիեք <i>ս փ ւ ֆ</i>	Սփաստակ(քապագ).
Un plat	եօն փլա	Պնակ (պէտլիւք քապագ).
Un bol	եօն պօլ	Պտուկ (ջանագ).
Une bouteille	իւն պուբէյլ	Շիշ (շիշե, պուզալ).
Une carafe	իւն քարաֆ	Յուրան (սիւրանի).
De l'or, m.	տը լօր	Ոսկի.
De l'argent, m.	տը լարժան	Արծար.
Du fer	տիւ ֆեք	Երկար.
De l'acier, m.	տը լասիե	Պողպատ.
Du cuivre	տիւ քիւլվր	Պղինձ.
Du cuivre jaune	տիւ քիւլվր ժօն	Արուր (փիթինձ).
Du plomb	տիւ փլօն	Կապար.
De l'étain, m.	տը լեթեն	Անագ.
Du fer-blanc	տիւ ֆեքպլան	Թիթեղ (թենեքե).
Du papier	տիւ փափիե	Թուղք.
Des plumes, f.	տե փլիւմ	Գրիչ.
Un canif	եօն քանիֆ <i>Պչչե կայ</i>	Զմեյին (գալեմբրաշ).
Un livre	եօն լիվր	Գիրք.
De l'encre, f.	տը լանքր	Թանաք(միւրեքքեպ).
Une maison	իւն մեզօն	Տուն.
Une chambre	իւն շանպր	Սենեակ, խուց.
Une chambre à cou- cher	իւն շանպր ա քուշե	Պակկու սենեակ <i>Պչչե կայ</i>
L'antichambre	լանքիշանպր	Նախասենեակ(սեյամ
Un salon	եօն սալօն	Սրահ. [լրգ].
Un palais	եօն փալե	Պալատ.
Un château	եօն շարօ	Սեփարանց.

անձրապարհ

Une maison de campagne
 Un jardin
 Une muraille, un mur
 Une fleur
 Un arbre
 La vaisselle
 L'argenterie, f.
 Un bouchon
 Un tire-bouchon
 Un pupitre
 Un cahier
 Du papier à lettre
 Un pliour
 Un transparent
 Un encrier
 De la gomme élastique
 Un crayon
 Un compas
 De la cire
 Du pain à cacheter
 Un cachet
 Une page
 La marge
 Une feuille
 Des plumes métalliques
 Un porte-feuille
 De la poudre
 Un poudrier
 Une règle
 L'écriture
 La signature
 Le verrou

ին մեզօն տը քան-
 բաներ
 կօն ժարտէն
 ին միւրայլ, կօն միւր
 ին ֆլէոր
 կօն արաբ
 լա վեզէ
 լարժանքքրի
 կօն պուշօն
 կօն բիր-պուշօն
 կօն փիւփիբր
 կօն քայիէ
 տիւ փափիէ ա լէքք
 կօն փլիուար *թշթար*
 կօն թրանսպարան
 կօն անքրիէ
 տը լա կօմ էլասթիք
 կօն քրէյօն
 կօն քօնփա
 տը լա սիբ
 տիւ փէն ա քաշիէ
 կօն քաշէ
 ին փամ
 լա մարժ
 ին ֆէօյլ
 տէ փիւմ մէրալիք
 կօն փօրք-ֆէօյլ
 տը լա փուար
 կօն փուարիէ
 ին բէկլ
 լէքքիբիւր
 լա սիննարիւր
 լը վէրու

~~Վեպի առն~~
 Պարտեգ.
 Պատ.
 Մաղիկ.
 Մառ.
 Սէղանի ամաններ.
 Արժարեղէնք.
 Իից (քափա).
 Իցանան.
 Գրակալ.
 Տետրակ.
 Կամակի բուղբ.
~~Թուղբ կտրելու օսկը.~~
 Տողաշար.
 Կաղամար.
 Իէժ (գօմէկաւթիք). *աւշ քրի*

- Մատիտ(գուրշուն գա-
 լեմ).
 Կարկին (փերկէլ).
 Կնքամոմ (լեօք).
 Կնքելու նշխար.
 - Կնիք.
 - Գրքի երես (էջ. —
 - Լուսանցք.
 - Թերք (քապաղա).
 - Երկար գրիչ.
 Պանարան (ճրգտան).
 Աւազ (քօզ).
 Աւազաման.
 - Բանոն (ձեռվէք).
 - Գիբ. —
 - Ստորագրութիւն.
 Կիզ (սիւրկիւ).

անձրապարհ

ճրարք

ժու. Յու. 2 չ: 3 ու չ 5 չ
Ե՛ք Տրո

La serrure
 Le cabinet (les lieux)
 Une colonne
 Le plafond
 Un escalier
 Une cheminée
 Un poêle
 L'écurie
 Un étage
 Un carreau
 Une vitre
 Une fenêtre, une croi-
 sée
 Le volet
 Des jalousies
 Un balcon
 Une bibliothèque
 Une ville
 Une capitale
 Un quartier
 Un village
 Un faubourg
 Une fontaine
 Le pavé
 Le trottoir
 Une place
 Une rue
 Un pont
 Un cimetière
 Un tombeau

լա սերիւր
 Լը քապինէ (լէ Լիէօ)
 Ինն քօլօն
 Լը փլաֆօն
 Էօն էսքալիէ
 Ինն շըմինէ
 Էօն փուալ
 Լէքրիւրի
 Էօն էքաժ
 Էօն քարօ
 Ինն վիտր
 Ինն ֆրնէքք, Ինն քրու-
 ազէ
 Լը վօլէ
 առ ժալուզի
 Էօն պալքօն
 Ինն պիպլիօքէք
 Ինն վիլ
 Ինն քափիւրալ
 Էօն քարքիէ
 Էօն վիլաժ
 Էօն ֆօպուր
 Ինն ֆօնթէն
 Լը փափէ
 Լը բրօքքուար
 Ինն փլաս
 Ինն րիւ
 Էօն փօն
 Ինն սիմքիէր
 Էօն րօնպօ

Փակադակ (քիլիս).
 -Արտաքնոց (մեմշա, *Ե՛ք Տրո*).
 -Սիւն. [այագ եօլու].
 -Առաստաղ (քափան).
 -Սանդուղք.
 -Ծխանելոյց.
 -Կրակարան (սօպա).
 -Ախոռ.
 -Դասիկոն (եվ գաքք).
 -Պատուհանի-ապակի.
 -Ապակի.
 -Պատուհան. X
 Փեղկ (զանատ).
 Պատուհանի վանդակ
 (փենճերէ զաֆէսի).
 Պատշգամ(շանիշիւր).
 Գրատուն.
 Բաղար.
 Մայրաքաղաք.
 Թաղ (մանալէ).
 Գեղ.
 Արուարձան (վարըշ).
 Աղբիւր.
 Բարայատակ.
 Սալայատակ (զալար-
 չրապարակ. [բլմ]).
 Փողոց.
 Կամուրջ.
 Գերեզմանատուն.
 Գերեզման.

Le verbe AVOIR con-
jugué avec interro-
gation.

AVOIR բայը հարցա-
կանով լծորդուած :

Ai-je un couteau?	եժ կօն քուքօ	Դանակ ունիմ,
As-tu une fourchette?	ա-քիւ ինն ֆուրչէք	Պատառաքաղ ունիս,
A-t-il une cuiller?	ա-քիւ ինն քիւլէք	Գզալ ունի,
Avons-nous des ver- res?	ավօննու տէ վէք	Գաւար ունինք,
Avez-vous des serviet- tes?	ավէ-վու տէ սերվիէք	Անձեռոց ունինք,
Ont-ils une nappe?	օն-քիւ զինն նափ	Փոոց ունին:
Avais-je une assiette?	ավէժ-ինն ասիէք	<i>Աստի</i> Ակաստակ ունէի,
Avais-tu un plat?	ավէ-քիւ կօն վլա	Պնակ անէիր,
Avait-il un bol?	ավէ-քիւ կօն պօլ	Պտուկ ունէին,
Avions-nous une bou- teille?	ավիօննու զինն պու- քէլլ	Շիշ ունէինք,
Aviez-vous de l'or?	ավիէ-վու տը չօր	Ոսկի ունէիք,
Avaient ils de l'ar- gent?	ավէ-քիւ տը չարժան	Արծաք ունէին:
Eus-je du fer?	իւժ-տիւ ֆէք	Երկաք ունեցայ,
Eus-tu de l'acier?	իւ-քիւ տը չասիէ	Պողպատ ունեցար,
Eut-il du cuivre?	իւ-քիւ տիւ քիւվիլ	Պղինձ ունեցան,
Eûmes-nous de l'ai- rain?	իւմնու տը չէրէն	Արօյր ունեցանք,
Eûtes-vous du plomb?	իւք-վու տիւ վլօն	Կապար ունեցար,
Eurent-ils de l'étain?	իւք-քիւ տը չէրէն	Անագ ունեցան:
Aurai-je du papier?	օրէժ տիւ փափիէ	Թուղք պիտի ունե- նամ,
Auras-tu des plumes?	օրա-քիւ տէ փլիւմ	Գրիչ պիտի ունենամ,

Votre ami aura-t-il son canif?	Վօրր ամի օրա-բիլ սօն քանիֆ	Բարեկամդ իր զմե-լինն պիտի ունե-նայ,
Aurons-nous des livres?	օրօն-նու տե լիվր	Գիրք պիտի ունե-նանք,
Aurez-vous de l'encre?	օրե-վու տը լանքը	Թանաք պիտի ունե-նանք,
Vos sœurs auront-elles une maison?	Վօ սեօր օրօն-բեկ զիւն մե.գօն	Գոյրերդ տուն մը պի-տի ունենան:
Aurais-je une cham- bre?	օրեժ իւն շանսր	Սենեակ մը կունե-նայի,
Aurais-tu un château?	օրե-բիւ եօն շաքօ	Ամարանոց մը կունե-նայիր,
Aurait-elle un jardin?	օրե-բեկ եօն ժարտէն	Պարտեզ մը կունե-նամբ,
Aurions-nous une mu- raille?	օրիօն-նու զիւն միւ-րայլ	Պատ մը կունենայ-լինք,
Auriez-vous des fleurs?	օրիե-վու տե ֆլեօր	Ծաղիկ կունենայիք,
Aurait-ils des ar- bres?	օրե-բիլ տե զարսր	Ծառեր կունենային:

VOCABULAIRE.

Un habit	եօն սսլի
Un gilet	եօն ժիլե
Une redingote	իւն ըրտէնկօր
Des bas, m.	տե պա
Des chaussettes, f.	տե շօւեք
Des souliers, m.	տե սուլիե
Un chapeau	եօն շափօ
Une chemise	իւն շրմիզ
Du linge	տիւ լէնժ

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Զգեստ, ազետր քիկ-բաճկոն.	[նոց.
Թիկնոց (սիւրքիւքօ).	
Երկայն գուրպայ.	
Կարճ գուրպայ.	
Մուճակ(զունտուրա).	
Գլխարկ.	
Շասլիկ.	
Ճերմակեղէն.	

De la toile	տր լա բուալ	Կառու.																			
De la dentelle	տր լա տանթէլ	Շար (տանթէլա).																			
Un mouchoir	եօն մուշուար	Թաշկինակ.																			
Une boucle,	իւն պուքլ	ձարմանդ, օդ. խոպո-																			
		պիք (գիւլիֆ).																			
Une boucle d'oreille,	իւն պուքլ տօրէյլ	Գինդ (քիւսիէ).																			
Des gants, m.	տէ կան	Ձեռնոց.																			
Un peigne	եօն փէնէր	Սանար.																			
Une montre	իւն մօնթր	Ծոցի ժամացոյց.																			
Une tabatière	իւն քապարիէր	Քրախտտի տուփ.																			
Des bottes, f.	տէ պօթ	Կօշիկ.																			
Une bottine	իւն պօթին	Կիսակօշիկ (եարբմ																			
Une chaise	իւն շէգ	Աքոռ. [ճիզմէ].																			
Une table	իւն քապլ	Սեղան.																			
Un châle	եօն շալ	Ազնիւ ցփսի (շալ).																			
Un fauteuil	եօն ֆօրթոյլ	Թիկնարոռ, մեծ ա-																			
Une voiture	իւն վուարիւր	Կառք. [քոռ].																			
Un équipage	եօն էքրիփաժ	Փառաւոր կառք (գօ-																			
Un lit	եօն լի	Անկողին. [չու].																			
Du velours	տիւ վըլուր	Թաւիշ (գատիֆէ).																			
Du drap	տիւ տրա	Չուխայ.																			
Une épée	իւն էփէ	Թուր.																			
Un sabre	եօն սապր	Ծուռ բուր.																			
Une épingle	իւն էփէնկլ	Գնդասեղ (քօփու).																			
Un bonnet	եօն պօնէ	Թաղհար (քազնա).																			
Un bonnet de nuit	եօն պօնէ տը նիւի	Գիշերնոց (ըսգուֆիա)																			
Un bonnet rouge	եօն պօնէ բուժ	Կարմիր զղակ (ֆէս).																			
Une calotte	իւն քալօթ	Գղակ (քազնա).																			
Une bourse	Des lunettes, f.	իւն պուրս	Քսակ.	Un rasoir	տէ լիւնէր	Ակնոց (կեօզլիւք).	Un manteau	եօն ըսգուար	Աձեղի (ուսրուրա).	Un mantelet	եօն մանթօ	Մեկնոց (մանթօ).	Une perruque	եօն մանթըլէ	Մեկնոցակ.	Une pantoufle	իւն փէրիւք	Կեղծամ (փէրուքա).		իւն փանթուֆլ	Հողարափ (փապուճ).
Des lunettes, f.	իւն պուրս	Քսակ.																			
Un rasoir	տէ լիւնէր	Ակնոց (կեօզլիւք).																			
Un manteau	եօն ըսգուար	Աձեղի (ուսրուրա).																			
Un mantelet	եօն մանթօ	Մեկնոց (մանթօ).																			
Une perruque	եօն մանթըլէ	Մեկնոցակ.																			
Une pantoufle	իւն փէրիւք	Կեղծամ (փէրուքա).																			
	իւն փանթուֆլ	Հողարափ (փապուճ).																			

Un voile	եօն վուալ	Լաբակ, քոյ.
Un collier	եօն քօլիէ	Մանեակ(կերտանլըգ)
Des bracelets, m.	տէ պրասլէ	Ապարանջանք (պի-
Un bouton	եօն պուբօն	Կոճակ. [լէգիք].
Une cravate	իւն քրավաք	Վահագ, փողապատ.
Le collet	լը քօլէ	Օձիք (եագա).
Une manche	իւն մանշ	Քեզանիք, բէ.
Une poche	իւն փօշ	Գրպան (ճեպ).
Un gousset	եօն կուսէ	Ժամացուցի գրպան.
La doublure	լա տուպլիւր	Ատառ.
Un caleçon	եօն քալսօն	Վարտիք.
Un pantalon	եօն փանքալօն	Տախառ (փանքալօն).
Un pli	եօն փլի	Մալք, փոք, փոքիկ.
Des bretelles, f.	տէ պրրրէլ	Չգարան, ձգանք (քի-
Une chaîne	իւն շէն	Շղրայ. [բանքի].
Une bague	իւն պակ	Մատանի.
Des bijoux, m.	տէ պիժու	Գոճար, գոճարեղէն
Une clef	իւն քլէ	Բանալի. [ճեվանիք].
Une pelisse	իւն փըլիս	Մուշտակ (քիւրք).
Un éventail	եօն էվանքայլ	Հովանար (եկլիագէ).
Une ombrelle	իւն օնպրէլ	Հովանեակ (շէմսիլէ).
Un parapluie	եօն փարապիլիւի	Հովանոց (ումրէլա).
Du lacet	տիւ լասէ	Խրացք (գունտուրա
Une caune	իւն քան	Գաւազան. [պաղը].
Une cravache	իւն քրավաշ	Խարազան (գամբը).
Un éperon	եօն էպրօն	Մտրակ (մանմուգ).
Une pendule	իւն փանտիւլ	Պատի ժամացոյց (օ-
		տա սանաքը).
Un chausse-pied	եօն շօս-փիէ	Մուճակաձիգ (գուն-
		տուրա քեմիլի).
Un masque	եօն մասք	Դիմակ (սուրաք).
Une brosse	իւն պրօս	Խոզանակ (Փրրջա,
		քէֆէ).
Une brosse à dents	իւն պրօս ա տան	Ատամնավրձին (տիշ
		Փրրջասք).

Une brosse à ongles	իւն պրօս ա օնկլ	Նդնգավրձին (քրքնագ ֆրքասը).
Un cure-oreille	կօն քիւր-օրէյլ	Ականջկրկիտ (հիլալ).
Un cure-dent	կօն քիւր-տան	Ատամնաքոր (տիշ հիլալը) :
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.		AVOIR բայը բացասականով լծորդուած :
Je n'ai point d'habit,	ժը նէ փուէն տապի	Ամենեւին զգեստ չունիմ,
Tu n'as pas de gilet,	քիւ նա փա տը ժիլէ	Բաճկոն չունիս,
Il n'a point de bas,	իլ նա փուէն տը պա	Ամենեւին երկայն գուրպայ չունի,
Nous n'avons pas de souliers,	նու նավօն փա տը սուլիէ	Մուճակ չունինք,
Vous n'avez pas de chapeau,	վու նավէ փա տը շափօ	Գլխարկ չունիք,
Ils n'ont pas de chemise,	իլ նօն փա տը շրմիզ	Շապիկ չունին,
Elles n'ont pas d'ombrelles.	էլ նօն փա տօնպրէլ	Հովանեակ չունին :
Je n'avais pas de linge,	ժը նավէ փա տը լէնժ	Ճերմակեղէն չունէի,
Tu n'avais pas de toile,	քիւ նավէ փա տը բուալ	Կտաւ չունէիր,
Elle n'avait point de dentelle,	էլ նավէ փուէն տը տանրէլ	Ամենեւին շարջուներ,
Nous n'avions point de mouchoirs,	նու նավիօն փուէն տը մուշուար	Ամենեւին քաշկինակ չունէինք,
Vous n'aviez point de boucles,	վու նավիէ փուէն տը պուքլ	Ամենեւին ճարմանդ չունէիք,
Ils n'avaient pas de gants.	իլ նավէ փա տը կան	Զեռնոց չունէին :

12139-58 (30305)

Je n'ai pas eu de peigne,	ժը նէ փա գիւ տը փէ-նը	Սանտը ջունեցայ,
Tu n'as pas eu de montre,	քիւ նա փա գիւ տը մօնըր	Մոնի ժամացոյց ջունեցար,
Il n'a point eu de tabatière,	իլ նա փոռէն քիւ տը քապարիքը	Քրախոտի տուփ ամենեին ջունեցաւ,
Nous n'avons pas eu de boîtes,	նու նախօն փա գիւ տը պօք	Կօշիկ ջունեցանք,
Vous n'avez pas eu de table,	վու նազէ փա գիւ տը քապ	Սեղան ջունեցար,
Ils n'ont pas eu de chaises,	իլ նօն փա գիւ տը շէգ	Աքոռ ջունեցան,
Elles n'ont point eu de châles.	էլ նօն փոռէն քիւ տը շալ	Ամենեւին ազնիւ ցփախ ջունեցան :
Je n'aurai pas de fauteuil,	ժը նօրէ փա տը ֆօրթոյլ	Թիկնարօռ պիտի ջունենամ,
Tu n'auras pas de voiture,	քիւ նօրա փա տը վուարիւր	Կառք պիտի ջունենաս,
Il n'aura pas de lit,	իլ նօրա փա տը լի	Անկողին պիտի ջունենայ,
Nous n'aurons pas de velours,	նու նօրօն փա տը վըլուր	Թաւիշ պիտի ջունենանք,
Vous n'aurez pas de drap,	վու նօրէ փա տը տրա	Չուխտի պիտի ջունենար,
Ils n'auront pas d'épée.	իլ նօրօն փա տեփէ	Թուր պիտի ջունենան :
Je n'aurais pas de bracelets,	ժը նօրէ փա տը պրասիք	Ապարանջանք չէի ունենար,
Tu n'aurais pas d'épingle,	քիւ նօրէ փա տեփէնկ	Գնդասեղ չէիր ունենար,
Elle n'aurait pas de bonnet,	էլ նօրէ փա տը պօնէ	Գդակ չէր ունենար,
Nous n'aurions pas de bourse,	նու նօրիօն փա տը պուրս	Քսակ չէինք ունենար,



30400
 12139-58

Vous n'auriez pas de lunettes,	վու նօրիէ վա տը լինէք	Ակնոց չէիք ունենար.
Ils n'auraient pas de rasoirs.	իլ նօրէ վա տը բազուար :	Ածելի չէին ունենար :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Une robe	իւն քօպ	Շրջագգեստ (ֆիսքան)
Une jupe	իւն ժիւփ	Կես շրջագգեստ (միսօ ֆիսքան).
Un jupon	եօն ժիւփօն	Ներսէն նագնելու կես շրջագգեստ (միսօ).
Un tablier	եօն քապիէ	Գոգնոց (փքօսքէլա).
De la laine	տը լա լէն	Բուրդ (եիւն).
De la soie	տը լա սուա	Մետաքս (իփէք).
Du coton	տիւ քօքօն	Բամբակ.
Du fil	տիւ ֆիլ	Դերձան.
Une aiguille	իւն եկիւլի	Ասեղ.
Un dé	եօն տէ	Մասնոց.
Des ciseaux, m.	տէ սիգօ	Մկրատ.
Du ruban	տիւ բիւլան	Ժապաւեն (գօրտէլա).
De la mousseline	տը լա մուսլին	Բենեզ (քիւլպենա).
Du galon	տիւ կալօն	Երեզ (շէրիք).
Une ceinture	իւն սենքիւք	Գօտի.
Une pipe	իւն փիփ	Ծխափող.
Du damas	տիւ տամա	Դիւլակ (քեմիսա).
Du taffetas	տիւ քաֆրա	Սնդու (ճանֆես).
Une chandelle	իւն շանտէլ	Ճրպ (եաղ մումու).
Une bougie	իւն պուժի	Մոմ (պալ մումու).
Un bougeoir	եօն պուժուար	Չեռքի աշտանակ (եյ շամտանք).
Un chandelier	եօն շանտրլիէ	Աշտանակ.
Des allumettes, f.	տէ գալիւնէք	Լուցկիք (քիպրիք).

Un cadre	եօն քաար	Շրջանակ (շերքիմէ) .
Une glace	իւն կլաս	Հալելի. (ԳՅ)
Une lampe	իւն լանփ	Կանթեղ.
Une mèche	իւն մէշ	Պատրոյգ (Ֆիքիւ) .
De l'amadou, m.	տը լամաուու	Արեք (գամ) .
Du tabac	տիւ բապա	Ծխախոտ (թիւրիւն) .
Un canapé	եօն քանտիկ	Բազմոց.
Un rideau	եօն ըխո	Վարագոյր.
Un traversin , un cousin	եօն թրավերսէն, եօն քուսէն.	Բարձ.
Un oreiller	եօն օրէյնէ	Երեսի բարձ (երեզ- կասարոյր) .
Une taie d'oreiller	իւն թէ տօրէյնէ	Բարձի երես (գրլըֆ) .
Une paillasse	իւն փայեաս	Յարդէ անկողին.
Un matelas	եօն մարլա	Բրդէ անկողին.
Un drap	եօն տրա	Սաւան (չարշաֆ) .
Une couverture	իւն քուվերքիւր	Վերմակ (եօրդան) .
Une porte	իւն փօրք	Դուռ.
Un puits	եօն փիւլի	Ջրճոր.
Une citerne	իւն սիքեան	Ջրամբար (սաանրճ) .
La cuisine	լա քիւլիզին	Խոնակերոց.
Un balai	եօն պալէ	Աւել.
Un jouet	եօն ծոլէ	Խաղալիկ.
Du persil	տիւ փերսի	Ազատքեղ (մաղուա- Սոխ. [իօս] .
Un oignon	եօն օնեօն	Ծներիկ (գուշ գօնմազ) .
Des asperges, f.	տէ զասփերժ	Թրքնջուկ (գուզու
De l'oseille, f.	տը լօզէլլ	Սխտոր. [գուլտոր] .
De l'ail, m.	տը լայլ	Լախուր (քերեվիզ) .
Du céleri	տիւ սելըրի	Անմնոուկ, փրփրեմ (սեմիզ օրու) .
Du pourpier	տիւ փուրփիէ	Կաղամբ (լանանա) .
Des choux, m.	տէ շու	Կանկառ (կնկինար) .
Des artichauts, m.	տէ զարքիշօ	Շոմին (ըսպանագ) .
Des épinards, m.	տէ գէփինար	Ճակնդուղ (փանճար) .
Des betteraves, f.	տէ պերրավ	

Des carottes, f.	տէ քարօք	Ստեպղին (հավուն) .
De la chicorée	տը յա շիքօրէ	Եղերդ (քատիքեա) .
Des navets, m.	տէ նավէ	Շողգամ (շալկամ) .
Des mélongènes, f.	տէ մէլոնժէն	Պատնջան (փաքլի-
Un melon	կօն մըլօն	Սելս (գավուն) . [ճան] .
Une pastèque	իւն փասքէք	Զմերուկ (գարփուգ) .
Des champignons, m.	տէ շանփիննօն	Սունկ (մանքար) .
Des citrouilles, f.	տէ սիքրույլ	Դդում (գապագ) .
Des courges, f.	տէ քուրժ	Դդում (գօլօքիթիա) .
Des laitues, f.	տէ լէթիւ	Հազար (մարուլ) .
Un concombre	կօն քօնքօնպր	Վարունգ (խըյար) .
Des pois verts, m.	տէ փօա վէք	Թարմ ոլոռ (պիգէլիա)
Des lentilles, f	տէ լանթիլ	Ոսպ (մէքճիմէք) .
Des haricots verts, m.	տէ հարիքօ վէք	Թարմ լուրիա (քագէ
Des fèves, f.	տէ ֆէվ	Բակլայ . [Ֆասուլիա] .
Des pois chiches, m.	տէ փօա շիշ	Սիսեռ (նօհուտ) .
Des porreaux, m.	տէ փօրօ	Պրաս (փրասա) .
Des tomates, f.	տէ քօմաք	Սիրախնձոր (քօմա-
		քէս) .
Des pommes de terre, f.	տէ փօմ տը քէք	Գետնախնձոր:
Que je n'aie pas de robe,	քը ժը նէ փա տը քօպ	Թող շրջագգեստ ջու-
Que tu n'aies pas de jupe,	քը քիւ նէ փա տը ժիւփ	նենամ,
Qu'elle n'ait pas de tablier,	քէլ նէ փա տը քապլիէ	Կես շրջագգեստ ջու-
Que nous n'ayons pas de laine,	քը նու նէյօն փա տը լէն	նենաս,
Que vous n'avez pas de soie,	քը վու նէյէ փա տը սուա	Գողնոց ջունենայ,
Qu'ils n'aient pas de tabac	քիլ նէ փա տը քապա	Բուրդ ջունենանք,
		Մետաքս ջունենաք,
		Ծխախոտ ջունենան,

Qu'elles n'aient pas de coton.	քել նէ փա տը քօթն	Բամբակ չունենան :
Que je n'eusse pas de fil,	քը ժը նիւս փա տը ֆիլ	Դերձան չունենայի,
Que tu n'eusses pas d'aiguille,	քը քիւ նիւս փա տե- կիւյիլ	Աւեղ չունենայիր,
Qu'elle n'eût pas de dé, Que nous n'eussions pas de ciseaux,	քել նիւ փա տը տե քը նու նիւսիօն փա տը սիգօ	Մատնոց չունենար, Մկրատ չունենայինք,
Que vous n'eussiez pas de ruban,	քը վու նիւսիէ փա տը րիւպան	Ժապաւեն չունենայ- իք,
Qu'ils n'eussent pas de pipes,	քիլ նիւս փա տը փիլի	Ծխափող չունենային,
Qu'elles n'eussent pas de mousseline.	քել նիւս փա տը մու- լին	Բենեզ չունենային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Un cheval	կօն շրվալ	Ձի.
Un chien	կօն շիէն	Շուն.
Un singe	կօն սենժ	Կապիկ.
Un chat	կօն շա	Կատու.
Une jument	իւն ժիւման	Ջամբիկ, մատակ ձի
Une vache	իւն վաշ	Կով. [գրսրագ].
Une chèvre	իւն շէվր	Վարագ, կինճ (եա- Այծ. [պան տօմուգու].
Un sanglier	կօն սանկլիէ	Խոզ.
Un cochon, un porc	կօն քօշօն, կօն փօր	Մտրուկ (քայ).
Un poulain	կօն փուլեն	Փիղ.
Un éléphant	կօն էլէֆան	Նապաստակ.
Un lièvre	կօն լիէվր	Ջօրի.
Un mulet	կօն միւլէ	Արջ.
Un ours	կօն ուրս	Մուկ.
Une souris	իւն սուրի	

Un tigre	կոն քիկը	Վազը (փեյկենք).
Un agneau	կոն այնեօ	Գառնուկ.
Un chevreau	կոն շրվրօ	Ուլ (օղլագ).
Un chameau	կոն շամօ	Ուղտ.
Un âne	կոն ան	Էշ.
Un lion	կոն լիօն	Առիւծ.
Un loup	կոն լու	Գայլ.
Une tortue	իւն քօրքիւ	Կրիայ (քօսպաղը).
Un taureau	կոն քօքօ	Ցուլ.
Une grenouille	իւն կրքնուլլ	Գորտ (գուրպաղը).
Un serpent	կոն սերփան	Օձ.
Un lézard	կոն լէզար	Մողկս (քերքենքէկէ).
Une mouche	իւն մուշ	Ճանճ.
Un cousin	կոն քուզէն	Մծեղ (սիվրի սինէք).
Une abeille	իւն ապէլլ	Մեղու.
La fourmi	լա ֆուրմի	Մըջիւն.
Une araignée	իւն արէնէ	Մամուկ.
Un papillon	կոն փափիլետօն	Թիբեռնիկ (քեփէնէք).
L'escargot, m.	էսկարկօ	Կողինջ (սայլանկեօզ).
Une sangsue	իւն սանսիւ	Տգրուկ (սիւլիք).
Un pou	կոն փու	Ոջիլ.
Une lente	իւն լանք	Անիժ.
Une punaise	իւն փինէզ	Մլուկ (քախքապիքի).
Une puce	իւն փիւս	Լու (փիքէ).
Un paon	կոն փան	Սիրամարգ (քաուս
Un pigeon	կոն փիժօն	Աղանի. [գուշու].
Un dindon	կոն տննաօն	Հնդկահաւ.
Un merle	կոն մէրլ	Սարեակ (գարա քա-
Un coq	կոն քօք	Աքաղաղ. [վուզ].
Une hirondelle	իւն իրօնտէլ	Ծիծառ (գրրլանդրճ).
Une perdrix	իւն փերտրի	Կաքաւ (քէքլիք).
Une tourterelle	իւն քուրքրէլ	Տատրակ (գումրու).
Un perroquet	կոն փերօքէ	Թուրակ (փափաղան).
Un poulet	կոն փուլէ	Վառեակ (փիլիճ).
Une autruche	իւն օքրիւշ	Ջայլամ (տեվէ գուշու)

Un cygne	եօն սիներ	Կարապ (բօյ).
La cigale	լա սիկալ	Ճագունն (ավուսարօս)
Un oiseau	եօն ուազօ	Թռչուն. [պեօժէի].
Un faisan	եօն ֆեզան	Փասիան (սիւյլին).
Un aigle	եօն էկլ	Արծիւ.
Une caille	իւն քալլ	Լորամարգի (պըլտորր-
Un canard	եօն քանար	հաղ. [ճըն].
Un moineau	եօն մուանօ	Ճնճղուկ (սերէ).
Un hibou	եօն հիպու	Բու (պայգուշ).
Une alouette	իւն ալուէք	Արտոյտ (չայքք գու-
Un rossignol	եօն րօսինէօլ	Սոխակ. [շու].
Un chardonneret	եօն շարտօնըրէ	Կարմրալանջ (սազա
Une poule	իւն փուլ	Հաւ. [գուշու].
Un serin	եօն սրրէն	Գեղձանիկ (զանա-
Une oie	իւն ուա	Սագ. [րեա].
Une fièvre	իւն ֆիէվր	Ջերմ.
Beau temps	պօ քան	Գեղեցիկ օղ.
De la pluie	տը լա փլիւի	Անձրեւ.
Un tapis	եօն քափի	Գորգ (խալը).
Un bateau	եօն պարօ	Նաւակ.
Une maladie	իւն մալատի	Հիւանդութիւն.
La phthisie	լա ֆրիզի	Թորքախտութիւն, բա
La toux	լա բու	րակ ցաւ (վերեմ).
Le mal de tête	լը մալ տը րէք	Հազ.
La plaie	լա փլէ	Գլխացաւ.
La colique	լա քօլիք	Վերք.
Le rhume	լը ըիւմ	Խոստուկ, փորացաւ
La faim	լա ֆէն	Հարբուի. [սանձը].
De l'appétit, m.	տը լափէրի	Քաղց, անօրութիւն.
La soif	լա սուաֆ	Ախորժակ.
La digestion	լա տիժեսիօն	Մարաւ.
L'indigestion, f.	լէնտիժեսիօն	Մարսողութիւն.
Le courage	լը քուրաժ	Անմարսութիւն.
		Քաշութիւն.

Du plaisir	տիւ փէզիբ	Չուարճութիւն, ուրախութիւն.
Du chagrin	տիւ շակրէն	Տրտմութիւն.
Le malheur	լը մայէօր	Թշուառութիւն.
La hardiesse	լա հարտիէս	Համարձակութիւն.
Des parents, m.	տէ փարան	Ծնողք.
Le bonheur	լը պօնէօր	Երջանկութիւն.
Un ami	տօն ամի	Բարեկամ.
Un ennemi	տօն էննըմի	Թշնամի.
L'amitié, f.	լամիբիէ	Բարեկամութիւն.
La générosité	լա ժէնէրօզիբէ	Առատաձեռնութիւն.
Le patriotisme	լը փարբիօրիզմ	Հայրենասիրութիւն.
De la reconnaissance	տը լա բըքօնէսանս	Երախտագիտութիւն.
La patience	լա փասիանս	Համբերութիւն.
Une récompense	իւն բէքօնփանս	Վարձատրութիւն.
La modestie	լա մօտէսի	Համեստութիւն.
La piété	լա փիէբէ	Բարեպաշտութիւն.
L'obéissance, f.	լօպէիսանս	Հնազանդութիւն.
La prudence	լա փրիտանս	Խոնձմութիւն.
L'imprudence, f.	լէնփրիտանս	Անխոնձմութիւն.
L'ingratitude, f.	լէնկրարիբիա	Ապերախտութիւն.
L'innocence, f.	լինօսանս	Անմեղութիւն.
La médisance	լա մէտիզանս	Չարախօսութիւն.
Le mensonge	լը մանսօնժ	Մուտ, ստութիւն.
La paresse	լա փարէս	Ծուլութիւն.
L'obstination, f.	լօպսրինասիօն }	Յամառութիւն.
L'entêtement, m.	լանրէքրման }	Անհամբերութիւն.
L'impatience, f.	լէնփասիանս	Հպարտութիւն.
L'orgueil, m.	լօրկէօյլ	Յուսահատութիւն.
Le désespoir	լը տէզէսփուար	Փափկութիւն.
La délicatesse	լա տէլիքարէս	Մեր.
L'amour, m.	լամուր	Շողոքորբութիւն.
La flatterie	լա Ֆլարբի	Սեր, գուր.
L'affection, f.	լաֆէքսիօն	Հետաքրքրութիւն.
La curiosité	լա քիւրիօզիբէ	

La conscience	լա ըօնսիանս	Խղճմտանք.
La cruauté	լա քրիօրք	Անգրություն.
L'effronterie, f.	լէֆրօնքրրի	Լըրություն.
L'infidélité, f.	լէնֆիտէլիք	Անհաւատարմություն.
La fidélité	լա ֆիտէլիք	Հաւատարմություն.
La faiblesse	լա ֆեպլէս	Տկարություն.
L'avarice, f.	լավարիս	Ազանություն.
La calomnie	լա քալօմնի	Զրպարտություն.
La politesse	լա փօլիքէս	Քաղաքավարություն.
L'impolitesse, f.	լէնփօլիքէս	Անքաղաքավարու—
La pauvreté	լա փօվրքքէ	Աղքատություն. [քին
La richesse	լա րիշէս	Հարստություն.
La force	լա ֆօրս	Ոյժ, զօրություն.
L'ennui, m.	լաննի	Զանձրություն.
La joie	լա ժուա	Ուրախություն.
La colère	լա քօլէր	Բարկություն.
La gourmandise	լա կուրմանաիգ	Որկրամոլություն.
L'économie, f.	լէքօնօմի	Խնայություն.
La douceur	լա տուսեօր	Քաղցրություն.
La crédulité	լա քրէտիլիքէ	Դիւրահաւանություն.
La confiance	լա ըօնֆիանս	Վստահություն.
La pitié	լա փիքիէ	Գուք, կարնկցություն.
La fierté	լա ֆիէրքէ	Հպարտություն.
L'espérance, f.	լէսպէրանս }	Յույս.
L'espoir, m.	լէսպուաո }	Բարերարություն.
La bienfaisance	լա պիէնֆրգանս	Նախանձ.
L'envie, f.	լանվի }	Կեղծաւորություն.
La jalousie	լա ժալուզի }	
L'hypocrisie, f.	լիփօքրիգի	

Le verbe AVOIR conju-
gué avec négation
et interrogation.

AVOIR բայը բացասա-
կանով ու հարցա-
կանով լծորդուած :

N'ai-je pas un cheval? նեժ փա գէօն շրվալ

Զի մը ջունիմ,

N'as-tu pas un chien ?	նա-քիւ փա գեօն շիւն	Շուն մը չունին,
N'a-t-il pas un singe ?	նա-քիլ փա գեօն սենժ	Կապիկ մը չունի,
N'avons-nous pas un chat ?	նաՎօն-նու փա գեօն չա	Կատու մը չունինք,
N'avez-vous pas une jument ?	նավէ-վու փա գիւն ժիւման	Զամբիկ մը չունիք,
N'ont-ils pas des vaches ?	նօն-քիլ փա տէ վաշ	Կովեր չունին :
N'avais-je pas une chèvre ?	նավէժ փա գիւն շեվը	Այծ մը չունեի,
N'avais-tu pas un salon ?	նավէ-քիւ փա գեօն սալօն	Սրահ մը չունեիր,
N'avait-il pas un tapis ?	նավէ-քիլ փա գեօն քափի	Գորգ մը չունէր,
N'avions-nous pas un perroquet ?	նավիօն-նու փա գեօն փերօքէ	Թուրակ մը չունինք,
N'aviez-vous pas un bateau ?	նավիէ-վու փա գեօն պարօ	Նաւակ մը չունիք,
N'avaient-ils pas un serin ?	նավէ-քիլ փա գեօն սրբեն	Գեղձանիկ մը չունին :
N'eus-je pas une maladie ?	նիւժ փա գիւն մալա- տի	Հիւանդութիւն մը չու- նեցմի,
N'eus-tu pas un oiseau ?	նիւ-քիւ փա գեօն ուազօ	Թռչուն մը չունե- ցմի,
N'eut-il pas d'appétit ?	նիւ-քիլ փա տափէրի	Ախորժակ չունեցաւ,
N'eûmes-nous pas de récompense ?	նիւմ-նու փա տը բե- քօնփանս	Վարձք չունեցանք,
N'eûtes-vous pas du plaisir ?	նիւք-վու փա տիւ փլէզիբ	Հաճութիւն չունե- ցմք,
N'eurent-ils pas de reconnaissance ?	նիւք-քիլ փա տը բը- քօնկասնս	Երախտագիտութիւն չունեցան :



N'aurai-je pas une fièvre ?	նօրեժ փա գիւն ֆիեւք	Ջերմ պիտի ջունենամ,
N'auras-tu pas de la patience ?	նօրա-քիւ փա տը լա փասիանս	Համբերութիւն պիտի ջունենանս,
N'aura-t-il pas beau temps ?	նօրա-քիւ փա պօ բան	Գեղեցիկ օդ պիտի ջունենանյ,
N'aurons-nous pas de pluie ?	նօրօն-նու փա տը փլիլի	Անձրեւ պիտի ջունենանք,
N'aurez-vous pas le courage ?	նօրե-վու փա լը քու-բաժ	Քաջասրտութիւն պիտի ջունենանք,
N'auront-ils pas de chagrin ?	նօրօն-քիլ փա տը շակրէն	Տրտմութիւն պիտի ջունենան :
N'aurais-je pas le malheur ?	նօրեժ փա լը մալեօր	Թշուառութիւն չեմ ունենար,
N'aurais-tu pas la hardiesse ?	նօրե-քիւ փա լա նարտիես	Համարձակութիւն չեմ իր ունենար,
N'aurait-il pas des parents ?	նօրե-քիլ փա տե փա-բան	Ծնողք չէր ունենար,
N'aurions-nous pas le bonheur ?	նօրիօն-նու փա լը պօնեօր	Բարեբախտութիւն չեմ ինք ունենար,
N'auriez-vous pas un ami ?	նօրիե-վու փա գեօն ամի	Բարեկամ մը չեմք ունենար,
N'auraient-ils pas des ennemis ?	նօրե-քիլ փա տե գեն-նրմի	Թշնամիներ չեմն ունենար,
Ces dames n'auraient-elles pas l'ennui ?	սէ տամ նօրե-քեյ փա լանիլի	Այս տիկնայք ձանձրութիւն չեմն ունենար :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Bien aise
Paresseux, euse
Curieux, euse

պիէն եգ
փարեւո, եօգ
քիւրիյե, եօգ

Ուրախ, գոհ.
Ծոյլ.
Հետաքրքիր.

Génereux, euse	ժննրեւո, եօզ	Առատաձեռն.
Adroit, e	ատրուա, ար	Ճարտար, ճարպիկ.
Heureux, euse	եօրեւո, եօզ	Բախտաւոր.
Malheureux, euse	մալեօրեւո, եօզ	Դժբաղդ, բշուտ.
Occupé, e	օքիւփե	Զբաղած.
Fatigué, e	ֆաթիկե	Յոգնած.
Couché, e	քուշե	Պառկած.
Fermé, e	ֆերմե	Գոց, փակուած.
Pauvre	փօվր	Աղքատ.
Obeissant, e	օպէիսան, անր	Հնազանդ.
Fâché, e	ֆաշե	Սրդողած.
Surpris, e	սիւրփրի, իզ	Յանկարծակիի եկած.
Tranquille	քրանքիլ	Հանդարտ.
Blessé, e	պլեսե	Վիրաւորուած.
Avide	ավիտ	Ծակաչք, փախաքող.
Prêt, e	փրե, եք	Պատրաստ.
Savant, e	սավան, անր	Գիտուն.
Bossue, e	պօսիւ	Կուգ.
Joyeux, euse	ժուպեւո, եօզ	Ուրախ, զուարբ.
Riche	րիշ	Հարուտ.
Faible	ֆեպլ	Տկար.
Téméraire	քեմերեք	Յանդուզն.
Imprudent, e	էնփրիւտան, անր	Անխոնեմ.
Inutile	ինիւթիլ	Անօգուտ.
Barbare	պարպար	Բարբարոս, ամարդիլ.
Coupable	քուփապլ	Յանցաւոր.
Méchant, e	մեշան, անր	Զար.
Envieux, euse	անվիեւո, եօզ }	Նախանձուտ.
Jaloux, ouse	ժալու, ուզ }	

Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.

ÊTRE (եմ) բայը վերի անականներով լծորդուած :

Je suis bien aise,	ժը սիւի պիեն եզ	Շատ զոն եմ, ուրախ եմ,
Tu es paresseux, euse,	քիւ է փարեւո, եզ	Ծոյլ ես,
Elle est curieuse,	էլ է քիւրիյեզ	Հետաքրքիր է,
Il est généreux,	իլ է ժեներե	Առատաձեռն է,
Il est adroit,	իլ է քատրուա	Ճարտար է,
Nous sommes heureux, heureuses,	նու սոմ գեօրեօ, գեօրեօզ	Երջանիկ եմք,
Vous êtes malheureux, malheureuses,	վու գեք մալեօրեօ, մալեօրեօզ	Դժբաղդ էք,
Ils sont occupés.	իլ սոն քօքիւփէ	Զբաղած են :
J'étais fatigué, e,	ժեքէ ֆարիկէ	Յոգնած էի,
Tu étais couché, e,	քիւ եքէ քուշէ	Պառկած էիր,
Sa fenêtre était fermée,	սա ֆրնէքը եքէ ֆերմէ	Իր պատուհանը գոց
Nous étions pauvres,	նու գեքիօն փօվը	Աղքատ էինք, [էք,
Vous étiez obéissants,	վու գեքիէ զօպէխսան	Հնազանդ էիք,
Ils étaient fâchés.	իլ գեքէ ֆաշէ	Սրդողած էին :
Je fus surpris, e,	ժը ֆիւ սիւրփրի, իզ	Յանկարծակիի եկայ,
Tu fus tranquille,	քիւ ֆիւ քրանքիլ	Հանդարտ եղար, հանդարտեցար,
Son cheval fut blessé,	սոն շրվայ ֆիւ պլեսէ	Զին վիրատրեցաւ,
Nous fûmes pauvres,	նու ֆիւմ փօվը	Աղքատ եղանք,
Vous fûtes obéissants,	վու ֆիւք զօպէխսան	Հնազանդ եղար,
Ils furent avides.	իլ ֆիւք քավիւս	Ծակալէք եղան, փափաքեցան :
Je serai prêt, e,	ժը սըրէ փրէ, էք	Պատրաստ պիտի ըլլամ,

Tu seras savant, e, Il sera bossu, Nous serons joyeux, Vous serez riches,	քիւ սըրա սավան իլ սըրա պօսիւ նու սըրօն ժուայեօ վու սըրե բիշ	Գիտուն պիտի ըլլաս, Կուզ պիտի ըլլայ, Ուրախ պիտի ըլլանք, Հարուստ պիտի ըլլաք,
Ils seront faibles.	իլ սըրօն ֆեակլ	Տկար պիտի ըլլան :
Je serais téméraire, Tu serais imprudent, e,	ժը սըրե բեմերեք քիւ սըրե գենփրիւ— տան	Յանդուզն կըլլայի, Անխոնեմ կըլլայիր,
Cela serait inutile, Nous serions barbares, Vous seriez coupables, Ils seraient méchants.	սըլա սըրե բինիւբիլ նու սըրիօն պարպար վու սըրիե քուփապլ իլ սըրե մեշան	Այս անօգուտ կըլլար, Բարբարոս կըլլայինք, Յանցաւոր կըլլայիք, Չար կըլլային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Aimable	հմապլ	Սիրելի.
Poli, e	փօլի	Քաղաքավար.
Juste	ժիւսթ	Արդար.
Sage	սած	Իմաստուն, խելօք.
Fidèle	ֆիտել	Հաւատարիմ.
Fort, e	ֆօր	Ուժով, զօրաւոր.
Innocent, e	ինօսան, անք	Անմեղ.
Muet, te	միւե, եք	Համր.
Habil, e	ապիլ	Յաջողակ, ճարտար.
Apprivoisé, e	ափրիվուազե	Ընտանեցած.
Grand, e	կրան, անտ	Մեծ.
Petit, e	փրբի, բիք	Պզտիկ.
Egal, e	եկալ	Հաւասար.
Hardi, e	հարտի	Համարձակ.
Audacieux, euse	օուսաիեօ, եօզ	Յանդուզն.
Orgueilleux, euse	օրկեօյիեօ, եօզ	Հպարտ.
Aveugle	ավեօկլ	Կույր.

Jeune	ժեօն	Երիտասարդ, դեռ-
Négligent, e	նկկիժան, անք	Աննոզ. [հասակ.
Timide	քիմիտ	Վախկոտ, երկչոտ.
Lent, e	լան, անք	Դանդաղ.
Humble	եօնալլ	Խոնարհ.
Hypocrite	իփօքրիք	Կեղծաւոր.
Gourmand, e	կուրման, անտ	Որկրամոլ.
Flatteur, euse	Ֆլատթոր, եօզ	Շողոքորթ.
Délicat, e	տէլիքա, ար	Փափուկ.
Courageux, euse	քուրաժեօ, եօզ	Չաջասիրտ.
Crédule	քրեախլլ	Դիւրահաւան.
Actif, ve	աքքիֆ, բիվ	Գործունեայ.
Doux, ce	տու, ուս	Ֆաղցր, հեզ.
Dur, e	տիւր	Կարծր, խիստ.
Sois aimable,	սուա գեմալլ	Սիրելի եղիր.
Qu'il soit poli,	քիլ սուա փօլի	Թող քաղաքավար ըլ-
Soyons justes,	սուայեօն ժիւք	Արդար ըլլանք, [լայ,
Soyez sages,	սուայե սաժ	Իմաստուն եղիք, խն-
Qu'ils soient fidèles.	քիլ սուա ֆիտէ	լօք կեցիք,
Que je sois fort, e,	քը ժը սուա ֆօր, օքք	Հաւատարիմ ըլլան :
Que tu sois innocent,	քը բիւ սուա ինօսան,	Որ զօրաւոր ըլլամ,
ente	անք	Դուն անմեղ ըլլաս,
Qu'elle soit muette,	քէլ սուա միւէք	Անիկայ համր ըլլայ.
Que nous soyons ha-	քը նու սուայեօն գա-	Յաջողակ ըլլանք,
biles,	պիլ	
Que vous soyez har-	քը վու սուայե հարտի	Համարձակ ըլլաք.
dis, hardies.		
Qu'elles soient orgueil-	քէլ սուա օրկեօյլեօզ	Հպարտ ըլլան :
leuses.		
Que je fusse aveugle,	քը ժը ֆիւս ավեօկլ	Որ կոյր ըլլայի,
Que tu fusses jeune,	քը բիւ ֆիւս ժեօն	Երիտասարդ ըլլայիր,
Que son oiseau fût ap-	քը սօն ուազօ ֆիւ	Իր բոջուրբ բնտանե-
privoisé,	րափրիվուազէ	նար,

Que nous fussions plus
grands, grandes.
Que vous fussiez plus
petits, petites,
Qu'ils fussent égaux,
Qu'elles fussent acti-
ves.

քը նու ֆիւսիօն փլիւ
կրան, կրանտ
քը վու ֆիւսիէ փլիւ
փրրի, փրրիք
քիլ ֆիւս քէկօ
քէլ ֆիւս քաքրիվ

Որ աւելի մեծ ըլլայ-
ինք,
Աւելի պզտիկ ըլլայիք
Հաւասար ըլլային,
Գործունեայ ըլլային :

VOCABULAIRE.

Sourd, e
Diligent, e
Bleue, e
Gai, e
Triste
Studieux, euse
Discret, ète
Ingrat, e
Honteux, euse
Malade
Mouillé, e
Etonné, e
Digne
Illustre
Entête, e
Modeste
Excusable
Prodigue
Estropié, e
Heureux, euse
Plein, e
Impoli, e
Franc, franche
Étroit, e
Content, e

սուր, բտ
տիլիժան, անք
պլեօ
կէ
քրիսք
սքիւսիքօ, կօզ
տիսքրէ, էք
էնկրա, աք
հօնքօ, կօզ
մալատ
մուլլեկ
էքօնէ
տինեք
իլլիսքր
անքէքէ
մօտէք
էքքիւզապլ
փրօտիկ
էսքրօփիէ
էօքօ, կօզ
փլէն
էնփօլի
ֆրան, ֆրանշ
էքրուա, աք
քօնքան, անք

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Խուլ.
Փութաջան.
Կապոյտ.
Ուրախ.
Տրտում.
Ուսումնասէր.
Ընտրող, խորհրդա-
Ապերախտ. [պան.
Սաօրալից, խայտա-
Հիւանդ. [ուակ.
Թ՛րջած.
Չարմացած.
Արժանի.
Անուանի, երևելի.
Յամառ.
Համեստ.
Ներելի.
Շոայլ.
Խեղ.
Երջանիկ.
Լեցուն.
Անքաղաքավար.
Համարձակակախօս, ,
Նեղ. [ազատախօս,
Գոն.

Mécontent, e	մէքօնքան, անք	Տձգո՞ն.
Large	լարժ	Լայն.
Ridicule	րիտիքիւլ	Ծաղրական.
Pesant	փրզան	Ծանր.
Précieux, euse	փրէսիկօ, եօզ	Ծանրագին, պատու-
Trompeur, euse	քրօնփէօր, եօզ	Խաբերայ. [ական.
Rusé, e	րիւզէ	Խորամանկ.
Patriote	փաքրիօք	Ազգասէր.
Pieux, euse	փիկօ, եօզ	Բարեպաշտ.
Dévoit, e	տեվօ, օք	Զերմեռանդ.
Bigot, e	պիկօ, օք	Սուտ զերմեռանդ.
Reconnaisant, e	ըըքօնեան, անք	Երախտագէտ.
Sincère	սենսէր	Անկեղծ.
Prudent, e	փրիւտան, անք	Խոհեմ.
Injuste	ենժիւսք	Անիրաւ.
Impatient, e	ենփասիան, անք	Անհամբեր
Fier, ère	ֆիէր, էր	Հպարտ, բարձրամիտ.

Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.

ÊTRE (Լինիմ) բայը բացասականով ու հարցականով չժողուած :

Je ne suis pas sourd,	ժը նը սիւի փա սուր	Խուլ չեմ,
Es-tu diligent ?	է-քիւ տիլիժան	Փութաջան ես,
Votre habit n'est-il pas bleu ?	վօքը ապի նէ-քիւ փա պլէօ	Զգեսող կապոյտ չէ,
Nous ne sommes pas gais,	նու նը սօմ փա կէ	Ուրախ չենք,
N'êtes-vous pas tristes ?	նէք-վու փա քրիսք	Տխուր չէք,
Ils ne sont pas très-modestes.	իլ նը սօն փա քրէ մօտէսք	Շատ համեստ չեն :
N'étais-je pas excusable ?	նէքեժ փա զէքսքիւ-զապլ	Ներողութեան արժանի չէի,

N'étais-tu pas prodigieux ?	նէրէ-քիւ փա փրօտիկ	Շոալլ չէիր.
N'était-il estropié ?	նէրէ-քիւ կարօփիէ	Խեղ չէր,
Nous n'étions pas heureux, heureuses,	նու նէրիօն փա գեօրէօ, կօրէօ	Երջանիկ չէինք.
Etiez-vous studieux, studieuses ?	եքիկ-վու սքիտիօ, սքիտիօզ	Ուսումնասէր էիք.
N'étaient-ils pas discrets ?	նէրէ-քիւ փա տիւքրէ	Խորհրդապահ չէին.
N'étaient-elles pas bigotes ?	նէրէ-քէլ փա պիկօր	Սուտ ջերմեռանդ չէին :
Fus-je ingrat ?	Ֆիւժ էնկրա	Ապերախտ եղայ,
Ne fus-tu pas honteux, honteuse ?	նը ֆիւ-քիւ փա հօնրէօ, հօնրէօզ	Խայտառակ չեղար.
Il ne fut pas malade.	իլ նը ֆիւ փա մալատ	Հիւանդ չեղաւ.
Nous ne fûmes pas mouillés.	նու նը ֆիւժ փա մուլէ	Չբրջեցանք.
Fûtes-vous étonnés ?	Ֆիւք-վու գեքօնէ	Չարմացնք.
Ne furent-ils pas dignes ?	նը ֆիւք-քիւ փա տիւնը	Արժանի չեղան :
Serai-je illustre ?	սըրէժ իլլիստր	Անուանի պիտի ըլլամ,
Ne seras-tu pas entêté ?	նը սըրա-քիւ փա զանրէրէ	Յամառ պիտի չըլլամ.
La bouteille ne sera pas pleine,	լա պուրէյլ նը սըրա փա փլէն	Շիշը լեցուն պիտի չըլլայ.
Nous ne serons pas si impolis,	նու նը սըրօն փա սի կնիօլի	Այնչափ անբաղաքավար պիտի չըլլանք.
Serez-vous francs ?	սըրէ-վու ֆրան	Ազատախօս պիտի ըլլանք.

Les manches ne seront-elles pas trop étroites?

Էլ մանչ նր սրբօն-բէլ փա բրօ փեքրուար.

Թեւերը շատ նեղ պիտի չըլլան :

Je ne serais pas content,

ժը նր սրբէ փա քօն-քան

Գոն չէի ըլլար.

Serais-tu mécontent ?

սրբէ-քիւ մեքօնքան

Տձգոն կըլլայիք.

La chambre ne serait-elle pas assez large ?

յա շանպր նր սրբէ-

Սննեակը բաւական

Serions-nous sincères ?

բէլ փա զասէ յարժ

յայն չէր ըլլար.

Ne seriez-vous pas ridicules ?

սրբիօն-նու սենսեր

Անկեղծ կըլլայինք.

Ne seraient-ils pas trop pesants ?

նր սրբիկ-վու փա բի-

Ծաղրելի չէիք ըլլար.

Ne seraient-elles pas patriotes ?

նր սրբէ-քիւ փա բրօ

Չափազանց ծանր

Ne seraient-elles pas patriotes ?

փրզան

չէին ըլլար.

Ne seraient-elles pas patriotes ?

նր սրբէ-բէլ փա փա-

Ազգասեր չէին ըլլար :

Ne seraient-elles pas patriotes ?

բրիօր

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Aller
Aimer
Abandonner
Aboyer
Achever
Acheter
Appeler
Apporter
Allumer
Arranger
Arracher
Arroser
Attacher
Apprêter
Assaisonner
Assurer

այլ
եմէ
ապանասոնկ
ապուայի
աշրվէ
աշքէ
ափըլէ
ափօրքէ
այիւմէ
առանժէ
առաշէ
առօզէ
արաշէ
ափրէքէ
ասէզօնկ
ասիւրէ

եքրայ.
Սիրելի.
Երեսի վրայ բողուլ.
Հագել.
Լմրնցրնել.
Գնել.
Կանչել.
Բերել.
Վառել.
Կարգաւորել.
Խլել, փրցրնել.
Ոռոզել, ջրել.
Կապել, կպցրնել.
Պատրաստել.
Համեմել.
Ապահովել.

Avouer	ավուել	Խոստովանել.
Baptiser	պարիզել	Մկրտել.
Balayer	պալել	Աւել.
Blâmer	պլամել	Պարսաւել, մեղադրել.
Blesser	պլէսել	Վիրաւորել.
Boucher	պուշել	Խից դնել, գոցել.
Boutonner	պուբօնել	Կոճկել.
Broder	պրօսել	Բանիլ, ասղնեգործել.
Broyer	պրուայել	Մանրել, տրորել, ճրգ-
Brûler	պրիւլել	Այրել. [մնել.
Bavarder	պավարսել	Շատախօսութիւն ր- նել, շաղակրատել.

Conjugaison des verbes
précédents.

Վերի բայերուն խո-
նարումը.

J'aime le fruit,	ժեմ իր ֆրիւի	Պտուղ կը սիրեմ,
Tu abandonnes tes amis,	քիւ ապանտօն քեզամի	Բարեկամներդ երեսի վրայ կը բողոս,
Le chien n'aboie pas,	լը շիէն նապուա փա	Շունը չհագեր,
Nous achevons notre ouvrage,	նու գաշրվօն նօրր ուվրաժ	Գործերնիս կը վերն- ցրենք,
N'achetez-vous pas du poisson?	նաշրե-վու փա տիւ փուասօն	Չուկ չէք գներ,
Appellent-ils ?	ափէլ-քիլ	Կը կանչեն :

J'apportais le diner,	ժափօրքե իր տինե	Չաշր կը բերէի,
Tu allumais la chandelle.	քիւ ալիւմե լա շանտե	Ճրագը կը վառէիր,
N'arrachait-il pas les fleurs?	նարաշե-քիլ փա լե ֆլէօր	Ծաղկրները չէր փրցը- նէր,
Nous arrosions le jardin,	նու գառօզիօն իր ժարտե	Պարտեզը կոռոզէինք,
N'attachez-vous pas une corde?	նարաշիե — վու փա գիւն քօրա	Չուան մը չէ՞ք կա- պեր,

Ils apprêtaient le souper.	իլ գափրէքէ լը սուփէ	Իրիկուան կերակուրը լը պատրաստէին:
J'assurai votre frère,	ժասիրէ վօրը ֆրէր	Եղբայրդ հաստացուցի, համոզեցի,
Tu avouas ta faute,	քիւ ավուա բա ֆօք	Յամցանքդ խոստովանեցար, Տղան ջմկրտեց,
Il ne baptisa pas l'enfant,	իլ նը պարիգա փա լանֆան	Տղան ջմկրտեց,
Nous balayâmes la cuisine,	նու պալէյամ լա քիւյ- իզին	Խոհակերոցը աւելցինք,
Ne blâmâtes-vous pas sa conduite?	նը պլամար-վու փա սա քօնտիիք	Իր վարքը չպարսաւեցիք,
Ne se blessèrent-ils pas?	նը սը պլեսէր-քիլ փա	Չվիրաւորուեցան:
Je boucherai le trou,	ժը պուշրէ լը բրու	Ծակը պիտի գոցեմ,
Ne boutonneras-tu pas ta redingotte?	նը պուքօնըրա — քիւ փա բա բրտենկօք	Թիկնոցդ պիտի ջկոճկեմ,
Il ira à la promenade,	իլ իրա ա լա փրօմ- նատ	Շրջագայելու պիտի երթայ,
Nous broirons les drogues,	նու պրուարօն լէ տրօկ	Դեղերը պիտի տրորենք,
Brodez-vous votre robe?	պրօտըրէ — վու վօրը րօպ	Շրջագետող պիտի բանիս,
Ne brûleront-ils pas tout le bois?	նը պրիւլրօն - քիլ փա բու լը պուա	Բոլոր փայտն ալ պիտի ջվառեն:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Boire	պուար	Խմել.
Brosser	պրօսէ	Խոզանակով մաքրել.
Brider	պրիտէ	Սանձ դնել.
Battre	պարր	Չարնել.

Casser	քստ	Կտարել.
Cacher	քաշել	Ծածկել, պահել.
Chasser	շատ	Վնտտել.
Cultiver	քիւլքիվել	Մշակել.
Caresser	քարեստ	Շոյել.
Changer	շանժել	Փոխել.
Charger	շարժել	Բեռնաւորել, յանձնել.
Chaufer	շօֆել	Տաքցրնել.
Cacheter	քաշքել	Կնքել.
Chercher	շէրշել	Փնտտել.
Châtier	շարիել	Պատժել.
Commencer	քօմանստ	Սկսիլ.
Chanter	շանքել	Երգել.
Couper	քուպիել	Կտրել.
Déchirer	տեշիրել	Պատռել.
Déshonorer	տեզօնօրել	Խայտառակել.
Déboucher	տեպուշել	Խցանք հանել, բանալ.
Deviner	տըվինել	Գուշակել, գտնել.
Se dépêcher	սը տեփեշել	Փութալ, աճապարել.
Déjeuner	տեժեօնել	Նախաճաշիկ ընել.
Dîner	տինել	Ճաշել.
Souper	սուպիել	Ընքրել.
Écouter	էքուքել	Մտիկ ընել.
Emprunter	անպրեօնքել	Փոխ առնուլ.
Éternuer	էքեռնիել	Փռնգտալ.
Eteindre	էքեռար	Մարել.

Je brosserais mon habit,	ժը պրօսըրել մօն ապի	Խոզանակով հա-
Tu briderais ton cheval,	քիւ պրիտըրել բօն	գուստս կը մաքրէի.
Il briserait la porte,	շըվալ	Զիտդ սանձ կը դնէիր
Nous cacherions notre argent,	իլ պրիգրել լա փօրք	Գուոր կը կտարք,
Vous casseriez le verre,	նու քաշքիօն նօրք	Ստակնիս կը պա-
	արժան	հէինք,
	վու քասրիել լը վէր	Գաւաքը կը կտարէիք,

Ils changeraient de logement.	իւ շանծրբէ տը լօծման	Բնակարանը կը փոխէին :
Qu'il charge la charrette,	քիւ շարժ լա շարէք	Թող սայլը բռնաւորէ,
Qu'il charge son frère,	քիւ շարժ սօն ֆրէք	Թող եղբօրը յանձնէ,
Chauffons les draps,	շօֆօն լէ տրա	Սաւանները տաքցնենք,
Cachetez votre lettre,	քաշքէ վօրը լէրը	Նամակնիդ կնքեցէք,
Qu'ils cherchent une maison.	քիւ շէրշ իւն մեզօն	Թող տուն մը փնտռեն :
Que je châtie les coupables,	քը ժը շաքի լէ քուփասլ	Որ յանցաւորները պատժեմ,
Que tu commences ta leçon,	քը բիւ քօմանս քալըսօն	Որ դուն դասդ սկսիս,
Qu'elle chante une chanson,	քէլ շանք իւն շանսօն	Որ անիկայ խաղ մը երգէ,
Que nous coupions la viande,	քը նու քուփիօն լա վիանտ	Որ մենք միսը կտրենք,
Que vous ne déchiriez pas votre habit, votre cahier,	քը վու նը տեշիրիէ փա վօրը ապի, վօրը քայիէ	Որ դուն հագուատդ տետրակդ չպատռես,
Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	քիւ նը տեզօնօր փա լէօր ֆամիլ	Որ ընտանիքնին չըխայտառակեն :
Que je devinasse l'énigme,	քը ժը տըվինաս լէնիկմ	Որ առեղծուածը գրանէի,
Que tu te dépêchasses,	քը բիւ քը տեփեշաս	Որ դուն անապարէիր
Qu'il ne déjeûnât pas,	քիւ նը տեժէօնա փա	Որ նախաճաշիկ չընէր
Que nous ne l'écoutesions pas,	քը նու նը լէքուքասիօն փա	Որ մենք իրեն մտիկ չընէինք,
Que vous n'empruntassiez pas d'argent,	քը վու նանփրէօնքասիկ փա տարժան	Որ դուք փոխ ստակ չառնէիք,

Qu'ils n'éternuassent point. քիլ նեքեռնիւաս փու- Ռր իրենք ամենեւին
են շփոնգտային :

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Endurer	անտիւրե	Համբերել, քաշել.
Etudier	եքիւտիե	Սորվիլ.
Frapper	ֆրափե	Չարնել.
Friser	ֆրիզե	Խոպոպել.
Frire	ֆրիր	Տապկել.
Frotter	ֆրոթե	Շփել, քսել.
Gâter, abimer	կաթե, ապիմե	Աւրել.
Griller	կրիլլե	Կասկարայ ընել.
Habiller	ապիլլե	Հագուեցրնել.
Jeter	ժրթե	Նետել.
Inviter	ենվիթե	Հրաւիրել.
Inventer	ենվանթե	Հնարել.
Imprimer	ենփրիմե	Տպել.
Labourer	լապուրե	Հերկել.
Laver	լավե	Լուանալ.
Manger	մանժե	Ուտել.
Mêler	մէլե	Խառնել.
Meubler	մեուպլե	Կաննել, կան կարասի- քով զարդարել.
Nager	նաժե	Լողալ.
Nettoyer	նէքուպլե	Մաքրել.
Oter	օթե	Հանել, վերցրնել.
Oublier	ուպլիե	Մոռնալ.
Payer	փեյե	Վճարել.
Prêter	փրէթե	Փոխ տալ.
Prier	փրիյե	Աղաչել.
Parler	փարլե	Խօսել.
Quitter	քիթե	Թողուլ.
Rincer	ռէնսե	Տօլել, ողողել.
Récompenser	ռեքօնփանսե	Վարձատրել.

34

Remercier	որմէրսիէ	Շնորհակալ ըլլալ.
Secouer	սըքուէ	Յնցել, քօքվել.
Saler	սալէ	Աղել.
Sucrer	սիւքրէ	Շաքարտել, շաքար
Tuer	բիւլէ	Սպանանել. [ղնել.
Voler	վօլէ	Գողնալ, բռջիլ.
Eplucher	էփլիշէ	Ստրկել.
Essuyer	էսիւլէ	Սրբել, չորցընել.
J'ai étudié ma leçon,	ժէ էրիւտիյէ մա լըսօն	Դասս սորվեցայ,
N'as-tu point frappé	նա-բիւ փուէն ֆրափէ	Շան ամենեւին չգար-
le chien ?	լը շիէն	կիր,
A-t-elle frit le poisson ?	ա-բէլ-ֆրի լը փուա- սօն	Ձուկը տապկեց,
Nous avons frotté les chaises,	նու գավօն ֆրօքէ լէ շէգ	Աքոռները շփեցինք.
Nous n'avons pas gâté cet enfant,	նու նավօն փա կարէ սէք անֆան	Այս տղան մենք չաւ- րեցինք,
N'avez-vous point abi- mé votre habit ?	նավէ-վու փուէն քա- պիմէ վօրը ապի	Ամենեւին հագուստդ չփնացուցի՞,
Ils n'ont pas habillé les enfants.	իլնօն փա գապիյեէ լէ գանֆան	Տղաքը չհագուեցու- ցին :
J'avais jeté les restes,	ժավէ ժըքէ լէ ըէսք	Մնացածները նետեր էի,
N'avais-tu pas invité ma tante ?	նավէ-բիւ փա գէնվի- րէ մա քանք	Մօրաքոյրս չէիր նրա- ւիրած,
Avait-il imprimé son ouvrage ?	ավէ-բիլ էնփրիմէ սօն ուվրած	Գործքը տպեր էր,
Nous avons labouré le champ,	նու գավիօն լապուրէ լը շան	Արտն հերկեր էինք,
Vous n'aviez pas lavé vos mains,	վու նավիէ փա լավէ վօ մէն	Ձեռուրնիդ չէիք լուա- ցած,
N'avaient-ils pas man- gé le fruit ?	նավէ-բիլ փա մանժէ լը ֆրիւի	Պտուղը չէին կերած :

Quand j'eus mêlé les drogues,	քան ծիւ մէկէ լէ տրօկ	Երբոր դեղերը խառնեցի,
Quand il eut meublé sa maison,	քան քիլ իւ մեռալի սա մեզօն	Երբոր իր տունը զարդարեց,
Quand nous eûmes nagé,	քան նու զիւմ նածե	Երբոր լողացինք,
Quand vous eûtes inventé,	քան վու զիւր գէնվանք	Երբոր ննարեցիք,
Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	իլ նիւր փա նէրուայէ լէ քապլօ	Պատկերները չմաքրեցին :
Quand j'aurai ôté mon paletot,	քան ժօրէ օրէ մօն փալքօ	Երբոր ձմեռուան քիկնոցս հանեմ,
N'auras-tu pas oublié ta leçon?	նօրա-քիլ փա գուպլիէ քա լրսօն	Գասող մոռցած չես ըլլար,
Il aura payé un franc,	իլ օրա փէյէ կօն ֆրան	Ֆրանք մը վճարած կըլլայ,
Quand nous aurons prêté l'argent.	քան նու զօրօն փրէրէ լարժան	Երբոր ստակ փոխ տուած ըլլանք :
J'aurais prié Dieu,	ժօրէ փրիյէ Տիւօ	Աստուծոյ աղաչած կըլլայի,
N'aurait-il pas parlé français?	նօրէ - քիլ փա փարլիէ ֆրանսէ	Գաղղիարեն խօսած չէր ըլլար,
Aurions-nous quitté la maison?	օրիօն-նու քիքէ լա մեզօն	Տունը կը բողոճինք, տնէն կեցիքնք,
N'auraient-ils pas récompensé les diligents?	նօրէ-քիլ փա րեքօնվանսէ լէ տիլիժան	Փութաջանները չիմ վարձատրեր :
Que nous ayons remercié Dieu,	քը նու գէյօն ըրմէրսիէ Տիւօ	Որ Աստուծոյ շնորհակալ եղած ըլլանք,
Qu'ils eussent secoué la poussière.	քիլ զիւս սրքուէ լա փուսիէր	Որ փոշին քօքված ըլլային :

La viande est salée.
Son frère a été tué.
Nous aurions été volés.

լա վիանո է սալէ:
սօն ֆրէր ա երէ քիւյէ
նու գօրիօն գէրէ վօյէ

Միսը աղի է: [ցաւ:
եղբայրը սպանուե-
ցեր բաները պիտի
գողնային:

VOCABULAIRE.

ԲԱՌԱՐԱՆ.

Abolir ապօլիւր
Accueillir աքօյնիւր
Accomplir աքօնփիւր
Adoucir ատուսիւր
Affaiblir աֆէպլիւր
Agir ածիւր
Applaudir ափլօտիւր
Avertir ավէրբիւր
Bâtit պարիւր
Démolir տեմօլիւր
Blanchir պլանշիւր
Choisir շուագիւր
Obéir օպէիւր
Désobéir տեգօպէիւր

Éblouir եպլուիւր
Embellir անպէլիւր
Enfour անֆուիւր

Enrichir անրիշիւր
Etourdir երուրտիւր

Finir ֆինիւր
Fleurir ֆլէօրիւր
Frémir ֆրէմիւր
Guérir կէրիւր
Jouir de ծուիւր տը

Ձնջել.
Ընդունել.
Կատարել.
Անուշցրնել.
Տկարացրնել.
Գործել.
Ծափ գարնել.
Խմացրնել.
Շինել.
Քանդել.
Ճերմրկցրնել, լուալ.
Ընարել.
Հնազանդիլ.
Անհնազանդութիւն
րնել.
Շլացրնել, խտտել.
Գեղեցկացրնել.
Թաղել, գետնի տակ
ծածկել.
Հարստացրնել.
Գլխի ցաւ ըլլալ,
գլուխ ցաւցրնել.
Լմրնցրնել.
Ծաղկիլ.
Սարսափիլ, դողալ.
Առողջացրնել.
Վայելել.

Maigrir	մեկրիք	Նհնարանայ.
Mûrir	միրիք	Հասունցրնել. հասուն- նել.
Noircir	նուարսիք	Սևեցրնել. սևնալ.
Nourrir	նուրիք	Սնուցանել, կերակրել
Pâlisr	փալիք	Դեղնիլ.
Pourrir	փուռիք	Փտտիլ.
Punir	փինիք	Պատժել.
Polir	փօլիք	Ցղկել, փայլեցրնել.
Raccourcir	բարձուրսիք	Կարճեցրնել.
Rafraîchir	բաֆրեշիք	Զովացրնել.
Remplir	բանփլիք	Լեցրնել.
Réussir	բեխաիք	Ցաջողել.
Saisir	սեզիք	Բռնել.
Ternir	բեռնիք	Աղօտացրնել, փայ- լունութիւնը տանիլ
Trahir	բրաիք	Մատնել.
Vieillir	վիէլիք	Ծերանալ.
Pétrir	փեքրիք	Շաղել, բրել.
Rôtir	բօքիք	Խորվել.
Exemples des verbes précédents.		Օրինակք վերի բայե- րուն.
La loi a été abolie.	լա լուա ա եքե ապօլի	Օրենքը ջնջուեցաւ :
J'accomplirai ma pro- messe.	ժաքօնփլիքե մա փրօ- մեա	Խոստմունքս պիտի կատարեմ :
La pluie adoucira le temps.	լա փլիլի ատուսիքա լը բան	Անձրեւն օդը պիտի կակղցրնէ :
Cette maladie m'affai- blit beaucoup.	սեք մալատի մաֆե- պլի պօքու	Այս հիւանդութիւնը զիս շատ կը տկարա- ցրնէ :
Il a agi prudemment.	իլ ա աժի փրիւտաման	Խոհեմութեամբ գոր- ծեց :

Il est applaudi de tout le monde.	իլ է բափլտաի աը բու լը մօնա	Բոյոր աշխարհք զինքը կը զոփէ :
Avertissez-en votre frère.	ավերբիսէ-զան վօրը ֆրեր	Եղբորդ խնացուր այս բանս :
Il bâtissait sa maison. Je démolissais la mienne.	իլ պարիսէ սա մեզօն ժը տեմօլիսէ լա մինն	Իր տունը կը շինէր : Ես խմինս կը քանդէի :
Votre linge est-il blanchi ?	վօրը լենժ է—բիլ պլանշի	Ճերմակեղէնդ լուացուեցան :
Choisissez une de ces pommes.	շուագիսէ զիւն տը սէ փօմ	Այս խնձորներէն մէկն ընտրէ :
Ne me désobéissez pas.	նը մը տեգօպէիսէ փա	Խօսքս դուրս մի ելլեր :
Le soleil m'éblouit.	լը սօլէյլ մեպլուի	Արեւն աչքս կառնէ :
Vous n'avez pas rôti la viande.	վու նափէ փա բօրի լա վիանտ	Միտը չխօրվեցիր :
Votre maison est bien embellie.	վօրը մեզօն է պիեն անպէլի	Տունդ աղէկ գեղեցկացեր է :
Il a enfoui son argent.	իլ ա անֆուի սօն արժան	Ստակը գետնի տակ բաղեց :
Cette affaire vous aurait enrichi.	սէք աֆեր վու զօրէ բանրիշի	Այս գործով կրնայիր հարբսանալ :
Vous m'étourdissez.	վու մեքուրաիսէ	Գլուխս կը ցաւցընես :
Quand aurez-vous fini votre composition ?	քան բօրէ-վու ֆինի վօրը քօնփօզիսիօն	Շարադրութիւնդ երբ կը լմընցընես :
Voyez comme les arbres fleurissent !	վուայէ քօմ լէ զարպը ֆլէօրիս	Տեսք ինչպէս ծառերը կը ծաղկին :
Vous me faites frémir. Les médecins ne le guériront jamais.	վու մը ֆէք ֆրեմիր լէ մեաուէն նը լը կէրիբօն ժամէ	Զիս դող կը հանես : Բժիշկները ոչ երբէք պիտի առողջացընեցինք :
Ne jouissait-il pas de son bien ?	նը ժուիսէ-բիլ փա տը սօն պիեն	Իր ունեցածը չէր վայլել :

Votre père est bien maigri.	Վօրր փեր է պիէն մեկրի	Հայրդ շատ նիհարացեր է:
Que je noircisse mes souliers.	քը ժը նուարսիս մեսուլիէ	Որ մուճակներս սևացնեմ:
Comment nourrissez-vous vos lapins?	քօման նուրիսէ-վուժօ լափէն	Ճագարնիդ ինչպէս կը սնուցանէք:
Il pâlit à la vue du fusil.	իլ փալի ա լա վիտիլի ֆիւզիլի	Հրացան մը տեսնելուն պէս գոյնը կը նետէ:
Ce fruit commence à pourrir.	սը ֆրիւի քօմանս ա փուռիը	Այս պտուղը սկսեր է փատիլ:
Ne le puniriez-vous pas aussi?	նը լը փիննիբիէ-վուփա գօսի	Ձինքն ալ պիտի չըպատժէիր:
N'avez-vous point racourci la planche?	նավէ-վու փուէն րաքուրսի լա փլանշ	Տախտակը ամենեւին չկարճեցուցիր:
Nous nous rafraichimes dans le bois.	նու նու րաֆրէշիմ տան լը պուա	Անտառին մէջ զովացանք:
Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?	փուրքուա նը րանփիլիսէ-վու փա լէ վէր	Գաւարներն ինչո՞ւ չէք լցըններ:
Saisissons l'occasion.	սէզիսօն լօքագիօն	Առիթը չփախցընենք:
La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?	լա ֆիւմէ նը րէռնիլա-րէլ փա սէ րապլօ	Մութէն այս պատկերները պիտի չսևնան:
Il vous aurait trahi.	իլ վու գօրէ րրաի	Ձրեզ կը մատներ:
Sa mère vieillit beaucoup.	սա մեր վիէյնի պօքու	Մայրը շատ պառուեր է:
Ce boulanger pétrit bien sa pâte.	սը պուլանժէ փերրի պիէն սա փաթ	Այս հացագործը խրմորն աղէկ կը շաղուէ:

VOCABULAIRE .

ԲԱՌԱՐԱՆ .

Apercevoir
Entendre

ափերսըվուար
անբանար

Տեսնել.
Լսել, հասկընալ.

Traduire	ըրատիւլիք	Թարգմանել.
Peindre	փեկնոր	Ներկել, նկարել.
Devoir	տըվուար	Պարտական ըլլալ.
Descendre	տըսանոր	Իջնալ.
Reluire	ըրլիւլիք	Փայլիլ.
Recevoir	ըրսըվուար	Ընդունել.
Attendre	արանոր	Սպասել.
Détruire	տէքրիւլիք	Աւրել.
Atteindre	արեկնոր	Հասնիլ.
Vendre	վանոր	Վաճառել.
Répondre	ըկիօնոր	Պատասխան տալ.
Cuire	քիւլիք	Եփել.
Craindre	քրեկնոր	Վախնալ.
Plaindre	փլեկնոր	Գրալ, ցաւիլ.
Concevoir	քօնարվուար	Ըմբռնել.
Feindre	ֆեկնոր	Կեղծել.
Fendre	ֆանոր	Ճեղքել.
Joindre	ժուկնոր	Միացրնել, հասնիլ.
Prétendre	փրեքանոր	Պահանջել, պնդել.
Prendre	փրանոր	Առնուլ.
Comprendre	քօնիքանոր	Հասկընալ.
Surprendre	սիրփրանոր	Վրայ հասնիլ, լանկարծակիի բերել.
Rendre	րանոր	Ետ տալ.

Exemples des verbes
ci-dessus.

Վերի բայերուն օրինակք :

J'aperçois un vaisseau.	ժափեքսուա եօն վեսօ	Հնոուէն նաւ մը կը տեսնեմ :
Je n'entends pas le français.	ժը նանքան փա լը ֆրանսէ	Գաղղիարէն չեմ հասկընար :
Je ne vous entendais pas.	ժը նը վու զանքանսէ փա	Ձեր ձայնը չէի լսեր :

Ne traduisez-vous pas des fables ?	նը քրատիւիգէ — վու վա տէ ֆապլ	Առականը չէիք բարգմաներ :
Vos sœurs peignent très-bien.	վօ սեօր փններ քրէ պիէն	Քոյրերնիդ շատ աղկկ կը նկարեն :
Je devais de l'argent à votre père.	ժէ տրվէ տը լարժան ա վօքր փէր	Հօրերնուդ ստակ պարտք ունէի :
Ne descendiez - vous pas ?	նը տըսանտիէ-վու վա	Զէիք իջնար :
L'or et l'argent reluisaient partout.	լօր է լարժան քըլիւյ-իգէ փարքու	Ոսկին ու արծաթը ամեն տեղ կը փայլէր :
Je reçus une lettre samedi dernier.	ժը քրսիւ գիւն լէքր սամտի տէռնիէ	Անցած շաբաբ նամակ մը առի :
Attendit-il la réponse ?	աբանտի - քիւ լա քէ-փօնս	Պատասխանին սպասեց :
Nous détruisîmes toutes les fortifications.	նու տէքրիւյիգիմքուր լէ ֆօքրիֆիքասիօն	Բոլոր բերդերն կորժանեցինք :
N'atteignîtes-vous pas la voiture ?	նարէննիք-վու վա լա վուարիւր	Կառքին չհասամք :
Ils n'aperçurent rien.	իւ նտիէքսիւր քիէն	Բան չտեսան, չիմացան :
Vendrai - je mon cheval ?	վանտրէժ մօն շըվալ	Զիս պիտի վաճառեմ :
Il ne vous répondra pas.	իւ նը վու քէփօնտարա վա	Զեզի պատասխան պիտի չտայ :
Ne cuirez-vous pas demain ?	նը քիւյիրէ - վու վա տրմէն	Վաղը պիտի չեփէք :
Ne craindront-ils pas leur maître ?	նը քրէնտրօն-քիւ վա լէօր մէքր	Իրենց տիրոջմէն պիտի չվախանան :
Je n'attendrais personne.	ժը նարանտրէ փէքսօն	Մարդու չէի սպասեր :
Il les prendrait bientôt.	իւ լէ փրանտրէ պիէն-քօ	Շուտով գանտնք կառնէր :

Pourquoi plaindrions-nous son sort ?	փուրքուա փլեկն— տրիօն-նու սօն սօր	Իր վիճակին վերայ ինչո՞ւ պիտի ցաւինք :
Ils ne concevraient jamais cela.	իլ նը քօնսըվրէ ժամէ սըլա	Այս բանս ոչ երբէք պիտի հասկընային :
Feignons de ne pas les entendre.	Ֆեկնօն տը նը փա լէ զանթանոր	Ձայներնին չլսելու զարնենք :
Traduisez cela en ar- ménien.	բրատիվդէ սըլա ան արմէնիէն	Ասիկայ հայերէն բարգմանեցէք :
Attendez votre frère.	արանտէ վօքր ֆրէր	Սպասեցէք ձեր եղ- բորը :
Recevez cet argent pour moi.	ըսըվէ սէք արժան փուր մուա	Այս ստակը ինծի հա- մար ընդունեցէք :
Que je lui doive des re- merciements.	քը ժը լիւի տուալ տէ ըմէքսիման	Թէ պարտական եմ իրեն շնորհակալ ըլլալու :
Qu'il fende l'arbre.	քիլ ֆանա լարպը	Որ ծառը ճղէք :
Que nous détruisions leurs ouvrages.	քը նու տէքրիվգիօն լէօր զուվրած	Որ իրենց գործքն աւրենք :
Qu'ils ne craignent pas Dieu.	քիլ նը քրէննը փա Տիէօ	Թէ Աստուծմէ չվախ- նան :
Que je ne reçusse pas ses lettres.	քը ժը նը ըրսիւս փա սէ լէքր	Որ իր նամակները չընդունիմ :
Qu'il ne vendit pas ses chevaux.	քիլ նը վանտի փա սէ շրվօ	Որ իր ձիերն չվաճա- ռէ :
Que nous traduisions du français.	քը նու բրատիվգիօն տիւ ֆրանսէ	Որ գաղղիարենէն բարգմանենք :
Que vous joignissiez l'armée.	քը վու ժուայնիսիէ լարմէ	Որ բանակին հասնիք :
Qu'ils descendissent pour déjeuner.	քիլ տրսանտիս փուր տէժէօնէ	Որ նախաճաշիկ ընե- լու իջնան :
Avez-vous reçu vos li- vres ?	ալէ - վու ըրսիւ վօ լիվը	Գրքերնիդ առիք :

N'avez-vous pas tra-
duit votre fable?

Je prétends que cela
n'est pas vrai.

Pourquoi ne m'avez-
vous pas répondu?

Avez-vous compris
votre leçon?

նազե-վու փա քրա-
տիւի վօրր ֆապլ

ժը փրեքան քը սըւա
նէ փա վրէ

փուրքուա նը մազե-
վու փա բեփօնտիւ

ազե-վու քօնփրի վօրր
լրօն

Առականիդ չբարգմա-
նեցիք:

Կը համարիմ քե այս
ճշմարտա չէ:

Ենչու ինձի պատաս-
խան չտուիք:

Գասերնիդ հասկը-
ցա՞ք:

NOMBRES CARDINAUX.

ԲԱՅԱՐՉԱԿ ԹԻԻՔ.

Un	եօն
Deux	տեօ
Trois	քրուա
Quatre	քաքր
Cinq	սենք
Six	սիգ
Sept	սէք
Huit	իւիք
Neuf	նէօֆ
Dix	տիգ
Onze	օնգ
Douze	տուգ
Treize	քրէգ
Quatorze	քաքօք
Quinze	քէնգ
Seize	սէգ
Dix-sept	տիսէք
Dix-huit	տիգիւիք
Dix-neuf	տիգնէօֆ
Vingt	վէն
Vingt-et-un	վէնքե-եօն
Vingt-deux	վէն-տեօ
Vingt-trois	վէն-քրուա
Vingt-quatre	վէնք-քաքր

Մէկ.
Երկու.
Երեք.
Չորս.
Հինգ.
Վեց.
Նօրք.
Ուրք.
Ինք.
Տասք.
Տասնըմէկ.
Տասուերկու.
Տասուիրէք.
Տասնչորս.
Տասնըհինգ.
Տասնվեց.
Տասնըօքք.
Տասնուրքք.
Տասնըինք.
Քսան.
Քսանըմէկ.
Քսանուերկու.
Քսանուիրէք.
Քսանըչորս.

Vingt-cinq	վենթ-սենք	Քսանընինգ.
Vingt-six	վենթ-սիգ	Քսանըվեց.
Vingt-sept	վենթ-սեք	Քսանըօթք.
Vingt-huit	վենթ-իւիք	Քսանըուրք.
Vingt-neuf	վենթ-նեօֆ	Քսանըինը.
Trente	քրանք	Երեսուն.
Trente-et-un	քրանքե-եօն	Երեսունըմեկ.
Trente-deux, etc.	քրանք-տեօ, էքս.	Երեսունուերկու, եւ
Quarante	քարանք	Քառասուն. [այլն.
Cinquante	սենքանք	Յիսուն.
Soixante	սուասանք	Վարսուն.
Soixante-dix	սուասանք-տիգ	Եօրանասուն.
Soixante-et-onze	սուասանք-ե-օնգ	Եօրանասունըմեկ.
Soixante-douze	սուասանք-տուգ	Եօրանասունուերկու.
Quatre-vingts	քարք-վեն	Ուրսուն.
Quatre-vingt-dix	քարք-վեն-տիգ	Իննսուն.
Quatre-vingt-onze	քարք-վեն-օնգ	Իննսունըմեկ.
Quatre-vingt-douze	քարք-վեն-տուգ	Իննսունուերկու.
Cent	սան	Հարիւր.
Cent un	սան քեօն	Հարիւրմեկ.
Cent deux, etc.	սան տեօ, էքս.	Հարիւրերկու, եւ այլն.
Deux cents	տեօ սան	Երկու հարիւր.
Trois cents	քրուա սան	Երեքհարիւր.
Mille	միլ	Հազար.
Deux mille, etc.	տեօ միլ, էքս.	Երկու հազար, եւ այլն
Dix mille	տի միլ	Տասը հազար.
Cent mille	սան միլ	Հարիւր հազար
Un million	եօն միլիօն	Մեկ միլիօն.

NOMBRES ORDINAUX.

ԳԱՍԱԿԱՆ ԹԻԻԲ.

Premier	փրքմիե
Second, deuxième	սրկօն, տեօգիեմ
Troisième	քրուազիեմ

Առաջին.
Երկրորդ.
Երրորդ.

Quatrième	քաքրիւմ	Չորրորդ.
Cinquième	սենքիւմ	Հինգերորդ.
Sixième	սիզիւմ	Վեցերորդ.
Septième	սեքիւմ	Եօրներորդ.
Huitième	իւիքիւմ	Ութերորդ.
Neuvième	նեօվիւմ	Իններորդ.
Dixième	տիզիւմ	Տասներորդ.
Onzième	օնզիւմ	Մետասաներորդ.
Douzième	տուզիւմ	Երկուտասաներորդ.
Treizième	րրեզիւմ	Երեքտասաներորդ.
Quatorzième	քաքօրզիւմ	Չորեքտասաներորդ.
Quinzième	քենզիւմ	Հնգետասաներորդ.
Seizième	սեզիւմ	Վեշտասաներորդ.
Dix-septième	տի-սեքիւմ	Եօթնետասաներորդ.
Dix-huitième	տիզ-իւիքիւմ	Ութնետասաներորդ.
Dix-neuvième	տիզ-նեօվիւմ	Իննետասաներորդ.
Vingtième	վենքիւմ	Քսաներորդ.
Vingt-unième	վեն-քիւնիւմ	Քսաներորդ առաջնե- րորդ.
Vingt-deuxième	վեն-տեօզիւմ	Քսաներորդ երկրորդ.
Vingt-troisième	վեն-րրուզիւմ	Քսաներորդ երրորդ.
Vingt-quatrième, etc.	վեն-քաքրիւմ, եքս.	Քսաներորդ չորրորդ, եւ այլն.
Trentième	րրանքիւմ	Երեսներորդ.
Quarantième	քարանքիւմ	Քառասաներորդ.
Cinquantième	սենքանքիւմ	Յիսներորդ.
Soixantième	սուասանքիւմ	Վարսներորդ.
Soixante-dixième	սուասանք-տիզիւմ	Եօթանասաներորդ.
Quatre-vingtième	քաքր-վենքիւմ	Ութսաներորդ.
Quatre-vingt-dixième	քաքր-վեն-տիզիւմ	Ինսաներորդ.
Centième	սանքիւմ	Հարիւրերորդ.
Cent-unième	սան-քիւնիւմ	Հարիւրերորդ առաջ- ներորդ.
Cent-deuxième, etc.	սան-տեօզիւմ, եքս.	Հարիւրերորդ եր- կրորդ, եւ այլն.

Deux-centième, etc.	տո-սանքիւմ, էքս.	Երկու հարիւրերորդ, եւ այլն.
Millième, etc.	միլիւմ, էքս.	Հազարերորդ, եւ այլն
Millionième	միլիոնիւմ	Միլիոններորդ.

FRACTIONS.

ԿՈՏՈՐԱԿՔ.

Moitié	մուարիւ	կես.
Tiers	քիւռ	Երրորդ մասն.
Quart	քառ	Քառորդ.
Trois quarts	քրուա քառ	Երեք քառորդ.

NOMBRES MULTIPLES.

ԲԱԶՄԱՊԱՏԻԿ ԹԻԻՒՔ

Double	տուպլ	Կրկին, կրկնապատիկ
Triple	քրիպլ	Յոսապատիկ.
Quadruple	քատրիպլ	Քառապատիկ.
Quintuple	քենքիպլ	Հնգապատիկ.
Sextuple	սեքսքիպլ	Վեցապատիկ.
Septuple	սեփքիպլ	Եօթնապատիկ.
Huit fois	իւի ֆուա	Ութ անգամ.
Neuf fois	նեօ ֆուա	Ինն անգամ.
Décuple	տեքիպլ	Տասնապատիկ, [այլն.
Onze fois, etc.	օնզ ֆուա, էքս.	Տասնըմեկ անգամ, եւ
Vingtuple	վենքիպլ	Քսանապատիկ.
Centuple	սանքիպլ	Հարիւրապատիկ.
Une fois	իւն ֆուա	Մեկ անգամ.
Deux fois	տոօ ֆուա	Երկու անգամ.
Trois fois	քրուա ֆուա	Երեք անգամ.
Quatre fois, etc.	քարր ֆուա, էքս.	Չորս անգամ, եւ այլն.

Il a vécu quatre-vingt-quinze ans. Իլ ա վեքիւ քարր-վեն-քենզ ան Իննսունընինգ տարի ապրեցաւ :

Elle est âgée de vingt-cinq ans.	էլ է քաժէ տը վենք-սենք ան	Քսանընինգ տարեկան է:
L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.	չարժէ սը քունիօզ տը քարր - վեն - տի միլ սի սան զօմ	Բոլոր բանակը իննսուն հազար վեց հարիւր հոգի է:
Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.	տեօ միլ սեն սան քրանք-քարր օմ օն քեքէ քիւէ սան սե քանկաժըման	Այն կոուին մեջ երկու հազար հինգ հարիւր երեսունը-չորս մարդ սպանուեցաւ:
Cent hommes furent faits prisonniers.	սան քօմ ֆիւր ֆե վրի-գօնիէ	Հարիւր հոգի գերի բռնուեցան:
Il y a dans ce village mille sept cents âmes.	իլ ի ա տան սը վիլաժ միլ սե սան զամ	Այս գեղին մեջ հազար եօթը հարիւր հոգի կայ:
Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.	իլ ի ա միլ սեն մեզօն տան նօրր վարուսա	Մեր ժողովրդապետական քաղին մեջ հազար հինգ տուն կայ:
Ce monument fut élevé il y a mille vingt cinq ans.	սը մօնիւման ֆիւ քեկր վէ իլ ի ա միլ վեն-սեն քան	Այս յիշատակը հազար քսանընինգ տարի է որ կանգնուած է:
La maison a duré cent dix ans.	չա մեզօն ա տիւրէ սան տի զան	Տունը հարիւր տասը տարի դիմացաւ:
Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.	վօրր լէրր է տարէ տիւ վեն-տեօ զավրիլ միլ իւի սան քառանք-քրուա	Թղթիղ բուականն է քսանուերկու ապրիլի հազար ութ հարիւր քառասունուիւրէք:
Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.	նօրր օնքլ առիվրա լը քրեզ տիւ մուա վրոշէն	Հօրեղբայրնիս զայ ամսոյն տասուիրէքին պիտի հասնի:
Ce château fut construit	սը շարօ ֆիւ քօնս-	Այս պալատը Գեորգ

truit sous le règne de Georges III.	քրիւ սու չը բեննը տը ժօրծ բրուա	երրորդին թագաւո- րուրեան ժամանա- կը շինուեցաւ :
La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.	լա լօնկէոր տը սէր բիւ է տուպլ տը սէլ տը լօրր	Այս փողոցին երկայ- նութիւնը մեկալին կրկինն է :
J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.	ժէ ֆէ առօ ֆուա չը բուր տը լա վիլ ա շըվալ	Երկու անգամ քաղա- քին չորս կողմը ձիով պտտեցայ :
Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville,	էօն բրանպլըման տը բէր ա տէքրիւի լա մուարիէ տը լա վիլ	Քաղաքին կեսէն աւե- լին գետնաշարժի կործանեցաւ :
Ce théâtre a été incen- dié trois fois.	սը բէաքր ա էրէ էն- սանտիէ բրուա ֆուա	Այս թէատրոնը երեք անգամ այրեցաւ :
Si vous cultivez votre terre, sa valeur s'é- lèvera au centuple.	սի վու քիւլիւիկ վօրր բէր, սա վալէոր սէ- լէվրա օ սանթիւսիլ	Թէոր երկիրդ մշա- կես, արժէքն նարիս- րապատիկ կաւել- նայ :

LES SAISONS.

Le printemps	չը փրենթան	Գարուն.
L'été	էթէ	Ամառն.
L'automne	լօթօն	Աշուն.
L'hiver	իվէր	Ձմեռն.

ԵՂԱՆԱԿՔ.

LES MOIS.

Janvier	ժանվիէ	Յունուար.
Février	ֆէվրիէ	Փետրուար.
Mars	մարս	Մարտ.
Avril	ավրիլ	Ապրիլ.
Mai	մէ	Մայիս.

ԱՄԻՍԳ.

Juin	ժիւն	Յունիս.
Juillet	ժիւլեթ	Յուլիս.
Août	ու	Օգոստոս.
Septembre	սեփրանալը	Սեպտեմբեր.
Octobre	օքտօպը	Հոկտեմբեր.
Novembre	նօվանալը	Նոյեմբեր.
Décembre	տեսանալը	Դեկտեմբեր.

LES JOURS DE LA
SEMAINE.

ՇԱԲԹՈՒ ՕՐԵՐ.

Une semaine	իւն սրմէն	Շաբաթ, եօրնեակ.
Dimanche	տիմանշ	Կիրակի.
Lundi	լեօնտի	Երկուշաբթի.
Mardi	մարտի	Երեքշաբթի.
Mercredi	մէրքրբաի	Չորեքշաբթի.
Jeudi	ժեօտի	Հինգշաբթի.
Vendredi	վանտրբաի	Ուրբաթ.
Samedi	սամտի	Շաբաթ.

FÊTES.

ՏՕՆԲ.

Le jour de l'an	լը ժուր տը լան	Կաղանդ, նոր տարի.
Le jour des rois	լը ժուր տե րուա	Յայտնութիւն.
Les jours gras	լէ ժուր կրա	Ուտիք օրեր.
Les jours maigres	լէ ժուր մէկը	Պանոց օրեր.
Mercredi des cendres	մէրքրբաի տե սանտը	Մոխրոց օր.
Vendredi saint	վանտրբաի սէն	Աւագ ուրբաթ.
Pâques	Փաք	Հատիկ.
Pentecôte	Փանքքօք	Հոգեգայուատ.
La Toussaint	լա Թուսէն	Տօն ամենայն Սրբոց.
Noël	Նօէլ	Ծնունդ.
Dieu	Տիեօ	Աստուած.
Le Créateur	լը Գրեաթեօք	Արարիչ.

La Trinité	յա Թրինիթէ	Երրորդութիւն.
Jésus-Christ	ժեզիւ-Քրի	Յիսուս Քրիստոս.
Le Christ	լը Քրիստ	Քրիստոս.
Le Saint-Esprit	լէ Սենը-Էսփրի	Հոգին Սուրբ.
La Sainte-Vierge	յա Սենը-Վիերժ	Սուրբ Աստուածածին
Un ange	եօն անժ	Հրեշտակ.
Un saint	եօն սեն	Սուրբ.
Une sainte	իւն սենը	Սրբունի.
Les apôtres	լէ գափօրը	Առաքեալք.
Les martyrs	լէ մարրիը	Մարտիրոսք.
Les prophètes	լէ փրօֆէթ	Մարգարէք.
L'Épiphanie	լէփիֆանի	Յայտնութիւն.
La Chandeleur	լա Շանտլէօր	Տեսունընդառաջ.
L'Annonciation	լ'Անօնսիասիօն	Աւետումն.
L'Assomption	լ'Ասօնփսիօն	Վերափոխումն.
L'Ascension	լ'Աասնսիօն	Համբարձումն.
Le paradis	լը փարատի	Արքայութիւն.
Le purgatoire	լը փիւրկարուար	Քաւարան.
L'enfer	լանֆէր	Դժոխք.
La religion	լա ըրլիժիօն	Կրօնք.
La foi	լա ֆուա	Հաւատք.
Le christianisme	լը քրիստիանիսմ	Քրիստոնէութիւն.
Un chrétien	եօն քրէրիէն	Քրիստոնեայ.
Le catholicisme	լը քաթօլիսիսմ	Ուղղափառութիւն.
Un catholique	եօն քաթօլիք	Ուղղափառ.
L'hérésie	լէրէզի	Հերետիկոսութիւն.
Un hérétique	եօն էրէթիք	Հերետիկոս.
Un païen	եօն փայէն	Հերանոս.
Une idole	իւն իտօլ	Կռապաշտ.
L'idolâtrie	լիտօլարրի	Կռապաշտութիւն.
Un idolâtre	եօն իտօլարր	Կռուք.
La Bible	լա Բիպլ	Աստուածաշունչ.
L'Évangile	լէվանժիլ	Աւետարան.
Une église	իւն էկլիզ	Եկեղեցի.
Une chapelle	իւն շափէլ	Մատուռ.

L'autel	լօրէլ	Խորան, սեղան.
La chaire	լա շէր	Ամպփոն.
La prière	լա փրիեր	Աղօրք.
Le sermon	լը սերմօն	Քարոզ.
Le carême	լը քարեմ	Մեծ պահք.
Le carnaval	լը քարնավալ	Բարեկենդան.

LE TEMPS.

ԺԱՄԱՆԱԿ.

Un an, une année	եօն ան, ին ան.	Տարի.
Un mois	եօն մուս	Ամիս.
Un jour	եօն ժուր	Օր.
Quinze jours, une quinzaine	քենգ ժուր, ին քենգէն	Տասներհինգ օր.
Huit jours, une huitaine	իւի ժուր, ին իւիէն	Ութ օր, շարսք մր.
Aujourd'hui	օժուրտիւի	Այսօր.
Hier	իեր	Երէկ.
Avant-hier	ավան-քիեր	Յեռանդն, երէկ չէ մե-
Demain	արմեն	Վաղը. [կալ օր.
Après-demain	տիրե-տըմեն	Վաղը չէ մեկալ օր.
Le lendemain	լը լանտըմեն	Երկրորդ օրը.
L'anniversaire	լանիվերսեր	Տարեդարձ.
L'année dernière	լանե տեռնիեր	Հերու, անցած տարի.
L'année prochaine	լանե փրօշեն	Գալ տարի.
Une heure	ին եօր	Ժամ, մեկ ժամ.
Une heure et demie	ին եօր ե տըմի	Մեկ ու կես ժամ.
Une demi-heure	ին տըմի-եօր	Կես ժամ.
Un quart d'heure	եօն քառ տեօր	Մեկ քառորդ.
Une minute	ին մինիւր	Վայրկեան.
Une seconde	ին սրքօնտ	Բոպէ.
L'aurore	լօրօր	Արշալոյս.
Le matin	լը մարեն	Առաւօտ.
La matinée	լա մարինե	Առաւօտեան ժամա-
Le midi	լը միտի	Կեսօր. [նակ.

L'après-midi	լափրե-միտի	Կեսօրուրնէ ետքը.
Le soir, la soirée	լը սուար, լա սուարէ	Իրիկուն, իրիկուան
La nuit	լա նիւի	Գիշեր. [դեմ.
Le minuit	լը մինիւի	Կես գիշեր.
Je passerai l'été en Italie.	ժը փասրէ լէրէ ան Իրալի	Ամառն Իտալիա պիտի անցընեմ :
Il reviendra à Paris l'hiver prochain.	Իլ բըվիենորա ա Փարի լիվէր փրօշէն	Գալ ձմեռ նորէն Փարիզ պիտի գայ :
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	ժը նէ փա փա նօրր ամի տրփիւի լը փրէնքան տեանի	Անցեալ գարունէն ի վեր մեր բարեկամը չտեսայ :
Nous avons eu un automne superbe cette année.	նու գալօն գիւ Կոն օրօն սիւփերալ սեր անէ	Այս տարի փառաւոր աշուն մը ունեցանք :
Le musée sera ouvert le quinze mars.	լը միւզէ սըրա ուվիւր լը քենգ մարս	Թանգարանը մարտի տասներփինգին պիտի բացուի :
Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	նու վիենտրօն վու վուար տան քենգ ժուր	Տասներփինգ օրէն ձեզի տեսութեան պիտի գանք :
J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	ժէ րըսիւ ին լէրր տը մօն քուգէն ավանրիէր	Երեկ չէ մեկալ օր մօրաքեռորդիւնս նամակ մը տաի :
Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	Իլ է վընիւ մը վուար իլ ի ավէ եէր իւի ժուր	Զիս տեսնելու գալուն վրայ երեկ ուրբ օր եղաւ :
Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.	նու գալօն գէրէ շէ վու իլ ի օրա տը մէն իւի ժուր	Վաղը շարաք մը կըլլայ որ ձեր տունը եկեր ենք :
Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	ժը լիւի բանտրէ սա վիգիւր տը տըմէն ան իւիւր	Վաղուրնէ ուրբ օր ետքը իրեն փոխադարձ այցելութեան պիտի երթամ :
Notre foire annuelle	նօրր ֆուար անիւիւ	Տարեկան տօնավա-

s'ouvrira de jeudi en quinze.	սուվրիրա տը ժեօտի ան քենգ	ճաննիս դիմացի հինգշաբթիէն տասներհինգ օր ետքը պիտի բացուի :
Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.	ժը վու գեքրիրէ մերքրտի սի ժը նը փիւի փա գալէ վու վուար վանտրտի	Թեոյ ուրրաք չկարենամ ձեզի գալ՝ չորեքշաբթի օրը զիր կրգրեմ ձեզի :
J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.	ժօրէ լը փլեզիր տը վու վուար լեօնտի ու մարտի տը լս սըմէն փրօշէն	Գալ շաբթու երկուշաբթին կամ երեքշաբթին գձեզ տեսնելու ուրախութիւնը պիտի ունենամ :
Le maître de piano viendra tous les lundis et jeudis.	լը մէքր տը փիանօ վիէնտրա բու լէ լեօնտի է ժեօտի	Դաշնակի վարպետը ամէն երկուշաբթի ու հինգշաբթի օրերը պիտի գայ :
C'est demain Noël.	սէ տըմէն Նօէլ	Վաղը ծնունդ է :
Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.	իլ ֆօտրա քը ժը տօն պօքու տէրրէն	Հարկ պիտի ըլլայ որ շատ ընծաներ տամ :
Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	մօն օնքլ վիէնտրա մը վուար լը ժուր տը լան	Կաղանդին օրը մօրեղայրս զիս տեսնելու պիտի գայ :
Il nous apportera des étrennes.	իլ նու գափօրքըրա տէ գէրրէն	Մեզի կաղանդէք պիտի բերէ :
Nous nous amuserons bien le jour des rois.	նու նու գամիւզրօն պիէն լը ժուր տէրուա	Յայտնութեան օրը աղեկ պիտի գուարճանանք :
Demain nous viendrons vous voir.	տըմէն նու վիէնտրօն վու վուար	Վաղը ձեզի պիտի գանք :
Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	նու գավօն զիւ քէլք ժուր տը վաքանս ա Փաք	Չատկին քանի մը օր հանգիստ ունեցանք :

J'irai à la campagne à la Pentecôte.	ծիրեալաբանփաններ ալա Փանքքօք	Հոգեգալստեան զեղ պիտի երբամ :
Je vous écrirai la veille de mon départ.	ժը վու գեքքիրեկ լա վէյլտը մօն տեփար	Երբալու նախընթաց իրիկունը ձեզի բուղը պիտի գրեմ :
Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.	իլ է վընիւ շէ մուա լը լանտըմէն տը սօն արիվէ	Հասնելուն երկրորդ օրը տունս եկաւ :
Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	մօն քիւրեօք առիվրա լա սըմէն փրօշէն	Խնամակալս զալ շա- րաք պիտի հասնի :
J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	ժօրե տե նուվէյ տը մօն փեք տան լա քենգէն	Տասնըհինգ օրուան մէջ հօրմես լուր պիտի առնում :
Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	տան իւի ժուր ժօրե ֆինի լա վէքքիւր տը սը լիվը	Ուրը օրուան մէջ այս գիրքը կը կարդամ կը լմնցընեմ :
Je l'ai vu hier.	ժը լէ վիւ եկը	Երեկ գինքը տեսայ :
Il est venu me voir cet après-midi.	իլ է վընիւ մը վուաը տե քափրե-միտի	Այսօր կէսօրուրնէ ետ- քը զիս տեսնելու եկաւ :
A Paris, tout le monde est encore debout à minuit.	ա Փարի բու լը մօնտ է քանքօք տըպու ա մինիւի	Փարիզ ամէն մարդ կէս գիշերուն դեռ ուղքի վրայ է :
Je viendrai vous voir dans la matinée.	ժը վիենտրեկ վու վու- ար տան լա մա- րինէ	Կէսօրուրնէ առաջ ձեզի հետ տեսնուե- լու պիտի գամ :
Il me l'apportera demain matin.	իլ մը լափօրքրա տը- մէն մարէն	Վաղը առաւօտ ինծի պիտի բերէ :
Il est arrivé à une heure précise	իլ է քառիվէ ա իւն եօք փրեօրիզ	Ճիշդ ժամը մեկկին հա- սաւ :

LES PRINCIPAUX
ARTISTES.

Un apothicaire
Le boulanger
Le boucher
Le coiffeur
Le chapelier
Le peintre
Le relieur
L'orfèvre
Le menuisier
Le matelot
Le jardinier
L'horloger
Le médecin
Le chirurgien
Le dentiste
Le libraire
Un maçon
Un serrurier
Le papetier
Le pâtissier
Un pêcheur
Un pelletier
Un joaillier
Un cordonnier
Un tailleur
Un secrétaire
Un cuisinier
Un cocher
Un domestique
Une servante
Une bonne

եօն ափօրիքեր
ը պուլանժե
ը պուշե
ը քուաֆեօր
ը շափըլիե
ը փենթր
ը բրլիեօր
յօրֆիճր
ը մընիւիզիե
ը մաբլօ
ը ժարահնիե
յօրլօժե
ը մեօսեհ
ը շիրիւրժիեհ
ը տանրիսք
ը լիպրեր
եօն մասօն
եօն սերիւրիե
ը փափրիե
ը փարիսիե
եօն փեշեօր
եօն փեյրիե
եօն ժօպլիե
եօն քօրսօնիե
եօն բայեօր
եօն սրքրեքեր
եօն քիւիզիհնիե
եօն քօշե
եօն տօմեքիք
իւն սերվանք }
իւն պօն }

ԳԼԽԱՆՈՐ
ԱՐՈՒՆԵՍԱՆՈՐԲ.

Դեղագործ, դեղավա-
Հացագործ. [ճառ.
Մազվաճառ.
Սափրինչ (պերպեր).
Խոյրագործ (շափգա-
Պատկերահան. [ճր.
Կազմարար.
Ոսկերիչ.
Հիւսն (տիւրկեր).
Նաւավար.
Պարտիզպան.
Ժամագործ.
Բժիշկ.
Վերարոյժ.
Ատամնահան.
Գրավաճառ.
Որմնաղիր.
Դարբին.
Թղբավաճառ.
Ծաղարար (պօրեք-
Ձկնօրս. [ճի).
Մուշտակագործ.
Ակնավաճառ (ճեվա-
Կօշկակար. [հիրճի.
Դերձակ.
Ատենաղպիր.
Խոհակեր.
Կառավար.
Ծառայ.
Աղախին.

Un musicien	եօն միւզիսիէն	Երաժիշտ.
Un marchand	եօն մարշան	Վաճառական.
Un soldat	եօն սօլտա	Զինուոր.
Un portefaix	եօն փօրքֆէ	Բեռնակիր.
Un banquier	եօն սլանքիէ	Սեղանաւոր.
Un changeur	եօն շանժեօր	Լումայափոխ. [գալ].
Un épicier	եօն էփիսիէ	Մանրավաճառ (սլա-
Un confiseur	եօն քօնֆիգեօր	Շաքարավաճառ.
Une couturière	իւն քուրիւրիէր	Կար կարող կին.
Un carrossier	եօն քառօսիէ	Կառագործ.
Un sellier	եօն սէլիէ	Թամբագործ.
Un fruitier	եօն ֆրիւիթիէ	Պտղավաճառ.
Le mercier	լը մերսիէ	Մետաքսավաճառ.



DEUXIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

PHRASES ÉLÉ- MENTAIRES.

ՆԱԽԱԿՐԹԱԿԱՆ ՉՐՈՅՅՔ.

RENCONTRE.

ՀԱՆԳԻՊՈՒՄՆ.

Bonjour, monsieur.	պօնժուր, մօսիւ	Բարի լոյս, պարոն :
Monsieur, je vous sou- haite le bonjour.	մօսիւ, ժը վու սուհէր լը պօնժուր	Պարոն, հրամանոցդ բարի լոյս կը մաղ- րեմ :
J'ai l'honneur de vous souhaiter le bonjour.	ժէ լօնէոր տը վու սուհէրէ կը պօնժուր	Ձեզի բարի լոյս մաղ- րելու պատիւն ու- նիմ :
Comment vous portez- vous aujourd'hui ?	քօման վու փօրքէ-վու գօժուրաիւի	Այսօր ինչպէս էք, աղէկ էք :
J'espère que vous êtes en bonne santé.	ժէպիէր քը վու գէր ան պօն սանրէ	Յուսամ որ առողջու- րիւննիդ աղէկ է :
Je me porte fort bien.	ժը մը փօրք ֆօր պիէն	Շատ աղէկ եմ :
Très-bien, Dieu merci.	քրէ-պիէն, Տիէօ մէրսի	Փառք Աստուծոյ, շատ աղէկ եմ :
Comment se porte monsieur votre père ?	քօման սը փօրք մօ- սիւ վօրք փէր	Պարոն հայրերնիդ ինչպէս է, աղէկ է :

Il se porte très-bien, monsieur, je vous remercie.	իլ սը փօրք քրէ պիկն, մօսիւ, ժը վու քը-մէքսի	Շնորհակալ եմ, պարոն, շատ աղէկ է :
Comment se porte toute la famille?	քօման սը փօրք քուր լա ֆամիլյ	Բոլոր ընտանիքնիդ ինչպէս է :
Comment se porte-t-on chez vous?	քօման սը փօրք-քօն շէ վու	Տունը ինչպէս են :
Et comment se porte madame votre mère?	է քօման սը փօրք մատամ վօրք մէր	Տիկին մայրերնիդ ինչպէս է :
Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	մա մէր սը փօրք քօն փէօ միէօ զօժուրտիւի	Մայրս այսօր քիչ մը լաւ է :
Elle se porte beaucoup mieux.	էլ սը փօրք պօքու միէօ	Շատ լաւ է :
Elle se porte assez bien.	էլ սը փօրք ասէ պիկն	Բաւական աղէկ է :
Elle se porte passablement bien.	էլ սը փօրք փասսպլըման պիկն	Գոն ըլլալու ջափ աղէկ է : — Առողջութիւնը ձեռք կուտայ :
Elle se porte comme cela.	էլ սը փօրք քօմ սըլա	Սանկ նանկ է : — Գեռքօլորովին աղէկ է :
Elle se porte tout doucement. — Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.	էլ սը փօրք քու տուաման : — էլ նը սը փօրք փա քրէ պիկն : — էլ նը սը փօրք փա քրօ պիկն	} Շատ աղէկ է :
Elle ne se porte pas bien.	էլ նը սը փօրք փա պիկն	
Elle est indisposée.	էլ է քենտիտիօզէ	Քիչ մը անհանգիստ է :
Elle est malade.	էլ է մալատ	Հիւանդ է :
Elle est bien malade.	էլ է պիկն մալատ	Շատ ճիւանդ է :

Elle est dangereusement malade.	էլ է տանժըրկօզման մայատ	Ծանր ճիւանդ է:— Հիւանդութիւնը վտանգաւոր է:
Elle se porte très-mal.	էլ սը փօրք քրէ մայ	Շատ զեշ է: — Սաստիկ ճիւանդ է:
Elle est bien mal.	էլ է պիէն մայ	Շատ ծանր է:
Elle est très-bas.	էլ է քրէ պա	Երբայու վերայ է: — Ապրելուն յոյս չկայ:
Elle s'en va.— Elle est mourante.— Elle se meurt.	էլ սան վա: — էլ է մուրանք: — էլ սը մեօր	Մեռնելու վերայ է: — Հօգեվարք է:
Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?	քա-քէլ: — քես քէլ ա	Ի՞նչ ունի: — Հիւանդութիւնն ինչ է:
Elle a pris froid.	էլ ա փրի ֆրուա	Պառչ աւեր է:
Elle est enrhumée.	էլ է քանրիւմ:	Հարբուխ եղեր է:
Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.	էլ ա Կօն կրօ րիւմ. — էլ է ֆօր քանրիւմ:	Ծանր նարբուխ եղեր է:
Elle a la fièvre.	էլ ա լա ֆիեվր	Ջերմ ունի:
J'en suis bien fâché.	Ժան սիւի պիէն ֆաշէ	Շատ կը ցաւիմ:
Depuis quand est-elle malade?	տըվիւի քան է-քէլ մայատ	Ո՞ր առնէկ ի վեր է ճիւանդութիւնը:
Depuis quand est-elle indisposée?	տըվիւի քան է-քէլ էնտիսփօզէ	Ո՞ր առնէկ ի վեր աննանգիստ է:
Je ne savais pas qu'elle fût malade.	ժը նը սավէ փա քէլ ֆիւ մայատ	Հիւանդ ըլլալը չէի գիտեր:
Quel est son mal?	քէլ է սօն մայ	Ո՞ր տեղը կը ցաւի:
Quelle est sa maladie?	քէլ է սա մայատի	Հիւանդութիւնն ինչ է:
Prend-elle quelque chose?	փրան-քէլ քէլք շօզ	Դեղ կառնէ:
Voit-elle quelqu'un?	վուա-քէլ քէլքէօն	Բժիշկ կուգմ:
Le médecin vient la voir tous les jours.	լը մեաուէն վիէն լա վուար քու լէ ժուր	Բժիշկն ամէն օր կուգայ զինքը կը նայի:

J'espère que cela ne sera rien. — Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

Քսփեր քր սըլա նր սըրա բիեն : — Իլ ֆօ քեփերէ քր սըլա նօրա վա աը սիւիք

Յուսամ որ բան չէ : — Յուսանք որ հետեւանք մը չունենանք :

Nous l'espérons.

Նու յեփերօն :

Մենք ալ կը յուսանք :

Le médecin assure que cela ne sera rien.

Եր մեատսեն ասիւր քր սըլա նր սըրա բիեն բան միեօ

Բժիշկը կըսէ թէ բան մը չէ :

Tant mieux.

Ժան սիւի պիեն եզ

Աղէկն ալ ան է :

J'en suis bien aise.

Մատմուագէլ վօրը սեօր է-թէլ բուժուր մալատ

Շատ ուրախ եմ : Բոյրերնիդ միշտ հիւանդ է :

Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?

Է-թէլ անքօր ենտիս-փօզէ

Դեռ անհանգիստ է :

Est-elle encore indisposée?

Էլ նէ վա զանքօր անքիւրման կերի

Դեռ բոյրովին չառողջացաւ :

Elle n'est pas encore entièrement guérie.

Մէ գէլ սը փօրք պօբու միեօ

Բայց շատ աւելի լաւ է :

Mais elle se porte beaucoup mieux.

Ման սիւի պիեն շարմէ

Մեծապէս ուրախ եմ :

J'en suis bien charmé.

DÉPART.

ԵՐԹԱԼ.

Il faut que je m'en aille.

Իլ ֆօ քը ժը ման այլ

Պեռք է որ երբամ :

Il faut que je vous quitte.

Իլ ֆօ քը ժը վու քիք

Պեռք է որ ձեզմէ բաժնուիմ :

Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.

Իլ ֆօ նու քիքէ : — Իլ ֆօ նու սեփարէ

Պեռք է որ մեկզմեկ բողոնք : — շարկ է որ իրարմէ բաժնուինք :

Il faut que je prenne congé de vous.

Իլ ֆօ քը ժը փրեն քօնժէ աը վու

Պեռք է որ ձեր հրամանովը կընեմ երբամ :

Je vais prendre congé de vous.	ժը վէ փրանոր քօնժէ ար վու	Ձեզմէ նրաման պիտի տունեմ երբայու :
Jusqu'à l'honneur de vous revoir. — Jusqu'au plaisir de vous revoir.	ժիւք ա լօնէոր ար վու բըվուար : — ժիւք օ փէզիր ար վու բըվուար	Կը փափաքիմ որ նօ- րէն տեսնուինք : — Ձեր նորէն գալուն կը սպասեմ :
Au plaisir. Adieu.	օ փէզիր ատիեօ	Ողջ կեցեք : Մնաք բարով : — Եր- բայք բարով :
Jusqu'au revoir. — Au revoir.	ժիւք օ բըվուար : — օ բըվուար	Նորէն տեսնուինք : — Ձեզ մի՛ մօռնաք : — Մնաք բարով :
Sans adieu. — Je ne vous dis pas adieu.	սան գատիեօ : — ժը նը վու տի վա գա- տիեօ	Առանց մնաք բարօ- վի : — Մնաք բա- րով ճեմ ըսեր : — Նորէն շուտով տես- նուինք :
Votre serviteur. — Vo- tre servante.	վօրք սերվիբէոր : — վօրք սերվանք	Ծառայ եմ : — Ձեր ա- ղախինն եմ :
Votre très-humble ser- viteur.	վօրք բրէ գեօմսլ սեր- վիբէոր	Հրամանոցդ ամենա- խոնարհ ծառայն եմ :
Bon soir. — Bonne nuit.	պօն սուար : — պօն նիւի	Բարի իրիկուն : — Գի- շեր բարի : — Ձեզ լոյս բարի :
Je vous souhaite le bon soir.	ժը վու սուներ էր պօն սուար	Բարի իրիկուն կը մաղքեմ ձեզի :
Je vous souhaite une bonne nuit.	ժը վու սուներ ին պօն նիւի	Հրամանոցդ բարի գիշեր կը մաղքեմ :
Saluez monsieur votre frère de ma part.	սալիէ մօսիւ վօրք ֆրէր ար մա փար	Բարեւ ըրէք ձեր պա- րոն եղբօրք իմ կող- մանէս :
Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	ֆէք մէ գամիբիէ ա մատմուագէլ վօրք սեօր	Բոյրբերնուդ իմ կող- մանէս շատ բարեւ ըրէք :

Présentez mon respect à madame votre mère.	փրեզանքե մօն րեսփե ա մատամ վօրր մէր	Մեծարանաց ողջոյնս մատուցեք ձեր տիկին մօրր :
Présentez mes devoirs à madame votre tante.	փրեզանքե մէ տրվուար ա մատամ վօրր քանք	Ձեր տիկին մօրաքրոջը յարգութիւնս մատուցեք :
Ne m'oubliez pas auprès de madame...	նր մուպլիէ փա զօփրէ տը մատամ	Այս անուն տիկնոջ բարեւ ընել ջմոնար :
Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.	տիք պիեն տէ շօզ փուր մուա ա մատամ վօրր նիես	Ձեր տիկին եղբորաղջկան շատ բարեւ ըրէք :
Faites mes compliments chez vous.	Ֆէք մէ քօնփլիման շէ վու	Տունը ամենուն շատ բարեւ :
Je n'y manquerai pas.	ժը նի մանքրէ փա	Գլխուս վերայ: — Ձեմ մոռնար :

DEMANDER ET REMERCIER.

ԽՆԳԻՆԵԼ ՈՒ ՇՆՈՐՀԱՆԱՆ ԸՆԿԱՆ ԸՆԿԱՆ.

Avec votre permission.	ալէք վօրր փերմիսիօն	Ձեր նրամանաւը :
Voulez-vous bien me permettre de...	վուչէ-վու պիեն մը փերմէքր տը	Հրաման կուտո՞ք ինձի որ... :
Je vous prie. — De grâce.	ժը վու փրի : — տը կրաս	Կաղաչեմ : — Շնորհք ըրէք :
Faites-moi le plaisir de...	Ֆէք մուա լը փլէգիր տը	Շնորհք ըրէք ինձի... :
Faites-moi ce plaisir, je vous prie.	Ֆէք մուա սը փլէգիր, ժը վու փրի	Կաղաչեմ որ այս շնորհքն ինձի ընէք :
Oserais-je vous prier de...	օզրէժ վու փրիէ տը	Թողութիւն ըրէք համարձակութեանս, կրխնդրեմ որ... :

Veillez me dire... — Dites-moi, s'il vous plait...	վեռլեկ մը տիր: — տիր-մուս, սիլ վու փիկ	Ինդրեմ, ըսէք ինծի:
Ayez la bonté de me... Voulez-vous avoir la bonté de... — Vou- lez-vous bien avoir la bonté de... — Voudriez-vous bien avoir la bonté de...	եեկ լա պօնքտը մը վուլէկ - վու գաժուար լա պօնքտ տը: — վուլէկ - վու պիէն աժուար լա պօնքտ տը: — վուտրիէ- վու պիէն աժուար լա պօնքտ տը	Շնորհք ըրէք ինծի... : Ինծի մեծ բարիք ը- րած կրկարքոր... : — Թեոր կուգէք ինծի բարիք մը ընել... :
J'ai une grâce à vous demander.	ժէ իւն կրասս ա վու տըմանտէ	Ձեզմէ շնորհք մը պի- տի խնդրեմ :
J'aurais une prière à vous faire.	ժօրէ գիւն փրիէր ա վու ֆէր	Ձեզի խնդիրք մը ու- նիմ :
J'ai une prière à vous faire. — Puis—je vous demander une grâce?	ժէ իւն փրիէր ա } վու ֆէր: — փիւ- իժ - վու տըման- տէ իւն կրասս }	Ձեզմէ շնորհք մը կրնամ խնդրել :
Faites-moi un plaisir. Accordez-moi cette fa- veur.	ֆէր մուսս կօն փլէգիր աքօրտէ — մուսս սէր ֆաժէոր	Ինծի շնորհք մը ըրէք : Այս շնորհքն ըրէք ինծի :
Voulez-vous me faire un plaisir?	վուլէկ-վու մը ֆէր կօն փլէգիր	Ինծի հաճոյական բան մը կուգէք ընել :
Voulez-vous me ren- dre un service?	վուլէկ-վու մը բանտը կօն սէրժիս	Ինծի ծառայութիւն մը կուգէք ընել :
Vous pouvez me ren- dre un grand ser- vice.	վու փուլէկ մը բանտը կօն կրան սէրժիս	Ինծի մեծ ծառայու- թիւն մը կրնաք ը- նել :
Vous pourriez me ren- dre un très-grand service.	վու փուրիէկ մը բանտը կօն ըրէկ - կրան սէր- ժիս	Ինծի շատ մեծ երախ- տիք մը կրնաք ը- նել :
Je me recommande à vos bontés.	ժը մը ըրքօմանտ ա վօ պօնքտ	Ինքզինքս հրամա- նոցը բարի սրտին կը յանձնեմ :

Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Վու նր սօրիէ մը ֆէր եօն փլիւ կրան փլիզիբ	Ասկէ մեծ շնորհք չէիր կրնար ինծի ընել :
Je vous en saurez gré toute ma vie.	ժը վու գան սօրէ կրէ բուր մա վի	Բոլոր կենացս մէջ ձեզի շնորհակալ պիտի ըլլամ :
Je vous suis bien obligé.	ժը վու սիւի պիէն օպլիծէ	Ձեզի շատ երախտագէտ եմ :
Je vous suis infiniment obligé.	ժը վու սիւի գէնֆինիման օպլիծէ	Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեզի :
Je vous suis bien redevable.	ժը վու սիւի պիէն ըրտրվապլ	Ձեզի շատ պարտական եմ :
Je vous suis extrêmement redevable.	ժը վու սիւի գէքսրրէմման ըրտրվապլ	Ձեզի երախտապարտ եմ մեծապէս :
Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.	ժը վու ըրմէրսի ենֆինիման : — ժը վու ըրմէրսի քրէ գէօնպլման	Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեզի : — Մեծաւ խօնարհութեամբ շնորհակալ կրլլամ ձեզի :
En vous remerciant.	ան վու ըրմէրսիան	Մեծաւ շնորհակալութեամբ :
Merci.	մէրսի	Շնորհակալութիւն : — Շնորհակալ եմ :
De rien.	ար բիէն	Բան չկայ : — Բան չէ :
Il n'y a pas de quoi.	իլ նի ա փա տը քուա	Շնորհակալ ըլլալու քան չկայ :
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	արլա նր վօ փա լա փէն տան փարլէ	Ասիկայ չարժեք որ վրան խօսուի :
Vous me rendez un grand service.	վու մը բանտէ եօն կրան սերվիս	Ինծի մեծ ծառայութիւն՝ շնորհք կրնէք :
Vous plaisantez.	վու փլէզանքէ	Կատակ կրնէք :
Je vous donne bien de la peine.	ժը վու տօն պիէն տը լա փէն	Ձեզի շատ աշխատանք կուտամ :

Je vous donne trop de peine.	ժը վու տօն քո տը փեն	Այս նրբափ աշխատանք է որ նրամանցդ կուտամ :
Vous prenez bien de la peine. — Vous vous donnez bien de la peine.	վու փրքնէ պիեն տը } լա փեն : — վու } վու տօնէ պիեն } տը լա փեն }	Շատ կաշխատիք :
Je suis fâché de vous donner tant de peine.	ժը սիւի ֆաշէ տը վու տօնէ քան տը փեն	Ձեզի այսչափ նեղութիւն տալու շատ կը ցախմ :
Je suis honteux de la peine que je vous donne.	ժը սիւի ճօնքօ տը լա փեն քը ժը վու տօն	Ձեզի տուած աշխատութեան վերայ կամբընամ :
La peine n'est rien.	լա փեն նէ բիեն	Աշխատութիւնը ոչինչ է :
N'en parlez pas, je vous prie. — Ne parlez pas de cela.	նան փարլէ փա ժը վու փրի : — նը փարլէ փա տը սըլա	Կաղաչեմ, ասոր վերայ մի խօսիք :
Vous avez bien de la bonté. — Vous êtes bien bon, bien obligeant, monsieur.	վու զավէ պիեն տը լա պօնքէ : — վու զէք պիեն պօն, պիեն օպլիժան, մօսիւ	Շատ ազնիւ սիրտ ունիք : — Շատ ազնուասիրտ, շատ բարեւէք էք, պարոն :
Je ne sais comment répondre à tant de bontés.	ժը նը սէ քօման բփօնտը ա քան տը պօնքէ	Այսչափ բարեսիրտեան ջեմ գիտեր ինչ փոխարէն բնեմ :

AFFIRMER ET NIER.

ՀԱՍՏԱՏԵԼ ԵՒ ՁԷ
ԸՍԵԼ.

Je vais vous dire.	ժը վէ վու տիր	Ձեզի բում :
Je vous assure que...	ժը վու զասիր քը	Ստուգիւ կրօնմ որ... :
Je vous promets que...	ժը վու փրօմէ քը	Կը խօստանամ որ... :

Je vous le garantis.	ժը վու չը կարանքի	Ասոր երաշխատոր կըլ- լամ :
Je puis vous en assu- rer	ժը փիւի վու զան ասիւրէ	Զձեզ կրնամ ապա- հով բնել :
C'est ce que je puis vous assurer.	սէս քը ժը փիւի վու զասիւրէ.	Զեզի այս բանս կրնամ հաստատել :
C'est ce que je puis vous dire.	սէս քը ժը փիւի վու տիր	Զեզի այսչափս կրնամ բնել :
Comptez sur ce que je vous dis.	քօնքէ սիւր սը քը ժը վու տի	Ըսածիս հաւտացք :
Je vous jure que...	ժը վու ժիւր քը	Երդում կրնեմ որ... :
Je dis que oui.	ժը տի քը ուի	Ես կրեսմ որ այնպէս է :
Je dis que non.	ժը տի քը նօն	Ես կրեսմ որ այնպէս չէ :
Je soutiens que...	ժը սուրիեն քը	Ես կը պնդեմ որ... :
Je gage que oui.	ժը կած քը ուի	Գրաւ կը դնեմ որ այնպէս է :
Je gage que non.	ժը կած քը նօն	Գրաւ կը դնեմ որ այն- պէս չէ :
Je le suppose. — Je suppose que oui.	ժը չը սիւփօզ : — ժը սիւփօզ քը ուի	Անանկ կը համարիմ — Կարծեմ քէ ա- նանկ է :
Je suppose que non.	ժը սիւփօզ քը նօն	Կարծեմ քէ այնպէս չէ :
Je ne le suppose pas. J'imagine que oui.	ժը նը չը սիւփօզ փա ժիմածին քը ուի	Զեմ կարծեր : Կերեալայեմ քէ այն- պէս է :
J'imagine que non.	ժիմածին քը նօն	Կերեալայեմ քէ այն- պէս չէ :
Vous pouvez bien pen- ser que...	վու փուվէ պիեն փանսէ քը	Կրնաք մտածել քէ... :
Vous pensez bien que...	վու փանսէ պիեն քը	Գուք ալ գիտէք որ... :
Le pensez-vous?	չը փանսէ-վու	Կարծէք :

Je le pense.	ժը լը փանս	Կարծեմ :
Je le pense aussi.	ժը լը փանս օսի	Ես ալ այնպէս լը կարծեմ :
Je ne le pense pas.	ժը նը լը փանս փա	Չեմ կարծեր :
Il faut que vous sachiez...	իլ ֆօ շը վու սաշիէ	Պէտք է գիտնաք որ... :
Il est bon de vous dire...	իլ է պօն տը վու տիր	Պէտք է ձեզի ըսել որ... :
J'ai quelque idée que...	ժէ քէլք իտէ շը	Ինծի կերելի որ... :
Je suis tenté de croire...	ժը սիւի բանքէ տը շրուար	Ինծի այնպէս կուզայ որ... :
Je présume que oui...	ժը փրեզիւմ շը ուի	Կարծեմ որ այնպէս է :
Que voulez-vous dire?	շը վուլէ-վու տիր	Ի՞նչ կուզէք ըսել :
Je ne sais ce que vous voulez dire.	ժը նը սէ տը շը վու վուլէ տիր	Չեմ գիտեր ինչ կուզէք ըսել :
Est-il certain que...?	էր-իլ սերքէն շը	Ստոյգ է որ... :
Est-il vrai que...?	էր-իլ վրէ շը	Ճշմարիտ է քե... : — Իրան է որ... :
Oui, cela est vrai. — Cela est certain.	ուի, սըլա է վրէ : — սըլա է սերքէն	Հրամար էք, ճշմարիտ է : — Այս ստոյգ է :
Cela n'est que trop vrai.	սըլա նէ շը քո վրէ	Ամենաճշմարիտ է :
C'est un fait.	սէ քեօն ֆէ	Այս եղած բան է, իրական բան է :
C'est un fait certain.	սէ քեօն ֆէ սերքէն	Այս ստոյգ եղած բան է :
Êtes-vous sûr de ce que vous dites?	էր - վու սիւր տը սը շը վու տիր	Ըսածնեքնուդ վերայ ապահով էք :
Croiriez - vous bien que...?	քրուարիէ - վու պիէն շը	Կարծե՞լք որ... :
Je le croirais bien.	ժը լը քրուարէ պիէն	Կրնայի կարծել :
Le croyez-vous?	լը քրուայէ-վու	Կը հաւատա՞ք, կարծե՞ք :
Je le crois.	ժը լը քրուա	Կը հաւատամ, կարծեմ :
Je le crois aussi.	ժը լը քրուա գօսի	Ես ալ կը հաւատամ, կը կարծեմ :

Je le crois bien.	Ժը լը քրուա պիեն	Կը հաւտամ, տարա- կոյս չունիմ:
Je n'en crois rien.	Ժը նան քրուա ըիեն	Ամենեւին չեմ հաւ- տար, չեմ կարծեր:
Je n'en crois pas un mot.	Ժը նան քրուա փա գեօն մօ	Այդ խօսքերէն եւ ոչ մէկուն կը հաւտամ:
Je crois que oui.	Ժը քրուա քը ուի	Կարծեմ թէ այնպէս է:
Je crois que non.	Ժը քրուա քը նօն	Կարծեմ թէ այնպէս չէ:
Je n'en doute pas.	Ժը նան տուք փա	Ատոր ամենեւին չեմ տարակուսիր:
En êtes-vous bien sûr? J'en suis sûr.	ան եր-վու պիեն սիւր Ժան սիւի սիւր	Վստան էք: Վստան եմ:
J'en suis certain.	Ժան սիւի սերբէն	Ապահով եմ:
Rien de plus certain.	րիեն տը փլիւ սերբէն	Ասկեց ստոյգ բան չկայ:
Rien n'est plus certain.	րիեն նէ փլիւ սերբէն	Ատոր պէս ստոյգ բան չկայ:
Je vous en réponds.	Ժը վու զան ըգիօն	Խօսքս խօսք է:
Je ne le crois pas.	Ժը նը լը քրուա փա	Չեմ հաւտար: — Չեմ կարծեր:
J'ai peine à le croire.	ձէ փեն ա լը քրուար	Հաւատալս չիզար:
Je vous crois.	Ժը վու քրուա	Կը հաւտամ ձեզի:
Vous pouvez me croire.	վու փուվէ մը քրուար	Կրնաք հաւտալ ինծի:
C'est fort douteux.	սէ ֆօր տուքեօ	Շատ տարակուսա- կան է:
Cela ne peut pas être vrai.	սըլա նը փեօ փա գերք վրէ	Ասիկայ չկրնար ճշմա- րիտ ըլլալ:
Il n'en est rien.	իլ նան է ըիեն	Ամենեւին այնպէս չէ:
Vous vous trompez.	վու վու քրօնփէ	Կը սխալիք:
C'est une histoire.	սէ թիւն խարուար	Առասպել մի է:
C'est une histoire faite à plaisir.	սէ թիւն խարուար ֆէր ա փլեզիր	Շինծու պատմութիւն մի է:
Je vous donne ma pa- role que...	Ժը վու տօն մա փարօլ քը	Չեզի խօսք կուտամ որ...

Je vous proteste que...	ժը վու փրօթեսք քը	Կը բողոքեմ որ...
Sur mon honneur.	սիւր մօն օնէօր	Պատուոյս վերայ :
Sur ma parole d'honneur.	սիւր մա փարօյ տօնէօր	Իմ պատուոյս վերայ խօսք կուտամ :
Ma parole d'honnête homme.	մա փարօյ տօնէք օմ	Իրրեւ պատուաւոր մարդ կրտեմ :

EXPRESSIONS DE
SURPRISES.

ՀԱՐՄԱՆՔ.

Quoi!	քուա	Ի՞նչ :
Bon!	պօն	Շատ աղէկ :
Vraiment! — En vérité!	վրեման : — ան վերի-րէ	Իրան : — Իրացրնմ : — Իրան կրսէք :
Oui-da!	ուի-տա	Ինչո՞ւ չէ : — Համալա :
Non!	նօն	Չէ :
Se peut-il! — Est-il possible! — Serait-il possible!	սը փեօ-րիլ : — Է-րիլ փօսիլալ : — սըրէ-րիլ փօսիլալ	Կրնամ ըլլալ : — Կարելի է : — Կարելի բան է :
Est-il bien possible!	է-րիլ պիէն փօսիլալ	Իրացրնէ կարելի բան է :
Qui l'aurait cru?	քի յօրէ քրիւ	Ո՞վ կարծէր, կը հաւտար : — Որո՞նք մտքէն կանցներ :
Je ne l'aurais jamais soupçonné.	ժը նը յօրէ ժամէ սուփ-սօնէ	Ամեննիւն մտքէս չէր անցներ :
Comment cela se peut-il? — Comment cela se peut-il faire?	քօման սըլա սը փեօ-րիլ : — քօման սըլա սը փեօ-րիլ ֆէք	Այս ինչպէս կրնայ ըլլալ :
Cela est impossible.	սըլա է րէնփօսիլալ	Անկարելի է :
Impossible!	էնփօսիլալ	Անկարելի բան :
Cela m'est impossible.	սըլա մէ րէնփօսիլալ	Մյ՞ղ բանը չեմ կրնար ընել :
Ce n'est pas possible.	սը նէ փա փօսիլալ	Կարելի չէ :

Cela ne se peut pas.	սրլա նը սը փեօ փա	Այդ բանը չկրնար ըլ- լալ :
Je ne comprends pas comment...	ժը նը քօնիրան փա քօման	Չեմ հասկընար ինչ- պես...
Je ne sais comment...	ժը նը սե քօման	Չեմ գիտեր ինչպես...
J'en suis surpris.	ժան սիւի սիւրփրի	Ասոր վերայ շատ կը զարմանամ :
J'en suis bien étonné.	ժան սիւի պիէն էքօնէ	Ասոր շատ կը զարմա- նամ :
Cela me surprend.	սրլա մը սիւրփրան	Այս զիս շատ կը զար- մացրնէ :
Vous me surprenez.	վու մը սիւրփրընէ	Զիս կապշեցրնէք :
Vous m'étonnez.	վու մէքօնէ	Զիս կը հիացրնէք :
Je ne m'en serais pas douté.	ժը նը ման սրրէ փա տուրէ	Եւ ոչ մտքես կանցնէր :
Cela m'étonne beau- coup.	սրլա մէքօն պօքու	Այս բանիս վերայ շատ կը զարմանամ :
Je m'en étonne.	ժը ման էքօն	Կը զարմանամ ասոր :
Ceci est bien éton- nant.	սրսի է պիէն էքօնան	Այս հիանալի բան է :
C'est étonnant !	սէ բէքօնան	Զարմանալի բան :
C'est inconcevable. — C'est une chose in- concevable.	սէ բէնքօնսըվապլ : — սէ բիւն շօզ ենքօն- սըվապլ	Այս բանիս ինչք չհասնիր :
C'est incroyable.	սէ բէնքրուայապլ	Անհաւատալի բան է :
Cela est inouï. — C'est une chose inouïe.	սրլա է բիւուի : — սէ բիւն շօզ ինուի	Չլսուած բան :
Cela est bien étrange !	սրլա է պիէն էքրանժ	Այս կարգէ դուրս բան է :
Voici une chose étran- ge !	վուասի իւն շօզ էք- րանժ	Ի՛նչ նորօրինակ բան :
Voilà une affaire bien étrange !	վուալա իւն աֆէր պիէն էքրանժ	Ն՛որ տեսակ բան :
Qui s'en serait douté ?	քի սան սրրէ տուրէ	Որո՞նք մտքեն կանց- նէր :

Plus j'y pense, plus
j'en suis étonné.

փլիւ ժի փանս, փլիւ
ժան սիւի գեթօնէ

Որչափ մտածեմ, այն-
չափ աւելի կը գար-
մանամ :

LA PROBABILITÉ.

ՀԱՒԱՆԱԿԱՆՈՒ- ԹԻՒՆ.

Cela est probable.
Cela est vraisemblable.
Cela est assez vraisem-
blable.

արլա է փրօպապլ
արլա է վրեասնպլապլ
արլա է բասէ վրեասն-
պլապլ

Հաւանական է :
Ճշմարտանման է :
Բաւական ճշմարիտ
կերեայ :

Cela n'est pas impro-
bable.

արլա նէ փա գենփրօ-
պապլ

Անհաւանական բան
չէ :

Cela n'est point du tout
improbable.

արլա նէ փուէն տիւ
բու բենփրօպապլ

Ամենեւին ահաւա-
նական բան չէ :

Cela est très probable.
Cela est plus que proba-
ble.

արլա է բրէ փրօպապլ
արլա է փլիւս քը փրօ-
պապլ

Շատ հաւանական է :
Այս հաւանականեան
ալ աւելի է :

Rien n'est plus proba-
ble.

րիէն նէ փլիւ փրօ-
պապլ

Ասկեց աւելի հաւա-
նական բան չկայ :

Il n'y a rien d'impos-
sible.

իլ նի ա րիէն տենփօ-
սիպլ

Անկարելի բան չէ :

Cela n'est pas impos-
sible.

արլա նէ փա գենփօ-
սիպլ

Այս անկարելի չէ :

Je n'y vois rien d'im-
possible.

ժը նի վուա րիէն տեն-
փօսիպլ

Ասոր մեջ անկարելի
բան չեմ տեսներ :

Cela est très possible.
Cela se peut. — Cela se
pourrait bien. — Cela
pourrait bien être.

արլա է բրէ փօսիպլ
արլա սը փէօ : — արլա
սը փուրէ պիէն :
— արլա փուրէ պիէն
էքը

Այս շատ կարելի է :
Կրնայ ըլլալ : —
Կրնար ըլլալ :

Je n'en suis pas éton-
né. — Je n'en suis
pas surpris.

ժը նան սիւի փա գե-
թօնէ : — ժը նան
սիւի փա սիւրփրի

Ասոր վերայ չեմ գար-
մանար :

Cela ne m'étonne pas. — Cela ne me sur- prend pas.	սրլա նը մեքօն փա : — սրլա մը մը սիւր- փրան փա	Այս զիս չգարմացը- ներ :
Cela n'est pas éton- nant. — Cela n'est pas surprenant.	սրլա նե փա գեքօ- նան : — սրլա նե փա սիւրփրընան	Այս գարմանալի բան չէ :
Il n'y a rien d'éton- nant — Il n'y a rien de surprenant.	իլ նի ա ըիեն տեքօ- նան : — իլ նի ա ըիեն տը սիւրփրը- նան	Չարմանալու բան մը չկայ :
On devait s'y attendre.	օն տըվէ սի արանտը	Ասիկայ կը յուսացու- եր : — Յայտնի բան էր :
Vous ne m'étonnez pas. — Vous ne me sur- prenez pas.	վու նը մեքօնէ փա : — վու նը մը սիւր- փրընէ փա	Չիս չես գարմացրներ : Ըսածդ ինձի գար- մանը մը չըրեր :
Je ne m'en étonne pas. Je n'en serais pas éton- né.	ժը նը ման էքօն փա ժը նան սըրէ փա գե- քօնէ :	Ատոր չեմ գարմանար : Ատոր չէի գարմա- նար :
Cela ne me surprendrait pas.	սրլա նը մը սիւր- փրանտը փա	Այս զիս չէր գարմա- ցրներ :
Cela est naturel. Naturellement.	սրլա է նարիւրէլ նարիւրէլման	Բնական է : Բնականապէս : — Հար- կալ :
Cela est tout simple. — C'est tout simple.	սրլա է բու սենփլ : — սէ բու սենփլ	Այս պարզ բան է : — Յայտնի բան է :
Cela va sans dire. — Cela s'entend.	սրլա վա սան տիր : — սրլա սանբան	Այս ինքնիրմէ կիմա- ցուի :
Sans doute. C'est évident.	սան տուր սէ բեվիտան	Տարակույս չկայ : Յայտնի է :

L'AFFLICTION. .

ՅԱԻԱԿՅՅՈՒԹԻԻՆ.

J'en suis fâché.	ժան սիւի ֆաշէ	Կը ցաւիմ :
J'en suis bien fâché.	ժան սիւի պիեն ֆաշէ	Շատ կը ցաւիմ :

J'en suis bien mortifié.	ժան սիւի պիէն մօր- բիֆիէ	Ասոր շատ վշտացած եմ :
J'en suis on ne peut plus fâché.	ժան սիւի զօն նր վեօ փլիւ ֆաշէ	Վերջի աստիճանի տխուր եմ :
J'en suis on ne peut plus mortifié.	ժան սիւի զօն նր վեօ փլիւ մօրբիֆիէ	Ինձի մեծ մահացուց- մունք եղած է :
J'en suis inconsolable.	ժան սիւի զէնքօնսօ- լապլ	Ասոր այնպէս վշտա- ցած եմ որ չեմ կրնար մխիթարուիլ :
Cela me désespère.	սըլա մը տեզեափեր	Այս զիս կը յուսա- նատցընէ :
J'en suis désolé.	ժան սիւի տեզօլէ	Սրախս մեծ ցաւ ե- ղաւ :
J'en suis désespéré.— — J'en suis au dé- sespoir.	ժան սիւի տեզեափերէ : — ժան սիւի զօ տե- զեափուար	Այս բանիս վերայ յու- սանատած եմ : — Վրաս յուսանա- տուրիւն կուզայ :
Quel dommage! C'est bien dommage! — C'est grand dom- mage !	քէլ տօմաժ սէ պիէն տօմաժ : — սէ կրան տօմաժ	Ավանս, մեղք : Շանտ ախտս :
Cela est bien fâcheux.	սըլա է պիէն ֆաշէօ	Շատ ցաւալի բան է :
Cela est bien triste.	սըլա է պիէն բըրսը	Շատ տխուր բան է :
Cela est bien contra- riant.	սըլա է պիէն քօնբըա- րիան	Շատ նեղանալու բան է : — Դժնդակ բան է :
Cela est bien désagréa- ble.	սըլա է պիէն տեզա- կրեապլ	Շատ անախորժ բան է :
Cela est bien dur.	սըլա է պիէն տիւր	Դժմանալու բան չէ :
Cela est bien cruel.	սըլա է պիէն քրիւկլ	Անտանկի բան է : — Մեծ անգրուրիւն է :
Cela fait trembler.	սըլա ֆէ բրանպլէ	Սարսափելի բան է :
Cela est bien malheu- reux.	սըլա է պիէն մալ- կօրէօ	Շատ դժբաղդ բան է :

C'est un grand malheur.	սէրեօն կրան մա- յկօր	Մեծ դժբաղդութիւն է :
Cela est terrible.	սըլա էրեռիսլլ	Սոսկալի բան է :
Cela est épouvantable.	սըլա էրեգիուվան- բասլլ	Սարսափելի բան է :
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	սըլա ֆէ տրեսէ լէ շըվկօ սիւր լա բէր	Ասիկայ մարդու մա- գեբր փուշ փուշ կրնէ : — Ասիկայ գմարդ կը սոսկա- ցրնէ :
Quel malheur !	քէյ մայկօր	Ի՛նչ դժբաղդութիւն :
Que je suis malheureux !	քը ժը սիւի մայկօրկօ	Ի՛նչ դժբաղդ մարդ եմ : — Վայ գլխուս, վայ ինձ :
Quel horreur !	քէյ տոկօր	Ի՛նչ սոսկալի բան :

LE REPROCHE.

ՅԱՆԴԻԲԱՆՈՒԹԻՒՆ

Fi !—Fi donc !	ֆի : — ֆի տօնք :	Գնա : — Գնա բանդ : Ամենեւին : — Ամօր : — Ի՛նչ ամօր :
Fi ! que c'est vilain.	ֆի, քը սէ վիլէն	Ո՛հ, ինչ գեշ բան է :
N'avez-vous pas honte ?	նավէ - վու փա հօնք :	Ամօր չունիս : Չնա ա- մըջնար :
— N'êtes-vous pas honteux ?	— նէք - վու փա հօն- քօ	
Vous devriez-êtré honteux.	վու տըվրիէ գէբր հօն- քօ	Պետք էր ամըջնայիր :
Vous me faites honte.	վու մը ֆէք հօնք	Չիս կամըջցրնես : — Չիս խայտառակ կը- Ի՛նչ ամօր : [նես : Ամըջնայու բան : Ամօրալի բան է :
Quelle honte !	քէյ հօնք	
C'est honteux.	սէ հօնքօ	
C'est une chose honteuse.	սէ բիւն շօգ հօնքօգ	
Cela est bien mal.	սըլա է պիէն մալ	Շատ գեշ բան է :

Que cela est vilain !	քր սըլա է վիկն	Ի՞նչ անարգ բան է :
Cela est bien méchant.	սըլա է պիկն մեշան	Մեծ չարութիւն է :
C'est abominable.	սէ քապօմինասպլ	Գարշելի բան :
Comment pouvez-vous être si méchant ?	քօման վուվէ - վու գէքր սի մեշան	Չէի կարծեր որ այսչափ չար ըլլաս :
Comment avez-vous pu faire cela ?	քօման բավէ - վու վիւ ֆէր սըլա	Ի՞նչպէս կրցար ընել այս բանս :
Comment avez-vous fait cela ?	քօման բավէ - վու ֆէ սըլա	Ի՞նչպէս ըրիր այդ բանդ :
Vous êtes bien méchant.	վու գէք պիկն մեշան	Շատ չար ես :
Pourquoi avez-vous fait cela ?	վուրքուա ավէ - վու ֆէ սըլա	Ինչո՞ւ ըրիր :
C'est très mal de votre part. — Cela est bien mal à vous.	սէ քրէ մալ տը վօրր վար : — սըլա է պիկն մալ ա վու	Շատ գեշ ըրիր : — Ասիկայ թեզի չէր վայելք :
C'est être bien méchant.	սէ քէքր պիկն մեշան	Չարութեան նշան է այս :
Il faut être bien méchant.	իլ ֆօ քէքր պիկն մեշան	Այս բանս ընելու համար շատ չար ըլլալու է :
Vous êtes bien à blâmer.	վու գէք պիկն ա պլամէ	Մեղադրութեան արժանի էք :
Vous avez bien tort.	վու զավէ պիկն քօր	Սմեռնելին իրաւունք չունիք :
Vous avez tort.	վու զավէ քօր	Իրաւունք չունիք : — Յանցանքը ձերն է :
Comment osez-vous faire cela ?	քօման քօզէ վու ֆէր սըլա	Ի՞նչպէս կր համարձակիս այս բանս ընելու :
Vous mettez ma patience à bout.	վու մէրէ մա վասիանս ա պու	Համբերութիւնս կը հառցընես :
La patience m'échappe.	լա վասիանս մեշափ	Համբերութիւնս կը հատնի :

Je ne suis pas content de vous.	ժը նը սիւի փա քօն- բան տը վու	Վրադ գոն չեմ :
Je suis bien mécontent de vous.	ժը սիւի պիէն մէքօն- բան տը վու	Վրադ շատ տժգոն եմ :
Je ne serai pas content.	ժը նը սըրէ փա քօն- բան	Գոն պիտի չըլլամ :
Je serai bien mécontent.	ժը սըրէ պիէն մէքօն- բան	Շատ տժգոն պիտի ըլլամ :
Tenez-vous tranquille. Finissez.	բընէ-վու բրանքի ֆինիսէ	Հանդարտ կեցիր : Վերջացուր, զադրե- ցուր :
Finissez, vous dis-je. Ne pouvez - vous pas vous tenir tran- quille?	ֆինիսէ, վու տիժ նը փուվէ - վու փա վու բընիը բրանքի	Հերիք է կրտեմ քեզի : Չես կրնար հանդարտ կենալ, տեղդ հան- դարտ կենալ :
Ne pouvez - vous pas vous tenir en repos?	նը փուվէ - վու փա վու բընիը ան բըփօ	Հանգիստ չես կրնար կենալ :
Je vous préviens que...	ժը վու փրէվիէն քը	Հիմակուրնէ կրտեմ ձեզի որ... :
Je vous avertis que... — Je vous en aver- tis.	ժը վու գավէրքի քը — ժը վու գան ավէրքի	Ձեզի կիմացընեմ որ...
Je ne veux pas cela.	ժը նը վէօ փա սըլա	Այս չեմ ուզեր : — Ասանկ բան չեմ ու- զեր :
Je ne souffrirai pas cela.	ժը նը սուֆրիը փա սըլա	Ասոր չեմ կրնար համ- բերել : — Ասոր չեմ կրնար աչք գոցել :
Je le veux.	ժը լը վէօ	Կուզեմ : — Այսպէս կուզեմ :
Je le veux absolu- ment.	ժը լը վէօ գապսօլի- ման	Ճար չկայ, կուզեմ : — Ճար չկայ, այսպէս կ'ուզեմ :
Prenez garde pour une autre fois.	փըրնէ կարտ փուր իւն օրը ֆուա	Զըլլայ քէ ուրիշ ան- գամ ալ ընես :

Je parle sérieusement.	ժը փարլ սերիոզման	Երաւցրնէ կրսեմ : — Առանց կատակի կրսեմ :
Je ne plaisante pas. Ne le faites plus. Point d'impertinence.	ժը նը փլէզանք փա նը չը ֆէք փլիւ փուէն տէնիքրքի— նանս	Կատակ չեմ ընէր : Մէյ մըն ալ մ'ընէր : Անընտարիւն մ'ընէր
Silence! — Paix! — Chut!	սիլանս : — փէ : — շիւք	Լռութիւն :
Taisez-vous! Tais-toi!	րեզէ-վու րէ-քուա	Լռեցէք. ձայնդ քաշէ: Լռէ. ձայնդ քաշէ:
Voulez — vous vous taire?	վուլէ-վու վու րէր	Չայնդ կը քաշնս : — Լեզուդ կը բռննս :
Point de raisonnements. Pas tant de raisons.	փուէն տը րեզօնման փա բան տը րեզօն	Ամենեւին պատճառ չեմ ուզեր : Պատասխան չեմ ու- զեր :
Je vous ferai taire.	ժը վու ֆըրէ րէր	Ես քու բերանդ կը գոցեմ :
Ne répliquez pas. Retirez-vous de devant mes yeux.	նը րեփլիքէ փա րըրիքէ-վու տը տը- վան մէ գիէօ	Դեմ մի խօսիր : Աչքիս առջեւէն գնա : — Աչքիս մ'երեւ- նար :

LA COLÈRE.

ԲԱՐԿՈՒԹԻՒՆ.

Je suis bien en colère.	ժը սիւի պիէն ան քօլէր	Շատ բարկացած եմ :
Je ne suis pas de bonne humeur.	ժը նը սիւի փա տը պօն իւմէօր	Միրտս նեղացած է :
Je suis de mauvaise humeur.	ժը սիւի տը մօվէգ իւմէօր	Սրղողած եմ :
Je suis d'une humeur affreuse.	ժը սիւի տիւն իւմէօր աֆրէօզ	Շատ գայրացած եմ : — Մեծ տնաճուրիւն ունիմ :

Je suis piqué.	ժը սիւի փիբք:	Առնուած եմ :
Je suis bien piqué.	ժը սիւի պիեն փիբք:	Շատ առնուած եմ :
Je suis piqué jusqu'au vif.	ժը սիւի փիբք ժիւք օ վիֆ	Սիրտս վիրատրուած է :
Je suis piqué au dernier point.	ժը սիւի փիբք օ տեռնիկ փուեն	Սաստիկ վիրատրուած եմ :
Je suis outré.	ժը սիւի զուրբ:	Շատ զայրացած եմ :
Je suis hors des gonds.	ժը սիւի հօր տե կօն	Բոլորովին այլայլած եմ, խելքս վրաս է :
Vous me voyez d'une colère inconcevable.	վու մը վուայէ տիւն քօյէր ենքօնարվապլ	Կը տեսնես որ սաստիկ կիրք ելած եմ :
Je suis d'une colère épouvantable.	ժը սիւի տիւն քօյէր եփուվանքապլ	Բարկուրիւնս սաստիկ շարժած է : — Կրակ կտրած եմ :
J'en suis furieux.	ժան սիւի ֆիւրիեօ	Շատ կատղած եմ : — Զիս շատ կատղեցուց :
Je ne me possède pas de colère.	ժը նը մը փօսեա փա տը քօյէր	Բարկութենէս ինքզինքս կորսնցուցած եմ :

LA JOIE.

ՈՒՐԱԽՈՒՅԻՆՆԵՆ.

Je suis bien aise. — Je suis bien content.	ժը սիւի պիեն եգ : — ժը սիւի պիեն քօնրան	Շատ ուրախ եմ : — Շատ գոն եմ :
Je suis charmé. — Je suis enchanté. — Je suis ravi.	ժը սիւի շարմէ : — ժը սիւի զանշանքէ : — ժը սիւի բավի	Շատ ուրախ եմ : — Շատ ուրախացայ :
Je suis bien enchanté. — Je suis bien charmé.	ժը սիւի պիեն անշանքէ : — ժը սիւի պիեն շարմէ	Մեծապէս ուրախ եմ : — Ուրախութենէս ինքզինքս կը կորսնցրնեմ :

J'en suis fort aise. — J'en suis enchanté. — J'en suis bien charmé.	ժան սիւի ֆօր քեզ : — ժան սիւի գան- շանքե: — ժան սիւի պիէն շարմե	Շատ ուրախ եմ ա- տոր : — Այս բանս գիտ շատ ուրախա- ցուց :
J'en ai bien de la joie.	ժան է պիէն տը լա ժուա	Ասոր վերայ շատ կու- րախանամ :
J'en reçois la plus grande satisfaction.	ժան քրսուա լա փլիւ կրանա սարիսֆաք- սիօն	Սրտիս մեջ շատ մեծ հաճութիւն կը զգամ :
J'en ai une joie infinie.	ժան է իւն ժուա են- ֆիմի	Ասոր վերայ ունեցած ուրախութիւնս չեմ կրնար լայտնել :
Cela me fait le plus grand plaisir. Que je suis heureux !	սըլա մը ֆե լը փլիւ կրան փլեզիր քը ժը սիւի գեօրեօ	Այս ինծի շատ մեծ ուրախութիւն է : Ո՛րչափ երջանիկ եմ : — Ի՛նչ բարեբախ- տութիւն :
J'en suis au comble de la joie.	ժան սիւի գօ քօնալ տը լա ժուա	Վերջի սաստիճանի ու- րախութեան մեջ եմ :
J'en suis on ne peut plus heureux.	ժան սիւի գօն նը փեօ փլիւ գեօրեօ	Ասկեց աւելի երջան- կութիւն չկրնար ըլ- լայ ինծի :
Quelle joie! Quel plaisir! Quel bonheur !	քէլ ժուա քէլ փլեզիր քէլ պօնեօր	Ի՛նչ ուրախութիւն : Ի՛նչ գուարճութիւն : Ի՛նչ երջանկութիւն : — Այս ինչ երջան- կութիւն է :
Tout m'arrive à sou- hait. Que je suis content !	քու մարիվ ա սուեկ քը ժը սիւի քօնքան	Ամեն բան ուզածիս պէս կըլլայ : Ո՛րչափ գոհ եմ, ու- րախ եմ :
A merveille !	ա մերվէյլ	Սքանգելիք : — Շնոր աղակ :
Je vous félicite.	ժը վու ֆիելիսիր	Ուրախակից եմ ձեզի

Je vous félicite de tout mon cœur.

Ժը վու ֆէլիսիք տը բու մօն քօր

Բոյոր սրտանց ուրախակից կըլլամ ձեզի

Je vous en félicite bien sincèrement.

Ժը վու զան ֆէլիսիք պիեն սենսերման

Անկեղծ սրտով նրամանոց խնդակից կըլլամ :

Je vous fais mon compliment.

Ժը վու ֆէ մօն քօնփիման

Ձեզի ուրախակից կըլլամ :

Je vous en fais mon compliment.

Ժը վու զան ֆէ մօն քօնփիման

Հրամանոց իմ բարեմաղբուրիւնս կըլլան :

Voulez-vous bien recevoir mon compliment?

Վույկ-վու պիեն քրարվուար մօն քօնփիման

Իմ ուրախակցութիւնս, բարեմաղբուրիւնս ընդունեցէք :

CONSULTATION.

ԽՈՐՀՐԴԱԿՅՈՒԹԻՒՆ.

ԹԻԻՆ.

Que faire?

քը ֆէք

Ի՞նչ ընելու է : [է :

Quel parti prendre?

քէլ փարքի փրանտը

Ի՞նչ ճամբայ բռնելու

Quel parti prendrons-nous? — Quel parti avons-nous à prendre?

քէլ փարքի փրանտըսօն-նու : — քէլ փարքի աժօն-նու զա փրանտը

Ի՞նչ ճամբայ պիտի բռնենք : — Ընելու ինչ ճար ունինք :

Que ferons-nous?

քը ֆըրօն-նու

Ի՞նչ պիտի ընենք :

Qu'avons-nous à faire?

քաժօն-նու զա ֆէք

Ընելու ինչ ունինք :

Que devons-nous faire?

քը տըժօն-նու ֆէք

Ի՞նչ պիտի ընենք :

Que nous reste-t-il à faire.

քը նու քէսք բիլ ա ֆէք

Մեզի ինչ կը մնայ ընելու : — Ուրիշ ինչ կընանք ընել :

Voyons.

վուայտօն

Տեսնենք :

Il faut nous résoudre à quelque chose.

իլ ֆօ նու քէզուար ա քէլք շօզ

Պէտք է որ բան մը որոշենք :

Il faut prendre un parti.	իլ ֆօ փրանար եօն փարրի	Բան մը որոշելու է :
Je suis bien embarrassé.— Je suis très-embarrassé.	ժը սիւի պիէն անպա- ռասէ : — ժը սիւի բրէ գանպառասէ	Շատ շփորած եմ : — Տարակուսեալ կեցեր եմ :
Je ne sais que faire.	ժը նը սէ քը ֆէր	Չեմ գիտեր ինչ բնեմ :
Je suis dans un grand embarras.	ժը սիւի տան գեօն կրան րանպառա	Մեծ շփորութեան մեջ եմ : — Տարակույսն առած է զիս :
Nous voilà dans un grand embarras.	նու վուայա տան գեօն կրան րանպառա	Այս ինչ փորձանք եր որ գլուխնիս եկաւ :
Nous sommes dans un cas bien embarrassant	նու սօմ տան գեօն քա պիէն անպառասան	Շատ դժուար վիճակի մը մեջ ենք :
Cela est bien embar- rassant.	սըլա է պիէն անպա- ռասան	Ասիկայ շատ դժուար բան է :
Je suis d'avis...	ժը սիւի տավի	Ես կարծեմ որ...: — Իմ կարծիքս այս է որ...:
Ne croyez-vous pas...?	նը քրուայէ-վու փա	Չէք կարծեր...:
Si j'étais vous. — Si j'étais à votre place.	սի ժերէ վու : — սի ժերէ գա վօրը վլաս	Թե որ ես ձեր տեղն ըլլայի :
Je vous conseille...	ժը վու քօնսէլլ	Չեզի խորհուրդ կու- տամ որ...:
Je vous conseillerais...	ժը վու քօնսէլլբրէ	Չեզի խորհուրդ կու- տայի որ...:
Mon avis est que...	մօն ափի է քը	Իմ կարծիքս այն է որ...:
Si vous m'en croyez.	սի վու ման քրուայէ	Թե որ ինձի կը հաւա- տաք :
Je pense à une chose.	ժը փանս ա ին շօզ	Բան մը կը մտածեմ :
Il me vient une idée.	իլ մը վիէն բիւն խօէ	Միտքս բան մը եկաւ :
J'ai pensé à une chose.	ժէ փանսէ ա ին շօզ	Բան մը մտածեցի :
Il m'est venu une pen- sée.	իլ մէ վընիւ ին վան- սէ	Խորհուրդ մը եկաւ միտքս :
Laissez-moi faire.	լէկէ մուա ֆէր	Ինձի բող : — Ինձի բողոցեք :

Faisons une chose.	Ֆրզօն զիւն շօզ	Եկէք բան մը ընենք :
J'ai changé d'avis.	Ճէ շանժէ տաճի	Միտքս փոխեցի :
Je me suis ravisé.	իը մը սիւի բաճիզէ	Միտքս դարձաւ :
Faisons autrement.	Ֆրզօն զօրրման	Ուրիշ բան մը ընենք :
Faisons autre chose.	Ֆրզօն զօրր շօզ	Ուրիշ բան ընենք :
Prenons-nous y autrement.	Փրրնօն-նու զի օրրը-ման	Ուրիշ ճամբայ ըրր-նենք : — Ուրիշ կերպով ընենք :
Que dites - vous de cela?	քը տիր-վու տը սըլա	Ասոր ինչ կրսէք :
Qu'en dites-vous?	քան տիր-վու	Դուք ինչ կրսէք :
Qu'en pensez-vous?	քան փանսէ-վու	Ի՞նչ կը մտածէք : — Դուք ինչ կարծէք :
Je pense comme vous.	ժը փանս քօմ վու	Ես ալ ձեզի պէս կը մտածեմ :
C'est très-bien pensé.	սէ քրէ պիէն փանսէ	Շատ լաւ մտածուած է : — Շատ աղէկ մտածեր էք :
C'est très-bien imaginé.	սէ քրէ-պիէն իմաժինէ	Շատ աղէկ գտեր էք :
Voilà une bonne pensée.	վուալա իւն պօն փանսէ	Այս շատ աղէկ խոր-նորդ է :
Voilà une excellente idée.	վուալա իւն էքսէ-լանք իսէ	Անապայ մտածմունքն սքանելի է :
Je suis de votre avis.	ժը սիւի տը վօրր աճի	Ես ալ ձեր կարծիքէն եմ :
Faisons cela.	Ֆրզօն սըլա	Ասիկայ ընենք :
Faisons-le.	Ֆրզօն-լը	Ընենք անիկայ :
C'est le meilleur parti.	սէ լը մէյեթօր փարքի	Լաւ ճամբան այս է : — Ասկեց ուրիշ ճար չկայ :
J'aimerais mieux...	ժեմրէ միէօ	Ես աւելի կընտրեի... Ես աւելի կուզեի :

Il vaut mieux...	իլ վօ միեօ	Աւելի լաւ է... :— Լաւ- ւազօյն է... :
Ne vaudrait-il pas mieux...?	նը վօտրէ-քիլ վա միեօ	Լաւ չէր ըլլար... :
C'est le mieux que nous puissions faire.	սէ լը միեօ քը նու փիւ- խիօն ֆէր	Լաւ բան մը կրնանք ընել նէ՛ այս է :
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	սէ քը նու զավօն տը միեօ զա ֆէր	Ամենէն լաւ ընելու բաներնիս այս է :
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	սէ լա սեօլ շօզ քի նու րէսը ա ֆէր	Միայն այս մնաց մեզի ընելու :
C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	սէ լը սեօլ փարքի քը նու զէյօն զա փրանտը	Այս ճամբան միայն կրնանք բռնել : — Ասկէց զատ ուրիշ ճար չունինք :
C'est le meilleur parti.	սէ լը մէյեօր փարքի	Ամենէն լաւ ճամբան այս է :

BOIRE ET MANGER.

Avez-vous faim ?	աՎէ-վու ֆէն	ՈՒՏԵԼ ԵՒ ԽՄԵԼ.
L'appétit me vient.	լափէրի մը վիեն	Անօրի էք : — Փո- րերնիդ անօրի է :
J'ai bon appétit.	ժէ պօն ափէրի	Ախորժակս կուգայ :
J'ai faim.	ժէ ֆէն	— Ակապ անօրու- րին զգայ :
J'ai bien faim.	ժէ պիեն ֆէն	Աղկլախորժակունիմ
Je mangerais bien un morceau.	ժը մանժըրէ պիեն եօն մօրսօ	Անօրի եմ : — Փորս անօրի է :
Mangez quelque chose.	մանժէ քէլք շօզ	Շատ անօրի եմ :
Que mangerez-vous ?	քը մանժըրէ-վու	Կտոր մը բան կուգէի ուտել :
Que voulez-vous manger ?	քը վուլէ-վու մանժէ	Բան մը կերէք :
		Ի՞նչ պիտի ուտէք :
		Ի՞նչ կուգէք ուտել :

Que désirez-vous manger ?	քրտեզիրե-վու մանձե	Ի՞նչ կը փափաքիք ուտել :
Je mangerai la première chose venue.	ժը մանձըրե լա փըր-միեք շօզ վընիւ	Ի՞նչ որ գտնամ եւ կուտեմ :
Vous ne mangez pas.	վու նը մանձե փա	Ձեք ուտեր :
Vous ne mangez rien.	վու նը մանձե բիեն	Բան չեք ուտեր :
Je vous demande pardon, je mange très bien.	ժը վու տըմանտ փար-տօն, ժը մանձ քրե պիեն	Թողութիւն ըրեք, շատ աղէկ կուտեմ :
J'ai très-bien mangé.	ժե քրե-պիեն մանձե	Շատ աղէկ կերայ :
J'ai diné d'un bon appétit.	ժե տինե տեօն պօն ափեքի	Աղէկ ախորժակով ճաշեցի :
Mangez encore un morceau.	մանձե գանքօր եօն մօրսօ	Կտոր մըն ալ կերեք :
Je ne prendrai plus rien.	ժը նը փրանտրե փլիւ բիեն	Այ ուրիշ բան չեմ կրնար ուտել :
Avez-vous soif ?	ալէ-վու սուաֆ	Ծարամձ եք, ծարաւի եք :
N'avez-vous pas soif ?	նալէ-վու փա սուաֆ	Ծարաւ չունիք :
J'ai soif.	ժե սուաֆ	Ծարաւի եմ, ծարաւ եմ :
J'ai bien soif.	ժե պիեն սուաֆ	Շատ ծարաւի եմ, շատ ծարաւ եմ :
Je suis fort altéré.	ժը սիւի ֆօր բայրերե	Սաստիկ ծարաւ եմ, կը պապակիմ :
Je meurs de soif.	ժը մեօր տը սուաֆ	Ծարաւեօ կը մարիմ :
Buvons.	պիւվօն	Խմենք :
Que voulez — vous boire ?	քը վուլէ-վու պուար	Ի՞նչ կուզեք խմել :
Donnez-moi à boire.	տոնե-մուա ա պուար	Խմելու բան մը տուեք ինձի :
Prenez un verre de vin ?	փըրնե գեօն վեք տը վեն	Գաւար մը գինի խը-մեցեք :
Voulez - vous prendre un verre de vin ?	վուլէ-վու փրանտր եօն վեք տը վեն	Կուզեք գաւար մը գինի խմել :

Je boirais bien un verre de champagne.	ժը պուարք պիէն եօն վեր տը շանփանյներ	Պաւար մը շանփանյնիա սիրով կը խմէի:
Prenez un verre de bière.	փըրնէ գէօն վեր տը պիեր	Պաւար մը զարեջուր խմեցէք:
Buvez encore un verre de vin.	պիւվէ զանքօր եօն վեր տը վէն	Պաւար մը զինի ալ խմեցէք:
Monsieur, je bois à votre santé.	մօսիւ, ժը պուա զա վօրր սանք:	Պարոն, ձեր կենդանութեանը կը խմեմ:
A votre santé, monsieur.	ա վօրր սանք, մօսիւ	Ձեր կենդանութեանը, պարոն: — Կենդանութիւն, պարոն:
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	ժէ լօնէօր տը պուար ա վօրր սանք:	Պատիւ ունիմ ձեր կենդանութեանը խմելու:

NOUVELLES.

ՆՈՐԱԼՈՒԻՔ.

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?	ի ա-քիլ տէ նուվէլ զօժուրտիի	Այսօր լուր մը կայ:
Y a-t-il quelque chose de nouveau?	ի ա-քիլ քէլք շօզ տը նուվօ	Նոր բան մը կայ:
Savez - vous quelque chose de nouveau?	սավէ - վու քէլք շօզ տը նուվօ: — սավէ - վու տէ նուվէլ	Նոր բան մը զիտէք:
— Savez - vous des nouvelles?		
Que dit-on de bon?	քը տի-քօն տը պօն	Աղէկ լուր մը կայ:
Que dit-on de nouveau?	քը տի-քօն տը նուվօ	Ի՞նչ նոր բան կայ:
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?	քէլ նուվէլ նու զա - փրանտրէ-վու	Ի՞նչ նոր բան ունիք մեզի պատմելու:
Avez - vous quelque chose à nous apprendre?	ավէ-վու քէլք շօզ ա նու զափրանտր	Մեզի պատմելու նոր բան մը ունիք:
N'avez - vous entendu parler de rien?	նավէ - վու զանքանտիւ փարլէ տը բիէն	Բան մը չլսեցիք:

Que dit-on dans la ville?	քը տի-բօն տան լա վիլ	Քաղաքն ինչ կը խօսուի :
Que dit-on de votre côté?	քը տի-բօն տը վօրբ քօրե	Ձեր կողմերն ինչ կը զրուցուի :
Je ne sais rien de nouveau.	ժը նը սե բիեն տը նուվօ	Նոր բան մը չեմ գիտեր :
Il n'y a rien de nouveau.	իլ նի ա բիեն տը նուվօ	Նոր բան մը չկայ :
Il n'y a point de nouvelles.	իլ նի ա փօեն տը նուվեյ	Ամենեւին լուր մը չկայ :
Je ne sais point de nouvelles.	ժը նը սե փօեն տը նուվեյ	Ամենեւին լուր մը չեմ գիտեր :
Je n'ai entendu parler de rien.	ժը նե անբանտիւ փարլե տը բիեն	Խօսք մը չլսեցի :
On ne parle de rien.	օն նը փարլ տը բիեն	Ամենեւին բանի մը վերայ չխօսուիր :
Il y a de bonnes nouvelles.	իլ ի ա տը պօն նուվեյ	Աղէկ լուրեր կան :
Les nouvelles sont bonnes.	էկ նուվեյ սօն պօն	Լրերն աղէկ են :
Il y a de mauvaises nouvelles.	իլ ի ա տը մօվեզ նուվեյ	Գեշ լրեր կան :
Les nouvelles sont bien mauvaises	էկ նուվեյ սօն պիեն մօվեզ	Լրերը շատ գեշ են :
Voilà une bonne nouvelle.	վուալա իւն պօն նուվեյ	Ահա առաջիկ աղէկ լուր մը :— Աւտիս քեզի :
Voilà une triste nouvelle.	վուալա իւն քրիսք նուվեյ	Ահա տրամական լուր մը :
J'ai entendu dire que...	ժե անբանտիւ տիբ քը	Լսեցի որ...— Կըսեին, կը զրուցեին որ... :
Je n'ai pas entendu parler de cela.	ժը նե փա գանբանտիւ փարլե տը սըլա	Այս բանիս վերայ խօսք մը չլսեցի :
Avez-vous lu les journaux?	ավե-վու լիւ էկ ժուոնօ	Օրագիրները կարդացի՞ք :
Que disent les journaux?	քը տիզ էկ ժուոնօ	Օրագիրք ինչ կըսեն :

- Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.
Avez-vous vu cela dans quelque journal?
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.
- Dit-on qui a reçu cette lettre?
Oui ; on nomme la personne. C'est M. A***.
On doute beaucoup de cette nouvelle.
Cette nouvelle demande confirmation.
De qui tenez-vous cette nouvelle?
- Comment le savez-vous?
Je tiens cette nouvelle de bonne part ?
— Je tiens cette nouvelle de bonne main.
Je l'ai de la première source.
Je vous nomme mon auteur.
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.
Ce bruit s'est trouvé faux.
- ժը նէ լիւ օքեօն ժուռնալ օժուրտիւի
աճէ-վու վիւ սրլա տան քէլք ժուռնալ սրլա նէ մանսիօնէ քր տան զիւն լէքը վարքիքիւիէր
- տի-բօն քի ա ըրսիւ սէք լէքը ուի, օն նօմ լա փէրսօն. սէ Մ. Ա***.
օն տուք պօքու տը սէք նուվէլ սէք նուվէլ տըմանտ քօնֆիքմասիօն տը քի բընէ-վու սէք նուվէլ
- քօման լը սաճէ-վու
- ժը բիէն սէք նուվէլ տը պօն փար : — ժը բիէն սէք նուվէլ տը պօն մէն
- ժը լէ տը լա փըրմիէր սուրս
ժը վու նօմ մօն օքեօր սէք նուվէլ նը սէ փա քօնֆիքմէ սը պրիւի սէ բըուվէ ֆօ
- Այսօր ամենեւին օրագիր չկարդացի :
Այս բանս օրագրի մը մէջ տեսա՞ք :
Ասիկայ միայն առանձնական նամակի մը մէջ յիշատակուած է :
Կրօնն քէ որոնն եկած է այս բուռքը :
Այո, անունն այ կուտան, որ է Պ. Ա*** :
Այս լրին վերայ շատ կը տարակուսին :
Այս լուրը ստուգութեան կարօտ է :
Այս լուրն ուսկից առած էք : — Այս լուրն ճ՞վ տուաւ ձեզի :
Ասիկայ ինչպէս խմացաք :
Այս լուրն աղէկ տեղէ մը լսած եմ :
- Ասիկայ բուն աղբիւրէն լսեցի :
Պատմողը ձեզի կըսեմ :
Այս լուրը չստուգուեցաւ :
Այս ձայնը ստտ ելաւ :

On ne parle plus de cette nouvelle.	օն նը փարլի փլիւ տը սէք նուվէլ	Այ այս լրին վե-րայ ամենեւին չխօսուիր :
Parle-t-on toujours de guerre ?	փարլի-բօն բուժուր տը կեռ	Դեռ պատերազմի վե-րայ կը խօսուի :
Croît-on que nous ayons la paix ?	քրուա - բօն քը նու գէյօն լա փե	Խաղաղութեան յոյս կ'ա՞յ :
Ce n'est pas probable.	տը նե կա վիբուպալ	Հաւանական չէ :
On ne sait qui aura le dessus dans cette guerre.	օն նը սե քի օրա լը տըսիւ տան սէք կեռ	Չգիտցուիր քե՞ն յաղ-բող պիտի ելլէ այս պատերազմիս մեք :
Tout l'Orient va être bouleversé.	բու չ'Օրիան վա էքը պուլվէրսէ	Բոլոր Արեւելք տակ-նուվերայ պիտի ըլ-լայ :
Le théâtre de la guerre est bien vaste.	լը քեարք տը լա կեռ է պիէն վատք	Պատերազմին ասպա-րէզը շատ ընդար-ձակ է :
Ils ont perdu la bataille.	իլ զօն փերտիւ լա պարայլ	Պատերազմը կորսըն-ցուցին :
Les Français ont remporté une victoire éclatante.	լէ Ֆրանսէ օն բան-փօրքէ իւն վիք-բուար էքլարանք	Գաղղիացիք փառա-ւոր յաղթութիւն մը ըրին :
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère ?	ավէ - վու ըրսիւ տե նուվէլ տը վօքք ֆրէք	Ձեր եղբորմէն լուր առիք :
Y a-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami ?	ի ա - բիլ յօնբան քը վու նավէ ըրսիւ տե նուվէլ տը վօքք ամի	Շատ առնն է որ ձեր բարեկամէն լուր մը չ'առիք :
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit ?	քօնպիէն ի ա - բիլ քիլ նը վու գա էքքի	Ո՞րչափ առնն է ի վեր ձեզի գիր չէ գրած :
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	իլ ի ա տեօ մուա քը ժը նե ըրսիւ տը սէ նուվէլ	Երկու ամիս է որ իրմէ լուր չ'եմ առած :

Il y a trois semaines
qu'il n'a écrit.
J'attends une lettre de
lui de jour en jour.

իլ ի ա քրուա սրմեն
քիլ նա էքքի
ժարան զինն լէքք տը
լիւի տը ժուր ան
ժուր

Իրեք ամսէ ի վեր
բուղք չէ գրած :
Յրէ օր իրմէ րոքի կը
սպասեմ :

ALLER ET VENIR.

ԵՐԹԱՆ ՈՒ ԳԱՆ.

Où allez-vous?
Où allez-vous par là?
— Où allez-vous
comme cela?

ու ալէ-վու
ու ալէ-վու փար լա :
— ու ալէ-վու քով
սրլա
ժը վէ գա լա մեզօն :
— ժը ման վէ շէ նն.

Ո՞ւր կ'երթաք :
Անկէց ո՞ւր կ'երթաք :
— Ի՞նչպի ո՞ւր կ'եր-
թաք :
Տուն կ'երթամ :

Je vais à la maison —
Je m'en vais chez
nous.

ժը վէ գա լա մեզօն :
— ժը ման վէ շէ նն.

Տուն կ'երթամ :

J'allais chez vous.—Je
m'en allais chez vous
D'où venez-vous?

ժալէ շէ վու : — ժը
ման ալէ շէ վու
տու վրնէ-վու
ժը վիեն տը շէ մօն
Ֆրեր

Ձեզի կուգայի, ձեր
տունը կ'երթայի :
Ուտալ կուգաք :
Եղբորս քովէն կու-
գամ : — Եղբորս
տնէն կուգամ :

Je viens de chez mon
frère.

ժը վիեն տը լեկլիզ
ժը սօր տը լէքօլ

Եկեղեցիէն կուգամ :
Գարոցէն կը դառ-
նամ :

Je viens de l'église.
Je sors de l'école.

ժը վիեն տը լեկլիզ
ժը սօր տը լէքօլ

Հետս կուգանք :

Voulez-vous venir avec
moi?

վուլէ-վու վրնիը ա-
վէք մուա

Ո՞ւր կուգէք երբալ :
Երբանք քալենք :

Où voulez-vous aller?
Nous irons nous pro-
mener.

ու վուլէ-վու գալէ
նու զիրօն նու փրօմնէ

Երբանք պտոյտ մը
ընենք :

Nous irons faire un
tour.

նու զիրօն ֆեր եօն
բուր

Շատ աղէկ, սիրով
կուգամ : — Ամե-
նայն սիրով :

Je le veux bien. —Vo-
lontiers.

ժը լը վէօ պիեն : —
վօլունքիէ

Par où irons-nous? — De quel côté irons-nous?	Վար ու իրօն-նու : — ար քէլ քօրէ իրօն-նու	Ուսկից պիտի եր- բանք : — Ո՞ր կող- մէն երբանք :
Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.	նու զիրօն տիւ քօրէ քր վու վուարէ : — նու զիրօն վար ու վու վուարէ	Ո՞ր կողմէն որ կու- գեք՝ երբանք : — Ուսկից որ ուզեք :
Allons au parc.	ալօն գօ վարք	Հասարակաց պար- տեղն երբանք :
Prenons votre frère en passant.	Իբրնօն վօրր ֆրէր ան փասան	Անցնելու ասաննիս եղբայրնիդ մեկտեղ անունք :
Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	քօմ վու վուարէ : — քօմ իլ վու վիւրա	Ինչպէս որ կուզեք : — Ինչպէս որ կը հաճիք :
M. B*** est-il à la mai- son?	Մ. Պ*** է-քիլ ա լա մեզօն	Պ. Պ*** տունն է :
Il vient de sortir. Il est sorti.	իլ վիւն ար սօրքիր իլ է սօրքի	Հիմա դուրս ելաւ : Դուրս ելած է :
Il n'est pas à la maison.	իլ նէ փա գա լա մե- ջօն	Տունը չէ :
Pouvez-vous nous dire où il est allé?	փուվէ - վու նու տիր ու իլ է քալէ	Կրնա՞ք մեզի բնէլ քէ ուր գնաց :
Je ne saurais vous le dire exactement	ժը նը սօրէ վու լը տիր կիլաքքըման	Ձեմ կրնար ձեզի ճիշդ բնէլ :
Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	ժը քրուա քիլ է քալէ վուար սա սօր	Կարծեմ իր քոյրը տեսնելու գնաց :
Savez-vous quand il viendra?	սաակ - վու քան քիլ վիւնտրա	Գիտե՞ք քէ երբ պիտի գայ :
Non : il n'a rien dit en s'en allant.	նօն. իլ նա քիւն տի ան սան ալան	Չէ. երբալու ասեմ բան ժը չբատա :
En ce cas-là, nous irons sans lui.	ան սը քա - լա, նու զիրօն սան լիւի	Անանկ է նէ, առանց իրեն կերբանք :

FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.

ՀԱՐՅՈՒՄՆ ԵՒ ՊԱՏԱՍԻԱՆԻ.

Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.
J'ai un petit mot à vous dire.

Ecoutez.

Ecoutez-moi.

J'ai envie de vous parler.

Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?

C'est à vous que je parle.

Ce n'est pas à vous que je parle.

Que dites-vous? — Qu'est-ce que vous dites?

Qu'avez-vous dit?

Je ne dis rien.

Je n'ai rien dit.

Je ne parle pas.

Entendez-vous?

M'entendez-vous?

Entendez-vous ce que je dis? — Me comprenez-vous?

ախրօշէ, ժէ քէլք շօզ
ա վու տիր
ժէ Կօն վրքի մօ ա վու
տիր

էքուրէ

էքուրէ-մուա

ժէ անվի տը վու
փարլէ

քի ա - քիլ փուր վօրր
սերվիս : — քես քիլ
ի ա փուր վօրր սեր-
վիս

սէ քա վու քը ժը
փարլ

սը նէ փա գա վու քը
ժը փարլ

քը տիր-վու : — քես
քը վու տիր

քամէ-վու տի

ժը նը տի քիէն

ժը նէ քիէն տի

ժէ նը փարլ փա

անբանտէ-վու

մանբանտէ-վու

անբանտէ-վու սը քը
ժը տի : — մը քօն-
փրընէ-վու

Մօտ եկէք, բան մը
ունիմ ձեզի բտելու :
Խօսք մը ունիմ ձեզի :

Մտիկ քրէք :

Մտիկ քրէք ինծի :

Հրամանոցդ նեա խօ-
սիլ կուգեմ :

Ի՞նչ կը հրամայէք :
— Ձեզի ինչ ծառայ-
ուրիւն կրնամ ր-
նել :

Խօսքս ձեզի նեա է :

Խօսքս ձեզի չէ :

Ի՞նչ կրտէք : — Ըսած-
նիդ ինչ է :

Ի՞նչ բտիք :

Բան չեմ բտեր :

Բան չըսի :

Ձեմ խօսիր :

Կը լսէք : — Կը հաս-
կրնամք :

Ըսածս կը լսէք : —

Միտքս կը հասկրնամք

Ըսածս կիմանամք, կը
հասկրնամք :

Je ne vous ai pas entendu, compris.	ժը նը վու գե փա գան- բանտիւ, քօնփրի	Ըսածնիդ չլսեցի, չը- հասկըցայ :
Ecoutez-moi.	էքուրքէ-մուա	Մտիկ քրէք :
Vous ne m'écoutez pas.	վու նը մէքուրքէ փա	Ինծի մտիկ չէք ընեը :
M'entendez-vous maintenant?	մանրանտէ-վու մեն- քընան	Հիմա ըսածս կը լսէք, կը հասկընամք :
Je vous entends fort bien.	ժը վու գանբան ֆօր պիեն	Ըսածնիդ շատ աղէկ կը լսեմ, կը հասկը- նամ :
Comprenez-vous ce que je dis?	քօնփրքնէ-վու սը քը ժը տի	Ըսածս կը հասկընամք :
Voulez-vous bien ré- péter?	վուլէ-վու պիեն րէ- փէքէ :	Ըսածս կուզէք կրկնել
Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	վուլէ-վու զավուար լա պօնքէտը րէփէքէ :	Շնորհք քրէք՝ մէյ մըն այ գրուցեցէք :
Je vous entends bien.	ժը վու գանբան պիեն	Ըսածնիդ աղէկ կը լսեմ, կը հասկընամ :
Pourquoi ne me répon- dez-vous pas?	փուրքուա նը մը րէ- փօնտէ-վու փա	Ինչո՞ւ ինծի պատաս- խան չէք տար :
Pourquoi ne répondez- vous pas?	փուրքուա նը րէփօն- տէ-վու փա	Ինչո՞ւ չէք պատաս- խաներ :
Ne parlez-vous pas français?	նը փարլէ-վու փա ֆրանսէ :	Գաղղիարէն չէք խօ- սիր :
Bien peu, monsieur.	պիեն փեօ, մօսիւ	Խիստ քիչ, պարոն :
Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	ժը լանբան եօն փեօ, մէ ժը նը լը փարլ փա	Քիչ մը կը հասկընամ, բայց չեմ կընար խօսիլ :
Parlez plus haut.	փարլէ փիլի հօ	Քիչ մը բարձր խօսե- ցէք :
Ne parlez pas si haut.	նը փարլէ փա սի հօ	Այնչափ բարձր մի խօսիք :
Ne faites point tant de bruit.	նը ֆէք փօկն բան տը պրիւի	Այնչափ աղաղակ մի հանէք :
Taisez-vous.	րէգէ-վու	Լռեցէք :

Ne m'avez-vous pas dit que... ?	նր մասվե-վու վա տի քը	Ինծի չըսիք որ...
Qui vous a dit cela ? — Qui est-ce qui vous a dit cela ?	քի վու զա տի սըլա : — քի էս քի վու զա տի սըլա	Ասիկայ ձեզի ո՞վ քսա : — Այս բանս ձեզի բտողն ո՞վ է :
On me l'a dit. Quelqu'un me l'a dit. Je l'ai entendu dire.	օն մը լա տի քէլքէօն մը լա տի ժը լէ անբանտի տիր	Ինծի բսին : Ինծի մէկն ըսա : Ուրիշէն չտեցի : — Այնպէս բսին :
Que voulez-vous dire ? Que voulez-vous dire par là ? Qu'est-ce que cela veut dire ?	քը վուլե-վու տիր քը վուլե-վու տիր փար լա քէս քը սըլա վէօ տիր	Ի՞նչ բսել կուգէք : Ատով ինչ բսել կուգէք
A quoi cela est-il bon. — A quoi cela sert-il ? Qu'est-ce que cela ? — Qu'est-ce que c'est que cela ?	ա քուա սըլա է - քիլ աօն : — ա քուա սըլա սեր-քիլ քէս քը սըլա : — քէս քը սէ քը սըլա	Ասիկայ ինչ կը նշանակէ : — Ատ ինչ բսել է : Այս ինչ բանի կուգայ : — Ատոր օգուտն ինչ է : Այս ինչ է : — Այս ինչ բան է :
Comment appelez-vous cela ? Comment cela s'appelle-t-il ? On appelle cela... Cela s'appelle... C'est ce qu'on nomme... Puis-je vous demander ? Oserais-je vous prier de... ?	քօման քալիլէ - վու սըլա քօման սըլա սափէլ-քիլ օն ափէլ սըլա սըլա սափէլ սէս քօն նօմ փիւլիժ վու տըմանտէ օգրէժ վու փրիէ տը	Ատոր ինչ անուն կուտաք : Ատոր անունն ինչ է : Ատոր անունն է... : Ասիկայ կըսուի... : Ըսածնին այս է : Կրնամ ձեզի հարցընել : Թեոր համարձակուրիւն տաք, բան մը խնդրեմ :
Peut-on vous demander ?	փէօ-քօն վու տըմանտէ	Կրնամ ձեզի հարցընել :

O serais-je vous demander de...?	օգրե՞ծ վու տրմանե՞ս տը	Թե՞տը համարձակու— րիւն տաք, հրամա— նոցդ աղաչանք մը ընեմ :
Que désirez-vous? — Que souhaitez-vous?	քը տեղիրե-վու : — քը սուսեքե-վու	Ի՞նչ կը վախաքիք : — Ի՞նչ կը բաղձաք :
Connaissez-vous M. G...?	քոնե՞ս-վու Մ. Ժ... G...?	Պ. Գ... կը ճանաչե՞ք :
Je le connais de vue.	ժը րը քոնե տը վիւ	Զինքը տեսած եմ միայն :
Je le connais de nom.	ժը րը քոնե տը նոն	Անունը լսած եմ :
Savez-vous que...?	սավե-վու քը	Գիտե՞ք որ... :
Je ne savais pas.	ժը նը սավե վա	Ձեի գիտեր :
Je n'en sais rien.	ժը նան սե ըիեմ	Ամենեւին չեմ գիտեր :
Je n'en sais pas un mot.	ժը նան սե վա գեոն մօ	Վրան ամենեւին բան չեմ գիտեր :
Pas que je sache.	վա քը ժը սա?	Ձեմ գիտեր :
Je n'ai point entendu parler de cela.	ժը նե փօեմ բանբան- տիւ վարլե տը սըլա	Այս բանիս վերայ ամենեւին խօսք չլսեցի :
Je n'en ai pas entendu parler.	ժը նան ե վա գան- բանտիւ վարլե	Ասոր վերայ բան մը լսած չունիմ :

AGE.

SUR LE.

Quel âge avez-vous? — Quel est votre âge.	քեւ աժ ալե-վու : — քեւ ե վօրը աժ	Քանի տարեկան եք : — Տարիքնիդ ինչ ե :
Quel âge a monsieur votre frère?	քեւ աժ ա մօսիւ վօրը ֆրեք	Պարոն եղբայրնիդ քանի տարեկան ե :
J'ai douze ans.	ժե տուգ ան	Տասուերկու տարե- կան եմ :
J'ai dix ans et demi.	ժե տի գան ե տըմի	Տասնուկես տարեկան եմ :

J'ai bientôt quinze ans.	ժէ պիկնրօ քննզ ան	Քիչ առննէն տասնր- նինգր պիտի լմրն- ցըննմ :
J'aurai seize ans le mois prochain.	ժօրէ սեզ ան լը մուա փրօշէն	Գալ ամիս տասնրվեց տարեկան պիտի ըլ- լամ :
J'ai eu treize ans la se- maine passée.	ժէ իւ քրեզ ան լա սը- մէն փասէ :	Անցեալ շաբաթ տա- սուիրեք տարեկան եղայ :
J'aurai vingt ans à Noël prochain.	ժօրէ վէն քան ա Ծօեյ փրօշէն	Գալ Ծննդեան տօնին քսան տարեկան պիտի ըլլամ :
Vous ne paraissez pas si âgé.	Վու նը փարեւէ փա սի ածէ :	Այնչափ տարիք չէք ցուցընք :
Vous paraissez plus âgé.	Վու փարեւէ փլիւ զածէ :	Աւելի տարեց կերե- ւաք :
Je vous croyais plus âgé.	ժը վու քրուայէ փլիւ զածէ :	Աւելի տարեց կարծէի զձեզ :
Je ne vous croyais pas si âgé.	ժը նը վու քրուայէ փա սի ածէ :	Զձեզ այնչափ տարեց չէի կարծեր :
Quel âge peut avoir votre oncle?	Քէլ ած փեօ քաժուար վօրր օնըլ :	Հօրեղբայրնիդ քանի տարեկան կրնայ ըլ- լալ :
Il peut avoir soixante ans.	Իլ փեօ քաժուար սու- ասանք ան	Վարսուն տարեկան կայ :
Il a à peu près soixante ans.	Իլ ա ա փեօ փրէ սուա- սանք ան	Գրերէ վարսուն տա- րեկան է :
Il a plus de cinquante ans.	Իլ ա փլիւ տը սեւ- քանք ան	Յիսուն տարուրնէ ա- ւելի է : — Տարիքը յիսունէն աւելի է :
C'est un homme de cin- quante et quelques années.	սէ քեօն օմ տը սեւ- քանք է քէլք գանէ :	Յիսուն տարեկանէ աւելի մարդ է :
C'est un homme de soixante ans.	սէ քեօն օմ տը սուա- սանք ան	Վարսնամեայ մարդ է

Il a soixante et quelques années.

C'est un homme d'une soixantaine d'années

Il peut avoir une soixantaine d'années

Il a plus de quatre-vingts ans.

Il a au moins soixante et dix ans.

C'est un grand âge.

Est-il si âgé que cela ?

A-t-il cet âge-là ?

Il commence à vieillir.

Il commence à tirer sur l'âge.

Il se casse à vue d'œil.

իլ ասուսանք է քէլք զանկ

սէ քեօն օմ տիւն սուսանքէն տանկ

իլ փո քաժուար իւն սուսանքէն տանկ

իլ աս փիւ տը քարըր՝ փէն զան

իլ աս օ մօկն սուսանք է տի զան

սէ քեօն կրան քաժ

է-քիլ սի աժէ քը սըլա

ա-քիլ սէ քաժ լա

իլ քօմանս աս վիէլեիք

իլ քօմանս աս քիլէ սիւր լաժ

իլ սը քաս աս վիւ տեօլլ

Վարսունեն աւելի տարիք ունի :

Վարսուն տարեկան մը պիտի ըլլայ :

Պէտք է որ վարսնամեայ մը ըլլայ :

Ուրսուն տարեկանեն աւելի է :

Գէր է քանասունտարեկան պիտի ըլլայ :

Շատ մեծ տարիք է :

Այնչափ տարիք ունի :

Այնչափ ծեր է :

Այ սկսեր է ձերանայ :

Սկսեր է տարիքը աւնուլ :

Օրէ օր իյնալու վերայ է :

L'HEURE.

Quelle heure est-il ?

Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.

Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est ?

Il est une heure.

Il est une heure passée.

Il est une heuresonnée.

Il est une heure et un quart.

Il est une heure et demie.

քէլ կօր է-քիլ

տիր - մուա, ժը վու փրի, քէլ կօր իլ է

փուվէ - վու մը տիր լէօր քիլ է

իլ է քիւն կօր

իլ է քիւն կօր փասէ

իլ է քիւն կօր սօնէ

իլ է քիւն կօր է եօն քար

իլ է քիւն կօր է տըմի

ՃԱՄ.

Ժամը քանի է :

Ըտք կաղաչեմ, ժամը քանի է :

Կրնաք ինձի բնել քէ ժամը քանի է :

Ժամը մեկ է :

Ժամը մեկն անցած է :

— Մեկն անցած է :

Մեկը զարկած է :

Մեկը քառորդ անցեր է :

Ժամը մեկու կես է :

Il est deux heures moins un quart.	իլ է ականոց գէոր մօտն գէտն քար	Երկուքին քառորդ կայ :
Il est deux heures moins dix minutes.	իլ է ականոց գէոր մօտն տի մինիւք	Երկուքին տասը վայրկեան կայ :
Il n'est pas encore deux heures.	իլ նէ վա գանքօր ականոց գէոր	Գեռ երկուք չկայ :
Midi n'est pas sonné.	միտի նէ վա սօնէ	Գեռ կեսօր չգարկաւ :
Il n'est que midi.	իլ նէ քը միտի	Գեռ կեսօր է :
Il est midi.	իլ է միտի	Կեսօր է :
Il est minuit.	իլ է մինիւի	Կես գիշեր է :
Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	իլ է վրէ տը քրուա գէոր : — Իլ վա երբ քրուա գէոր	Ժամը երեքին մօտ է :
Il est trois heures jûste.	իլ է քրուա գէոր ժիւսը	Ճիշդ երեք է :
Trois heures vont sonner.	քրուա գէոր վօն սօնէ	Հիմա երեք կը գարնէ :
Vous allez entendre sonner trois heures.	վա գայէ գանքանօր սօնէ քրուա գէոր	Շատ ջանցնիլ' կը քսէք որ երեք պիտի գարնէ :
Il est trois heures dix minutes.	իլ է քրուա գէոր տի մինիւք	Երեքը տասը վայրկեան անցեր է :
Quatre heures viennent de sonner.	քարք եօր վիէն տը սօնէ	Հիմա չորս գարկաւ : — Չորսը դեռ նոր գարկաւ :
Il est quatre heures passées.	իլ է քարք եօր վասէ	Չորսն անցած է :
Il est quatre heures vingt minutes.	իլ է քարք եօր վէն մինիւք	Չորսը քսան վայրկեան անցեր է :
L'horloge va sonner.	լօրլօծ վա սօնէ	Ժամացոյցը հիմա պիտի գարնէ :
Voilà l'horloge qui sonne.	վաւալա լօրլօծ քի սօն	Ահա ժամացոյցը կը գարնէ :
Il n'est pas tard.	իլ նէ վա քար	Ուշ չէ :
Il est bien tard.	իլ է պիէն քար	Շատ ուշ է : — Ատենը շատ ուշ է :

Il est plus tard que je ne pensais.	իլ է փլիւ բար քը ժը նը փանսկ	Կարծածես աւելի ուշ է եղեր : — Այսչափ ուշ չէի կարծեր :
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	ժը նը քրուայէ փաքիլ ֆիւ սի բար	Ձեի կարծեր որ այսչափ ուշ ըլլայ :
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	ժը նը սավէ փա լեօր քիլ երէ	Ձեի գիտեր քէ ժամը քանի է :

LE TEMPS.

ՕԳ.

Quel temps fait-il ? — Quelle sorte de temps fait-il ?	քէլ բան ֆե-քիլ : — քէլ սօրք աը բան ֆե-քիլ	Օղն ինչպէս է :
Il fait mauvais temps.	իլ ֆէ մօվէ բան	Օղը գեշ է :
Il fait un temps couvert.	իլ ֆէ քեօն բան քուվեր	Օղը գոց է, ամպոտ է.
Il fait un temps bien sombre.	իլ ֆէ քեօն բան պիեն սօնպը	Օղը շատ տխուր է :
Le temps est gris.	ը բան է կրի	Օղը քիչ մը ամպոտ է :
Il fait un temps affreux.	իլ ֆէ քեօն բան գաֆրեօ	Օղը շատ գեշ է :
Il fait un temps abominable.	իլ ֆէ քեօն բան ապօմինապլ	Պարշելի օղ մը կընէ :
Il fait beau temps.	իլ ֆէ պօ բան	Օղը բաց է : — Օղը գեղեցիկ է :
Il fait un temps charmant. — Il fait un temps superbe.	իլ ֆէ քեօն բան շարման : — իլ ֆէ քեօն բան սիւսիքալ	Օղը սքանցելի է, շատ գեղեցիկ է :
Nous aurons une belle journée.	նու գօրօն գիւն պէլ ժուոնէ	Այսօր օղը շատ գեղեցիկ պիտի ըլլայ : — Այսօր շատ գեղեցիկ օղ պիտի ուննանք :

Il fait de la rosée.	Իլ ֆէ տը լա բօզէ	Տօղ կիջնայ :
Il fait du brouillard.	Իլ ֆէ տիւ պրույնար	Մեզ՝ մշուշ կայ :
Il fait un temps plu- vieux.	Իլ ֆէ քեօն քան փլիւ- վիեօ	Անձրեւտօ օղ մըն է :
Le temps est à la pluie.	Եր քան է քա լա փլիւի	Անձրեւի օղ է :
Le ciel est pris de tous côtés.	Եր սիեյ է փրի տը բու քօրէ	Երկինքը չորս կողմէն պատած է :
Le ciel se brouille.	Եր սիեյ սը պրույլ	Օղը կաւրուի :
Le ciel se couvre.	Եր սիեյ սը քուվը	Երկինքը կը գոցուի, կամպտի :
Le ciel se rembrunit.	Եր սիեյ սը բանպրիւնի	Օղը մըննալու վերայ է
Le ciel se noircit.	Եր սիեյ սը նուարսի	Երկինքը կը մըննայ :
Le soleil commence à se montrer.	Եր սօյէյլ քօմանս ա սը մօնքրէ	— Օղը կը սենայ :
Le soleil se montre.	Եր սօյէյլ սը մօնքր	Արեւ բացուեցաւ :
Le temps se rassure— se met au beau—se remet.	Եր քան սը բասիւր — սը մէ քօ պօ — սը ըրմէ	Օղը կը բացուի, բա- ցուեցաւ :
Le temps commence à se remettre — à se rassurer.	Եր քան քօմանս ա սը ըրմէքր — ա սը բասիւրէ	Օղը սկսաւ բացուիլ, շտկուիլ :
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	Եր քան ա լէր տը վու- լուար սը մէքր օ պօ	Կերևայ քէ օղը պի- տի բացուի :
Il a l'air de vouloir faire beau temps.	Իլ ա լէր տը վուլուար ֆէր պօ քան	Օղը բացուելու պէս կերևայ :
Le temps est remis.	Եր քան է ըրմի	Օղը շտկուեցաւ :
Il fait bien chaud.	Իլ ֆէ պիեն շօ	Շատ տաք կընէ : — Օղը շատ տաք է :
Il fait une chaleur étouffante.	Իլ ֆէ քիւն շալէօր էրուֆանք	Խղղուկ տաք մըն է :
Il fait très-lourd.	Իլ ֆէ քրէ լուր	Օղը շատ ծանր է :
Il fait bien doux.	Իլ ֆէ պիեն տու	Օղը շատ մեղմ է՝ կա- կույ է :

Il fait froid.	իլ ֆէ ֆրուա	Օղը ցուրտ է :																
Il fait terriblement froid.	իլ ֆէ րեռիսլլըման ֆրուա	Սոսկալի ցուրտ է :																
Il fait un froid excessif.	իլ ֆէ րեոն ֆրուա էրսեսիֆ	Կարգէ դուրս ցուրտ կրնէ :																
Il fait un temps froid et humide.	իլ ֆէրեոնրան ֆրուա է իւմիտ	Օղը ցուրտ ու խոնաւ է :																
Il fait très lourd.	իլ ֆէ րրէ լուր	Օղը շատ ծանր է :																
Il pleut. — Il tombe de la pluie.	իլ փլեօ : — իլ րօնալ տը լա փլիւի	Կանձրեւէ : — Անձրեւ կուգայ :																
Il pleut bien fort.	իլ փլեօ պիեն ֆօր	Սաստի՛կ անձրեւ կուգայ :																
Il pleut à verse. — La pluie tombe à verse. — Il tombe de la pluie à verse.	իլ փլեօ րա վերս : — լա փլիւի րօնալ ա վերս : — իլ րօնալ տը լա փլիւի ա վերս	Յորդ անձրեւ՝ տեղատարափ կուգայ : — Հեղեղի սէս անձրեւ կուգայ :																
Il a plu. — Il est tombé de la pluie.	իլ ա փլիւ : — իլ է րօնալ տը լա փլիւի	Անձրեւեց : — Անձրեւ եկաւ :																
Il va pleuvoir.	իլ վա փլեօվուար	Անձրեւ պիտի գայ :																
Je sens des gouttes de pluie.	ժը սան տէ կուր տը փլիւի	Անձրեւի կաքիչննրն սկսան :																
Il tombe des gouttes de pluie.	Il grêle. — Il tombe de la grêle.	իլ րօնալ տէ կուր տը փլիւի	Կարիլ կաքիլ անձրեւ կուգայ :	Il neige. — Il tombe de la neige.	իլ կրէլ : — իլ րօնալ տը լա կրէլ	Կարկուտ կուգայ :	Il a neigé. — Il est tombé de la neige.	իլ նեժ : — իլ րօնալ տը լա նեժ	Չիւն կուգայ :	Il neige à gros flocons.	իլ նեժ ա կրօ ֆլօքօն	Չիւն եկաւ :	Il gèle.	իլ ժէլ	Խոշոր խոշոր ձիւն կուգայ :	Il a gelé. — Il a gelé à glace.	իլ ա ժրլէ : — իլ ա ժրլէ ա կլաս	Սկսաւ սառիլ : Ամեն տեղ սառեր է, սառոյց կապեր է :
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	իլ րօնալ տէ կուր տը փլիւի	Կարիլ կաքիլ անձրեւ կուգայ :																
Il neige. — Il tombe de la neige.	իլ կրէլ : — իլ րօնալ տը լա կրէլ	Կարկուտ կուգայ :																
Il a neigé. — Il est tombé de la neige.	իլ նեժ : — իլ րօնալ տը լա նեժ	Չիւն կուգայ :																
Il neige à gros flocons.	իլ նեժ ա կրօ ֆլօքօն	Չիւն եկաւ :																
Il gèle.	իլ ժէլ	Խոշոր խոշոր ձիւն կուգայ :																
Il a gelé. — Il a gelé à glace.	իլ ա ժրլէ : — իլ ա ժրլէ ա կլաս	Սկսաւ սառիլ : Ամեն տեղ սառեր է, սառոյց կապեր է :																

Il gèle à pierre fendre.	իլ ժեղ աս փեկեռ ֆանտր	Անանկաստեր է որ քարերն ալ կը ճարին :
Il a gelé blanc. — Il gèle blanc.	իլ աս ժրլէ պլան : — իլ ժեղ պլան	Եղեամն իջեր է : — Եղեամ կիջնայ :
Il fait du verglas.	իլ ֆե տիւ վերկլա	Գեանին երեսը ստտեր է :
Il bruine.	իլ պրիւին	Բարակ անձրեւ կուգայ :
Le temps s'adoucit.	լը բան սատուի	Օղը մեղմացաւ :
Le temps commence à s'adoucir.	լը բան քովանս աս սատուիք	Օղը սկսաւ կակղնայ :
Il dégèle.	իլ տեժեղ	Ստտերը կը հալին :
La neige se fond.	լա նեժ սը ֆոն	Չիւնը սկսաւ հալիլ :
Il fait bien du vent. — Il fait grand vent.	իլ ֆե պիեն տիւ վան : — — իլ ֆե կրան վան	Շատ քամի կայ : — Հովը սաստիկ է :
Il ne fait pas d'air.	իլ նը ֆե վա տըր	Քամի՛ հով չկայ :
Il fait des éclairs.	իլ ֆե տե գեքլէր	Փայլակ կրնէ :
Il a fait des éclairs toute la nuit.	իլ աս ֆե տե գեքլէր բուր լա նիւի	Բոլոր գիշերը փայլակ ըրաւ փայլատակեց :
Il tonne.	իլ բոն	Կորոտայ : — Երկինքը կը գոտայ :
Le tonnerre gronde.	լը բոնէր կրոն	Որոտմունք կը լլայ :
J'entends le tonnerre.	ժանբան լը բոնէր	Որոտման ձայն կայ :
Le tonnerre est tombé. — La foudre est tombée.	լը բոնէր է բովակ : — լա ֆուտր է բովակ	Կայժակ իջաւ, կայժակ զարկաւ :
Il a tonné toute la journée.	իլ աս բոնէ բուր լա ժուռնէ	Բոլոր օրը երկինքը գոտաց :
Le temps est à l'orage.	լը բան է բա լորաժ :	Փորորիկ պիտի ելլէ :
— Nous aurons de l'orage.	— նու գորոն տը լորաժ	Փորորկի պատրաստուրին կայ :
Le ciel commence à s'éclaircir.	լը սիեղ բովանս աս տեքլէրսիք	Երկինքը սկսաւ բացուիլ :
Le temps pourra se remettre.	լը բան փուռա սը ըրմէրք	Օղը կրնայ բացուիլ :

Le temps est bien inconstant.	լը բան է պիէն են- քօնսրան	Շատ անհաստատ օդ է :
Le temps est bien variable.	լը բան է պիէն վա- րիապլ	Օդը շատ փոփոխա- կան է :
Il fait bien de la crotte.	իլ ֆէ պիէն տը լա քրօք	Շատ ցելս կայ : — Փո- ղոցները շատ ցե- խոտ են :
Il fait bien de la poussière.	իլ ֆէ պիէն տը լա փուսիէք	Սաստիկ փոշի կայ :
Il fait bien glissant.	իլ ֆէ պիէն կլիսան	Գետինը շատ սահուն է
Il fait bien mauvais à marcher.	իլ ֆէ պիէն մօզէ գա մարշէ	Քայլելու օդ չէ :
Il fait jour.	իլ ֆէ մուր	Լուսացաւ : — Առա- տաւ եղաւ :
Il fait sombre.	իլ ֆէ սօնսլը	Օդը մուր է : — Օդը մքնցաւ :
Il fait nuit.	իլ ֆէ նիւի	Գիշեր եղաւ : Մուրը կոխեց :
Il fait une belle nuit.	իլ ֆէ բիւն պէլ նիւի	Գեղեցիկ գիշեր է :
Il fait une nuit obscure.	իլ ֆէ բիւն նիւի օպս- քիւր	Այս գիշեր շատ մուր է :
Il fait clair de lune.	իլ ֆէ քլէք տը լիւն	Լուսնկայ կայ :
Croyez-vous qu'il fasse beau temps ?	քրուայէ-վու քիլ ֆաս պօ բան	Կարձէք որ գեղեցիկ օդ ընէ :
Je ne crois pas qu'il pleuve.	ժը նը քրուա փա քիլ փլէօզ	Չեմ կարծեր որ անձ- րել գայ :
Je pense qu'il pleuvra.	ժը փանս քիլ փլէօ- վրա	Կարծեմ որ անձրել պիտի գայ :
Il menace de pleuvoir.	իլ մընաս տը փլէօ- վուար	Անձրելի վախ կայ :
J'ai peur qu'il ne pleuve	ժէ փէօք քիլ նը փլէօզ	Վախեմ թէ անձրել պիտի գայ :
J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	ժէ փէօք քը նու նէլօն տը լա փլիւի	Վախեմ թէ անձրել պի- տի ուտենք, անձրելի պիտի բռնուինք :

Je le crains.	ժը ւը քրեհն	Ես ալ անկէ կը վախ- նամ :
J'en ai peur.	ժան է փեօր	Վախեմ :
Je suis tout mouillé.	ժը սիւի բու մուլեկ	Բոլորովին բրջուած եմ :
Le vent est changé.	ւը վան է շանժե	Քամին փոխուեցաւ :
La pluie commence à diminuer.	լա փլիւի քումանս ա տիմինիւի	Անձրեւը դադրիլ ըս- կաւ :
Les nuages se dissipa- rent.	լէ նիւած սը տիսիփ	Ամպերն սկսան ցը- րուիլ՝ փարատիլ :
L'orage est passé.	լօրած է փասե	Փոթորիկն անցաւ :
Le coucher du soleil est fort beau.	ւը քուշե տի սօլէլ է ֆօր պօ	Արեւը շատ պայծառ կը մտնէ :
Le soleil est brûlant.	ւը սօլէլ է պրիւլան	Արեւը շատ կայրէ :
Je suis tout en nage.	ժը սիւի բու բան նած	Բոլոր ջուր կտրեր եմ : — Սաստիկ քըր- տնած եմ :
J'ai bien froid.	ժե պիեն ֆրուա	Շատ կը մսիմ :
Je suis gelé.	ժը սիւի ժըլէ	Կը սառիմ :
J'ai les doigts engour- dis.	ժե լէ տուա զանկուր- տի	Մատուրներս փայտ դարձեր են :
Il fait un froid sec.	իլ ֆե բեօն ֆրուասեք	Չոր ցուրտ ժը կայ :
Je tremble de froid.	ժը բրանպլ սը ֆրուա	Ֆրտեն կը դողամ :
La rivière est prise.	լա ըվիկեր է փրիզ	Գետը սառեր է :



TROISIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

DIALOGUES FACILES.

ԳԻՒՐԻՆ ԶՐՈՒՅՍԱՐՈՒԹԻՒՆՔ

LA SALUTATION.

ՈՂԶՈՅՆ.

Bonjour, Monsieur.
Je vous souhaite le
bonjour.

պօն ժուր, Մօսիւ
ժը վու սուճեք չը պօն
ժուր

Բարի լոյս, Պարոն :
Հրամանոցդ բարի լոյս
կը մաղթեմ : — Բա-
րի տեսանք :

Comment vous portez-
vous ce matin ?

քօման - վու փօրքե-
վու սը մաքեն

Այս առաւօտ ինչպէս
էք :

Comment va la santé ?
— Votre santé est-
elle bonne ?

քօման վա չա սանքե.
— վօրք սանքե է-
քէլ պօն

Առողջութիւննիդ ինչ-
պէս է : — Առողջ
էք :

Votre santé est-elle
toujours bonne ?

վօրք սանքե էք-քէլ թու-
ժուր պօն

Առողջութիւննիդ ա-
ղէկ է միշտ :

Assez bonne, et la votre ?	Ասէ պօն, Է լա վօրր	Զեռք կուսայ՝ իսկ ձե- րինը :
Vous portez-vous bien ?	Վու վօրրե-վու պիեն	Ի՞նչպէս էք, աղբիկք :
Fort bien, et vous- même ?	Ֆօր պիեն, Է վու մեմ	Շատ աղեկ. հրաման- քնիդ :
Comment vous êtes- vous porté depuis que je n'ai eu le plai- sir de vous voir ?	քօման վու գեր-վու վօրրե տըրիւի քը ժը նէ իւ չը վիւզիք ար վու վուար	Զձեզ տեսնելու ի վեր լինչպէս եղաք :
J'espère que vous êtes en bonne santé.	ժէսվիք քը վու գեր ան պօն սանքե :	Յուսամ քէ առողջու- րիւննիդ աղեկ է :
J'espère que je vous trouve en bonne san- té.	ժէսվիք քը ժը վու քրուվ ան պօն սան- քե :	Յուսամ քէ ողջ առողջ էք :
Vous avez bonne mine. Vous avez une mine florissante.	Վու զավէ պօն մին վու զավէ զիւն մին Ֆլօրիսանք	Գեմքերնիդ աղեկ է : Գոյններնիդ տեղն է :
Je me porte à mer- veille.	ժը մը վօրր ար մերվէյլ	Շատ աղեկ, շատ բոխտ եմ :
Le mieux du monde.	չը միեո տիւ մօնտ	Ասկէց աղեկ չէի կրր- նար բլլայ :
Et vous, comment cela va-t-il ?	Է վու, քօման սըլա վա քիլ	Իսկ դուք ինչպէս էք :
Assez bien, Dieu merci.	ասէ պիեն, Տիեո մերսի	Փառք Աստուծոյ, աղեկ եմ :
A mon ordinaire.	ա մօն օրտիներ	Սովորականիս պէս :
J'en suis bien aise.	ժան սիւի պիեն եզ	Շատ ուրախ եմ :
Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	ժը սիւի բավի տը վու վուար ան պօն սան- քե :	Զհրամանքնիդ ողջ առողջ տեսնելուս շատ ուրախ եմ :

LA VISITE.

On frappe.

օն ֆրափ

Գուռը կը զարնեն : —
Գուռն է :

ԱՅՅԵԼՈՒԹԻՆՆ.

Quelqu'un frappe.	քելքեօն ֆրափ	Մեկը դուռը կը զարնէ :
Quelqu'un sonne.	քելքեօն սօն	Մեկը զանգակ կը զարնէ :
On sonne.	օն սօն	Զանգակն է : — Զանգակը կը զարնուի :
Allez-voir qui c'est.	ալէ վուար քի սէ	Գնա նայէ ո՞վ է :
Allez ouvrir la porte.	ալէ գուվրիք ըս փօրք	Գնա դուռը բաց :
C'est madame B ^{***} .	սէ մատամ Պ ^{***}	Պ ^{***} . տիկինն է :
Je vous souhaite le bonjour.	ժը վու սուհէք չը պօն ժուր	Բարի լոյս :
Je suis bien aise de vous voir. — Je suis charmé de vous voir.	ժը սիւի պիէն էզ տը վու վուար : — ժը սիւի շարմէ տը վու վուար	Բարի տեսանք : — Բարի եկարք :
Il y a un siècle que je ne vous ai vu.	իլիա էօն սիւքլ քը ժը նը վու գէ վիւ	Ո՞րքափ ստոն է որ զձեզ չեմ տեսած :
C'est nouveauté que de vous voir.	սէ նուվօրէ քը տը վու վուար	Զձեզ տեսնելը նոր բան մըն է :
Vous devenez rare comme les beaux jours.	վու տըվընէ բար քօմ չէ պօ ժուր	Գեղեցիկ օրերու պէս սակաւագիւտ ըսկաաք ըլլալ :
Vous devenez bien rare.	վու տըվընէ պիէն բար	Այ խիստ քիչ կը տեսնուիք : — Այ նազիւ կը տեսնուիք :
Asseyez vous, je vous prie.	ասէյէ-վու ժը վու փրի	Նստեցէք, կաղաչեմ :
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	ֆէր-մուա չը փյէզիք տը վու գասուար	Շնորհք ըրէք նստէք :
Ne voulez-vous pas vous asseoir ? — Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment ?	նը վույէ-վու փա վու գասուար : — նը վույէ-վու փա վու գասուար էօն մօման	Նստիլ չէք ուզեր : — Բիչ մը չէք ուզեր նստիլ :

- Donnez-vous la peine de vous asseoir. տօնէ-վու լա փէն սը վու գասուար
- Donnez une chaise à madame *** տօնէ գիւն շեզ ա մատամ ***
- Apportez un fauteuil à madame *** ափօրրէ գէօն ֆօրէօյլ ա մատամ ***
- Voulez-vous rester à diner avec nous? վոյէ-վու րէսրէ ա տինէ ափէք նու
- Je ne peux pas rester. ժը նը փէօ փա րէսրէ
- Je suis très sensible à votre bonté. ժը սիւի րրէ սանսիսլ ա վօրր սօնրէ
- Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez. ժը նը սիւի գանրրէ քը փուր սափուար քօման վու վու փօրրիէ
- Il faut que je m'en aille. իլ ֆօ քը ժը ման ալլ
- Vous êtes bien pressée. վու-գէք պիէն փրէսէ
- Pourquoi êtes-vous si pressée? փուրքուա էր—վու սի փրէսէ
- J'ai bien des choses à faire. ժէ պիէն տէ շօզ ա ֆէք
- Vous pouvez bien rester encore un moment. վու փուվէ պիէն րէսրէ անքօր Կօն մօման
- J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire. ժէ ա ալէ ան տիֆէրան գանարուա, ժէ պօքու սը քուրս ա ֆէք
- Je resterai plus longtemps une autre fois. ժը րէսրրէ փլիւ լօնրան ին օրր ֆուա
- Խնդրեմ նստեք : *** Խարունին արոո մը ստէք : *** Խարունին բիկնարոո մը բերէք : Այսօր կրնանք նոս ճաշի մնալ : — Այսօր կրնանք մեզի նեո ճաշել : Չեմ կրնար մնալ : Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեր ազնուութեանը : Չեք ստողջուրիներ հարցրնելու համար միայն ներս մտայ : Պէտք է օր երբամ :
- Շատ կաճապարէք : Ինչո՞ւ համար այնչափ կը փուրաք : Շատ քան գործ ունիմ : Կրնաք դեռ քիչ մը կենալ : Շատ տեղեր ունիմ երթալու :
- Ուրիշ անգամ աւելի կը կենամ :

Je vous remercie de votre visite.	ժը վու բրմերսի աը ժօրը վիզիբ	Շնորհակալ եմ ձեր այցելութեանը :
J'espère que je vous reverrai bientôt.	ժեափեր քը ժը վու բը- վեոս պիեմբօ	Յուսամ որ շուտով նորեն տեսնուիմք :

LE DÉJEUNER.

ՆԱԽԱՃԱՇԻԿ.

Avez-vous déjeuné? Pas encore.	ապե-վու տեժեոնե փա գանբօր	Նախաճաշիկ բրիբ : Դեո չբրիմք : — Դեո չբրի :
Vous arrivez à propos.	վու գարիվե ա փրօփօ	Շատ յարմար ատեն եկաք :
Vous déjeunerez avec nous.	վու տեժեոնեք գավեք նու	Նախաճաշիկը մեզի հետ կրնեք :
Le déjeuner est prêt.	լը տեժեոնե է փրե	Նախաճաշիկը պատ- րաստ է :
Venez déjeuner.	վրնե տեժեոնե	Եկեք նախաճաշիկ բ- րեք :
Prenez-vous du thé ou du café?	փրրնե-վու տիւ բե ու տիւ քաֆե	Չնչ կը խմեք բե սուրճ :
Aimeriez-vous mieux du chocolat?	եմրրիե-վու միեո տիւ շօքօլա	Թերեւս չօքոյաք ա- մելի կը սիրեք :
Je préfère le café.	ժը փրեֆեր լը քաֆե	Սուրճը ամելի կըսի- րեմ :
Que vous offrirai-je?	քը վու գօֆրիրեժ	Չնչի ինչ հրամցնեմ : — Ի՞նչ կը հրա- մեք :
Voici des petits pains et des rôties.	վուասի տե փրրի փեո է տե բօրի	Ահա նկանակներ ու կարմրցուցած հացի շերտեր :
Lequel aimez-vous le mieux?	լըքեյ եմե վու լը միեո	Ո՞րը ամելի կախօր- ժիբ :
Je prendrai un petit pain.	ժը փրանորե կօն վը- րի փեո	Պզտիկ հաց մը կառ- նում :

Je préfère une rôtie.	ժը փրէֆեր իւն բօրի	Կարմրցուցած հացն աւելի կախորժիմ :
Comment trouvez-vous le café ?	քօման բրուվե-վու ւր քաֆէ	Սուրճն ինչպէս է :
J'espère que le café est à votre goût.	ժեսիկեր քը ւր քաֆէ է բա վօրը կու	Յուսամ որ սուրճը ձեր ուզածին պէս է :
Le café est-il assez fort ?	ւր քաֆէ է-բիլ ասէ ֆօր	Սուրճը բաւական ու- ժնով է :
Il est excellent.	իլ է բէքսէլան	Արանջելի է :
Prenez encore du su- cre.	փրրնէ գանքօր տիւ սիւքր	Քիչ մըն ալ շաքար առէք :
Est-il assez sucré ?	է-բիլ ասէ սիւքրէ	Շաքարը բաւական է . — Բաւական անուշ է :
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	սիլ նը չէ վա գասէ, տիք-ւր մուա սան սերեմօնի	Թեքը բաւական չէ, առանց քաշուելու բռէք :
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de fa- çons.	սիլ նը չէ վա գասէ, նը ֆէք վա տը ֆա- սան	Բաւական չէ նէ, մի քաշուիք՝ գրուցե- ցէք :
Aimez-vous le lait ?	եմէ-վու ւր չէ	Կար կը սիրէք :
Vous n'avez pas assez de lait.	վու նավէ վա գասէ տը չէ	Բաւական կար չա- ռիք :
Permettez-moi de vous en verser encore.	փէքմէքէ — մուա տը վու գան վէքսէ ան- քօր	Երէ կամիք՝ քիչ մըն ալ լեցրնեմ :
Faites comme si vous étiez chez vous.	ֆէք քօմ սի վու գէրիէ չէ վու	Ինչպէս թէ ձեր տունը ըլլայիք՝ այնպէս վարուեցէք :
Je vous remercie, j'ai fini.	ժը վու բըմէրսի, ժէ ֆինի	Շնորհակալ եմ, կշտա- ցայ :
J'ai fait un excellent déjeuner.	ժէ ֆէ բեօն էքսէլան տեժեօնէ	Փառաւոր նախաճա- շիկ մը ըրի :

AVANT LE DINER.

ՀԱՇԷՆ ԱՌԱՋ.

A quelle heure dinons-nous aujourd'hui ?	ա քել կօր տինօն-նու գօժուրտիի	Այսօր ժամը քանիին պիտի ճաշենք :
Nous devons dîner à quatre heures.	նու տրվօն տինէ ա քարր կօր	Ժամը չորսին պիտի ճաշենք :
Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	նու նր տինրրօն փա գալան սեն քօր	Հինկէն առաջ չենք ճաշեր :
Aurons - nous quel-qu'un à dîner aujourd'hui ?	օրօն - նու քելքօն ա տինէ օժուրտիի	Այսօր ճաշի դրսէն մարդ ունինք :
Attendez - vous du monde ?	արանտէ - վու տի մօնա	Մարդու կը սպասէք : — Ճաշի մարդ պիտի ունենանք :
J'attends M. B***.	Ժարան Մ. Պ***	Պ. Բ*** ին կը սպասեմ :
M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	Մ. Տ***. ա փրօմի տը վրնիր, սի լը քան լը փերմէ	Պ. Տ*** խոստացաւ որ գայ՝ քեր օդն աղեկ ըլլայ :
A quelle heure voulez-vous dîner ?	ա քել կօր վույէ-վու տինէ	Ժամը քանիին կուզէք ճաշել :
Avez-vous donné des ordres pour le dîner ?	ավէ - վու տօնէ տէ գօրար փուր լը տինէ	Ճաշն ապսպրեցիք :
Qu'avez-vous commandé pour le dîner ?	քավէ - վու քօմանտէ փուր լը տինէ	Ճաշի համար ինչ ապսպրեցիք :
Qu'avons-nous pour notre dîner ? — Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?	քավօն-նու փուր նօրր տինէ : — քէս քը նու գօրօն փուր նօրր տինէ	Ճաշին ինչ պիտի ունենանք :
Avez-vous envoyé acheter du poisson ?	ավէ - վու գանվուայէ աշքէ տի փուրասօն	Զուկ գնել տուիք :

Aurons-nous du poisson?	օրօս - նու տիւ փուլասօն	Ձուկ պիտի ունենանք
Je n'ai pas pu avoir de poisson.	ժը նէ փա փիւ ալուար տը փուլասօն	Ձուկ չկրցայ գտնել :
Il n'y avait pas un poisson au marché.	իլ նի ալէ փա գէօն փուլասօն օ մարշէ	Ձկնարանը ամենեւին ձուկ չկար :
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	իլ նէ փա զարիվէ տը փուլասօն օժուրտիւի	Այսօր ձուկ չէ եկած :
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	ժէ փէօր քը նու նէյօն գէօն առէ մօվէ տիւնէ	Վախեմ թէ խեղճ ճաշ մը պիտի ունենանք
Il faudra faire comme nous pourrons.	իլ ֆօտրա ֆէր քօմ նու փուլոսն	Կրցածնիս կրեննք :

LE DINER.

ՃԱՇ.

Que vous servirai-je?	քը վու սերվիրէժ	Ի՞նչ կը նրամքք : — Ի՞նչ տամ ձեզի :
Voulez-vous un peu de soupe?	վույէ - վու գէօն փեօ տը սուվ	Քիչ մը բան կուզէք :
Prendrez-vous de la soupe?	փրանտրէ-վու տը լա սուվ	Թան կառնէք :
Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.	ժը վու րըմէրսի. ժը վու տըմանտրէ կօն փեօ տը պէօֆ	Շնորհակալ եմ : Ենձի կտոր մը խաշած եզան մսէն տայիք :
Il a si bonne mine.	իլ ա սի պօն մին	Շատ լաւ կերեալ :
Quel morceau aimez-vous le mieux?	քէլ մօրսօ կէէ-վու լը միէօ	Ո՞ր կտորն աւելի կը սիրէք :
De quel côté le couperai-je?	տը քէլ քօրէ լը քուփրէժ	Ո՞ր կողմէն կտրեմ :
Du premier côté venu.	տիւ փըրմիէ քօրէ վրնիւ	Ո՞ր կողմէն որ ըլլայ :
Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?	լը վույէ - վու պիէն քիւի ու փեօ քիւի	Շատ եփած կուզէք թէ քիչ եփած :

Bien cuit, s'il vous plaît.	սիւն քիւի, սիւ վու փիւ	Խնդրեմ, աղէկ եփած ըլլայ :
Pas trop cuit, s'il vous plaît.	փա քքօ քիւի, սիւ վու փիւ	Խիստ շատ եփած չըլ- լայ, խնդրեմ :
Je l'aime un peu cuit.	ժը լեմ եօն վեօ քիւի	Քիչ մը եփած կը սի- րեմ :
Je ne l'aime pas trop cuit.	ժը նը լեմ փա քքօ քիւի	Խիստ շատ եփածը չեմ սիրեր :
Vous êtes servi selon votre goût.	վու գեր սերվի սըլօն վօրը կու	Ձեր ախորժակին յար- մար տուի :
Vous ai-je servi le mor- ceau que vous aimez le mieux ?	վու գեժ սերվի չը մօրսօ քք վու գեմէ չը միւօ	Ձեր սիրած կտորեն էր տուածս :
J'espère que ce mor- ceau est à votre goût.	ժեպիւք քք սը մօրսօ է քա վօրը կու	Յուսամ որ այս կտորը ձեր քմացը յարմար է, ձեր ուզածն է :
Il est excellent.	իլ է քեքսեկան	Սքանջելի է : — Խօսք չկայ :
Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	մենքրնան ժէ վէ վու գանվուայէ եօն մօր- սօ տը սը փաքէ	Հիմա ձեզի այս կար- կանդակէն քիչ մը խրկեմ :
Je prendrai de préfé- rence un morceau de ce pouding.	ժը փրանտք տը փրե- ֆիւրանս եօն մօրսօ տը սը փուտենկ	Ինձի մնայ նէ՛ կտոր մը այս պուտինէն կառնում :
Goûtez de l'un et de l'autre.	կուրէ տը լեօն է տը լօրը	Երկուքին համն ալ նայեցէք :
Prenez plutôt un mor- ceau de l'un et de l'autre.	փրքնէ փիւրօ եօն մօրսօ տը լեօն է տը լօրը	Աղէկն ան է որ եր- կուքն ալ կտոր մը առնէք :

A TABLE.

Messieurs, vous avez
des plats devant
vous.

մեսիւքօ, վու գալէ ան
փլա տըվան վու

ՍԵՂԱՆԻ ՎԵՐՍՅ.

Պարօններ, կերակու-
րի պնակներն առ-
ջենիդ են :

Servez-vous.	սերվի-վու	Ուզածնեղ առեք :
Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.	փրքնն սան ֆասսն սը քը վու գեմն լը միեո	Առանց քաշուելու՝ որն որ աւելի կը սի- րեք՝ անկէց առեք :
Que vous servirai-je ?	քը վու սերվիրեժ	Չնզի ինչ հրամցընեմ : — Ի՞նչ կախորժիք :
Que voulez-vous ?	քը վուլե-վու	Ի՞նչ կուզեք :
Voulez-vous un peu de ce rôti ?	վուլե-վու գեոն փեո տը սը բօրի	Այս խորվածեն քիչ մը կուզեք :
Prendrez-vous du rôti ?	փրանտրե- վու տի բօրի	Խորվածեն կառնուք :
Aimez-vous le gras ?	կեմ-վու լը կրա	Եղոտ կտոր կը սիրեք :
Voulez-vous du gras ?	վուլե-վու տի կրա	Եղոտ կտոր կուզեք :
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	ժը նը մը սուսի փա պօքու տի կրա	Եղ շատ չեմ ախոր- ժիր : — Եղ այն- չափ չեմ սիրեր :
Donnez-moi du mai- gre, s'il vous plait.	տօնե-մուս տի մեկը, սիլ վու փիլ	Ինձի առանց եղի կտոր մը տայիք :
Un peu de l'un et de l'autre.	եոն փեո տը լեոն է տը լօթը	Երկուքեն ալ մէյմեկ քիչ :
Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	վուասիեոն մօրսօ քի, ժը քրուս, վու սըրա ակրեասը	Անուասիկ կտոր մը որ կարծեմ պիտի ախորժիք :
J'espère que vous trou- verez ce morceau de votre goût.	ժեափեք քը վու քրու- վըրե սը մօրսօ տը վօթը կու	Յուսամ որ այս կտորը ձեր քմաց յարմար պիտի գտնաք :
Vous n'avez pas man- gè de poisson.	վու նափե փա մանձե տը փուասոն	Չուկ չլերաք :
Désirez-vous du tur- bot ?	տեգիրե-վու տի բիւր- պօ	Վանանաձուկ կու- զեք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Vous n'avez pas de փու նափե փա տը ժիւ Խորվածի ջուր չա-
jus. ուիք :

Vous n'avez pas de sauce.	Վու նաՎէ փա տը սօս	Համեմ ջառիք, ջու-նիք :
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	Փարսօնէ-մուա, ժան է սիւֆիզաման	Թողութիւն ըրէք, բաւական ունիմ :
Comment trouvez-vous le rôti ?	քօման բրուվէ-վու լը բօրի	Խորովածն ինչպէս կը գտնէք :
Il est excellent.	իչ է բէքսէյան	Սքանկելի է :
Il est délicieux.	իչ է տէլիսիտօ	Շատ համեղ է :
Il est fondant.	իչ է ֆօնտան	Մարդուս բերնին մէջ կը հալի :
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	ժը սիւի շարմէ քիչ սուա տը վօրը կու	Շատ ուրախ եմ որ ձեր քնացը յարմար է :
Que prenez-vous avec votre viande ?	քը փըրնէ-վու աՎէք վօրը վիանա	Մսին հետ ինչ կուտէք :
Vous servirai-je des légumes ?	վու տերվիքեժ տէ լէ-կիւմ	Խոտեղէն տամ : — Կրնամ ձեզի խոտեղէն հրամցընել :
Voici des épinards et des asperges ?	վուասի տէ գէփինար է տէ գասփեքժ	Ահա ձեզի ծմել ու ծնէրել :
Voulez-vous des petits pois, ou du chou-fleur ?	վույէ - վու տէ փրքի փուա, ու տիւ շուֆիէօր	Մնշ կուգէք, բէ բն-դախադամք :
Ces haricots verts sont excellents.	տէ հարիքօ վէր սօն բէքսէյան	Այս բարձ չուրիան գերագանց բան է :
Vous n'avez pas goûté aux artichau's.	վու նաՎէ փա կուրէ օ գարրիշօ	Կանկարին համը ջնայեցաք :
Mangez-vous de la salade ?	մանժէ-վու տը չա սալատ	Աղցան կը հրամէք :
Voici des pommes de terre et des choux.	վուասի տէ փօմ տը բէո է տէ շու	Ահաւասիկ գետնախնձոր եւ կաղամք :
Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis ?	վույէ - վու տիւ փէն պլան ու տիւ փէն պի	ձերմակ հաց կուգէք բէ սեւ :
Cela m'est indifférent.	սըլա մէ բէնտիֆերան	Որն ալ ըլլայ՝ հոգ չէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Vous présenterai-je un morceau de ceci?	Վու վրեզանըրքեժ Կոն մօրսօ տը սրսի	Ասկեց կտոր մը կը հրամայէք :
Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.	Վերսկրե-մուսա տը վու սերվիր Կոն մօրսօ տը սրսի	Ասկեց կրնամ ձեզի կտոր մը հրամայել :
Vous enverrai-je une tranche de ce gigot?	Վու գանվերքեժ ին բրանշ տը սը ժիկօ	Սա ոջխարի գիստեն կրնամ ձեզի կտոր մը տալ :
Il paraît excellent.	Իլ փարե քերպեյան	Շատ լաւ կերեսայ :
Il est fort succulent.	Իլ է ֆօր սիւքիւլան	Շատ հիւքեղ է :
Vous n'avez pas mangé de la crème.	Վու հապէ փա մանժե տը լա քրեմ	Սերեն չկերար :
Ce ragoût est délicieux.	Սը բակու է տեյխիկօ	Այս պորանին շատ համեղ եղեր է :
Vous en servirai-je?	Վու զան սերվիրքեժ	Քիչ մը կը հրամայէք :
Je vous en demanderai un très-petit morceau, seulement pour en goûter.	Մը վու զան տըման-տըրե Կոն քրե-վրքի մօրսօ, սեօյման փուր ան կուրե	Համը նայելու համար միայն պզտիկ կտոր մը տուէք :
Ne m'en donnez que bien peu.	Նը ման տօնէ քը պիեն փեօ	Խիստ քիչ տուէք :
Vous êtes un pauvre mangeur.	Վու զեր Կոն փօվը մանժեօր	Թողունի չափ բան չէք ոտեր :
Vous ne mangez rien.	Վու նը մանժե րիեն	Ամենեւին բան չէք ոտեր :
Je vous demande pardon, je mange fort bien.	Մը վու տըմանտ փար-տօն, մը մանժ ֆօր պիեն	Թողուրիւն քրեք շատ լաւ կուտեմ :
Je fais honneur à votre dîner.	Մը ֆի զօնեօր ա վօրը տինէ	Ձեր ճաշին պատիւ կրնեմ : — Ամեն բանէ կուտեմ :
Auriez-vous la bonté de me passer la salière?	Օրիկ վու լա պօնրե տը մը փասե լա սալիէր	Աղամանը կրնամք տալ ինձի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Maintenant, que pourrais-je vous offrir?

Je vais vous envoyer un morceau de cette volaille.

Je vous remercie, je ne prendrai plus rien.

Un petit morceau de volaille ne peut pas vous faire de mal.

Donnez m'en donc un très-petit morceau.

Apportez une assiette à monsieur.

Qu'aimez-vous le mieux, la cuisse ou l'aile?

Cela m'est parfaitement égal.

Vous m'en donnez beaucoup trop.

Il n'y en a qu'une bouchée.

Ne m'en donnez que la moitié.

Partagez cela en deux.

La moitié suffira.

Comme cela?

En voilà bien suffisamment.

մենքընան չը փութեծ վու գօֆրիբ

ժը վե վու գանվուայե կօն մօրսօ տը սեք վօլայլ

ժը վու բրմերսի, ժը նը փրանտրե վլիւ բիկն

կօն փրբի մօջսօ տը վօլայլ նը փեօ փա վու ֆիք տը մայ

տօնե ման տօնք կօն քրե փրբի մօրսօ

ախօրքե զիւն աաիքը ա մօսիւ

քեմե-վու լը միեօ, լա քիւփա ու լել

սըլա մե փարֆեքման քեկայ

վու ման տօնե պօքու բբօ

իլ նիւն ա քիւն պուշե

նը ման տօնե չը լա մուարիե

փարբաժե սըլա ան տեօ

լա մուարիե սիւֆիրա քօմ սըլա

ան վուայա պիկնսիւ-ֆիլզաման

Հիմա ինչ կրնամ ձեզի նրամցրնել :

Մա հաուու մեկն քիջմը տամ :

Շնորհակալ եմ, այ բան չեմ կրնար ուտել :

Կտար մը հաուու միսը չկրնար ձեզի վնաս տայ :

Ուրեմն փոքրիկ կտար մը տուէք :

Պարտին սկաւառակ մը բեր :

Ո՞րը աւելի կախարժիք. զիտար քեքեք :

Որն ալ ըլլայ հոգսէկ. — Երկուքնայ մեկէ :

Ինծի խիտ շատ կուտարք : — Ինծի համար խիտ շատ է :

Պատառ մը բան է :

Անոր կեսը տուէք :

Անիկայ երկուք բրքք, երկուք բաժնեցէք :

Կեսը կը բաւէ :

Ա՛յսչափ :

Հրամներ էք, այնչափը բաւական է :

Permettez-moi de vous verser du Bordeaux.	վերսկրէ մուսար վու վերսէ տիւ պօրսո շանձէ սէ զասիք	Հրամանոցդ Պորսոյի զինի մը լեցրնճմ : Սկաւառակները փոխէ :
Changez ces assiettes.		
Apportez une cuiller et une fourchette.	ափօրքէ զինք քիւյրէ և ինք ֆուրշէք	Գզալ մը ու պատառաքաղ մը բեր :
Donnez du pain à monsieur.	տօնէ տիւ վեկն ա մօսիւ	Պարոնին հաց սուր :
Vous pouvez desservir.	վու վուսվէ տեսերվիր	Կերակուրները կրնաս վերցրնել :
Desservez, et apportez-nous du vin.	տեսերվէ, և ափօրքէնու տիւ վեկն	Կերակուրները վերցուր, ու զինի բեր մեզի :
Joseph, le dessert.	ժօզէֆ, լը տեսեր	Յովսէփ, պողեղէնը բեր :
Quel fruit prenez-vous ?	քէլ ֆրիւի փրքնէ-վու	Ի՞նչ պտուղ կը հրամէք :
Prenez ce qui vous plaira ; voici des poires, du raisin.	փրքնէ սը քի վու վեկրա, վուսսի տէ փուար, տիւ բեզէն ժը փրանարէ ինք կրափ տը բեզէն ու ինք վեշ	Ուզածնիդ առէք. ահա տասիկ տանձ, խաղող :
Je prendrai une grappe de raisin ou une pêche.		Ողկոյց մը խաղող կամ դեղձ մը կառնում :
Vous feriez-mieux de les prendre toutes deux.	վու ֆրքիէ միեո տը և փրանար բուր տեո	Աղէկ կրնէք թեոք երկուքն ալ առնէք :

LE THÉ.

ՉՍՅ.

Avez-vous apporté tout ce qu'il faut pour le thé ?	ամէ-վու զափօրքէ բուս քիւ ֆօ փուր լը քէ	Չայի բաները ամենն ալ բերիք :
Tout est sur la table.	բու քէ սիւր լա բապլ	Ամեն բան սեղանին վերայ է :
L'eau bout-elle ?	լօ պու քէլ	Ջուրը եփ ելա՞ւ քէ չէ :

Le thé est tout prêt.	լը քէ է քու փրէ	Չայը սպարաստ է :
On vous attend.	օն վու գարան	Չեզի կը սպասեն :
Me voici.	մը վուասի	Անա եկայ :
Je vous suis.	ժը վու սիւի	Ետեւեղ կուգամ :
Vous n'avez pas mis de bol sur la table.	վու նավէ փա մի տը պօլ սիւր լա քասլ	Սեղանին վերայ սը- տուկ չես դրամ :
Nous n'avons pas as- sez de tasses.	նու նավօն փա գասէ տը քաս	Բաւական գաւար չու- նինք :
Il nous faut encore deux tasses.	իլ նու ֆօ քանքօր տեօ քաս	Դեռ երկու գաւար պէտք է :
Apportez encore une cuiller et une sou- coupe.	ափօրքէ գանքօր ին քիւլէր է ին սու- քուսի	Մէկ զգալ ու մէկ բա- ժակակայ մըն ալ քեր :
Vous n'avez pas ap- porté les pincés.	վու նավէ փա գափօր- քէ լէ փենա	Ունելիքը չես բերամ :
Prenez-vous du sucre ?	փրքնէ-վու տիւ սիւքը	Շաքար կը նրամէք :
Prenez-vous de la crê- me ?	փրքնէ - վու տը լա քրեմ	Սեր կը նրամէք :
Jevous demanderai en- core un peu de lait.	ժը վու տըմանտրէ անքօր եօն փեօ տը լէ	Քիչ մը կար ալ կու- տօք :
Le thé est très-fort.	լը քէ է քրէ ֆօր	Չայը շատ գորաւոր է :
Je puis vous en donner davantage.	ժը փիւի վու գան տօ- նէ տավանքամ	Կրնամ աւելի տալ :— Նորէն կուգէք :
Nous en avons abon- damment.	նու գան ավօն ապօն- տաման	Չայ շատ ունինք :
Ne l'épargnez pas.	նը լեփարնէէ փա	Մի խնայէք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Que prendrez-vous ?	քը փրանտրէ-վու	Ի՞նչ կ'առնէք, ինչ կուգէք ուտել :
Voici des gâteaux et des galettes.	վուասի տէ կարօ է տէ կալէք	Անա ձեզի խմորեղէն և պաքսիմատ :

Préférez vous les tartines de beurre?	փրէֆերէք-վու յէ բար- րին տը պէտը	Կարագով նաց կու- զէք :
Je prendrai une beurrée.	ժը փրանտրէ իւն պե- ռէ :	Կարագով նաց կա- նում :
Apportez encore quel- ques beurrées.	ափորրէ գանքօր քէլք պէռէ :	Քանի մը նաա կարա- գով նաց նորէն բեր :
Je vous demanderai une tartine de beur- re, s'il vous plaît.	ժը վու տըմանտրէ իւն բարրին տը պէտը, սիլ վու փէ :	Կարագ քաած նացի շերտ մը շնորհք կրնէք :
Passez l'assiette par ici.	փասէ լասիէք փար իսի :	Սկաւառակն նոս բե- րէք :
Permettez-moi de vous offrir du gâteau.	փերմէրէ-մուա տը վու զօֆրիր տիւ կաքօ :	Խմորեղէն կը նրամէք :
Donnez m'en un petit morceau, s'il vous plaît.	տօնէ ման եօն փրրի մօքսօ, սիլ վու փէ :	Պզտիկ կտոր մը շը- նորհք բրէք :
Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.	փերմէրէ-մուա տը վու գան քուպի անքօր եօն մօքսօ :	Թեոր նաճիք, ձեզի մէկ կտոր մըն ալ տամ :
Je vous remercie bien.	ժը վու բըմէրսի պիէն	Շատ շնորհակալ եմ, ալ չեմ կրնար :
Vous ne faites pas de façons?	վու նը ֆէք փա տը ֆասօն :	Զըլլայ բէ քաշուիք :
Sans cérémonie, je vous remercie infi- niment.	ասն սերմօնի, ժը վու բըմէրսի ենֆինի- ման :	Ամենեւին քաղաքա- վարութեան նամար էք, մեծապէս շնոր- հակալ եմ :
Sonnez, s'il vous plaît.	սօնէ, սիլ վու փէ :	Զանգակը քաշէք :
Voulez-vous avoir la bonté de sonner?	վույէ-վու զավուար լա պօնք տը սօնէ :	Զանգակը կրնաք քիչ մը զարնել :
Voulez-vous bien tirer la sonnette?	վույէ-վու պիէն բիրէ լա սօնէք :	Քիչ մը գանգակը կը քաշէք :
Il nous faut encore de l'eau.	իլ նու ֆօ բանքօր տը լօ :	Մեզի նորէն ջուր պէտք է :

Faites encore quelques rôties	Ֆէք գանքօք քէկք բօրի	Քանի մը շերտ նաց ալ կարմրեցուր :
Apportez-les le plus tôt possible.	ախօրքէ-լէ ր փլիւրօ փօսիպլ	Որչափ կարելի է՝ շուտ բեր :
Dépêchez-vous.	տէփէշէ-վու	Շուտ բրէ :
Emportez l'assiette avec vous.	անխօրքէ լասիէք ամէք վու	Սկաւառակը նետլ տար :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Mesdames, le thé est-il de votre goût?	մէտամ, ր քէ է-բիլ տը վօրք կու	Տիկնայք, չայն ինչ-պէս է :
Votre thé est-il assez sucré?	վօրք քէ է-բիլ ասէ սիւքրէ	Չայերնիդ բաւական անուշ է :
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?	էժ մի գասէ տը սիւքր տան վօրք քէ	Չայերնուդ մէջ բաւական շաքար դրեր եմ :
Trouvez-vous votre thé assez sucré?	բրուվէ-վու վօրք քէ ասէ սիւքրէ	Չայերնուդ շաքարը բաւական է քէ չէ :
Il est excellent.	իլ է քէքսէլան	Շատ լաւ է :
Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.	ժը նը լէմ փա բու բա Ֆէ սի սիւքրէ	Այնչափ անուշ չեմ սիրեր :
Votre thé est très bon.	վօրք քէ է բրէ պօն	Չայերնիդ շատ աղէկ է :
Voici d'excellent thé.	վուասի տէքսէլան քէ ու լաշքէ-վու	Այս ինչ լաւ չայ է :
Où l'achetez-vous?	ժը լաշէք շէ	Ուսկից կը գնէք :
Je l'achète chez...	սէ ր մէյեկօք մակա-գէն փուր ր քաֆիէ	...խանութէն կը գնեմ :
C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.	է փուր ր քէ	Չայի ու սուրճի նա-մար անկէց լաւ խա-նութ չկայ :
Vous avez là un très-beau service.	վու գաճէ լա եօն բրէ պօ սերվիս	Ամաններդ շատ զե-ղեցիկ են :
La théière est de très-bon goût.	լա քէյէք է տը բրէ պօն կու	Չայամանը շատ զե-ղեցիկ շինուած է :

Le sucrier et le pot au lait sont superbes.	լը սիւքրիէ ե լը փօրօ լէ սօն սիւփերպ	Շաքարամանն ու կարնամանն սքանչելի են :
Vous avez un magnifique cabaret.	վուզավէ գեօն մանեփիք քապարէ	Ափսեհիղ շատ փառաւոր է :
Avez-vous déjà fini?	ավէ-վու տեժա ֆինի	Լմընցուցիք : — Ի՞նչ շուտ լմընցուցիք :
Vous en prendrez encore une tasse.	վու զան փրանարէ անքօր ին քաս	Ուրիշ գաւար մըն ալ պէտք է որ խմէք :
Vous en prendrez bien encore une tasse.	վու զան փրանարէ պիէն անքօր ին քաս	Ուրիշ գաւար մըն ալ կրնաք խմել :
Je vais vous en verser une demi-tasse.	ժը վէ վու զան վէքսէ ին արմի-քաս	Ձեզի կէս գաւար մըն ալ լնցընեմ :
Vous ne me refuserez pas.	վու նը մը րըֆիւզրէ փա	Յուսամ որ չէ չէք րսեր :
Je vous rends mille grâces.	ժը վու րան միլ կրաս	Մեծապէս շնորհակալ եմ, ալ չեմ կրնար :
J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.	ժան է փրի քրուա քաս, է ժը նան փրան ժամէ տավանքած	Երեք գաւար խմեցի, անկէց աւելի ոչ երբէք խմեր եմ :
Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?	էք-վու սիւք քը վու նան փրանարէ փա տավանքած	Ստույգ գիտէք որ աւելի չէք կրնար խմել :
Êtes-vous bien décidé?	էք վու պիէն տեստէ	Իրաւցընէ ալ չէք ուզեր խմել :
Desservez.	տեկերվէ	Ամանները վերցուր՝ դուրս տար :

LE SOUPER.

ԸՆԹՐԻՔ.

Voulez-vous rester à souper avec nous?	վուլէ-վու րեսքէ ա սուփէ ավէք նու	Հոս կը մնաք որ մեկ տեղ ընթրենք :
--	----------------------------------	----------------------------------

- Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?
- Soupez avec nous sans cérémonie.
- Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
- Nous souperons sur-le-champ. — Nous allons souper à l'instant.
- Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.
- Ne faites aucun apprêt pour moi.
- Du pain et du fromage suffiront.
- Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.
- Aimez-vous les huîtres?
- Je les aime beaucoup.
- Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.
- Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous
- վույշկ-վու րեսրէ ա մանձէ եօն մօրսօ ավէք նու սուփէ ավէք նու սան սերկնօնի
- ծը վու սիւի զօպլիժէ, մէ ժէ փէօր քիչ նը սուա քքօ քար նու սուփրօն սիւր-լը շան: — նու զայօն սուփէ ա լէնսրան
- ծը վու փրի տը նը րիէն քօմանտէ քքօ-փրէ փուր մուա նը ֆէք օքէօն ավիրէ փուր մուա
- տիւ փէն է տիւ ֆրօմաժ սիւֆիրօն նու զօրօն սէօյման եօն փէօ տը վիանտ ֆրուատ, ավէք քէլք գիւիքք եմէ-վու լէ գիւիքք
- ծը լէ գէմ պօքու ծը վէ գան անվուայէ շէրշէ, է նու սուփրօն օսիքօ
- վուասի տիւ ժանպօն է տիւ պէօֆ ֆրուա.
- Կուզէք նոս կենայ որ պատառ մը բան մէկտեղ ուտենք:
- Եկէք առանց քաշուելու ընքրիքը մեզի հետ ըրէք:
- Շնորհակալ եմ, բայց վախեմ թէ առենք ուշ է:
- Մէկէն հիմա ընքրիքի պիտի նստինք: — Հիմա մէկէն պիտի ընքրենք:
- Խնդրեմ, ամենեւին ինձի համար նոր բան չապսպրէք:
- Ինձի համար ամենեւին մասնաւոր բան պատրաստել մի տայք:
- Հաց ու պանիր բաւական է:
- Քիչ մը պաղ միս, քանի մը հատ ալ ոստրէ միայն ունինք:
- Ոստրէ կը սիրէք:
- Շատ կը սիրեմ:
- Մէկը դրկեմ որ երբայ քիչ մը գնէ, գալուն պէս սեղանի կը նստինք:
- Ահա ձեզի խոզի ապուխտ ու եզան

présenterai-je d'abord?	քը վու փրեզան- բրեժ տապօր	խաշած : Ո՞րն առաջ կը հրամէք :
Je mangerai quelques huitres.	ժը մանժըրեք եկէք գի- լիք	Քանի մը ոստրե ու- տեմ :
Comment les trouvez-vous?	քօման լեք բրուվե-վու	Ի՞նչպէս են :
Sont-elles bien fraîches?	սօն-քեկ պիեկն ֆրեշ	Աղէկ բարձր են :
Elles sont très-bonnes.	եկ սօն բրե պօն	Շատ լաւ են :
N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?	նան փրանտրե-վու փա զանքօր տեօ գու բրուա	Երկու իրեք հատ ալ չէք առնէր :
Non, je vous remercie.	նօն. ժը վու բրմէրսի.	Ձե, շնորհակալ եմ : Ե- քե հաճիք, կտոր մը խոզի ապուխ- տէն առնում :
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	ժը փրանտրե, սիլ վու փիէ, եօն փեօ տը ժանպօն	Քիչ մը եզան մսէն ալ մէկտեղ առեք :
Prenez un peu de bœuf avec.	փրքնէ գեօն փեօ տը պեօֆ ալէք	Խիստ քիչ տուէք :
Donnez-m'en bien peu.	տօնէ ման պիեկն փեօ	Այս խնձորով եփած կարկանդակէն կու- զէք :
Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?	վուվե-վու գեօն մօրսօ տը սեք բուրբօ փօմ	Բաւական աղէկ կերե- այ :
Elle a l'air assez bon.	եկ ա լիք սսե պօն	Այ ուրիշ բան չեմ կրնար ուտել :
Je ne prendrai plus rien.	ժը նը փրանտրե փլի- րիէն	Վախեմ քե ընթրիք- նիղ շատ խեղճ եղաւ :
Je crains que vous n'ayez très-mal sou- pé.	ժը քրէն քը վու նէյէ բրե մալ տուփե	Շատ աղէք ընթրեցի : Փառաւոր ընթրիք մը ըրի :
J'ai très-bien soupé.	ժէ բրե պիեկն տուփե	
J'ai parfaitement bien soupé.	ժէ փարֆէքման պիեկն տուփե	

BOIRE.

ԽՄԵԼ.

Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi ?	վույկ - վու փրանտր կօն վէր տր վէն ավէք մուա	Հետս գաւար մը գինի կը խմէք :
De tout mon cœur. — Volontiers.	տր բու մօն քօր : — վօլօնթիէ	Բոլոր սրտանց : — Ա- մենայն սիրով :
Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc ?	տիւքէ վույկ - վու, տիւ բուժ ու տիւ պլան	Ուակնց կուգէք, կար մրեն քէ ճերմակէն :
Du rouge, s'il vous plaît.	տիւ բուժ, սիլ վու փյէ	Կարմրէն, քէ որ կու- գէք :
Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.	ժը փրանտրէ տիւ պլան, սիլ վու փյէ	Ճերմակէն կուգեմ խը- մել, քէոր հասիք :
Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc.	ափօրրէ տօ կէր տր վէն, կօն տր բուժ է կօն տր պլան	Երկու գաւար գինի բեր, մէկը կարմիր, մէկայը ճերմակ :
A votre santé, monsieur.	ա վօրր սանթէ, մօսիւ.	Ձեր կենդանութեանը պարոն : — Կենդա- նութիւն, պարոն :
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	ժէ լօնէօր տր պուար ա վօրր սանթէ	Ձեր կենդանութեանը կը խմեմ :
Que voulez-vous boire à votre dîner ?	քը վույկ-վու պուար ա վօրր տինէ	Ճաշին ինչ կուգէք խմել :
Buvez-vous de la bière ou du porter ?	պիւվէ - վու տր լա պիէր ու տիւ փօր- բէր	Պարեջնիկ կուգէք քէ փորբէր :
Je prendrai par préférence de la bière de table.	ժը փրանտրէ փար փրէֆէրանս տր լա պիէր տր բապլ	Ինծի մնայ՝ սեղանի գարեջրէն կուգեմ խմել :
Je prendrai de la bière, si vous voulez bien.	ժը փրանտրէ տր լա պիէր, սի վու վույկ պիէն	Թէ որ հասիք, գարե- ջուր կուգի խմել :
Je préférerais du porter.	ժը փրէֆէրրրէ տիւ փօրբէր	Ինծի մնար՝ փորբէր կը խմի :

Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.	տօնէ - մուա, սիլ վու փիէ, Կօն վէր աք փօրքէր	Ինձի գաւար մը փոր- քէր շնորհք ըրէք :
Que pensez-vous de ce porter ?	քր փանսէ-վու աք սք փօրքէր	Այս փորքերն ինչպէս կը գտնէք :
N'est-ce pas là d'assez bon porter ?	նէս-փա լա տասէ պօն փօրքէր	Միքէ բաւական լաւ չէ այս փորքերը :
Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon ?	նը բրուվէ-վու փա սք փօրքէր սսէ պօն	Այս փորքերը բաւա- կան առէկ չէք գտներ :
Il est excellent.	իլ է բէքսէյան	Աքանչեկի է :
Le mettez-vous en bouteilles ?	լը մէքէ-վու գան պու- քէյլ	Շիշերո՞ւ մէջ դրած էք :
Combien y a-t-il qu'il est en bouteille ?	քօնպիէն ի ա բիլ քիլ է բան պուքէյլ	Ո՞րքափ ատենէ ի վեր շիշի մէջ դրուած է :
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	ժը նը մը սուվիէն փա տան ավուար ժամէ պիւ աք մէյնէօք	Չեմ իշեր որ ասկէջ լաւ խմած ըլլամ :

LA PENSION.

ԳՊՐՈՅ.

Récitez votre leçon.	րէսիթէ վօրը լրսօն	Դասդ գրուցէ :
Savez-vous votre leçon ?	սավէ-վու վօրը լրսօն	Դասերնիդ գիտէք : — Դասդ գիտես :
Avez-vous appris votre leçon ?	ավէ-վու գափրի վօրը լրսօն	Դասերնիդ սորվեր էք :
Quelle leçon avez-vous apprise ?	քէլ լրսօն ավէ - վու գափրիդ	Ի՞նչ դաս սորվեցաք, սորվեր էք :
Vous ne savez pas votre leçon.	վու նը սավէ փա վօրը լրսօն	Դասերնիդ չէք գի- տեր :
Vous n'avez pas appris votre leçon.	վու նավէ փա գափրի վօրը լրսօն	Դասերնիդ չէք սոր- ված :
Vous ne pouvez pas dire votre leçon.	վու նը փուվէ փա տիք վօրը լրսօն	Դասերնիդ չէք կրնար ըսել :

Pouvez-vous réciter
votre leçon?

Je ne puis pas encore
la réciter.

Je puis la réciter.

Je crois que oui.

Je ne crois pas que je
la puisse.

Je ne puis la réciter
sans faute.

Pourquoi n'avez-vous
pas appris votre le-
çon?

J'ai oublié de l'ap-
prendre.

Je l'ai apprise hier au
soir.

Je la savais hier.

Elle est trop difficile.

Je n'ai pas pu l'ap-
prendre.

Je n'ai pas eu le temps
de l'apprendre.

Rapprenez-la.

Je la saurai sans faute
demain.

փույժկ - վու ըեսիք
վօրը լրսօն

ժը նը փիւի փա գան-
բօր լա ըեսիք:

ժը փիւի լա ըեսիք:

ժը քրուա քը ուի

ժը նը քրուա փա քը
ժը լա փիւիս

ժը նը փիւի լա ըեսի-
քէ սան ֆօր

փուրքուա նաւկ-վու
փա զափրի վօրը
լրսօն

ժէ ուպիէ տը լա-
փրանտը

ժը լէ ափրիգ իեր օ
սուար

ժը լա սաւէ իեր

էլ է քրօ տիֆիսիլ

ժը նէ փա փիւ լա-
փրանտը

ժը նէ փա զիւ լը բան
տը լափրանտը

րափրընէ-լա

ժը լա տօրէ սան ֆօր
տըմէն

Դասերնիդ կրնաք
գրուցել:

Դեռ չեմ կրնար գրու-
ցել:

Կրնամ գրուցել:

Կարծեմ կրնամ:

Ձեմ կարծեր որ կա-
րենամ:

Ձեմ կրնար անսխալ
գրուցել:

Ինչո՞ւ համար դասեր-
նիդ չէք սորված:

Սորվելու մոռցայ:

Երեկ իրիկուն սորվե-
ցայ:

Երեկ գիտէի:

Շատ դժուար է:

Ձկըցայ սորվիլ:

Սորվելու ժամանակ
չունեցայ:

Նորէն սորվեցէք:

Վաղը անսխալ կը
գիտնամ:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Avez-vous fait tous
vos devoirs?

Mon devoir d'histoire
n'est pas terminé.

աւէ-վու ֆէ բու վօ
տըվուար

մօն տըվուար տիւ-
րուար նէ փա բէր-
միւնէ

Բոլոր շարադրութիւն-
ներդ պատրաստ են:

Պատմութեան շարա-
դրութիւնս դեռ լմըն-
ցած չէ:

Avez-vous fini votre carte?

Pas tout à fait.

Dépêchez vous, le professeur sera ici tout à l'heure.

J'aurai fini avant qu'il arrive.

Qu'il vienne, à présent je suis prêt.

Avez-vous étudié votre géographie?

Jela sais parfaitement.

Si vous ne savez pas votre géométrie, vous aurez un pen sum.

La leçon d'algèbre est très-difficile.

Si vous ne l'apprenez pas, vous serez mis en retenue.

Le professeur est assez content de moi.

J'espère être le premier élève de ma classe.

ավէ - վու ֆինի վօրը քարք
վա բու բա ֆէ

տէփէշէ-վու, լը փրօ-
ֆէկօր սըրա խի
բու բա լէօր
ժօրէ ֆինի ավան քիւ
արիվ

քիւ վիէն, ա փրէզան
ժը սիւի փրէ

ավէ - վու գէքիտի:
վօրը ժէօկրաֆի

ժը լա սէփարֆէրման
սի վու նը սավէ վա
վօրը ժէօմէրրի, վու
գօրէ եօն փէնսօմ

լա լրսօն տալժէպը է
բրէ տիֆիսի

սի վու նը լափրընէ-
փա, վու սրրէ մի
զան բըրընի

լը փրօֆէկօր է բասէ
քօնբան տը մուա

ժէտիէր էրը լը փրը-
միէ բէլէվ տը մա
քլաս

Աշխարհացոյցդ լմըն-
ցուցիր:

Բոլորովին չլմընցու-
ցի:

Շուտ բրէ, քիչ ատն-
նէն դասատուն պի-
տի գայ:

Ինքը չէկած կը լմըն-
ցընեմ:

Թող գայ, հիմա պատ-
րաստ եմ:

Աշխարհագրութիւնդ
սորվեցար, կարդա-
ցիր:

Ջուրի պէս զիտեմ:

Թէոր երկրաչափու-
թիւննիդ զգիտնաք,
զիր գրելու պա-
տիժը պիտի առ-
նուք:

Հանրահաշուին դասը
շատ դժուար է:

Թէոր չսորվիք, դուրս
պիտի չելլէք, տու-
նը պիտի մնաք:

Վարժապետը ինձմէ
բաւական զոն է:

Կը յուսամ որ դասիս
մէջ ամենէն քաջն
ըլլամ:

DANS LA CLASSE.

Où m'assiérai-je ?

ու մասիէրէժ

ԴԱՍՍԱՆ ՄԵՋ.

Ո՞ւր պիտի նստիմ:

Où faut-il que je m'asseye?	ու ֆո քիլ քը ժը մասե :	Ո՞ւր նստիմ :
Asseyez-vous à côté de moi.	ասէյէ-վու գաքօքէ տը մուա	Քո վս նստեցէք :
Asseyez vous sur le banc.	ասէյէ-վու սիւր ւը պան	Նստարանին վերայ նստեցէք :
Asseyez vous un peu plus haut.	ասէյէ-վու գեօն փեօ փլի հօ	Քիչ մը վեր նստեցէք :
Asseyez-vous un peu plus bas.	ասէյէ-վու գեօն փեօ փլի պա	Քիչ մը վար նստեցէք :
Asseyez-vous plus loin.	ասէյէ-վու փլի լուէն	Քիչ մը հեռու՝ անդին նստեցէք :
Allez-vous asseoir à votre place.	ալէ-վու գասուար ա վօրը փլաս	Քնացէք տեղերնիդ նստեցէք :
Ne faites point de bruit.	նը ֆէք փօէն տը պրիւի	Ազմուռ մի հանէք :
Ne faites point tant de bruit.	նը ֆէք փօէն բան տը պրիւի	Այնչափ շնկոց մի հանէք :
Ne faites pas remuer la table.	նը ֆէք փա բըմիւէ լա բապլ	Քրասեղանը մի շարժեր :
Pourquoi faites-vous remuer la table?	փուրքուա ֆէք-վու բըմիւէ լա բապլ	Քրասեղանն ինչո՞ւ կերեցրնէք :
Prêtez-moi votre plume	փրէքէ-մուա վօրը փլիւմ	Քիչ մը գրիչնիդ տուէք :
Prêtez-moi votre canif	փրէքէ-մուա վօրը քանիֆ	Քիչ մը գմելիննիդ շնորհք բրէք :
J'ai perdu mon livre.	ժէ փէքտիւ մօն լիվը	Քիրքս կորսնցուցեր եմ :
Je ne puis pas trouver mon cahier.	ժը նը փիւի փա բըու-վէ մօն քայիէ	Տեսարակս չեմ գտներ :
Où l'avez-vous laissé?	ու լամէ-վու լէսէ	Ո՞ւր բողոցելք :
Je l'ai laissé dans mon pupitre.	ժը լէ լէսէ տան մօն փիւլիփր	Քրակալիս մէջը բողեր էի :
Le voici.	ւը վուասի	Ահա ապիկ : — Ահա հոս է :

Il est sur la table.	իլ է սիւր լա թապլ	Գրասեղանին վերայ է :
Allez le chercher.	ալէ լը շէրշէ	Գնա առ. — Գնացք առէք :
L'avez-vous ?	լավէ-վու	Առի՞ք. — Գտա՞ք. — Չեր քովն է :
Cherchez-le.	շէրշէ-լը	Փնտռեցէք :
Je l'ai trouvé.	ժը լէ քրուվէ	Գտայ :
Où était-il ?	ու էրէ-քիլ	Ո՞ւր էր :
Il était sous le banc.	իլ էրէ սու լը պան	Նստարանին տակն էր

TAILLER UNE
PLUME.

ԳՐԻՉ ԿՏՐԵԼ.

Pouvez-vous me prêter votre canif ?	փուվէ- վու մը փրէքէ վօրը քանի՞ք	Զմեւիննիդ կրնա՞ք քիչ մը ինձի շնորհք ընել :
Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif ?	վուլէ-վու գավուար լա պօնքէ տը մը փրէքէ վօրը քանի՞ք	Կրնա՞ք քիչ մը զմեւիննիդ ինձի տալ :
Pourquoi faire ?	փուրքուա ֆէր	Ի՞նչ պիտի ընէք :
Qu'en voulez - vous faire ?	քան վուլէ-վու ֆէր	Անով ինչ պիտի ընէք :
J'en ai besoin pour tailler une plume.	ժան է պրզուէն փուր քայէկ իւն փլիւմ	Գրիչ մը պիտի կտրեմ :
Je voudrais tailler une plume.	ժը վուարէ քայէկ իւն փլիւմ	Գրիչ պիտի կտրէի :
Prenez cette plume de fer.	փըրնէ սէք փլիւմ տը ֆէր	Սա երկաթէ գրիչն առէք :
Je préfère une plume d'oie.	ժը փրէֆէր իւն փլիւմ սուա	Փետուր գրիչն աւելի կը սիրեմ :
Ma plume ne vaut rien.	մա փլիւմ նը վօ ըիէն	Գրիչս գէշցեր է :

Je voudrais la retail- ler.	ժը վուարէ լա բըբայ- նէ :	Նորէն կուզէի կտրել :
Elle a besoin d'être re- taillée.	էլ ա պըզուէն տեղը բըբայնէ :	Գրիչս նորէն կտրելու է :
Pourquoi ne vous ser- vez-vous pas de vo- tre canif?	Վուրբուա նը վու սէրվէ-վու վա տը վօրը քանիք	Ինչո՞ւ նամար զմեկնդ չես գործածներ :
Il ne coupe pas.	Իլ նը քուփ վա	Չկտրեր :
Il est émoussé.	Իլ է բեմուսէ	Գուլցած է, բրացեր է :
Il n'a pas de fil.	Իլ նա վա տը ֆիլ	Բերանը գուլցեր՝ աւ- րուեր է :
Il a besoin d'être re- passé.	Իլ ա պըզուէն տերը բըբասէ	Սրել տալու է :
Je ne saurais pas me servir du mien.	ժը նը սօրէ վամը սեր- վիր տիւ միէն	Իմինս չեմ կրնար գործածել :
Il est entièrement abi- mé.	Իլ է բանրիերման բասլիմէ	Բոլորովին աւրուած է :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Voulez-vous que je vous taille votre plu- me?	Վուզէ-վու քը ժը վու բայլ վօրը փլիւմ	Կուզէք որ զբիշնիդ կտրեմ :
Je vous serai bien obli- gé.	ժը վու սըրէ պիէն օպլիժէ	Շատ շնորհակալ կըլ- լամ :
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	սի սըլա նը վու տօն վա քրօ տը փէն	Թե՛որ ձեզի շատ նե- ղուրիւն չէ :
La peine n'est rien.	լա փէն նէ բիէն	Նեղուրեան բան չկայ :
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Վուզէ-վու քէլ սուա տիր ու մօլ	Պինդ կուզէք քէ կա- կուղ :
L'aimez-vous dure ou molle?	լեմէ-վու տիր ու մօլ	Պինդ կը սիրէք քէ կակուղ :
J'aime qu'elle soit du- re.	ժեմ քէլ սուա տիր	Պինդ կը սիրեմ :

Je ne l'aime pas tout à fait si dure.	ժը նը չեմ փաքուքա- ք ֆե սի տիւր	Այնչափ պինդ չեմ սիրեր:
La voici. Essayez-la.	լա վուասի. եսէյե-լա	Անաւասիկ. փորձեցէք:
Comment la trouvez-vous?	քօման լա քրուվե-վու	Ի՞նչպէս է:
Elle est un peu trop grosse.	էլ է քեօն փեօ քրօ կրօս	Քիչ մը շատ հաստ է:
Elle est trop fine.	էլ է քրօ ֆին	Շատ բարակ է:
Elle n'est pas assez fendue.	էլ նե փազասէ ֆանտիւ	ձեղքը բաւական բաց չէ:
Elle est un peu trop fendue.	էլ է քեօն փեօ քրօ ֆանտիւ	ձեղքը քիչ մը շատ բացուած է:
Essayez-la encore.	եսէյե-լա անքօր	Նորէն փորձեցէք:
Elle est excellente.	էլ է քեքսէլանք	Արանջելի է:
Je vous suis infiniment obligé.	ժը վու սիւի զենֆի-նիման քօպլիժէ	Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեզի:
Je suis bien aise de vous avoir fait plaisir.	ժը սիւի պիէն էզ տր վու զավուար ֆէ փլէզիր	Ուրախ եմ որ ձեզի հաճոյական բան մը կրցայ ընել:

ÉCRIRE UNE LETTRE.

ՆԱՄԱԿԱԳՐՈՒ-ԹԻՒՆ.

Avez-vous du papier à lettre?	ավե-վու տիւ փափիկ ա լէքք	Նամակի քուղք ունի՞ք:
J'en ai une main toute entière.	ժան է իւն մեն քու քանքիէք	Ամբողջ ձեռք մը՝ տրցակ մը ունի՞մ:
Je viens d'en acheter une rame.	ժը վիէն տան աշքէ իւն բամ	Գեո նոր պրակ մը գնեցի:
En avez-vous besoin?	ան ավե-վու պրգուէն	Ձեզի հարկաւոր է:

Obligez-moi de m'en prêter une feuille.

J'ai une lettre à écrire ce soir.

Est-elle pour la poste?

Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui.

Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.

Je ne serai pas long-temps.

A quel jour sommes-nous du mois? — Quel jour du mois avons-nous? — Quel est le quantième du mois? — Quel est aujourd'hui le jour du mois?

C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre...

Je vais plier ma lettre.

Donnez-moi une enveloppe.

Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.

La lettre n'est pas cachetée.

օպլիծե՛մու՛ա տը ման փրեքե ինն ֆեռլ ձե ինն լեքը ա եքրիք սը սուտար
ե-բեյ փուր լա փօսը

ուի : իլ ֆօ քեյ փարթ օժուրտիի
վու նավե փա տը բան գա փեքտը, քար իլ ե տեժա պիեն բար

ժը նը սըրե փա լօն-բան
ա քեյ ժուր սօմ-նու տիւ մուա : — քեյ ժուր տիւ մուա ա-վօն-նու : — քեյ ե լը քանրիեմ տիւ մուա : — քեյ ե բօ-ժուրտիի լը ժուր տիւ մուա

սե բօժուրտիի լը փրըմիե, լը տեօ, լը բրուա, լը քարթ...
ժը վե փլիե մա լեքը
տօնե-մու՛ա ինն անվը-լօփ
մենրընան ժը նե փլի քը լատրեա ա եք-րիք
լա լեքը նե փա քաշրե

ինծի բերք մը շնորհք ընեիք :

Այս իրիկուն նամակ մը պիտի գրեմ :

Թղթատարով պիտի խրկեք : — Թղթատունն պիտի ձգեք :

Այո, պետք է որ այսօր երբայ :

Կորսնցընելու ժամանակ չունիք, վասն զի արդեն շատ ուշ է :

Շատ չերբար, հիմա կը լմըննայ :

Ամսոյն քանին է : — Այսօր ամսոյն քանին է :

Այսօր ամսոյն մեկն է, երկուքն է, երեքն է, չօրսն է... :
Նամակս պիտի ծալեմ :

Նամակի պատրուակ մը տուեք :

Երեսագիրը՝ հասցեն միայն մնաց գրելու :

Նամակը կնքած չէ :

Il n'y a pas de cire.	իլ նի ա փա տը սիր	Կնքամոմ չկայ :
Apportez moi un pain à cacheter.	ափօրքե - մուա եոն փեն ա քաշքե	Ինծի նշխարք մը բեր :
Je ne trouve pas mon cachet.	ժը նը բրուվ փա մոն քաշե	Կնիքս չեմ գտներ :
Qu'est devenu mon cachet ?	քե տրվընի մոն քաշե :	Կնիքս ինչ եղաւ :
Qu'ai-je fait du cachet ?	քեժ քե տիւ քաշե	Կնիքն ինչ բրի :
Je l'ai trouvé.	ժը լե բրուվե	Գտայ :
Je l'ai.	ժը լե	Գովս ե :
Maintenant j'ai fini.	մենքրնան ժե ֆինի	Հիմա ալ լմնցուցի :
Portez cette lettre à la poste.	փօրքե սեք լեքը ա լա փօսք	Սա նամակը բղբա- տունը տար :
Affranchissez-la.	աֆրանշիսե-լա	Ճամբու ծախքն ալ վճարե :
Avez-vous affranchi ma lettre ?	ավե - վու զաֆրանշի մա լեքը	Թուղքս փրկանաւո- րեցիք :
Combien avez-vous payé.	քօնպիեն ավե - վու փեյե	Ի՞նչ վճարեցիր :
Y a-t-il des lettres pour moi ?	ի ա-բիլ տե լեքը փուր մուա	Ինծի նամակ կայ :
La poste est-elle arrivée ?	լա փօսք ե-բեյ առիվե	Թղքաբերն հասաւ :
Quels sont les jours où la poste arrive ici ?	քեյ սոն լե ժուր ու լա փօսք առիվ խի	Ո՞ր օրերը բղբաբերն հոս կը հասնի :
Je dois avoir une lettre poste-restante.	ժը տուա զավուար իւն լեքը փօսք-բես- տանք	Թղքատան մեջ մնայ- ուն նամակ մը պի- տի ունենամ :
Où est le bureau de poste ?	ու ե լը պիւրօ տը փօսք	Թղքատունն ո՞ւր ե :
Est-ce loin d'ici ?	ես լուեն տիտի	Ասկեց հեռու ե :
Voulez-vous m'en indiquer le chemin ?	վույե-վու ման կնտի- քե լը շքմեն	Կրնաք ինծի ճամբան ցուցընել :

ACHETER.

ԳՆԵԼ.

Il faut que vous alliez au marché.

Ինչ ֆօքք վու գալիէ գօ մարշէ

Պետք է որ վաճառանոց՝ շուկան երթաք :

Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.

Վուայէ տը քէլ փրի սօն լէ քանար է լէ փուլէ

Տես քէ բաղին ու վանկին ինչ կուգեն :

Tâchez d'en trouver deux bons.

Բաշէ տան քրուվէ տեօ պօն

Նայէ որ երկու հատ աղեկ գանաս :

Vous faut-il des œufs aujourd'hui ?

Վու ֆօ-քիլ տէ գէօ օժուրտիլի

Այսօր ձեզի հաւկիք պետք է :

Oui. Achetez des œufs et du beurre.

Ուի : աշքէ տէ գէօ է տիւ պէօր

Այո. հաւկիք ու կարագ ալ գնէ :

Combien de livres de beurre ?

Քօնպիէն տը լիվը տը պէօր

Քանի լիտր կարագ առնեմ :

Prenez-en trois livres, s'il est bon.

Փրքնէ գան քրուա լիվը, սիլ է պօն

Թէոր աղեկ է, երեք լիտր առ :

En allant au marché, passez chez le boucher.

Ան ալյան օ մարշէ, փասէ շէ լը պուշէ

Վաճառանօցն որ երթաս, մտավաճառին հանդիպէ :

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?

Քէլ վիանտ քօմանտրեժ օժուրտիլի

Այսօրուան համար ինչ միս առապրեմ :

Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.

Քիլ անվուա իւն բուէլ տը պէօֆ փուր սալէ

Թող աղելու համար եզի մսան (պուտ) մը խրկէ :

Deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton.

Ատօ գու քրուա քօր տը պէօֆ, է եօն ժիկօ տը մուքօն

Եզան երկու երեք կող, ու ոչխարի մէկ գիտ մը :

Une poitrine, ou une longe de veau et un quartier d'agneau.

Իւն փուաքրին, ու իւն լօնժ տը վօ, է եօն քարքիէ տանեօ

Երբուժ մը, կամ հորբու կունակ եւ գառնուկի քառօրդ մը :

Quatre côtelettes de mouton, et une épaule de mouton.

Une tête, et une rouelle de veau.

Un collet de mouton, Demandez-lui s'il a de bonnes côtelettes de veau.

S'il n'en a pas, prenez-les ailleurs.

Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.

Qu'il envoie cela sur-le-champ.

Dites-lui d'envoyer aussi la note.

քարք քօրէք տը մուրօն, է ինն էփօլ տը մուրօն

իւն բէք, է իւն բուէլ տը վօ

եօն քօլէ տը մուրօն տըմանտէ-լիւի սիլ ա տէ պօն քօրէք տը վօ

սիլ նան ա փա, փըր-նէ լէ գայեկօր

վուայէ սիլ ա իւն պօն լանկ տը պէօֆ

քիլ անվուա սըլա սիւր-լը-շան

տիք լիւի տանվուայէ օսի լա նօր

Չօրս նատ ոչխարի պառակ (գապուր-դա), եւ մէկ ուս :

Գլուխ մը, եւ նորբու մսան մը :

Ոչխարի վիզ մը :

Հարցուր բէ նորբու լա պառակներ ունի :

Չունի նէ, ուրիշ տեղէ առ :

Նայէ բէ եզան լա լեզու մը ունի :

Թող ասիկայ շուտով դրկէ :

Հսէ որ նաշիւն ալ մէկ-տեղ դրկէ :

ORDRES POUR LE DINER.

ՀՐԱՄԱՆ ՃԱՇԻ.

Que voulez-vous pour votre diner aujourd'hui ?

Voyons.

Qu'est-ce que nous avons dans la maison ?

Nous avons un rond de bœuf dans le sel.

Combien y a-t-il qu'il est dans le sel ?

քը վուլէ-վու վուր վօքք տի՛նէ օժուր-տիւի

վուայեօն

քէս քը նու գալօն տան լա մէզօն

նու գալօն գէօն բօն տը պէօֆ տան լը սէլ

բօնպիէն.ի ա-բիլ քիլ է տան լը սէլ

Այսօրուան ճաշին ինչ կերակուր կուգէք :

Տեսնենք, նայինք :

Տունը ինչ ունինք :

Աղի մէջ եզան միս ունինք :

Ո՞րչափ ատենէ ի վեր աղի մէջ է :

Il y a aujourd'hui une semaine.	իլ ի ա օծուրտիլի իւն սրմէն	Այսօր շաբաթ մը կըլլայ :
Le croyez-vous assez salé ?	ը քրուայէ-վու գասէ սայէ :	Կը կարծէք որ բաւական աղած բլլայ :
J'ai peur qu'il n'ait pas entièremment pris le sel.	ձէ փէօր քիլ նէ փազանթիէքման փրիլը սէլ	Վախեմ որ ղեռ բոլորովին աղի չըլլայ :
Il faut le laisser encore deux ou trois jours.	իլ ֆօ լը լէսէ անքօր տէօ գու քրուա ժուր	Գեռ երկու երեք օր բողլու է :
Quel morceau avons-nous pour rôti ?	քէլ մօրսօ ալօն-նու փուր բօթիք	Խորվելու համար ինչ կտօր ունինք :
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	ը պուշէ ա անվուայէ կօն ժիկօ տայնէօ	Մսավաճառք գաւան գիստ մը՝ ղրկեր է :
Donnez-nous-le avec des biftecks et une salade.	տօնէ-նու-ը ալէք տէ պիֆթէք է իւն սալատ	Անիկայ մեզի եփէ, հետն ալ պիֆթէք (կամ եզան կասկարայ) եւ աղցան :
Ferai-je bouillir des choux ou des épinards ?	ֆըրէժ պուլելիք տէ շու ու տէ գէփինար	Կաղանմը եփել տամ քէ շոմին
Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	ֆէք պուլելիք տէ փուա է տէ փօմ տըրէռ	Ոլտո ու գետնախնձոր եփել տուք :
Quel pouding voulez-vous ?	քէլ փուտէն վուլէ-վու	Ի՞նչ պուտին կուգէք :
Faites un pouding aux groseilles et une tourte aux cerises.	ֆէք կօն փուտէն օ կրօգէլլ է իւն բուրք օ սըրիգ	Հաղարջի պուտին մը եւ կեռատով կարկանդակ մը շինեցէք :
A quelle heure voulez-vous diner ?	ա քէլ կօր վուլէ-վու տինէ	Ժամը քանիին կուգէք ճաշել :
Faites-nous diner à six heures.	ֆէք-նու տինէ ա սիգ կօր	Վեցին ճաշենք :

Que le diner soit prêt à six heures. քը լը տինէ սուա փրէ Թող ճաշը վեցին պատրաստ րլլայ :

LE POISSON.

ՀՈՒՆԿ.

Avez-vous été à la poissonnerie ? ամէ-վու գէրէ ա լա Զկնարանը գնացիք :

J'en viens. ժան վիէն Անկէց կուգամ :

Y a-t-il du poisson ? ի ա-րիլ տիւ փուսսոն Զուկ կոյ :

Il y a bien peu de poisson aujourd'hui. իլ ի ա պիէն փեո տը Այսօր խիտա քիջ ձուկ կայ :

Il n'y a presque pas de poisson. իլ նի ա փրէսը փա Գրեթէ ձուկ չկար :

Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui. իլ ի ա պօքու տը փուսսոն օժուրտիլ Եյսօր շատ ձուկ կար :

Il y a une très-belle poissonnerie. իլ ի ա իւն րրէ պէլ Զկնարանը լեժ լեցուն է :

Quelle sorte de poisson y a-t-il ? քէլ սօրք տը փուսսոն Ի՞նչ տեսակ ձուկ կայ :

Il y a du hareng et des anguilles. իլ ի ա տիւ հարան է Տառնիս (րինկա) ու օձաձուկ կայ :

Il y a de la raie, des rougets, des anchois et beaucoup d'espadon. իլ ի ա տը լա րէ, տէ րուժէ, տէ զանշուա, է պօքու տեսիտոն Տափաձուկ (փիսի), կարմրախայտ (պարպունիա), անձրուկ (խամսի) եւ շատ մը րրաձուկ (գրլըճ պալլոյր) կար :

Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux. իլ ի ա տէ սօլ, տէ րիւրպօ, է իւն կրանտ քանթիք տը մաքրօ Լեզուաձուկ, (տիլ պալլոյր) վանանաձուկ (զալզան) եւ րազմութիւն րիւնիկ ձկան (իւքիւմրի) կար :

- Avez-vous marchandé le maquereau? ավե-վու մարշանտե Թիւնիկին գինը հար-
լը մաքրօ ցուցիր:
- Combien vend-on le maquereau? քօնպիէն վան-բօն լը Թիւնիկը քանի՞մ կը
մաքրօ վաճառեն:
- Il se vend selon la grosseur. Իլ սը վան սըլօն լա Խոշորութեանը համե-
կըօսէօր մատ կը վաճառի:
- On en donne trois pour un franc. Երեք հատը մէկ ֆրան-
քի կը ծախեն:
- Y a-t-il du coquillage? Խեցեմօրը ալ կայ:
- Il y a des peignes, des moules, des crabes, Կտին (քարագ), ձրկ-
et quelques homards. անականջ (միտիա),
խեչեփար (չաղա-
նօգ) եւ քանի մը
խեցգետին (ըստա-
գօս) կայ.
- Prenez pour deux francs de maque- փրքնէ փուր սեօ
reaux. ֆրան սը մաքրօ Երկու ֆրանքի թիւ-
նիկ առ:
- Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'œu- Էյէ սուէն քիլ ի ան
vés. Է տէ լէրէ, Է տէ
գեօվէ
- Apportez une douzaine de crabes s'ils ավօրթէ գիւն տուգէն
sont bien frais. սը քրապ, սիլ սօն
պիէն ֆրէ.
- Marchandez les soles. մարշանտէ լէ սօլ Լեզուաձկան գինն
հարցօր:
- Si elles ne sont pas trop chères, prenez- Կի էլ նը սօն փա քրօ
en deux d'une bonne շէր, փրքնէ - գան Թէօր շատ սուղ չեն,
taille. սեօ տիւն պօն քա Երկու հատ առ
չափաւօր մեծու-
թեամբ:

LA MONTRE.

ԺԱՄԱՅՈՅՑ.

Savez-vous quelle heure il est ?	սավե՞վու քե՛լ էօր ի՛լ է	Գիտե՞ք ժամը քանի է :
Je ne sais pas au juste.	ժը նը սե վա գօ ժիւսը	ճիշդ չեմ գիտեր :
Je ne saurais vous le dire exactement.	ժը նը սօրե վու լը տիր էկգաքքըման	ճիշդ չեմ կրնար ձեզի ըսել :
Regardez à votre montre.	ըրկարտէ ա վօրը մօնրը	Ժամացոյցնիդ նայե- ցէք :
Elle n'est pas montée.	էլ նէ վա մօնրէ	Լարած չէ :
J'ai oublié de la monter.	ժէ ուպիէ տը լա մօնրէ	Լարել մոռցեր եմ :
Elle ne va pas.	էլ նը վա վա	Չքայեր :
Elle s'est arrêtée.	էլ սե բարէրէ	Կեցեր է :
Quelle heure est-il à la vôtre ?	քե՛լ էօր է-րի՛լ ա լա վօրը	Չեր ժամացոյցը քա- նի է :
La vôtre va-t-elle bien ?	լա վօրը վա-րէ՛լ պիէն	Չերինը աղեկ կեր- բայ :
La mienne ne va pas bien.	լա միէն նը վա վա պիէն	Իմինս աղեկ չերբար :
Elle n'est pas à l'heure.	էլ նէ վա գա լէօր	Չիտակ չէ :
Elle est en avance.	էլ է քան ավանս	Առաջ է :
Elle est en retard.	էլ է քան ըրբար	Ետ է :
Elle est dérangée.	էլ է տերանժէ	Աւրուած է :
Elle s'arrête de temps en temps.	էլ սօրէր տը քան գան քան	Ատեն ատեն կը կե- նայ :
Elle retarde.	էլ ըրբարտ	Ետ կը մնայ :
Elle avance.	էլ ավանս	Առաջ կերբայ :
Elle retarde d'un quart d'heure par jour.	էլ ըրբարտ տեօն քար տէօր վար ժուր	Օրը քառօրդ մը ետ կը մնայ :
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.	էլ ավանս քու լէ ժուր տիւն տըմի էօր	Ամեն օր կէս ժամ առաջ կերբայ :
Il y a quelque chose de dérangé.	ի՛լ ի ա քէլք շօզ տը տէրանժէ	Մէջը արուած քան մը պիտի ըլլայ :

Il y a quelque chose de cassé.	Իլ ի ա քեւք շօզ տը քաստ:	Մեջը կտորած բան մը կայ:
Le grand ressort est cassé.	Եր կրան քըսօր է քաստ:	Մեծ զսպանակը կտորեր է:
Je crois que la chaîne est rompue.	Ճը քրուա քը լա շէն է քօնփի:	Կարծեմ որ շղբան կտորած է:
Faites-la réparer.	Ֆէք-լա րեփարէ:	Շինել տուէք:
Il faut la faire réparer.	Իլ ֆօ լա ֆէք րեփարէ:	Շինել նորոգել տալու է:
Je vais l'envoyer chez l'horloger.	Ճը վէ լանվուայէ շէ լօրլօծէ:	Ժամագործին պիտի ղրկեմ:
Vous ferez très-bien.	Վու ֆըրէ քրե-պիէն	Շատ աղէկ կընէք:

LE MATIN.

ԱՌ-ԱՒՅՑ.

Vous voilà levé !	Վու վուայա երվէ	Վերջապէս ելաք: — Ի՞նչ, ելեր էք:
Vous êtes déjà levé !	Վու գէք տեժա երվէ	Այս ինչ է, ելեր էք:
Il y a une heure que je suis levé.	Իլ ի ա իւն էօր քը Ճը սիւի երվէ:	Ժամ մըն է որ ելեր եմ:
Vous vous êtes levé de grand matin.	Վու վու գէք երվէ տը կրան մարէն	Շատ կանուխեցեր էք:
Je me lève ordinairement de bonne heure	Ճը մը լեվ օրտինէր- ման տը պօն էօր	Սովորաբար կանուխ կեցեմ:
C'est une fort bonne habitude.	սէ քիւն ֆօր պօն ա- պիքիա	Շատ լա սովորու- քիւն է:
Cela est très-bon pour la santé.	սըլա է քրէ պօն փուր լա սանքէ	Առողջութեան նամար շատ աղէկ է:
Comment avez - vous dormi cette nuit ?	քօման քավէ-վու տօր- մի սէք նիւի	Այս գիշեր ինչպէս քուն եղաք:
Comment avez - vous dormi ?	քօման քավէ-վու տօր- մի	Ի՞նչպէս քնացաք:
Avez-vous bien dormi ?	ավէ-վու պիէն տօրմի	Աղէկ քնացա՞ք:

Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.	բրե-պիեն. ժէ տօքմի քու տեօն սօմ. ժը նէ ֆէ քեօն սօմ	Շատ աղեկ. Գիշերը ամենեւին չարքրեցայ. Գիշերը մեկ քնով անցուցի:
J'ai dormi sans me réveiller.	ժէ տօքմի սան մը րե-վէյնէ	Առանց արթննալու քնացայ:
Et vous, vous êtes-vous bien reposé ?	է վու, վու գէք - վու պիեն րըփօգէ	Իսկ նրամանքնիդ ինչպէս, աղեկ քնացա՞ք:
Pas très-bien.	փա բրե պիեն	Այնչափ աղեկ չէ:
Jé n'ai pas très-bien dormi.	ժը նէ փա բրե պիեն տօքմի	Շատ աղեկ չքնացայ:
Je n'ai pas pu dormir.	ժը նէ փա փիւ տօք-միք	Զկրցայ քնանալ:
Je n'ai pas pu fermer l'œil.	ժը նէ փա փիւ ֆերմէ ւեօլլ	Աչքս չկրցայ գոցել:
Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.	ժը նէ փա ֆերմէ ւեօլլ տը բուք ւա նիւի	Բոլոր գիշերը՝ գիշերն ի բուն չկրցայ աչքս գոցել:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Voici une belle matinée.	վուասի իւն պէլ մա-րինէ	Այս ինչ գեղեցիկ առաւօտ է:
Quel beau jour !	քէլ պօ ժուք	Ի՞նչ գեղեցիկ օր:
Superbe.	սիւփերպ	Շատ գեղեցիկ:
Que pensez-vous d'un tour de promenade ?	քը փանսէ-վու տեօն բուք տը փրօմը-նատ	Ի՞նչ կրտէք, ելլենք քիչ մը ժուտ գանք:
Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner ?	օրօն - նու գասէ տը բան ավան ւր տէ-ժեօնէ	Նախաճաշկէն առաջ բաւական ժամանակ կուեննանք:
Nous avons tout le temps.	նու գավօն բու ւր բան	Բաւական ժամանակ ունինք:

On ne déjeunera pas
avant une heure
d'ici.

Nous avons une grande
heure à nous.

Hé bien ! allons-nous
prendre un peu l'air ?

Cela nous ouvrira l'ap-
pétit.

La promenade nous
donnera de l'appétit.

ոն նը տեժեօնրա փա
զավան քի՞ն եօր
տիսի

նու գավօն զիւն
կրանտ եօր ա նու

է պիէն, ալօն-նու
փրանտըր եօն փեօ
լէր

սըլա նու զուվրիրա
լափէրի

լա փրօմընատ եու տօ-
նըրա տըր լափէրի

Նախահաշաշկին դեռ
ամբողջ ժամ մը
կայ :

Ամբողջ ժամ մը ու-
նինք :

Անանկ է նէ երբանք
քիչ մը օդ առնենք :

Անով ախորժակնիս
ալ կը բացուի :

Պտրտելով ախորժակ-
նիս ալ կը բացուի :

LE SOIR.

Il commence à se faire
tard.

Il est bientôt temps
d'aller se coucher.

M. A^{...} n'est pas en-
core rentré.

Je ne crois pas qu'il
tarde beaucoup.

Je crois qu'il ne tardera
pas.

Je suis presque sûr
qu'il ne sera pas
longtemps.

Voici à peu près son
heure.

Il rentre ordinaire-
ment de bonne heure

J'entends frapper.

իլ քօմանս ա սը ֆէր
բար

իլ է պիէնքօ բան
տալէ սը քուշէ

Մ. Ա^{...} նէ փա գան-
բօր բանրէ :

ժը նը քրուա փա քիլ
բարտ պօքու

ժը քրուա քիլ նը
բարտըրա փա

ժը սիւի փրէսքը սիւր
քիլ նը սըրա փա
լօնբան

փուասի ա փեօ փրէ
սօն եօր

իլ բանրը օրտինէր-
ման տըր պօն եօր

ժանբան ֆրափէ :

Իրիկուն եղաւ : — Ա-
տենն ուշ է :

Պառկելու ատենը մօ-
տեցաւ :

Պ. Ա^{...} դեռ դրսէն
չեկաւ, տուն չդար-
ձաւ :

Զեմ կարծեր որ շատ
ուշանայ :

Կարծեմ շատ չուշա-
նար :

Գրեքէ ստոյգ գիտեմ
որ շատ չուշանար
կուգայ :

Գրեքէ իր ժամանակն
է :

Սովորաբար կանուխ
տուն կը դառնայ :

Դուր կը գարնեն :

ԻՐԻԿՈՒՆ.

C'est probablement lui
qui frappe.

Allez voir.

Justement. C'est lui.

J'espère que je ne vous
ai pas fait attendre.
Point du tout. Il n'est
que dix heures.

Nous ne nous cou-
chons jamais avant
dix heures et de-
mie.

Je suis arrivé à temps.

սէ փրօպապարման
լիւք քի ֆրափ

այէ վուար

ժիւարման, սէ լիւի

ժեպեր քր ժր նը վու
գէ փա ֆէ արանօր
փօկն տիւ բու. իլ նէ
քը տի գէօր

նու նր նու քուշօն
ժամէ ավան տի
գէօր գէ արմի

ժը սիւի գարիվէ ա
բան

Թերես ինքն է գար-
նողը :

Գնա նայէ :

Իրաւ ինքն է եղեր :
— Ինքն է :

Յուսամ որ գձեզ
չսպասեցուցի :

Ամենեին : Գեո ժա-
մը տասն է :

Ոչ երբէք տասնուկէ-
սէն առաջ կը պառ-
կինք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Comment avez - vous
trouvé votre prome-
nade ce soir?

Délicieuse, — très - a-
gréable.

Il fait une soirée char-
mante.

N'êtes-vous point fati-
gué?

Pas beaucoup. — Un
peu.

Ne voulez-vous pas
vous reposer un ins-
tant.

քօման բավէ — վու
բրուվէ վօրր փրօմ-
նատ սը սուար

տէլիսիեօզ, — քրէ գա-
կրեալլ

իլ ֆէ բին սուարէ
շարմանք

նէր-վու փօկն ֆարի-
կէ

փա պօքու : — եօն
փեօ

նը վուլէ-վու փա վու
բըվօզէ եօն էնսրան

Այս իրիկուն աղէկ
ժուռ եկանք : — Այս
իրիկուան գրօսանք-
նիդ ինչպէս էր :

Շատ գուարճալի :

Շատ գեղեցիկ իրի-
կուն է :

Չյոզնեցանք :

Շատ չէ : — Դիչ մը :

Զէք ուզեր քիչ մը
նանգջիլ :

Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.	ժը վու սիւի գօսլիժե, ժը ման վե մը քուշե	Շատ շնորհակալ եմ : Պիտի երբամ պառկիմ :
Il n'est pas tard.	իլ նե փա բար	Ուշ չե :
Il est encore de bonne heure.	իլ է բանբօր տը պօն կօր	Դեռ կանուխ է :
Il est l'heure de se coucher.	իլ է լեօր տը սը քուշե	Պառկելու ատեն է :
Je n'aime pas à me coucher tard.	ժը նեմ փա գա մը քուշե բար	Ուշ պառկիլ չեմ սիրեր :
J'aime à me coucher de bonne heure.	ժեմ ա մը քուշե տը պօն կօր	Կանուխ պառկիլ կը սիրեմ :
Je vous souhaite une bonne nuit.	ժը սու սուճեք ին պօն նիւի	Գիշեր բարի :
Je vous le souhaite également.	ժը վու իք սուճեք եկալման	Զեզ լոյս բարի :
Je vous souhaite un bon repos.	ժը վու սուճեք կօն պօն բրփօ	Անուշ քուն :

L'HIVER.

ԶՄԵՌ.

Nous voici dans l'hiver.	նու վուասի տան լիվեր	Անա ձմեռ մտանք :
Voilà l'hiver arrivé.	վուայա լիվեր արիվե	Զմեռն եկաւ հասաւ :
Je voudrais que l'hiver fût déjà passé.	ժը վուարե քը լիվեր ֆիւ տեժա փասե	Զմեռուան շուտով անցնելուն շատ կը փափաքիմ : — Զմեռն ալ մէյժը անցնեք :
L'hiver sera bientôt passé.	լիվեր սըրա պիենքօ փասե	Բիչ ատենեն ձմեռը կանցնի :
Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	փուր մուա, ժեմ օրան լիվեր քը լեթե	Ինձի համար ձմեռ աւստ նույն է :

Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	Ժր քրուզ լիվեր օսի ակրեապլ քր լերէ	Ձմեռն այ ամառուան պէս ակարծելի է ինծի :
Vous êtes le seul de cette opinion.	Վու զեր իր սեօլ տը սեր օփինիօն	Հրամանքնիդ միայն էք այս կարծիքէն :
Comment peut-on aimer l'hiver ?	քօման փեօ-քօն հահ լիվեր	Ի՞նչպէս կարելի է որ մարդ ձմեռը սիրէ :
Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable !	լէ ժուր սօն սի քուր, է իր ֆրուա է սի կնսիսիօրրապլ	Օրերը խիստ կարճ են, եւ ցուրտը ան- տանելի է :
On n'est bien qu'au coin du feu.	օն նէ պիէն քօ քուէն տիւ ֆեօ	Կրակին քով կենալէն ուրիշ ճար չկայ :
Savez-vous patiner ?	սավէ-վու փարինէ	Սառի վերայ սահիլ զիտէք :
Avez-vous patiné cette année ?	ավէ-վու փարինէ սեր անէ	Այս տարի սառի վե- րայ սահեցանք :
Pourra-t-on patiner aujourd'hui ?	փուուա-քօն փարինէ օժուրտիւի	Այսօր կարելի է սառի վերայ սահիլ :
La glace ne porte pas.	լա կլաս նը փօրք փա	Սառույցը չվերցըներ :
Vous souvenez-vous de l'année du grand froid ?	վու սուվընէ-վու տը լանէ տիւ կրան ֆրուա	Այն սաստիկ ցուրտ ըրած տարին կը լի- շէք :
Oui ; il faisait excessivement froid.	օի, իլ ֆրզէ քէքօկ- սիվման ֆրուա	Այո, շատ սաստիկ ցուրտ էր :
La gelée dura deux mois et demi.	լա ժըլէ տիւրա տօ մուա է տըմի	Սառույցը երկուք ու կէս ամիս տեւց :

LE PRINTEMPS.

ԳՍՐՈՒՆ.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	նու նալօն փա զիւ տիվեր սեր անէ	Այս տարի ձմեռ չու- նեցանք :
Il fait un temps de printemps.	իլ ֆէ քեօն քան տը փրկնքան	Գարնանային օրեր են :

Il fait aujourd'hui un jour d'été.	իլ ֆէ բօժուրտիի կօն ժուր աեքէ	Այսօրուան օդը ամառուան օդ է :
Il me tardait d'être au printemps.	իլ մը բարտէ աեքր օ փրենրան	Գարնան շատ կը բաղձայի : — Շատ կը բաղձայի որ գարունը գայ :
C'est la saison que j'aime le mieux.	սէ լա սեզօն քը ժեմ լը միեո	Այս եղանակն ամենէն աւելի կը սիրեմ :
C'est la plus agréable de toutes les saisons.	սէ լա փլի գալրեալլ տը բուր լէ սեզօն	Եղանակաց մէջ ամենէն ախորժեկն է :
Tout rit dans la nature.	բու ըի տան լա նաբիւր	Բոլոր բնութիւնը կը ծիծաղի :
Tout semble renaître.	բու սանալլ բրնեքր	Ամեն բան կենդանացած կերևայ :
Tous les arbres sont blancs de fleurs.	բու լէ գարալը սօն պլան տը ֆլեօր	Ծառերը ծաղկընէրով զարդարուեր են :
Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.	սի լը բան է ֆալօբալլ, իլ ի օրա պիեն տիւ ֆրիի սեք անէ	Թե՛ որ օդն աղէկ երբայ, այստարի շատ պտուղ պիտի ըլլայ :
Tous les fruits à noyau ont manqué.	բու լէ ֆրիիիանուայօ օն մանքէ	Կուտ ունեցող պտուղները ամենն ալ փճացան :
La saison est bien avancée.	լա սեզօն է պիեն ավանսէ	Գարունը շատ առաջ գացած է :
La saison est bien retardée.	լա սեզօն է պիեն բրբարտէ	Գարունը շատ ետեմնաց, ուշ մնաց :
Tout est retardé. — Rien n'est avancé.	բու բէ բրբարտէ : — բիեն նէ բավանսէ	Ամեն բան ետեմնաց, ուշ մնաց :

L'ÉTÉ.

ԱՄՍՈՒ.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.	ժը քրեկն քը նու նեյօն զեօն եքե պիեկն շօ	Վախեմ քե այս տարուան ամառը շատ տաք պիտի ըլլայ :
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	նու նավօն փա զի տեքե սեք անե	Այս տարի ամառ չունեցանք :
On se chauffait encore au mois de juillet.	օն սը շօֆե քանքօր օ մուա տը ժիլյեք	Յուլիս ամսոյն մեջ դեռ կրակ կը վառեին :
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	օն տիրե քը բուք լե սեզօն սօն բանվերսե	Կարծես քե բոլոր եղանակաց կարգն արուեր է :
On a déjà fauché les prés.	օն ա տեժա ֆօշե լե փրե	Հիմակուրեկ դաշտերուն խոտերը կտրեցին :
On fait les foins.	օն ֆե լե ֆուեկն	Խոտերը սկսան չորցընել :
Il y aura beaucoup de foin.	իլ ի օրա պօքու տը ֆուեկն	Այս տարի շատ խոտ պիտի ըլլայ :
Regardez ces épis ; comme ils sont gros et bien remplis.	ըրկարտե սե զեգի, քօմ իլ սօն կրօ է պիեկն բանփի	Սա հասկերուն նայեցեք. ինչպէս խոշոր ու լեցուն են :
On a commencé la moisson.	օն ա քօմանսե լա մուասօն	Հունձը սկսեր է :
La récolte sera abondante.	լա րեքօլք սրբա ապօնտանք	Հունձքն առատ պիտի ըլլայ :
Il y a déjà des blés de coupés	իլ ի ա տեժա տե պլե տը քուփե	Տեղ տեղ ցորենը հնձեր են :
Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.	բու լը պլե սրբա բանքրէ լա սըմէն փրօշէն	Գայ շաքաք բոլոր ցորենները ցորեննոց կը մտնեն :
Nous avons un été bien chaud.	նու զավօն զեօն եքե պիեկն շօ	Այս տարուան ամառը շատ տաք է :

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.	իլ նէ փա գեքօնան քիլ ֆաս սի շօ, նու սօմ տան լա քանի-քիւլ	Այսչափ տաք ընելք զարմանք չէ, վասն զի շնիկ սասեղ օրերն են :
Cette brise fait du bien.	սէք սրիզ ֆէ տիւ պիեն	Սա անուշ հովք շատ աղէկ է :
Allons nous baigner à la rivière.	ալօն նու սէյնէկ ա լա րիվիէր	Երբանք գետը լուս-ցուինք :
Voulez-vous prendre un bain de mer ?	վույէ - վու փրանօր կօն պէն աը մէր	Ծովու բաղնիք առնել կուզէք : — Ծով մտնել կուզէք :
Pardon, c'est encore trop tôt.	փարսօն, սէ բանքօր քրօ քօ	Թողութիւն ըրէք, դեռ շատ կանուխ է :
Il ne faut pas se baigner de suite après avoir mangé.	իլ նը ֆօ փա սը պէյն-էկ աը սիւիք ափրէ զավուար մանժէ	Կերակրէն ետքը մէկէն ջուր մտնելք գէշ է :

L'AUTOMNE.

ԱՇՈՒՆ.

Voilà l'été passé.	վուալա լէրէ փասէ	Ամառն ալ անցաւ :
Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.	նու նօրօն փլիւ քը քէլք սօ ժուր փար-սի փար-լա	Ասկէց վերջը երբեմն երբեմն հագիւ մէկ քանի գեղեցիկ օրեր պիտի ունենանք :
Les feuilles commencent à tomber.	լէ ֆէօյլ քօմանս ա քօնպէ	Տերւունքը սկսան քա-փիլ :
Les matinées commencent à être froides	լէ մարինէ քօմանս ա էրր ֆրուատ	Առաւօտները սկսաւ ցուրտ ընել :
Nous avons déjà fait du feu.	նու զավօն տեժա ֆէ տիւ ֆէօ	Արդէն սկսանք կրակ վառել :
Le feu commence à faire plaisir.	լը ֆէօ քօմանս ա ֆէր փիզիք	Կրակը սկսաւ սիր-ւիլ :
Le fen commence à être de saison.	լը ֆէօ քօմանս ա էրր աը սեզօն	Կրակ վառելու առտնն է :

Le feu est un bon compagnon.	լը ֆեօ է բեօն պօն քօնիպանեօն	Կրակը աղէկ ընկեր մըն է :
Voilà les jours bien diminués. — Les jours sont bien raccourcis.	վուայա լէ ժուր պիէն տիմինիւ : — լէ ժուր սօն պիէն բարուրսի	Օրերը շատ կարճացան :
Les soirées sont longues.	լէ սուարե սօն լօնկ	Իրիկունները երկարացան :
On n'y voit plus à cinq heures.	օն նի վուա վիլու ա սէնք եօր	Այ ժամը հինկին մուր է, բան չտեսնուիր :
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	օն նի վուա փրքսք վիլու ա քարք եօր աիւ սուար	Իրիկուան ժամը չորսին գրեթէ այ բան չտեսնուիր :
Il fait bientôt nuit.	իլ ֆէ պիէնքօ նիւի	Շուտ մը գիշերը վրայ կը հասնի :
L'hiver approche.	լիվեր ախրօշ	Զմեռը մօտեցաւ :
Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	տան բրուա սրմէն լէ ժուր սրքօն քօ վիլու պա	Երեք շաբաթէն օրերը վերջի աստիճանի պիտի կարճրնան :
Je voudrais déjà être à Noël.	ժը վուարե տեժա երր ա նօեյ	Ծնունդն այ մէյ մը գար :
Les jours commencent à croître.	լէ ժուր քօմանս ա քրուարք	Օրերն սկսան երկարնալ :

CHANGER
DE L'ARGENT.

ԳՐԱՄԱՓՈՒՈՒ-
ԹԻՒՆ.

Avez-vous de l'argent blanc ?	ավէ - վու տը լարժան պլան	Ճերմակ ստակ ունիք :
J'ai besoin de la monnaie d'un napoléon.	ժէ պրգուէն տը լա մօնէ տեօն նափօլէօն	Մէկ նափօլէօնի մանր ստակ կուզեմ :
Avez-vous la monnaie d'un napoléon ?	ավէ-վու տը լա մօնէ տեօն նափօլէօն	Մէկ նափօլէօնի մանր ստակ ունիք :

Pouvez-vous me chan- ger un napoléon ?	Փողվե՛-վու մը շանժե՛ կօն նափօյե՛կօն	Ինձի կրնա՞ք մեկ նա՛ փոյե՛ն մը աւրել՛ փոխել :
Pouvez-vous me don- ner la monnaie d'un napoléon ?	Փողվե՛-վու մը տօնե՛ լա մօնե տեօն նա- փօյե՛կօն	Կրնա՞ք ինձի մեկ նա- նափօյե՛կօնի մանր ստակ տալ :
Je ne le crois pas.	Ճը նը չը քրուա փա	Չեմ կարծեր :
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	Ճը նե՛ փա տը մօնե՛ սիւր մուա	Վ.բաս ստակ չունիմ :
Je n'ai pas assez d'ar- gent blanc.	Ճը նե՛ փա զատե տար- ժան պլան	Բաւական ճերմակ ստակ չունիմ :
Allez le changer dans le premier magasin.	Այե՛ չը շանժե տան չը փրրմիե՛ մակագեն	Գնացե՛ք քովի խանու- քը փոխել տուե՛ք :
Je m'en vais essayer.	Ճը ման վե՛ գեսէյե՛	Երբամ նայիմ :
L'avez-vous changé ?	Լավե՛-վու շանժե՛	Փոխեցի՞ք :
Oui, en voici la mon- naie.	Ուի՛, ան վուասի լա մօնե՛	Այո, անա ստակը :
Ce sont des francs.	Սը սօն տե ֆրան	Ֆրանք են :
Sont-ils tous bons ?	Սօն-քիլ քուս պօն	Ամենն ալ աղէկ են :
Je pense que oui. Vous pouvez les exami- ner.	Ճը փանս քր ուի՛. վու փուվե՛ լե՛ գեկզա- մինե՛	Կարծեմ քե աղէկ են : Կրնա՞ք փորձել :
Ce franc-ci est-il bon ?	Սը ֆրան - սի ե - քիլ պօն	Այս ֆրանքն աղէկ է :
Celui-ci ne paraît pas bon.	Սը լիի-սի նը փարե՛ փա պօն	Ասիկայ աղէկ չերե- ւար :
Il n'a pas l'air bon.	Իլ նա փա լեր պօն	Լաւ չերեւար :
Que je le voie.	Քր Ճը չը վուա	Մէյմը նայիմ :
Faites-le sonner :	Ֆեք-չը սօնե՛	Գետիներ զարկե՛ք :
Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.	Իլ նա փա պօն սօն : — Իլ նը սօն փա պիեն	Աղէկ ճայն չունի : — Չայնը աղէկ չէ :
Je le crois mauvais.	Ճը չը քրուա մովե՛	Կարծեմ քե գեշ է :
Je crois qu'il ne vaut rien.	Ճը քրուա քիլ նը վօ րիեն	Կարծեմ քե բանէ՛ չգար :

Reportez - le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	ըրբօրքե-լը. ժը նը փանս փա քիլ սուա պօն	Ետ տար: Ձեմ կար- ծեր քե աղեկ ըլլայ:
Il court beaucoup de fausse monnaie.	իլ քուր պօքուտը ֆոս մօնե	Սուա ստակ շատ կը պտրտի:

S'INFORMER DU
CHEMIN.

ՃԱՄԲԱՅ ՀԱՐՅԸՆԵԼ.

Quel est, je vous prie, le chemin pour al- ler à...?	քէլ է, ժը վու վրի, լը շըմեն փուր ալէ ա	Կաղաչեմ, այս ինչ տեղն երբալու ճամ- բան ո՞րն է:
Quel est le plus court chemin pour aller à...?	քէլ է լը փիլ քուր շըմեն փուր ալէ ա	Այս ինչ տեղն երբա- լու կարճագոյն ճա- րան ո՞րն է:
Est-ce ici le chemin de...?	էս խի լը շըմեն տը	Սա տեղն երբալու ճամբան մյս է: — Այս ինչ տեղն աս- կէց կերբբցուի:
Voulez-vous me dire si cette route con- duit à...?	վույէ-վու մը տիր սի սէք ըուր քօնտիւի րա	Կրնա՞ք ինձի ըսել քէ արդեօք այս ճամ- բան այս ինչ տեղը կը հանէ:
Cette route-ci ne con- duit-elle pas à...?	սէք ըուր-սի նը քօն- տիւի-քէլ փա գա	Այս ճամբան այս ինչ տեղը չի տանիր:
Où conduit cette route?	ու քօնտիւի սէք ըուր	Այս ճամբան ո՞ր կը հանէ:
Est-ce ici le chemin pour aller à...?	էս խի լը շըմեն փուր ալէ ա	Սա տեղը ասկէց կեր- բբցուի: — Սա տե- ղին ճամբան մյս է:
Ne suis-je pas dans la route de...?	նը սիւիժ փա տան լա րուր տը	Այս ինչ տեղն երբա- լու ճամբուն մեջ չեմ:
Vous êtes dans le vrai hemin.	վու գէք տան լը վրէ շըմեն	Շիտակ ճամբուն մեջն էք:

Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.	Վու նէք փա տան իր վրէ շըմէն	Շիտակ ճամբուն մեջ չէք: — Տարբեր ճամբու մեջ էք:
Vous êtes entièrement hors du chemin.	Վու գէք անբիւրման հօր տիւ շըմէն	Բոլորովին ճամբէն դուրս էք:

MEME SUJET.

ՆՈՅՆ.

De quel côté faut-il que j'aille.	տը քէլ քօրէ ֆօ-քիլ իր ժայլ	Ո՞ր կողմէն պետք է որ երթամ:
Allez droit devant vous	ալէ արուա արվան վու	Շիտակ առաջ գնացէք:
Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.	Վու բրուվրէ ին բիւ-էլ սիւր վօքր կօշ	Ձախ բեւի վերայ նրբափողոց մը կը գտնէք:
Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.	սիւիվէ սէք բիւէլ, էլ վու քօնտիւիրա տան լա կրանտ բուք	Այն նրբափողոցը բունեցէք, զձեզ մեծ ճամբուն վերայ կը հանէ:
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.	Վու նը փուվէ փա վու բրօնիւտ տը շըմէն	Ճամբան ալ չէք կորսնցըններ:
Combien peut-il y avoir d'ici?	քօնպիէն փեօ-քիլ ի ավուար տիսի	Ասկէց սրբափ հեռու կրնայ ըլլալ:
Un mille, ou à peu près.	եօն միլ, ու ա փեօ փրէ	Մոտ մը, կամ մէկ մղոնի մօտ:
Environ un mille. — A peu près un mille.	անվիբօն եօն միլ: — ա փեօ փրէ եօն միլ	Մէկ մղոնի չափ: — Գրեթէ մէկ մղոն:
Il peut y avoir un mille.	իլ փեօ քի ավուար եօն միլ	Կրնայ մղոն մը ըլլալ:
Il n'y a pas plus d'un mille.	իլ նի ա փա փիւտ տեօն միլ	Մոտ մը աւելի չկայ:
Il y a à peine un mille.	իւ ի ա ա փէն եօն միլ	Հազիւ մղոն մը կայ:

Il y a une bonne lieue.	իլ ի ա իւն պօն լիւօ	Ամբողջ փարսախ մը կայ :
Il y a une grande lieue d'ici.	իլ ի ա իւն կրանօ լիւօ տիսի	Ասկէց ամբողջ փարսախ մը նեռու է :
Il y a un peu plus d'une lieue.	իլ ի ա կօն փկօ փլի տիւն լիւօ	Մէկ փարսախէն քիչ մը աւելի է :
Il n'y a guère moins de trois lieues.	իլ նի ա կեր մօկն տը քրուա լիւօ	Երեք փարսախէն պակաս չէ :

S'INFORMER D'UNE PERSONNE

ՄԱՐԳ ԶԱՐՑՐՆԵԼ.

Connaissez - vous ici M. ***?	քօնէսէ-վու գիսի Մ***	Հոս Պ*** կը ճանաչէք :
Connaissez - vous une personne du nom de B***?	քօնէսէ-վու գիւն փերսօն տիւ նօն տը	Այս անուն մէկը կը ճանչնձք : — Բ*** անուամբ մէկը կը ճանաչէք :
N'y a-t-il pas une personne du nom de **, qui demeure en cette ville ?	նի ա-րիլ փա գիւն փերսօն տիւ նօն տը *** քի տըմէօր ան սէք վիլ	Այս քաղաքիս մէջ սա անուամբ մարդ մը չի բնակիր :
Ne demeure - t - il pas par ici une personne qui se nomme G***.	նը տըմէօր - րիլ փա փար խի իւն փերսօն քի սը նօմ	Այս կողմերս Գ*** անունով մարդ մը կը նստի :
Je ne connais personne de ce nom.	մը նը քօնէ փերսօն տը սը նօն	Այս անուամբ մարդ չեմ ճանչնար :
Je crois que oui.	մը քրուա քը ուի	Կարծեմ թէ կը նստի :
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	ուի. իլ ի ա քէլքէօն տը սը նօն	Հրամներ էք : Այս անուամբ մէկը կայ :
Le connaissez-vous ?	լը քօնէսէ-վու	Զինքը կը ճանաչէք :
Je le connais parfaitement.	մը լը քօնէ փարֆերման	Շատ աղէկ կը ճանչնամ :

Pouvez-vous me dire où il demeure ?	Վուզե՛-վու մը տիր ու իլ տըմէօր	Կրնա՞ք ինձի ըսել թէ ո՞ր կը բնակի :
Où demeure-t-il ?	ու տըմէօր-թիլ	Ո՞ւր կը նստի , կը բնակի :
De quel côté demeure-t-il ?	տը թէլ թօթէ տըմէօր-թիլ	Ո՞ր կողմը կը բնակի :
Il demeure près de la poissonnerie.	իլ տըմէօր փրէ տը լա փուսսօնրի	Ձկնարանին մօտ կը բնակի :
Il demeure dans telle rue.	իլ տըմէօր տան թէլ թիւ	Սա փողոցը կը բնակի :
Est-ce loin d'ici ?	ես լուեն տիսի	Ասկէց նեոու է :
Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	տը նէ քա տօ փա տիսի	Ասկէց մէկերկու քայլ նեոու է :
C'est très près d'ici.	սէ թրէ փրէ տիսի	Հոս շատ մօտ է :
Pouvez-vous m'indiquer sa maison ?	Վուզե՛-վու մէնտիքէ սա մէզօն	Իր տունը կրնա՞ք ինձի ցուցընել :
Je vais moi-même de ce côté-là.	ժը վէ մուս-մեմ տը սը թօթէ-լա	Ես ալ այն կողմը կերամ :
Je vous montrerai où il demeure.	ժը վու մօնրըրէ ու իլ տըմէօր	Բնակած տեղը ձեզի ցուցընեմ :
Je vous montrerai sa maison.	ժը վու մօնրըրէ սա մէզօն	Իր տունը ձեզի ցուցընեմ :

TRAVAIL
A L'AIGUILLE.

ԿԱՐ ԿԱՐԵԼ.

J'ai besoin d'une aiguille.	ժէ պրզուեն տիւն է-կիւիլլ	Ինձի ստեղ մը հարկարօր է :
Qu'est-ce que vous allez coudre ?	քես քը վու զալէ թուտը	Ի՞նչ պիտի կարէք :
Je vais raccomoder ma robe.	ժը վէ բաքօմօտէ մա բօպ	Շըջազգեստս պիտի կարկտեմ :
Cette aiguille est trop grosse.	սէք էկիւիլլ է թրօ կրօս	Այս ստեղը շատ նաստ է :

En voici une autre. Celle-ci est trop fine.	ան վուստի ինն օրը սեւ-սի է քրօ ֆինն	Անա ուրիշ մը : Ասիկայ շատ բարակ է :
Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	տօնե-մուսա տիւ ֆիլ, տը լա սուսա, տիւ քօքօն, տը լա լեն :	Ինծի դերձան, ապրի- շում, բամբակ, մա- նած բուրդ տուէք :
Quelle couleur vous faut-il?	քիլ քույեօր վու ֆօ- բիլ	Ի՞նչ գոյն կուզէք :
Il me faut du rouge. Pour quoi est-ce faire? Pour coudre mon col.	իլ մը ֆօ տիւ բուժ փուրքուսա կս ֆէք փուր քուսք մօն քօլ	Կարմիր կուզեմ : Ի՞նչ բանի համար : Օձիքս կարելու հա- մար :
Pour marquer mon linge.	փուր մարքէ մօն լենժ	ձերմակեղեկնիս նշան դնելու համար :
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	ես լա լա քույեօր քիլ վու ֆօ	Ուզած գոյններնիդ այս է :
Cette couleur n'ira pas.	սէք քույեօր նիրա փա	Այս գոյնը չարժար է :
Elle est trop foncée.	էլ է քրօ ֆօնսէ	Շատ մուր է :
Elle est trop claire.	էլ է քրօ քէք	Շատ բաց է :
Elle ira très-bien.	էլ իրա քրէ պիեն	Շատ չարժար է :
Avez vous fini votre tablier?	ավէ-վու ֆիննի վօքք բապլիէ	Գոզնոցդ լմնցուցի՞ր :
Pas tout à fait.	փա բու բա ֆէ	Բոլորովին չէ :
J'ai eu autre chose à faire.	ժէ իւ օրը շօզ ա ֆէք	Ուրիշ բան ալ ունեի ընելու :
J'ai ourlé mon mou- choir.	ժէ ուրլէ մօն մու- շուսք	Թաշկինակս խծպեցի՞ լի՞նցի :
Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.	անսիւիք ժէ իւ մէ կան գա քուսք	Ետքը ձեռնոցներս կարեցի :
Après cela, j'ai fait une reprise à ma robe de mousseline.	ավրէ սըլա ժէ ֆէ քիւն քքիքիզ ա մա բօզ տը մուսլին	Անկէց ետքը բնեզեայ շրջագգեստս կար- կուցի :
En vérité, vous avez été bien occupée.	ան վէրիքէ, վու զավէ զէքէ պիեն օքիւլիէ	Իրաւցընէ, շատ զբա- ղած էք եղեր :

LE FEU.

ԿՐԱԿ.

Le feu est bien bas.	լի ֆեո է պիենն պա	Կրակն անցնելու վերայ է :
Voici un pauvre feu.— Voici un bien mauvais feu.	վուսաի եօն փօլը ֆեո —վուսաի եօն պիենն մօլէ ֆեո	Այս ինչ ողորմելի կրակ է :
Vous n'avez pas eu soin du feu. — Vous n'avez pas entretenu le feu.	վու նալէ փա զիւ սուեն տիւ ֆեո : — վու նալէ փա զանքըըըընիւ լը ֆեո	Կրակը չես նոգացած : — Կրակը վառ չես պահած :
Vous avez laissé tomber le feu.	վու զալէ լեսէ բօնպէ լը ֆեո	Թողեր ես որ կրակն անցնի :
Vous avez laissé éteindre le feu.	վու զալէ լեսէ երենար լը ֆեո	Թող տուեր էք որ կրակը մարի :
Il n'est pas tout à fait éteint.	իլ նէ փա բու բա ֆէ երեն	Գեռ բոլորովին մարած չէ :
Il faut qu'il soit rallumé.	իլ ֆօ ֆիլ սուա բալիւմէ	Պետք է նորեն վառել :
Venez arranger le feu.	վրնէ զարանձէ լը ֆեո	Եկուր կրակը շակէ :
Que cherchez-vous ?	քը շերշէ-վու	Ի՞նչ կը փնտռէք :
Je cherche les pincettes.	ժը շերշ է փենսք	Ունե՞լիքք կը փրնտանձ :
Les voici dans le coin.	էկ վուսաի տան լը քուեն	Անկիւնն է, խօրշին մէջն է :
Où est le soufflet ?	ու է լը սուֆիէ	Փուրը ո՞ր է :
Aller chercher le soufflet.	այէ շերշէ լը սուֆիէ	Գնա փուրը րեր :
Soufflez le feu.	սուֆիէ լը ֆեո	Կրակը փչէ :
Soufflez-le doucement	սուֆիէ-լը տուաման	Կամաց փչէ :
Ne soufflez pas si fort.	նը սուֆիէ փա սի ֆօր	Ուժով մի՛ փչեր :
Mettez quelques copeaux en dessus.	մէքէ քէլը քօփօ ան տըսիւ	Վրան քանի մը տաշեղ զիբ :

Maintenant, mettez deux ou trois morceaux de bois.	մենքընան մերէ տո՞ գու բրուա մօքսօ տը պուա	Հիմա երկու երեք կտոր փայտ դիր :
Il va prendre dans un instant.	իլ վա փրանտը տան գէօն ենարան	Հիմա կը բռնկի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Y a-t-il du charbon dans le seau ?	ի ա քիլ տիւ շարպօն տան լը սօ	Գուլին մեջ ածուխ կայ :
Prenez la pelle et mettez du charbon.	փըրնէ լա փէլ է մերէ տիւ շարպօն	Կրակի բիակն առ ու քիջ մը ածուխ դիր :
N'en mettez pas trop à la fois.	նան մերէ փա բրօ փա լա ֆուա	Մեկէն շատ մի դներ :
Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.	տի վու մերէ բրօ տը շարպօն, վու գէքենտրէ լը ֆէօ	Թէ որ խիստ շատ ածուխ դնես, կրակը կը մարես :
Vous avez presque étouffé le feu.	վու գավէ փրէսք երուֆէ լը ֆէօ	Գրերէ կրակը մարեցիր :
Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.	սուլըվէ-լը ավէք լը բիգօնիէ, սըլա լիւի տօնրա կօն փէօ տեր	Ունելիքով քիջ մը վեր վերցուր որ օդ առնու :
Laissez le tisonnier dedans, et le feu prendra bientôt.	լէսէ լը բիգօնիէ տը տան, է լը ֆէօ փրանտրա պիէնրօ	Ունելիքը մեջը բող, մեկէն կը բռնկի կրակը :
Il commence à flamber.	իլ բօմանս ա ֆլամբէ	Սկսաւ բորբոքիլ :
Maintenant, voici un bon feu.	մենքընան վուաաի կօն պօն ֆէօ	Հիմա այ կրակին խօսք չկայ :
Vous l'avez très-bien arrangé.	վու լավէ բրէ պիէն առանժէ	Շատ աղէկ շտկեցիք :
Quelle fumée ! Ouvrez la croisée, la porte.	քէլ ֆիւմէ : Ուլք լա բրուագէ, լա փօրք	Այս ինչ մուխ է : Պատուանը, դուր բացէք :

Oh ! quelle mauvaise odeur ! օ, քիւ մօլէկ օտեօր Ո՛հ, ինչ գեշ հոտ է :

LES FRUITS.

ՊՏՈՒՂՔ.

Voulez-vous faire un tour de jardin ?	Վուէկ-վու ֆեր Կուզէ՞ք պարտիզին մեջ պտոյտ մը քնել :
Volontiers.	Շատ սիրով :
J'aime beaucoup les jardins.	Պարտեզ շատ կը սիրեմ :
Les arbres ont fini de fleurir.	Ծառերը ծաղկեցան լմրնցան :
Les pruniers promettent beaucoup cette année.	Սալորի ծառերն այս տարի շատ յոյս կուտան :
Les prunes commencent à se nouer.	Սալորները սկսան գրյուխ կապել՝ ձեռանալ :
Quelle quantité il y en a !	Ո՞րչափ շատ են : — Այն ո՞րչափ սաւոր է :
Elles sont beaucoup trop drues.	Շատ խիտ են :
Il y en a beaucoup trop.	Զառիկ դուրս շատ են :
Elles ont besoin d'être éclaircies.	Պետք է զանոնք նօսրացընել :
Il y aura très très peu d'abricots cette année.	Այս տարի խիստ քիչ ծիրան պիտի ըլլայ :
Ils ont généralement manqué.	Ընդհանրապէս ամեն տեղ փճացան :
Que ces pêches ont bonne mine !	Այս դեղձերն ինչ գեղեցիկ տեսք ունին :
Vous avez beaucoup de brugnons.	Շատ լերկադեղձ ունիք :

Cet arbre-ci en donne
une grande quantité
tous les ans.

Cet arbre donne beau-
coup de fruit.

Les cerises et les frai-
ses sont maintenant
en pleine saison.

Elles seront bientôt
passées.

Ce raisin est tout à fait
mûr

J'en ai eu de mûr il y
a huit jours.

Il est bien précoce.

Cette vigne est dans
une belle exposition.

Comment sont les ar-
bres dans votre ver-
ger ?

Ils sont chargés de
fruit.

սէ բարպըր-սի ան տօն
իւն կրանա քան-
քիբէ բու լէ գան

սէ բարպըր տօն պօ-
քու տը ֆրիւի

լէ սրբիզ է լէ ֆրէզ
սօն մենքրնան ան
փլէն սեզօն

էլ սրքօն պիւնքօ փա-
սէ

սը բեզէն է բու բա ֆէ
միւր

ծան է իւ տը միւր իլ
ի ա իւի ծուր

իլ է պիւն փրէքօս
սէք վիյներ էտան զիւն
պէլ է.քափօզիսիօն
քօման սօն լէ գարպը
տան վօրը վէրժէ

իլ սօն շարժէ տը
ֆրիւի

Այս ծանն ամեն տարի
շատ առատ կու-
տայ :

Այս ծառը խիստ շատ
պտուղ կուտայ :

Կեռասին ու ելակին
հիմա բուն ատենն
է :

Քիչ ժամանակէն կան-
ցնին :

Այս խաղողը բոլոր-
վին հասած է :

Ուր օր կայ որ ես ալ
հասած խաղող ու-
նեցայ :

Շատ կանխանա է :

Այս այգւոյն ղիբքը
շատ գեղեցիկ է :

Ձեր մրգաստանի ծա-
ռերն ինչպէս են :

Վ.բանին լեցուն պը-
տուղ է :

LES FLEURS.

ԾԱՂԻԿԻՔ.

Vous n'avez pas vu
mes fleurs.

Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.

Le jardin commence à
présenter un joli
coup d'œil.

Վու նավէ փա վիւ մէ
ֆլէօր

վրնէ վուար մէ ֆլէօր

էլ սօն սիւփէքայ

ը ժարտէն քօմանս
ա փրէզանրէ Կօն
ձօլի բու տօյլ

Իմ ծաղկըներս բուն-
սար :

Եկէք ծաղկըներս տե-
սէք :

Շատ փառաւոր են :

Պարտէզը սկսաւ գե-
ղեցիկ տեսք մը ու-
նենալ :

Les fleurs viennent en abondance.	լէ ֆլէօր վիեն ան ապօնտանս	Ծաղկընէրն առատ են : — Այս տարի ծաղիկ շատ կայ :
Il y a quelque temps que le safran est en fleur.	իլ ի ա քէլք բան քր իր սաֆրան է բան ֆլէօր	Բաւական ժամանակ է վեր քրքումը ծաղկած է :
Les narcisses fleuriront bientôt.	լէ նարսիս ֆլէօրիբօն պիենթօ	Քիչ առնեն նարկիսք կը ծաղկի, նարկիսները կը բացուին :
Vos tulipes sont-elles fleuries ?	վօ բիւլիսի սօն - քէլ ֆլէօրի	Կակաջնիդ (լալկ) ծաղկեցան :
Oui, nous les verrons dans un moment.	ուի, նու լէ վիտօն տան գէօն մօման	Հրամեր էք, հիմա գանօնք ալ կը տեսնենք :
Quelle superbe planche vous en avez !	քէլ սիւպերպ վլանշ վու գան ալէ	Այս ինչ փառաւոր կալաջի ածու ունիք :
Les jacinthes sont presque passées.	լէ ժասէնք սօն փրկսք փասէ	Յակիմընէրն (զիւնպիւլ) ալ զրեթէ անցան :
Quelle fleur est-ce là ?	քէլ ֆլէօր էս-լա	Այն ինչ ծաղիկ է :
Comment nommez-vous cette fleur ?	քօման նօմէ-վու սէք ֆլէօր	Այս ծաղկին անունն ինչ է :
Quelle belle violette double !	քէլ պէլ վիօլէք տօնպլլ	Ի՞նչ գեղեցիկ բըրդ մանուշակ է :
Voici une superbe giroflée double.	վուասի իւն սիւպերպ ժիրօֆլէ տուպլ	Ահա փառաւոր բարդ շանպրակ (շէնպօյ) մը :
Aimez-vous les œillets ?	էմէ-վու լէ գէօյէէ	Մեխան (զարեմֆիլ) կըսիրէք :
Oui ; mais je n'en aime pas l'odeur.	ուի, մէ ժը նան էմ վա լօտէօր	Հրամեր էք, բայց հօտը չեմ սիրեր :
En voici d'assez beaux.	ան վուասի տասէ պօ	Ահա ասոնք շատ գեղեցիկ են :
Vous n'avez pas vu mes renoncules.	վու նապէ վա վիւ մէ բընօնքիւլ	Իմ հրանունկներս չտեսար :

Elles sont de toutes beauté.	էլ սօն տը բուր պօրէ	Շատ գեղեցիկ են :
Vous avez une superbe collection de fleurs.	վու զավէ գին սիւ- փերպլ քօյէքսիօն տը ֆլէօր	Ծաղիկներու փառա- տը հաւաքում մը ունիք :
Permettez-moi de vous en offrir un bouquet.	փերմէրէ մուտ տը վու զան օֆրիր էօն պու- քէ	Երէ հաճիք ձեզի ա- նոնցմէ փունջ մը ընծայեմ :
C'est un bouquet char- mant.	սէ րէօն պուքէ շար- ման	Շատ սիրուն փունջ է :
Vous tenez votre jar- din bien propre.	վու րընէ վօրը ժար- տէն պիէն փրօփը	Պարտեզնիդ շատ մա- քուր կը պահէք :
Votre jardin est par- faitement bien tenu.	վօրը ժարտէն է փար- ֆէրման պիէն րը- նիւ	Պարտեզնիդ շատ լաւ հոգացուած՝ նայ- ուած է :
Votre jardinier mé- rite des éloges.	վօրը ժարտինիէ մե- րիք տէ գէլօծ	Պարտիզպաննիդ գո- վեստի արժանի է :

LÉGUMES.

ԲԱՆԶԱՐԵՂԷՆԵՐ.

Maintenant, il faut que j'aïlle faire une vi- site à votre jardin potager.	մենքընան, իլ ֆօ քը ժայլ ֆէր իւն վիզիք ա վօրը ժարտէն փօրածէ	Հիմա պէտք է որ ձեր բանջարանոցը տես- նելու երթամ :
Comme tout pousse !	քօմ բու փուտ	Ի՛նչպէս ամէն բան ժլած ծաղկած է :
La pluie a fait beau- coup de bien.	լա փլիւի ա ֆէ պօքու տը պիէն :	Անձրեւը շատ օգուտ ըրաւ :
Nous en avons bien besoin.	նու զան ավիօն պիէն պրզուէն	Շատ կարօտուրիւն ունեինք :
Quelle quantité de choux et de choux- fleurs !	քէլ քանքիքէ տը շու է տը շու-ֆլէօր	Այս սրճափ կաղամբ ու ընդակաղամբ է :

Nous en faisons une grande consommation dans la maison.	նու զան ֆրզօն իւն կրանտ քօնսօմասիօն տան լա մեզօն	Մեր տունը ասոնցմէ շատ կուտենք :
Voici un beau plant d'asperges.	վուսսի եօն պօ վլան տասպերժ	Ահա ծներեկի գեղեցիկ տնկեր :
Je les aime extrêmement.	ժը լէ գեմ էքսքրեմըման	Ծներեկ շատ կը սիրեմ :
J'aime presque autant les artichaux.	ժեմ վրեսք օրան լէ գարրիշօ	Կանկարն ալ նոյնչափ կը սիրեմ :
Ces pois sont déjà en fleur.	սէ վուա սօն տեժա ան ֆլեօր	Ոչոտներն արդէն ծաղկեր են :
J'en ai en cosse dans un autre endroit.	ժան է ան քօս տան գեօն օրր անարուա	Ուրիշ տեղ ունիմ որ պատիճ ալ կապած են :
Avez-vous planté des haricots ?	ավէ-վու վլանրէ տէ հարիքօ	Լուրիա ալ տնկած էք :
J'en ai qui sont hors de terre.	ժան է քի սօն հօր տըրէր	Ծլած լուրիա ունիմ :
J'en ai des levés.	ժան է տէ լըվէ	Շատ մըն ալ գետնէ վեր բարձրացած ունիմ :
Vous en aurez de bonne heure.	վու զան օրէ տը պօնէօր	Վաղահաս լուրիա պիտի ունենաք :
Voici des fèves de marais en fleur.	վուսսի տէ ֆիվ տը մարէ ան ֆլեօր	Ահա ծաղկած բականեր :
Vous en aurez en abondance.	վու զան օրէ ան ապօնտանս	Խիստ շատ պիտի ունենաք :
Vous en aurez pleine récolte.	վու զան օրէ վլէն լէփօլք	Առատ բակլայ պիտի ժողվէք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Qu'est-ce que cela ?	քէս քը սըլա	Այս ինչ է :
----------------------	-------------	-------------

Ce sont des salsifis.	սը սօն տէ սալսիֆի	Քոճճորու (սօրջինա) են:
Plus loin sont des carottes et des épinards.	փլի լուեն սօն տէ քարօք է տէ գեփինար	Քիչ մը անդին կան ստեղծին եւ շոմին:
Qu'avez-vous là? — Qu'est ce que vous avez là?	քավէ-վու լա: — քեսքը վու գավէ լա	Հոն ինչ ունիք: — Անոնք ինչ են:
Ce sont des topinambours.	սը սօն տէ քօփինամպուր	Արջուակ (ճերմակ գետնախնձոր) են:
Je n'en avais jamais vu auparavant.	ժը նան ավէ ժամէ վի օփարավան	Առաջ ամենեւին չէի տեսած:
Est-ce là de l'oignon?	ես լա տը լոյնեօն	Սճիս է ասիկայ:
Non; ce sont des poireaux.	նօն, սը սօն տէ վուա-րօ	Չէ, պրաւ են:
Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.	իլ բրտանայ պօքուփ ա տը լոյնեօն	Սոխի շատ կը նմանին:
Je vois que vous avez toutes sortes de salade.	ժը վուա քը վու գավէ քուր սօրք տը սալատ	Կը նայիմ որ ամեն տեսակ աղցան ունիք:
Voici de la laitue, de la romaine et de la roquette.	վուսափ տը լա լէրի, տը լա քոճեն է տը լա քօքէք	Անա նազար (մարու) եւ ուռուցիկ նազար (քօփ սալարա) եւ ասորեակ (քօզգա սալարա
Ceci est de la chicorée.	սըսի է տը լա շիքօրէ	Ասիկայ եղբղակ է (քասիփիս):
Je la préfère à la laitue.	ժը լա փրէֆեր ա լա լէրի	Անիկայ ետանելիք սիրեմ քան քէ նազարք:
Vous en avez abondamment.	վու գան ավէ գապօն-տաման	Առատ ունիք:
Je ne vois point de céleri.	ժը նը վուա փօեն տը սելըրի	Լախուր (քերկվիզ) չեմ տեսներ:
Il est dans un autre endroit du jardin.	իլ է տան գեօն օրք ան-արուա տի ժարոնեն	Պարտիզին ուրիշ կողմն է:

Votre jardin me paraît assez bien rempli.

Վօրը ժարտէն մը փարէ ասէ պիէն բանփիլ

Պարտեգնիդ աղէկ լեցուն կերեայ :

Vous avez de tout en abondance.

Վու զավէ տը բու ան ապօնտանս

Ամէն բան առատ ունիք :

LA PROMENADE.

ԶԲՕՍՍՆՔ.

Irons - nous faire un petit tour ?

Իրօն-նու ֆեր Կօն փըրի բուր

Պիտի երբանք ստոյա մը բննու : — Կուգէք երբանք ստոյա մը բննք :

De tout mon cœur.

տը բու մօն քեօր

Ամենայն սիրով :

Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.

ժը վու տըմանտըրէ լա փերմիտիօն տալէ փրանտը մա քան

Ներեցէք, երբամ գաւազանս առնու՞մ :

Je serai à vous dans une minute.

ժը սըրէ ա վու տան զիւն մինիք

Վայրկենէ մը կուգամ :

Maintenant, je suis prêt à vous suivre.

մէնքրնան, ժը սիւի փրէ բա վու սիւիվը

Հիմա պատրաստ եմ ձեզի նետ գալու :

Je suis à vos ordres.

ժը սիւի զա լօ զօրտը

Ահաւասիկ եկայ : — Ես պատրաստ եմ :

Nous partirons quand vous voudrez.

նու փարքիբօն քան վու վուտըրէ

Երբոր ուզէք երբանք :

De quel côté irons-nous ?

տը քէլ քօրէ Իրօն-նու

Ո՞ր կողմէն պիտի երբանք :

Allons dans la campagne.

ալօն տան լա քան փոյնէր

Գեղ երբանք :

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.

ժէ փեօր քիլ նի է պօքու տը փուսիէր տան լէ շքէն

Վախեմ քէ ճամբան շատ փոշի կայ :

La pluie a un peu abattu la poussière.

լափլիլի ա Կօն փեօապարիւ լա փուսիէր

Անձրևը փոշին քիչ մը իջնցուց :

Traversons les vignes.	քրավերսօն լէ վիյներ	Այգիներուն մեջէն անցնինք :
C'est une promenade fort agréable.	սէ քիւն փրօմնատ ֆօր բակրեապ	Շատ գուարճալի գրօսանք է այս : — Ասանկ ժուռ գալը շատ գուարճալի է :
Nous serons à l'abri du soleil.	նու սրբօն գա լսալրի տիւ սօլէյլ	Արեւէ կը պաշտպանուինք, կը պատրսպարուինք :
Voulez-vous traverser ce champ ?	վույկ-վու քրավերսէ սը շան	Այս արտին մեջէն կուզէք անցնիլ :
Peut-on passer à travers ce champ ?	փեօ-բօն փասէ ա քրավէր սը շան	Այս դաշտին մեջէն կրնան անցնուիլ :
Allons par ce sentier.	այօն փար սը սանրիէ	Այս ճամբէն երբանք :
C'est le plus court pour retourner à la maison.	սէ լը փիլի քուր փուր բրբուրնէ ա լա մեգօն	Տուն դառնալու համար ամենէն կարճն է :
Il n'est pas tard	իլ նէ փա բար	Ատենն ուշ չէ :
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	ժէ անվի տը բանբրէ տը պօն եօր	Կանուխկեկ տուն դառնալ կուզեմ :
Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.	նու նավօն քիւն տըմի կօր տը շըմէն	Կէս ժամ միայն կը քշէ ճամբանիս :
Nous serons revenus de bonne heure.	նու սրբօն բըվընիւ տը պօն եօր	Կանուխ կը հասնինք :

LA PLUIE.

ԱՆՁՐԵԻ.

Que pensez-vous du temps ?	քը փանսէ-վու տիւ բան	Օղը ձեզի ինչպէս կերեայ :
Je crois que nous aurons de la pluie.	ժը քրուա քը նու գօրօն տը լա փիլի	Կարծեմ քէ անձրեւ պիտի գայ :

- Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps. նու գօրօն տը լա փլիւի տիտի ա փեօ տը քան
- Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup. ժը լը քրուա գօսի, լը պարօսէքք պէս պօքու
- Nous pourrions avoir quelques ondées, car le ciel se couvre. նու փուռօն գալօւար քէլք գօնտէ, քար լը սիէլ սը քուլը
- Nous avons grand besoin de pluie. նու գալօն կրան պրգուէն տը փլիւի
- Un peu de pluie ne fera pas de mal. եօն փեօ տը փլիւի նը ֆրրա փա տը մայ
- Un peu de pluie ferait du bien aux jardins. եօն փեօ տը փլիւի ֆրրէ տիւ պիէն օ ժարտէն
- Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison? նը քրուվէ - վու փա քիլ ֆէ պիէն շօ փուր լա սեգօն
- Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souviens. ուի. սը փրէնքան է լը փլիւ շօ տօն ժը մը սուվիէն
- Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été. լը սօլէյլ է քօսի շօ քօ քէօր տը լէքէ
- J'ai peur que nous n'en soyons punis après. ժէ փէօր քը նու նան սուայեօն փիւնի գափրէ
- Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid. ժը քրէն քափրէ սը քան իլ նը նու վիէն տիւ ֆրուա
- Քիչ ատենէն անձրեւ պիտի գայ :
- Ես ալ անանկ կարծեմ, վասն զի օդաչափը շատ վար է :
- Կրնայ ըլլայ որ յանկարծական տարափ մը գայ, վասն զի երկինքը մըրըցաւ :
- Անձրեւի շատ կարօտութիւն ունինք :
- Քիչ մը անձրեւ գայնէ գեշ չըլլար :
- Քիչ մը անձրեւ գայնէ, պարտեգնեւրուն շատ աղէկ պիտի ըլլայ :
- Ձեզի ինչպէս կերելայ, եղանակին նայելով օդը շատ տաք է :
- Հրամեր էք : Ասանկ սաստիկ տաք գարուն չեմ տեսած :
- Արեւն այնպէս տաք է որ կարծես քէ ամառուան մեզտեղն ենք :
- Վախեմ քէ վերջը պիտի տուժենք :
- Վախեմ քէ ետքը ցուրտ ընէ :

Cela est assez probable.

արլա է բասէ փրօ-
պապլ

Շատ հաւանական է :

APRÈS LA PLUIE.

ԱՆՁՐԵՒԼՆ ԵՏԻՐ.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.

Ճը նը սիւի փա զան-
քօր սօրքի տըփիւի
լա փիւի

Անձրեւէն ետքը դեռ
դուրս չելայ :

Ni moi non plus.

նի մուա նօն փլիւ

Ես ալ :

Allons voir si tout a

արօն վուար սի բու

Երբանք տեսնենք.

bonne mine dehors.

բա պօն մին տընօր

դուրսն ինչպէս է :

La campagne a une apparence toute différente.

լա քամփայնը ա իւն
տիարանս բուր
տիֆերանք

Դաշտերը բոլորովին
ուրիշ տեսք տուեր
են՝ փոխուեր են :

Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.

իլ ֆէ պիւն մէլլեւոր
ամարշէ օժուրտիւի

Այսօր անելի լարմար
է քայելու :

La pluie a abattu la poussière.

լա փիւի ա սպարիւ
լա փուտիք

Անձրեւը փոշին իջե-
ցուց :

La pluie a rafraîchi le temps.

լա փլիւի ա բաֆրեշի
լը բան

Անձրեւն օղը զովա-
ցուց :

Il ne fait pas à beau-
coup près si chaud
qu'il faisait.

իլ նը ֆէ փա զա պօ-
քու փրէ սի շօ քիլ
ֆրգէ

Օղը առջինին պէս
շատ տաք չէ :

Quelle différence d'au-
jourd'hui à la jour-
née d'hier!

քէլ տիֆերանս սօ-
ժուրտիւի ա լա
ժուրնէ տիք

Երկուրնէ այսօր ուր-
չաւի տարբերութիւն
կայ :

Comme tout a un air
de fraîcheur!

քօմ բու բա կօն էր տը
ֆրեշէօր

Ի՞նչպէս ամեն բան
զուարք կերեալ :

Tout a un air vivant!

բու բա կօն էր վիվան

Ամեն բան կենդանա-
ցած կերեալ :

Le gazon semble déjà
tout reverdi.

լը կազօն սանպլ տե-
ժա բու բըվերտի

Խոտերը կարծես քէ
նորէն կանաչցեր
են :

La pluie a ranimé toutes les plantes.	լա փլյիւի ա բանիմէ բուր լի փլանք	Անձրեւէն բուրք բոյ- սելը կենդանացն են :
Tout pousse et vient à vue d'œil.	բու փուս է վիեն ա վիւ տեղի	Ամեն բան գգալի կեր- պով կը ծլի կը ծաղ- կի :
La pluie a fait beau- coup de bien.	լա փլիւի ա ֆէ պօքու տը պիեն	Անձրեւը շատ օգուտ ըբաւ :
Un peu plus ne ferait pas de mal.	եօն փեօ փլիւս նը ֆը- րէ փա տը մալ	Քիչ մը ատելի գար նէ՛ գեշ չէր ըլլար :

RENCONTRANT UN AMI.

ԲԱՐԵՆԿԱՄԻ ՄԸ ՀԱՆ- ԳԻՊԵԼՈՒ ԱՏԵՆ.

Quoi ! est-ce vous ?	քուա, էս-վու	Աս ինչ է, հրամանք- նիդ էք :
Est-ce bien vous ?	էս պիեն վու	Դո՛ւք էք : Հրամանք- նիդ էք :
C'est moi-même.	տէ մուա-մեմ	Ես եմ :
C'est moi en personne.	տէ մուա ան փերսօն	Ես ինքն եմ :
Vous me surprenez tout à fait.	վու մը սիրվորնէ բու բա ֆէ	Իրացրնէ զիս գար- մացուցիք :
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer ici.	մը նը մարանտէ փա գա վու բանքօնրրէ իսի	Ամենեփն չէի շուտար որ նոս ձեզի նան- ղիպիմ :
Je suis bien aise de vous rencontrer.	մը սիւի պիեն էզ տը վու բանքօնրրէ	Շատ ուրախ եմ որ ձեզի հանդիպեցայ :
Je suis ravi de vous voir.	մը սիւի բավի տը վու վուար	Ջձեզ տեսնելու շատ ուրախ եմ :
Depuis quand êtes- vous de retour ?	տըփիւի քան էք-վու տը ըբբուր	Ե՞րբ դարձաք :
Je suis venu hier au soir.	մը սիւի վընիւ իէր օ տուար	Երեկ իրիկուն եկայ :

Comment êtes - vous venu ?	քօժան եք-վու վընիւ	Ի՞նչպէս եկաք :
Je suis venu par la diligence.	ժը սիւի վընիւ վար լա տիլիժանս	ձնազընթացով եկայ :
Je suis venu par le chemin de fer.	ժը սիւի վընիւ վար լը շըմէն տը ֆէր	Երկաթուղիով եկայ :
Je suis venu en poste. — Je suis venu par la malle-poste.	ժը սիւի վընիւ ան վօսք : — ժը սիւի վընիւ վար լա մալ-փօսք }	Սուրճանդակով եկայ :
Vous venez un peu subitement.	վու վընէ գէօն վեօ սիւպիքման	Քիչ մը լանկարժակի եղաւ ձեր գալը :
Un peu.	եօն վեօ	Քիչ մը :
Je comptais rester tout l'été.	ժը քօնքէ րէսքէ րու էքքէ	Միտքս դրեր էի րոյօր ամառը հոն կենալ :
Qu'est-ce qui vous a fait revenir sitôt ?	քէս քի վու գա ֆէ րըվընիք սիքօ	Ինչո՞ւ այսպէս շուտ դարձաք :
Quelques affaires demandent ma présence ici.	քէլք գաֆէր տըմանա մա փրէգանս իսի	Քանի մը գործքերու համար պէտք է որ հոս գտնուիմ :
Comment avez - vous trouvé votre voyage ?	քօժան րավէ — վու րրուվէ վօրը վուայ-աժ	Ճամբորդութիւննիդ աղէկ եղան :
Je l'ai trouvé fort agréable.	ժը լէ րրուվէ ֆօր րա-կրէապլ	Շատ գուարճալի էր :
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi ?	քան քօքէժ լը վիէգիք տը վու վուար շէ մուա	Մեր տունն երբ կը հրամէք :
Quand voulez - vous venir dîner avec nous ?	քան վույէ-վու վընիք տինէ ալէք հու	Ե՞րբ կը հրամէք որ մեկտեղ ճաշենք : ✓
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	ժը նը սէ : ժէ քէլք գաֆէր ա ֆինիք	Չեմ գիտեր : Քանի մը գործք ունիմ լմընցընելու :

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.

Ժօրէ լօնէօր տը վու
վուար տըմէն տան
լա ժուրնէ

Վաղը ցօրեկը հրա-
մանոցդ հետ տես-
նունչու պատիւը
կունենամ :

Nous serions bien en-
chantés de vous
voir. — Nous se-
rions charmés de
vous voir.

նու սրբիօն պիէն ան-
շանքէ տը վու վու-
ար : — նու սրբիօն
շարմէ տը վու
վուար

Մեծապէս ուրախ
կըլլանք թէ տես-
նենք զձեզ :



QUATRIÈME PARTIE.

Մ Ա Ս Ն Զ Ո Ր Ր Ո Ր Դ .

DIALOGUES FA-
MILIERS.

EN ALLANT A
L'ECOLE.

Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas en-
tendu la cloche?

Sans doute. Mais qu'a-
vons-nous besoin de
nous presser? Nous
serons arrivés assez
tôt.

ու քուրե-վու սի վիթ

ժը վե գա լա փան-
սիօն. նափե-վու փա
գանքանախի լա քլօշ
ասն տուր. մե քալօն-
նու պրզուէն տը
նու փրեսէ. նու սը-
րօն գարիվէ ասէ
քօ

ԸՆՏԱՆԵԿԱՆ
ԶՐՈՒՑԱՏՐՈՒ-
ԹԻՒՆՔ.

ԴՊՐՈՅ ԵՐԹԱՆՈՒ
ԱՏԵՆ.

Ասանկ շուտ ո՛ր կը
վազէք:

Դպրատուն կերբամ:
Զանգակը զլսեցիք:

Լսեցի: Բայց ինչ հարկ
կայ որ ասանկ ա-
ճապարենք: Բաւա-
կան կանուխ կը
հասնինք:

On n'arrive point assez tôt quand on n'arrive point à l'heure.

Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.

Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.

Comptez - vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.

Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?

Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.

Attendons - les. Nous entrerons tous ensemble.

օն նառիվ փուեն աւե
րօ քան քօն նառիվ
փուեն ա լեօր

նու գալօն քու լը
քան: լա քլօշ
սօնե քանքօր իլ նի
ա քեօն էնքան

սէ ժխարման փուր
սրլա քը նու տրվ-
րիօն գեքր արիվէ

օ փի գալէ, սի նու գա-
նիվօն եօն փեօ քրօ
քար, նու գան սը-
քօն քիք փուր էքր
կրօնտէ

քօնքէ-վու սրլա փուր
րիեն, մուա, ժը նեմ
փուեն ա էքր կրօն-
տէ

վուալա քօմ վու գեք
րուժուր: վու նը
վուլէ ժամէ ֆեք
քօմ լէ գօքր

քան փի փուր լէ
գօքր. փուրքուա
նը ֆօն-քիլ փա քօմ
իլ տուալ ֆեք

վուայէ. վուայա ան-
քօր ժը նը սէ քօն-
պիեն աելէվ տե-
րիքը նու

արանտօն - լէ. նու
գանքըքքօն քուս
անսանալլ

Մարդ երբոր ճիշդ
ատենին ջնասնիր,
քաւական կանուխ
նասած սուեպուիր:
Շատ ժամանակ ու-
նինք: Չանգակը
դեռ նիմա գարկաւ:

Անա անօր նամար
պեաք էր նիմա նոն
նասած ըլլայինք:
Թեքր քիջ մը ուշ
նասնինք, շատ շատ
յանդիմանուրիւն մը
պիտի լսենք:

Ասիկայ քիջ քան կը
նամարիք: Ես ամե-
նեւին յանդիմանու-
րիւն լսել չեմ սիրեր:
Հրամանքնիդ միշտ
այսպէս էք: Երբէք
ուրիշներուն պէս
չարժիլ չէք ուզեր:
Ուրիշներուն բրածը
իրենց գէշ: Ինչո՞ւ
նամար պարտքեր-
նին չեն կատարեր:
Նալեցէք դեռ մեր
տուեն նոքափ ա-
շակերտներ կու
գան:

Իրենց սպասենք: Ա-
մենքնիս մեկտեղ
ներս մտնենք:

Non, non. Je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

ENTRE DEUX
ECOLIERS.

Que cherchez-vous?

Je cherche une plume de fer.

En voici plusieurs.

Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Elle crache.

Choisissez-en une autre.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?

Quelle sorte de papier voulez-vous?

նօն, նօն. ժը նաբանտրէ փէքսօն

սի վու վույէ վընիբ ավէք մուա, քուրօն. ու սինօն, ատիէ

փուր մուա, ժը նր մարէրէ փա գէօն մօման տը փլիւս

քը շէրշէ-վու

ժը շէրշ ին փլիւս տը ֆէր

ան վուասի փլիւզիւ-էօր

ժը վու բըմէքսի, ժը փրանտրէ սէլ-սի

էլէ լա պօնրէ տը մը փրէրէ կօն փօրր-փլիւս

սէր փլիւս է մօվէգ, էլ քուփ լը փափիէ

էլ քրաշ

շուազիւսէ-գան ին օրր

փուլէ-վու մը փրէրէ ին ֆէօլ տը փափիէ

քէլ սօրր տը փափիէ վուլէ-վու

Ձէ, չէ: Ես մարդու չեմ սպասեր:

Թէօր կուզէք նեօս գալ, վազենք. ապա րէ ոչ, մնաք բարով:

Ես եւ ոչ մէկ վայր-կեան մը կուզեմ ու շանալ:

ԵՐԿՈՒ ԱՇԱԿԵՐՏԱԿ-
ՅԱՅ ՄԷՁ.

Ի՞նչ կը փնտռէք:

Երկարի գրիչ մը կը փնտռեմ:

Անա ձեզի շատ մը գրիչ:

Շնորհակալ եմ, ասիկայ կառնում:

Խնդրեմ, ինձի գրչա-կալ մը փոխ տալիք:

Այս գրիչը գէշ է. բուռը կը ծակէ:

Թանաք կը ցատքեցրնէ:

Ուրիշ մը ընտրեցէք:

Թէրր մը բուռը կըրնաք ինձի փոխ տալ:

Ի՞նչ տեսակ բուռը կուզէք:

Quel papier désirez-vous ?

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire ?

Je vais écrire à ma famille.

Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.

Je n'y manquerai pas.

քել վաճիիե տեզիբե-վու

տիւ վաճիիե ա բերբ. ժը նան է քա գիւն սեօլ ֆեօլլ տան մա պուտը

ան վուասի իւն. սի վու նան ավէ քա գասէ տիւն, ժան է անքօր ա վօրը սերվիս

ժը վու րրմերսի. իւն ֆեօլլ սիւֆիրա

ժը վու լա քանտրէ քանքօ, քար ժը վէ գան անվուայէ շեր-շէ

իլ նիա րիէն քի փրեւս. մէ, տիր մուա, ա քի ալէ-վու գեքրիբ

ժը վէ գեքրիբ ա մա ֆամիլյ

ժը ման տուրէ. փրէ-գանրէ-էօր մէ րեւ-վէ

ժը նի մանքրէ քա

Ի՞նչ բուղը կախոր-ժիք :

Նամակի բուղը : Տփիս մէջ եւ ոչ քերթ մը ունիմ :

Անա ձեզի քերթ մը : Թէտը մէկ : նաոր ջրաւեր, ուրիշ ալ ունիմ նրամանոցդ տալու :

Շնորհակալ եմ : Մէկ քերթը կը բաւէ :

Քիչ առնենք ձեզի կը նատուցանեմ, վասն զի նիմա գնել պիտի տամ :

Փութալու բան չկայ : Բայց բւեք ինծի, որուն բուղը պիտի գրէք :

Ընտանեացս տուր պիտի գրեմ :

Մտքեւ անցաւ : Իմ լարգուրիւնս մատուցեք իրենց :

Գլխուս վերայ : — Ձեմ մոռնար :

LE LEVER.

ԱՌ-ԱԻՕՏԸ ԵՂԼԵՂՈՒ ՎԵՐՍՅ.

Qui est là ?

քի է լա

Ո՞վ է այն : — Ո՞վ է :

C'est moi. Debout, debout.	սէ մուա, տըպու, տըպու	Ես եմ: Ելէք, ելէք:
Quelle heure est-il ?	քէլէ կօր է քիլ	ժամը քանի է:
Il est temps de se lever	իլ է քան տը սը լըվէ	Ելլելու ժամանակ է:
Déjà ! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.	տէժա, սէ քէնփօսիպլ, իլ նի ա փա տօ գէօր քը ժը սիփ քուշէ	Ինչ կրտէք: Անկարելի է: Գեռ երկու ժամ չկայ որ պաակեր եմ:
Deux heures ! Il y en a près de dix.	տիօ գէօր, իլ ի ա նա փրէ տը տիգ	Երկու ժամ: Գրերէ տասը ժամ է:
Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.	սի լօն վու գէքուրէ, վու տօքմիքիէ քուր լա ժուրնէ	Չեզի մնայ նէ, բոլոր օրը պիտի քնանաք:
J'étais si bien quand vous m'avez réveillé.	ժէքէ սի պիկն քան վու մավէ քեվէյնէ	Արթնցուցած առնենիղ ինչ անուշ քուն կըլլայի:
C'est bien dommage, assurément !	սէ պիկն տօմած ապիւրեման	Շատ ափսոս:
Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.	մէ տեփէշէ-վու, է ապիյնէ-վու փրօնքման	Բայց շուտ բրէք, եւ փուրով հագունեցէք:
Qu'y a-t-il tant qui presse ?	քի ա-քիլ քան քի փրէս	Այնտի փութալու ինչ քան կայ:
Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.	իլ ի ա տէժա փիլ տօն քար տօր քը քու լէ գէյկվ սօն քան քլաս	Քառորդէ մը առելի է որ բոլոր աշակերտք դասատունն են:
Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi ?	է պիկն, նը լփէօվ-քիլ փա քօմանսէ սան մուա	Լաւ, միքէ առանց ինծի չեն կրնար սկսիլ:
Du train dont vous y allez, ils pourront bien, effectivement, commencer sans	տիւ բրէն քը վու զի ալէ, իլ փուրօն պիկն է: Իքքիվման քօմանսէ սան վու.	Քանի որ ասանկ դանդաղ կը շարժիք, ի հարկէ առանց ձեզի պիտի սկսին: Բայց

vous. Mais gare les punitions !
Que puis-je faire à cela ? Est-ce ma faute si j'ai envie de dormir ?

Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.

Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.

Me voilà prêt.

Oui ; mais ce n'a pas été sans peine.

մէ կար չէ փութի սիօն
քր փրիժ ֆեր ա սըլա.
ես մա ֆօք, սի մէ
անվի տը տօրմիր

ալօն, ալօն. ժը նէ փա
լը քան տը րեզօնէ
ավէք վու

տեփէշէ-վու, վու տիժ,
է տըսանտէ բու տը
սիւլիք

մը վուալա փրէ
ուի, մէ սը նա փա գէ-
րէ սան փեն

պատիժները մի մոռ-
նաք :
Ի՞նչ բնեմ : Քուն շատ
ունենալս լանցանք
է :

Երբանք, երբանք :
Երկայն բարակ ձե-
զի նեա վիճելու
ժամանակ չունիմ :

Շուտ ըրէք, կըսեմ
ձեզի, շուտով վար
իջէք :

Անա պատրաստ եմ :
Աղէկ. բայց առանց
ղծուարութեան չե-
ղալ :

ENTRE UN FRAN-
CAIS ET UN AR-
MÉNIEN.

ԳՍՂԳԻԱՅԻՈՅ ՈՒ
ՀԱՅՈՒ ՄՐ ՄԷՁ.

Monsieur, êtes-vous Français ?

Non, Monsieur, je suis Arménien.

De quelle partie de l'Arménie êtes-vous.
De la Grande-Arménie.

Comment nommez-vous votre ville ?
Erzeroum.

մօսիւ, էք-վու Ֆրանս-
սէ

նօն, մօսիւ, ժը սիւի
գԱրմենիէն

տը քէլ փարքի տը
լԱրմենի էք-վու

տը լա Կրանա-Արմե-
նի

քօման նօմէ-վու վօրք
վիլ
էրզըրում

Պարոն, նրամանքնիդ
Քաղաքացի էք :

Ձե, Պարոն, Հայ եմ :

Հայաստանի ձը կող-
մէն էք :

Մեժ Հայքէն :

Ձեր քաղաքին ա-
նունն ինչ է :
Կարին :

Avez-vous été à Constantinople?

Je suis de Constantinople même, Monsieur.

On dit que c'est une ville charmante.

Oui, Monsieur, sa position est superbe et unique sur le globe.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en France?

Il y a dix ans.

Vous voilà presque Français.

Vous parlez très bien le français.

Vous êtes bien bon, Monsieur. — Vous êtes bien indulgent.

C'est vrai, Monsieur, vous n'avez pas même l'accent étranger.

Comment trouvez-vous Paris? — Vous aimez-vous à Paris?

Je l'aime beaucoup. On y trouve tout ce qu'on désire. C'est le foyer de toutes les lumières.

ավէ-վու գերեա Բօսն-
րանքինօփլ

ժը սիսի տը Բօսնրան-
քինօփլ մեմ, մօսիւ

օն տի քը սէ բիւն վիլ
շարմանք

ուի, մօսիւ, սա փօզի-
սիօն է սիսիերայ է
իւնիք սիւր չը կիօսլ

իա-ք-իլ լօնրան քը
վու գեր գան ֆրանս

իլ ի ա տի գան
վու վուալա փրեսքը
Ֆրանսէ:

վու փարլէ բրէ-սիկն
չը ֆրանսէ

վու գեր սիկն սլօն,
մօսիւ: — Վու
գեր սիկն կնտիւ-
ժան

սէ վրէ, մօսիւ, վու
նավէ փա մեմ լաք-
սան էրրանժէ:

քօման բրուվէ-վու
Փարի: — Վու փլէ-
գէ-վու գա Փարի

ժը լէմ աօքու: օն ի
բրուվ բուս քօն
տեզիւր: սէ չը ֆու-
այէ տը բուր լէ
լիմիէր

Պօլիս գացանձ էք:

Բուն Պօլսէն եմ, Պարոն:

Կրսեն քէ շատ գեղե-
ցիկ քաղաք է:

Այո, Պարոն, սքան-
չելի զիրք մը ունի,
էս աշխարհիս վե-
րայ նմանը չկայ:

Շատննց եոր Գաղղիա
էք:

Տասը տարի է:

Այ գրերէ Գաղղիացի
դարձած էք:

Շատ լաւ գաղղիարկն
կը խօսիք:

Շատ բարեսիրտ էք,
շատ ներողամիտ էք,
Պարոն:

Իրաւցրնէ, Պարոն, օ-
տարագգի բլլալ-
նիդ ձեր ննջմունքն
չիմացուիր:

Փարիզն ինչպէս կը
գտնէք: — Փարի-
զէն կախտքձիք:

Փարիզը շատ կը սի-
րեմ. վասն զի նոն
մարդ ամեն ուզածը
կըգտնէ: Բոլոր գի-
տութեանց աղբիւրն
է:

Cela est vrai, Monsieur ; mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays. Vous aimez aussi beaucoup l'Arménie, n'est-ce pas ?

Cela est naturel. Mais Paris a encore un autre titre à mon affection ; le dernier roi de notre chère Arménie, Léon VI y a été enterré en 1393. Plus d'une fois j'ai accompli un devoir sacré en allant visiter son tombeau dans les caveaux de Saint-Denis.

C'est très intéressant, Monsieur ; je suis bien aise de l'avoir entendu.

Je suis très flatté de votre approbation.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

սրլա է վրէ, մօսիւ, մէ զօն նր փեօ սանփէշէ տա-վուար տը լա փրէ-տիլէքսիօն փուր սօն փէի: վու զեմէ զօսի պօքու լԱր-մէնի, նեա վա

սրլա է նաքիւրէլ, մէ Փարի ա կօն օրր րիքք ա մօն ա-ֆէքսիօն. լը տեր-նիէ բուա տը նօրր շէր Արմէնի ի ա էրէ անրեռէ ան 1393: վիլի տիւն ֆուա մէ աքօմ-փիլի կօն տըվուար սաքրէ ան այան վիզիք սօն բօնպօ տան լէ քալօ տը Սէն-Տընի

սէ րրէ-զենքէրեսան, մօսիւ, ժը սիւի պիէն էզ տը լա-վուար անրանտի ժը սիւի րրէ ֆլարէ տը վօրր ափրօպասիօն մօսիւ, վու սափէ ու ժը տըմէօր

ժը սրրէ բուժուր շար-մէ տը վու վուար, քան վու վուարէ մը ֆէր լօնէօր տը վը-նիւր մը վուար

Այդ իրաւ է, Պարոն. բայց մարդ չլինար իր հայրենեացը վերայ ալ մասնաւոր սէր մը չունենալ: Հարկաւ Հայաստանն ալ շատ կը սիրէք:

Բնական է: Բայց Փարիզը ուրիշ բանի համար ալ կը սիրեմ. վասն զի մեր սիրելի Հայաստանին վերջի բազա-տօրը Լեւոն 2 հոն բաղուեցաւ 1393 ին: Շատ անգամ սրբոյն Իսոնեսիոսի դամբարանին մէջ իր գերեզմանին ուխտի գնացել եմ:

Այս գիտեալու պատ-մուրիւն է, Պարոն. շատ ուրախ եմ որ լսեցի:

Ձեր հաճութիւնը ինձի մեծ պատիւ է:

Պարոն, գիտէք իմ բնակած տեղս:

Երբ ալ հաճիք ինձի գալ՝ ուրախ կըլլամ ու ինձի մեծ պատիւ կը համարիմ:

Vous êtes bien bon, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.

Վու գեր պիեն պօն, մօսիւ, մէ ժը քրէն տը վու գէնքօժօտէ

Ասիկայ ձեր սրտին լաուրիւնն է, Պարոն. բայց վախեմքէ գձեց անհանգիստ կրնեմ:

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.

նը քրէնէկ վա սրլա. ժեմ լէ Ֆրանսէ, է սէ բուժուր եօն փլէգիր փուր մուա քը տը լէ բըսըվուար շէ մուա

Ամենեւին մի վախնաք: Գաղղիացիքը կը սիրեմ, եւ մեծաւ ուրախութեամբ կընդունիմ զիրենք:

J'aurai cet honneur de temps en temps.

ժօրէ սէ բօնէօր տը բան գան բան

Երբեմն երբեմն այս պատիւը կուեննամ:

AVEC UN LIBRAIRE.

ԳԻՍՎԱՏԱՍԻ ՄԸ ՀԵՏ.

Vous avez reçu depuis peu un assortiment de livres français. Je désirerais bien les voir.

Վու զավէ բըսիւ տը փիւի փեօ եօն աւօրքիման տը լիվը ֆրանսէ. ժը տեգիրըրէ պիեն լէ վուար

Մօտերս շատ մը գաղղիարէն գրքեր եկեր են նրամանոցդ. Շատ կը փափաքիմ զանոնք տեսնել:

Très-volontiers, Monsieur.

բրէ վօլօնթիէ, մօսիւ

Ամենայն սիրով, Պարոն:

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

իլ նօն բէրէ տեպալէ քը սը մարէն: վու լէ վեռէ լը փըրմիէ

Դեռ այս առաւօտ սնտուկէն հանուեցան: Ամենէն առաջ նրամանքնիդ պիտի տեսնէք:

Sont-ce tous livres nouveaux?

սօնս բուա լիվը նուվօ

Ամէնքն ալ նմր գրքեր են:

Non, Monsieur : il y en a de nouveaux et d'anciens.	նօճ մօսիւ, իւ ի ան ա տր նուփօ է տան սիկն	Զէ Պարոն, նոր ալ կայ ճին ալ :
J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	ժեպիեր քը վու բրու վրէ տր քուա վու սաքիսֆեր	Յուսամ քէ գոն բլլալու բաւական բան գտնէք :
Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	Ֆեր վուար ա մօսիւ լէ լիվր քը նու գավօն բրսիւ տէր նիերման	Վերջին անգամ եկած գրքերը Պարոնին ցուցուր :
Eh bien ! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne.	է պիկն, մօսիւ, ավի վու բրուվէ քէլք շօգ քի վու քօսվիէն	Ի՛նչպէս, Պարոն, ձեզի յարմար բան գտանք :
Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.	ուի. վուասի լա նօր տէ լիվր քը ժը տէգիր ավուար	Հրամիր էք, ահա ուզած գրքերու ցանկը :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Voulez - vous qu'ils soient en feuilles ou reliés ?	վույէ-վու քիլ սուա բան ֆեօյլ ու բլլիէ	Անկնգմ կուգէք քէ կազմուած :
Envoyez-les moi brochés.	անվուայէ - լէ մուա պրօշէ	Թղբակազմ դրկեցէք :
Je les préfère cartonnés.	ժը լէ վրէֆեր քարքօնէ	Ստուարբարդրով կազմուած կուգեմ :
Je les veux reliés.	ժը լէ վեօ բլլիէ	Կազմուած կուգեմ :
Quelle sorte de reliure désirez-vous ?	քէլ սօրք տը բլլիիւր վույէ-վու	Ի՞նչ տեսակ կազմ կուգէք :
Voulez - vous qu'ils soient en veau ou en basane ?	վույէ-վու քիլ սուա բան վօ, ու ան պազան	Հորբու կաշիով կուգէք որ կազմուած բլլայ՝ քէ սպազանով :

- Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.
- De quelle couleur voulez-vous le maroquin ?
- Le prix est-il le même pour toutes les couleurs ?
- Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.
- En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.
- Cette couleur est plus gaie et moins sujette à se salir.
- Comment désirez-vous les autres ?
- Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.
- Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.
- Ժը տեղիք չը սրլիւի- սի սուա բրլիէ: ան մարօքէն է տօրէ սիւր բրանշ տը քէլ ըուլէքօր վուլէ-վուլ լը մարօքէն
- լը վրի է թիլ լը մեմ վուր բուր լէ ըուլէքօր
- լը մեմ, մօսիւ. լա ըուլէքօր նը շանժ ըրէն օ վրի
- ան սը ըա-լա, ժը վրէճէք լը մարօքէն վէք
- տըք ըուլէքօր է վլիւ կէ, է մուէն սիւժէք ա սը սալիք
- քօման տեղիք-վուլ է գօրք
- ժը վեօ քիլ սուա բան վօ, ա վէք քօն թիքք սիւր լը տօ
- սըլա սիւճի, մօսիւ. ժօրէ սուէն տը լէ ճէք բրլիէ կկաք-բրման քօմ վուլ լը տեղիք
- Կը փափաքիմ որ ա- սիկայ սեկով կազ- մուի ու ոսկեգօծ ըլ- լայ :
- Սեկն ընչ գոյն կ'ու- գէք :
- Ամեն տեսակ գոյն- բուն ալ գինը նոյն է :
- Գոյն է, Պարոն : Գոյ- նէն գինը չփոխու- իր :
- Անանկ է նէ, կանաչ սեկ կ'ուզեմ :
- Այս գոյնն աւելի սրտարաց է, եւ այն- չափ շատ չաղտո- տիր :
- Մեկանունը ընչպէս կուզէք :
- Կուզեմ որ հօրրու կաշիով կազմուին, եւ իւրաքանչիւրին ալ անուան ետե- նին դրուի :
- Այսչափ հերիք է, Պա- րոն : Ճիշդ ուզած- ներնուդ պէս կազ- մել կուտամ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Avez-vous encore besoin de quelque chose ?

աճէ-վու զանքօր պը-
զուէն աը քէլք շօզ

Ուրիշ բան ալ կու-
գէք : Ուրիշ բանի
կարօտութիւն ու-
նիք :

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

ժը վուարէ պիէն ա-
վուար եօն էկզան-
վիէր տիւ տիքսիօ-
նէր աը Սփայրս

Կուգէի Սփայրսի
բառգրքէն ձեռք մը
ունենալ :

Avez-vous le dictionnaire de Johnson ?

աճէ-վու իք տիքսիօ-
նէլ աը ձօնարն

ձօնարնի բառգիրքն
ունիք :

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné et qui n'est pas cher.

ժան է եօն էկզան-
վիէր քրէ պիէն քօն-
տիսիօնէ, է քի նէ
փա շէր

Մէկ ձեռք մը ունիմ
որ շատ աղէկ պա-
նուած է, եւ սուղ
չէ :

Je préfère l'avoir neuf.

ժը փրէֆէր չափուար
նէօֆ

Կուգեմ որ նոր ըլ-
լայ :

Cela est impossible ; car l'édition est épuisée.

սըլա է քէնփօսիպլ,
քար լէտիսիօն է
քէփիւիգէ

Սյն անկարելի է.
վասն զի տպագրու-
րիւնը նատած է :

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

վու նան քրուվրէ փա
զեօն էկզանիէր շէ
լէ լիպրէր, քան վու
զան տօնրիէ վէն
կինէ

Դսան ոսկի ալ տալու
ըլլաք՝ գրավանձտի
մը քով չէք կրնար
զանել :

Ne pense-t-on pas à le réimprimer ? Car c'est un livre d'une grande utilité.

նը փանս քօն փա զա
լը րէկնփրիմէ. քար
սէ քեօն լիվր տիւն
կրանտ իւրիլիթէ

Նորէն տպելու միտք
չունիմ : Վասն զի
շատ օգտակար
գիրք է :

Il est maintenant sous presse.

իլ է մէնքրնան սու
փրէս

Հիմա մամուլի մէջ է :
— Տպուելու վրայ
է :

Mais on ne sait quand il paraîtra.

մէ զօն նը սէ քան թիլ
փարէքրա

Բայց չգիտցուիր երբ
գուրս սկսի ելլէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.

Combien en demandez-vous?

Je comptais le vendre deux guinées et demie.

Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.

Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.

Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.

Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.

Vous ne pouvez pas prendre moins?

Vous ne pouvez pas me le donner à moins?

ան սր քա, ժեմ միեո մասիրե տը լեկ-զանիլէր քը վու գավէ:

քօնալիէն ան տըման-տե-վու

ժը քօնքէ լը վանտը տեօ կիսէ է տըմի

մէ քօմ վու փըրնէ փլիզիլէօր լիվը, ժը վու լը փատրէ ա տեօ կիսէ:

տեօ կիսէ. տէ փլիւս քիլ նա քուրէ նեօֆ

սըլա է վրէ. մէ զիլ տըվիէն սի բար, քը լը փրի սիմանը տը ժուր ան ժուր

տէ քեկզանիլէր է տըր-քեմման ա քրէ-պօն մարչէ

վու նը փուվէ փա փրանտը մուէն

վու նը փուվէ փա մը լը տօնէ ա մուէն

Անտնի է նէ, ապա-նովը ունեցած օրինակը առնելն է:

Ի՞նչ զին կուզէք:

Երկուքու կես կիսեոզ կ'ուզեմ ծախել:

Բայց որովհետեւ շատ զիւրք կատնուք, ձեզի երկու կիսեոզ կուտամ:

Երկու կիսէ: Ատոր նորն այնչափ չարժեր:

Այս իբրա է: Բայց այնպես սակաւագիւտ բան մը դարձեր է որ զինն օրէ օր կաւելնայ:

Տարակոյս չկայ որ այս օրինակը շատ աման է:

Աւելի քիչ չէք կրնար ուզել:

Չէք կրնար աւելի քիչով տալ ինձի:

Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.	նօն, ան քօնսխանս, մօսխւ, ժընի կայնէր փրեւք ըիեն	Խղճմտանքով կըսեմ, Պարոն, որ չեմ կրնար. վրան գրեքէ բան չեմ վաստըկիր :
Mettez-le de côté, et envoyez-le-moi avec les autres livres.	մէքէ-լը ար քօքէ, է անվոալէ-լը-մուա ալէք լէ գօրը լիվը	Մէկդի գրէք, ու մեկայ գրքերուն ննա ինծի դրկեցէք :

DANS UN MAGASIN.

Ի ԱՆՈՒԹԻ ՄԷՁ.

Avez-vous de beau drap?	ալէ-վու ար սլօ տրա	Աղէկ չուխայ ունիք :
Quelle sorte de drap désirez-vous?	քէյ սօրը ար տրա տեզիքէ-վու	Ի՞նչ տեսակ չուխայ կուզէք :
De quel prix?	ար քէյ փրի	Ի՞նչ արժէքի :
Quel prix voudriez-vous y mettre?	քէյ փրի վուարիք-վու զի մէքը	Ի՞նչ զին կուզէք տայ :
Nous en avons à tous prix.	նու զան ալօն ա բու փրի	Ամեն արժէքի ունինք :
Nous en avons à différents prix.	նու զան ալօն ա տիֆերան փրի	Զանազան արժէքի չուխայ ունինք :
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	մօնրրէ մուա սը քը վու զավէ ար մէյ-լեկօր	Ունեցածներնուդ մէջ ամենէն աղէկն ինծի ցուցուցէք :
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	ֆէր մուա վուար սը քը վու զավէ ար փլի ֆեն	Ունեցածներնուդ մէջ ամենէն բարակը ցուցուցէք ինծի :
Est-ce là le plus fin que vous ayez?	ես լա լը փլի ֆեն քը վու զէյէ	Ունեցածներնուդ ամենէն ազնիւն այս է :
Voici de bon drap pour porter l'été.	վուաաի ար սլօն տրա փուր փօրքէ լէքէ	Անա ձեզի ամառը նագնելու աղուօր չուխայ մը :

Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	սի սեփուր եօն վան- բալօն, ժը վու բը- քօմանտ սը տրա-սի	Թեոր տարատի հա- մար է, այս չու- խայն շատ աղէկ է :
Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	սը տրա է քեքսէյան փուր եօն վանբա- լօն տիվէր	Զմեռուան տարա- տի համար այս չուխան շատ աղէկ է :
Je vous conseille de prendre ce drap-là.	ժը վու քօնսէյլ սը փրանտը սը տրա- լա	Զեզի խորհուրդ կու- տամ որ այս չու- խայն առնուք :
Je vous le garantis fort.	ժը վու լը կարանրի ֆօր	Աղէկութեանը համար ձեզի երաշխատը կըլլամ :
Il m'en reste juste assez pour faire un habit.	իյ ման բեսը ժիւսը ասեփուր ֆէր եօն ապի	Զիշդ ազելոր բիկնոց ժը շինելու կտոր ժը մնաց :
Ceci vous fera un manteau superbe.	սըսի վու ֆրրա եօն մանթօ սիւվէրալ	Ասկեց ձեզի փառա- ւոր վերարկու ժը կըլլայ :
Combien le vendez-vous le mètre.	քօնպիկն լը վանոտ- վու լը մէրը	Մերրը քանիմ լը ճախէք :
Je le vends vingt francs le mètre.	ժը լը վան վէն ֆրան լը մէրը	Մերրը քսան ֆրանքի կը ճախեմ :
Je le trouve bien cher. Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander ?	ժը լը բրուվ պիկն շէր քէ է վօրը տեռնիկ փրի, քար ժը նեմ վա զա մարշանտէ	Շատ սուղ կը գտնեմ : Վերջի գինն ինչ է, վասն զի երկայն բարակ սակարկու- րիւն ընել չեմ սի- րեր :
Monsieur, je ne surrais jamais.	մօսիւ, ժը նը սիւրֆէ ժամէ	Պարոն, ամենեւին չեմ աւելցընէր, գինը չեմ բարձրացընէր :
Je n'ai qu'un prix.	ժը նէ քեօն փրի	Ես մէկ գին միայն ու- նիմ :

Pouvez-vous me le
donner pour...?
Je vous en donnerai...

Վուզե՞ք-Վու մը լը տօնէ
Վուր
ժը Վու գան տօնրէ

Կրնա՞ք այսչափով
տալ :

Ձեզի կուտամ այս-
չափի :

En vérité, je ne puis le
vendre à moins.

ան վերիբէ, ժը նը
փիւի լը վանօր ա
մուէն

Իրացրնէ անկեց վար
ջեմ կրնար տալ :

Je ne peux pas prendre
moins.

ժը նը փեօ փա փրան-
տըր մուէն

Անկեց պակաս չեմ
կրնար առնուլ :

Vous savez que je suis
bonne pratique.

Վու սավէ քը ժը սիւի
պօն փրարիք

Գիտէք որ ես ա-
ղէկ յաճախորդնե-
րէն եմ :

Cela est vrai ; mais il
n'est pas juste que
je vende à perte.

սըլլա է վրէ, մէ գիլ նէ
փա ծիւտը քը ժը
վանտ ա փերք

Իրաւ է, բայց իրա-
ւունք չէ որ կորըս-
տով վաճառեմ :

Eh bien ! partageons
le différent.

է պիէն, փարրածօն
լը տիֆերան

Լաւ, միջին գին մը
ըսենք :

En vérité, vous l'avez
au prix coûtant.

ան վերիբէ, վու լավէ
գօ փրի քուրան

Իրաւ կըսեմ որ գնած
գնովս կուտամ ձե-
զի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Désirez-vous encore
quelque chose.

տեզիրէ - վու գանքօր
քէլք շօզ

Ուրիշ բան ալ կը նրա-
մէք :

Montrez-moi vos é-
chantillons.

մօնրրէ-մուա վօ գե-
շանրիլլեօն

Յրինակներդ ինծի
ցուցուր :

J'ai besoin d'une étoffe
pour faire un gilet.

ժէ պըզուէն տիւն է-
րօֆ վուր ֆէր եօն
ծիլլէ

Ինծի բաճկոնցու դի-
պակ նարկաւոր է :

En voici de toutes les
les couleurs.

ան վուասի տը քուր
լէ քուլէօր

Անաւասիկ ձեզի ամէն
գոյնէն ալ :

Aimez-vous le blanc?
J'ai du beau piqué.

եմէ-վու լը պլան
ժէ տիւ պօ փիքէ

Ճերմակ կը սիրէք :
Գեղեցիկ փիքէ ունիմ :

Ce casimir est bon.	սը քազիմիր է պօն	Այս քազիմիրը շատ աղեկ է :
Je puis vous recommander cette étoffe-là.	ժը փիւի վու բըքօմանտ սէք էքօֆլա	Այս դիպակը առնուք նէ աղեկ կընէք :
Ceci est trop voyant. Cette couleur-ci est trop sombre.	սըսի է բքօ վուայեան սէք քույէօր-սի է բքօ սօնայր	Այս շատ պայծառ է : Այս գոյնը շատ մուր է :
Celle-là est trop claire. Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.	սէլ-լա է բքօ քէքր ժը վէօ քէլք շօզ քի նը սուա փուէն սալիսան	Այն շատ բաց է : Այնպիսի բան մը կուզեմ որ աղտոկորոյս ըլլայ, շուտով չաղտոտի :
Je veux quelque chose qui se lave.	ժը վէօ քէլք շօզ քի սը լավ	Անանկ բան մը կուզեմ որ կարենայ լուացուիլ :
Cette couleur-ci est-elle bon teint?	սէք քույէօր-սի է-քէլ պօն քէն	Այս գոյնը նաստատուն է :
J'aime assez ce dessin ; mais je crains que la couleur ne tienne point.	ժէմ սաէ սը տըսէն, մէ ժը քրէն քը լա քույէօր նը բիէն վուէն	Ասոր վրայի ծաղիկները կը սիրեմ. բայց վախեմ քէ գոյնը նեռէ :
J'ai peur que cette étoffe ne soit d'un bon user.	ժէ փէօր քը սէք էքօֆի նը սուա վա տեօն պօն իզէ	Վախեմ քէ այս դիպակը շատ դիմացկուն չէ :
Au contraire, elle est excellente.	օ քօնրրէր, էլ է քէք-սէլանք	Մանաւանդ քէ շատ դիմացկուն է :
Vous n'en verrez jamais la fin.	վու նան վէռէ ժամէ լա ֆէն	Մաշիլը պիտի չտեսնէք :
Vous pouvez la prendre sur ma parole.	վու փուվէ լա փրանտրր սիւր մա փարօլ	Իօսքիս վստահանալով կրնաք առնուլ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ

Maintenant dites-moi combien je vous dois.

A combien cela se monte-t-il ?

A combien cela revient-il ?

Voici votre note.

Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.

Ne vous trompez-vous pas ?

Le compte est juste. Vous pouvez compter vous-même.

Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à merendre sept francs cinquante centimes.

Les voici, Monsieur. Envoyez-moi cela sur-le-champ.

Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.

Vous l'aurez dans dix minutes.

մենքրնան տիր մուա
քօնպիեն ժը վու
տուա

ա քօնպիեն սըլա սը
մօնք-քիլ

ա քօնպիեն սըլա ըը-
վիեն-քիլ

վուասի վօքը նօք
սըլա ֆէ քան քու սու-
ասանք-տուզ ֆրան
սենքանք սանքիմ

նը վու քքօնպի-վու
վա

ը քօնք է ժիւսք. վու
վուպէ քօնքէ վու-
մեմ

վուասի քաքը լուի,
քի ֆօն քաքը-վեն
ֆրան. վու զավէ
զա մը քանտը սէ
ֆրան սենքանք
սանքիմ

է վուասի, մօսի
անվուայէ-մուա սըլա
սիւր-ը-շան

վու զայէ լավուսք
տան գէօն քառ
տօք

վու լօքէ տան տի մի-
նիւք

Արդ ըսէք թէ տալիքս
ինչ է :

Այս ճրջափի կեցիկ :

Ասոնց զումարը ճը-
ջափի կը հասնի :

Անա ձեր հաշիւը :
Բոլորը կընէ եօ-
քանասունուերկու
ֆրանք եւ յիսուն
հարիւրորդ :

Ձէք սխալիք :

Հաշիւը շիտակ է.
Հրամանքնիդ ալ
կրնաք հաշուել :

Անա չորս ոսկի որ
ուքսուն ֆրանք կ'ը-
նէ : Ինծի ետ պիտի
տաք եօքը ֆրանք
եւ յիսուն հարիւ-
րորդ :

Ահաւասիկ, Պարոն :
Շուտով ասիկայ ինծի
դրկեցէք :

Քատորդէ մը կառ-
նուք :

Տասը վայրկենէն քո-
վերնիդ կըլլայ :

En moins d'un quart
d'heure.

ան մուկն տեոն քար
տեօր

Քառորդ մը ջանցնիր
ձեռքերնիդ կրնաս-
նի :

LE LOGEMENT.

ԲՆԱԿԱՐԱՆ.

Avez-vous des cham-
bres à louer ?

ավէ-վու տե շանսր
ա լուե

Վարձելու սենեակ-
ներ ունիք :

Oui, Monsieur, j'en ai
plusieurs.

ուի մօսիւ, ժան էփիւ-
զիտօր

Հրամներ էք, Պարոն,
շատ ունիմ :

Quelles chambres dé-
sirez-vous ?

քիլ շանսր տեգիրե-
վու

Ի՞նչ սենեակ կուզէք :

Voulez-vous un appar-
tement meublé, ou
non meublé ?

վույէ-վու գեօն ա-
փարքրման մե-
պլե, ու նօն մեօպլե

Կանամ (կանոյ գար-
դարամ) բնակարան
կուզէք քե անկահ :

J'ai besoin de cham-
bres meublées.

ժէ սրգուէն տը շան-
սրք մեօպլե

Կանամ սենեակներ
կուզեմ :

Il me faudrait deux
chambres à coucher,
avec un salon et une
cuisine.

իլ մը ֆօտրե տեօ
շանսր ա քուշէ,
ավէք քօն սալօն է
իւն քիւիգին

Ինծի երկու պատկե-
լու սենեակ, մեկ
սրահ ու մեկ խոհա-
կերոց հարկատրէ :

Je puis vous arranger.
Donnez-vous la pei-
ne d'entrer.

ժը փիւի վու գառան-
ժէ. տօնէ-վու լա
փէն տանքրե

Ուզածնիդ կրնամ շար-
մարցընել : Ներս
հրամեցէք :

Je vais vous faire voir
les chambres. Voici
le salon.

ժը վէ վու ֆէր վուար
լէ շանսր. վուասի
լը սալօն

Սենեակներն հրամա-
նոցդ ցուցընեմ :
Ահա սրահը :

Il n'est pas très-grand,
mais il peut faire
mon affaire.

իլ նէ վա քրէ կրան,
մէ գիլ փեօ ֆէր մօն
աֆէր

Թեպէտ շատ մեծ չէ,
բայց բանիս կրնայ
գալ :

Vous voyez qu'il y a
tout ce qu'il faut, et
que les meubles en
sont très-propres.

ու վուայէ քիլ ի ա
քուս քիլ ֆօ, է քը
լէ մեօպլե ան սօն
քրէ փրօփը

Կը տեսնէք որ ամեն
հարկատր բաներն
ունի, կան կարա-
սիքն այ շատ մա-
քուր են :

Tous les meubles sont en acajou.

Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace et des rideaux très-propres.

De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.

Oui, il y a tout ce qui est nécessaire.

բոլ լի մեզուս սօն բան աքածու

վուստի տո ֆօրքոյլ, սի շեզ, կօն բալի նեօֆ, ին սեյ կլաս, է տե բիտօ բրէ փրօփր

տը փլիւս, իլ ի ա տե զարմուար օ տոքօք տը լա շրմինէ

ուի, իլ ի ա բուս քի է նեուէր

Ետըր կանր մանակոն է :

Անա երկու բիկնաբոռ, վեցարոռ, նոր զորզ, զեղեցիկ նայլի մը, եւ մաքուր վարագույրներ :

Անկէ զատ, ծխանիւ երկու կողմն ալ դարաններ կան :

Այո, աճէն նարկաւոր եղած բանը կայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Faites-moi voir les chambres à coucher.

Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.

Voyons si le litest bon, car c'est là le principal.

Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.

Vous ne pouvez en désirer un meilleur.

La chambre donne-t-elle sur la rue.

Non, Monsieur ; elle a vue sur le jardin.

Ֆիք մուս վուար լի շանսը ա քուշէ

փար խի, մօսիւ, սիլ վու փլէ

վուայօն սի լը լի է պօն, քար սէ լա լը փրէնսիփալ

քան ժէ կօն պօն լի, ժը նը մը սուսի կէտ տիւ բէսք

վու նը փուվէ զան տեզիրէ կօն մէյլեկօր

լա շանսը տօն-բէլ սիւր լա բիւ

նօն մօսիւ, էլ ա վիւ սիւր լը ծարտէն

Պառկելու սենեակներն ինձի ցուցուցէք :

Ասկէց նրամեցէք, Պարոն :

Տեսնենք անկողինն ինչպէս է, վասն զի զլնատօր բանն այն է :

Երբոր աղէկ անկողին մը ունիմ, ուրիշ բան նօզս չէ :

Չէք կրնար ասկէց աղէկին փափաքիլ :

Սենեակը փողոցի վերայ է :

Չէ, Պարոն. պարտիզին վերայ կը նայի :

Tant mieux. Je n'aime point à me coucher sur le devant à cause du bruit des voitures.

քան միև. ժր նեմ փու-
կն ա մը քուշե
սիրը լը արվան, ա
քօզ տիւ պրիւի տե
փուարիւր

Désirez-vous voir l'autre pièce?

տեգիրե - փու փուար
լօթր փիեւ

Je pense que le lit en est bon. Maintenant il ne s'agit plus que du prix.

ժը փանա քը լը լի ան
ե պօն. մենքընան
իլ նը սաժի քը տիւ
փրի

Աւելի լաւ : Կառքե-
րու ճայնին համար
ամենեւին չեմ սի-
րեր փողօցի վերայ
եղած կողմը պառ-
կիլ :

Մեկայ սենեակն ալ
կուգէք տեսնել :

Կարծեմ քե անոր ան-
կողինն ալ աղէկ է :
Հիմա խնդիրը գնոյն
վերայ կը մնայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Que demandez - vous des trois chambres avec la cuisine?

քը արմանտե-փու տե
քրուա շանսր ա-
վէք լա քիւիգին

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quarante francs.

ժե քուժուր լուե լա
սայ ավէք իւն տե
շանսր քառանք
ֆրան

Vous paierez un napoléon par semaine pour le tout.

փու փերե եօն նափո-
լեօն փար սըմեն
փուր լը քու

Ce n'est que quarante francs pour l'autre chambre et la cuisine.

սը նե քը քառանք
ֆրան փուր լօթր
շանսր է լա քիւի-
գին

Այս երեք սենեկին ու
խոհակերօցին հա-
մար ինչ կուգէք :

Սրանք սենեակներն
մեկուն հետ միշտ
քառասուն ֆրան-
քի վարձած եմ :

Ամենուն համար շա-
բաբը մեկ նափո-
լեօն կուտար :

Մեկայ սենեկին ու
խոհակերօցին հա-
մար քառասուն
ֆրանք միայն կը
մնայ :

Je crois que c'est beau-
coup d'argent.

ժը քրուա քը սե պօ-
քու տարժան

Considérez que c'est ici
un des plus beaux

քօստխտերե քը սե
քիւի եօն տե փլիւ

Կարծեմ քե շատ սուղ
է :

Այն ալ գիտնալու է
որ ասիկայ քաղա-

quartiers de la ville,
où les maisons sont
d'un prix exorbitant.

Hé bien, je vous don-
nerai un napoléon.
Mais il me faut une
partie de la cave, et
un endroit pour
mettre du bois et du
charbon.

Cela va sans dire. Vous
aurez une place fer-
mant à clef.

Quand comptez-vous
prendre possession
de votre logement ?

Je compte venir cou-
cher ici ce soir.

Faites en sorte que
tout soit prêt de
bonne heure.

Cela suffit, Monsieur.
Vous pouvez venir
aussitôt qu'il vous
plaira.

AVEC UN TAPISSIER

Je voudrais bien voir
quelques meubles.

պօքարքիւ տը լա
վիլ, ու լէ մեզօն
սօն տօն փրի կէ-
զօրպիրան

է պիկն, ժը վու տօնրէ
էօն նափօյէօն

մէ գիլ մը ֆօ ին փար-
քի տը լա քավ, է
էօն անարուա փուր
մէրը տիւ պուա է
տիւ շարպօն

սը լա վա սան տիր.
վու զօրէ ին փլաս
ֆէրման քա քլէ

քան քօնրէ - վու փը-
րանօր փօսէսիօն
տը վօրը լօծման

ժը քօնը վընիր քուշէ
իսի սը սուար

ֆէր ան սօրը քը
քու սուա փրէ տը
պօն էօր

սը լա սիւֆի, մօսիւ.
վու փուվէ վընիր
օսիրօ քիլ վու փլէ-
րա .

քին գեղեցիկ քա-
ղերէն մէկն է, ուր
տներու զինը կար-
գէ դուրս սուղ է :

Աղէկ, նափօյէօն մը
կուտամ :

Բայց պէտք է ինծի
տաք նաեւ շունմա-
րանին մէկ մասը,
էւ փայտ ու ածուխ
դնելու տեղ մը :

Անոր տարակոյս չը-
կայ : Բանալիքով
զոց տեղ մը պիտի
ունենաք :

Բնակարանին մէջ նըր
պիտի մտնէք :

Այս զիշեր հոս պատ-
կելու միտք ունիմ :

Այնպէս բրէք որ ա-
մէն բան կանուխ-
կել պատրաստ ըլ-
լայ :

Այսօրաիս բաւական
է Պարոն : Երբոր
կուգէք կրնաք գալ :

ՊԱՍՏԱՌԱԳՈՐԾԻ
ՀԵՏ.

Բանի մը կան կուգէի
տեսնել :

- Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur. Je crois pouvoir vous arranger.
- Quels meubles désirez-vous voir ?
- J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.
- En voici une très-belle.
- Je l'ai achetée hier à une vente.
- Elle est d'un bois superbe.
- Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.
- Combien en demandez-vous ?
- Combien comptez-vous la vendre ?
- Le prix est de douze francs.
- Vous ne pouvez pas la donner à moins ?
- Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.
- C'est la meilleure manière.
- տօնէ-վոյ լա փէն տանրրէ, մօսիւ ժը քրուա փուվուար վոյ գառանժէ քէլ մէօպլ տեգիրէ-վոյ վուար ժէ պրզուէն տիւն պի-պլիօրէք, սի ժը փիւի գան քրուվէ իւն փրօփր ան վուասի իւն քրէ պէլ ժը լէ աշքէ իէք ա իւն վանք էլ է տեօն պուա սի-փէրպլ ժը լէմրէ գասէ, — էլ մը քօնվիէնարէ քասէ քօնպիէն ան տըման-տէ-վոյ քօնպիէն քօնրէ-վոյ լա վանար լը փրի է տը տուգ ֆրան վոյ նը փուվէ փա լա տօնէ ա մուէն ժը նը լը փէօ փա, մօսիւ, լը փիւ պա փրի է մարքէ սիւր զաք արրիքլ տան մա պուրիք սէ լա մէլիէօր մա-նիք
- Հրամեցէք, ներս մը-տէք, Պարոն: Կար-ծեմ քէ ուզածնիդ ունիմ:
- Ի՞նչ կան տեսնել կու-զէք:
- Թեօր մաքուր գրա-րան մը գտնեմ պի-տի գնեմ:
- Անա ձեզի գեղեցի գրարան մը:
- Երեկ աճուրդէ մը գնեցի:
- Փայտը շատ գեղեցիկ է:
- Բաւական կախոր-ժիմ: — Բաւական կրչարմարի ինձի:
- Ի՞նչ կուզէք ասոր:
- Յանիմլ կուզէք ծա-խել:
- Գինը տասուերկու ֆրանք է:
- Անկէ պակաս չէք կրնար տալ:
- Ձեմ կրնար, Պարոն. Խանութիս մէջ ամեն ապրանքին վերջի զինը վերան նշա-նած է:
- Աղէկն ալ ան է:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Maintenant, je désire-rais voir une com-mode.

En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.

Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.

Maintenant, que je voie vos tapis.

Quelle grandeur dési-rez-vous.

Six mètres sur cinq.

En voici de toutes les sortes.

Voyons les prix.

Ceux-ci montent à beaucoup d'argent.

Ceux-ci montent bien haut.

En voici à meilleur marché. Mais ils ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.

J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.

մենքընան ժը տեղի-րըրէ վուար ինքովս

ան վուասի փիւ-զիեոր, ալէք ք փրի մարքէ սիւր շա-քիւն

ժը քրուա քը ժը ման քիենարէ ա սեւ-սի

մենքընան, քը ժը վուա վօ քափի

քէլ կրանեոր տեղի-րէ-վու

սի մէքը սիւր սենք

ան վուասի տը քուր լէ սօրը

վուայեօն լէ փրի սեօ-սի մօնը ա պօ-քու տարժան

սեօ-սի մօնը պիեն հօ

ան վուասի ա մէլ-լեեօր մարշէ, մէ

զիլ նը սօն, նարիւ-րէլման, նի սի պօ

նի սի պօն

ժեմըք գասէ սըլիւի-սի. մէ զիլ քըվիեն

սի շէր

Հիմա զգեստարան մը կուզեմ տեսնել :

Անա ձեզի շատ մը զգեստարան, ամեն մէկուն վերայ ալ զինք նշանուած :

Կարծեմ քէ ասիկայ պիտի առնեմ :

Հիմա զորզերդ տեսնեմ :

Ի՞նչ մեծութեամբ կու-զէք :

Երկայնութիւնը վեց մէքը, լայնութիւնը հինգ :

Անա ամեն տեսակէն ալ :

Գինեքը տեսնենք :

Ասոնք շատ սուղ են :

Ասոնց զինեքը շատ բարձրը են :

Անա աւելի ածան զորզեր : Բայց ասոնք քնականապէս ոչ այնչափ զեղեցիկ են եւ ոչ այնչափ աղէկ :

Ասիկայ քաւական սիբեցի : Բայց շատ սուղ է :

Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.

Les tapis sont un article bien coûteux.

Voudriez-vous en voir d'occasion ?

Non Je prends celui ci.

նօն, մօսիւ. վու քր րրուվրէ պօն մարշէ, սի վու գան քօն-սիտէրէ լա կրանտեօր

լէ բավի սօն քեօն արքիքլ պիէն քուրեօ

վուարիէ-վու գան վուար տօքազիօն

նօն. ժը փրան սըլիւի-սի

Ձե, Պարոն: Մեծուրիւնը մտածելու ըլլաք նէ, շատ ածան կը գանէք:

Գորգ ըսածդ շատ սուղ բան է:

Գործածուած գորգ տեսնել կուզէք:

Ձէ: Ասիկայ կառնում:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?

Avez-vous besoin d'autre chose ?

De quel prix sont ces chaises ?

Quel peut être le prix de ces chaises ?

Le prix est de deux francs par chaise.

Elles devraient être bonnes pour ce prix.

Ces chaises sont magnifiques.

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

նավէ-վու փա սըլգուէն տօրը շօզ

ավէ- վու սըլգուէն տօրը շօզ

տը քէլ փրի սօն սէ շէզ

քէլ փեօ քէրք քր փրի տը սէ շէզ

քր փրի է տը տեօ ֆրանս փար շէզ

էլ տըվրէ քէրք պօն փուր սը փրի

սէ շէզ սօն մայնիֆիք:

սէ շէզ սօն տը լա փրքմիէք քալիքէ, է ա լա տեռնիէք մօտ

Ուրիշ բան չէք ուզեր:

Ուրիշ բանի կարտուարին ունիք:

Այս արտոններուն գինն ինչ է:

Այս արտոններուն գինն ինչ կրնայ ըլլալ:

Հատը երկու ֆրանք է:

Գնոյն նայելով պէտք է որ աղէկ ըլլան:

Այս արտոնները շատ փառատը են:

Այս արտոններն առաջին տեսակն են, եւ խիստ նորաձեւ:

Considérez qu'elles
sont faites du plus
beau bois, et parfai-
tement bien finies.

քօսօստեք քէլ սօս
ֆէք տիւ փիւ պօ
պուա է փարֆէր-
ման պիէն ֆիմի

Գիտցեք որ շատ զե-
ղեցիկ փայտէ շի-
նուած են, ու ամէն
կերպով լաւ բա-
նած :

Elles ont été faites par
le meilleur ouvrier
de Paris.

էլ զօն քէք ֆէք փար
լը մէլլեկօր ուլքիէ
տը Փարի

Փարիզու ամենէն վար-
պետ գործարօրին
շինած ենրն են :

J'aime assez les chaises,
mais je n'en aime pas
le prix.

ժեմ ստէ լէ շէգ, մէ
ժը նան էմ վա լը
փրի

Աքոռները բաւական
սիրեցի, բայց ա-
նոնց գինը չսիրեցի :

Je remettrai cette em-
plette à une autre
fois.

ժը րքմէքրէ սէք ան-
փլէք ա ին օրք
ֆուա

Այս գնելիքս ուրիշ
անգամի կը բո-
ղում :

Eh bien ! vous m'en-
verrez cela le plus
tôt possible.

է պիէն վու մանվեռէ
սըլա լը փիւ բօ
փօսիպլ

Ուրեմն, որչափ կա-
րելի է՝ շուտով խրկե-
ցեք ինձի ասոնք :

Vous l'aurez dans le
courant de la journée.

վու լօրէ ասն լը քու-
բան տը լա ժուռնէ
նը մը քքօնվէ փա

Այսօր կ'առնուք :

Ne me trompez pas.
Vous pouvez y comp-
ter.

վու փուվէ զի քօնքի

Զիս չխաբեք :
Կրնաք վստահ ըլլալ :

**POUR ACHETER DIF-
FÉRENTS OBJETS.**

**ԱՅՆ ԵՒ ԱՅՆ ԲԱՆԵՐ
ԳՆԵԼՈՒ ՎԵՐԱՅ.**

Voulez-vous venir à la
ville avec moi ?

վուլէ - վու վընիք ա
լա վիլ ամէք մուա

Ինձի նետ քաղաքը
կուգաք :

De tout mon cœur.

տը բու մօն քէօր

Ամենայն սիրով :

Qu'avez-vous à faire
dans la ville ?

քավէ-վու զաֆէրտան
լա վիլ

Քաղաքը ինչ ունիք
ընելու :

Il faut que j'aille chez
le marchand de nou-
veautés.

իլ ֆօ քը ժայլ շէ լը
մարշան տը նու-
վօրէ

Պեռք է որ նորելու
լարեր ծախողին
խանութն երբամ :

- J'ai quelques emplettes à faire. ժէ քէլք զանփէք ա ֆանի մը բան պիտի ֆէք գնեմ :
- Qu'est-ce que vous avez à acheter? քես քը վու զավէ զա Ե՞նչ բան պիտի գնես :
- Je veux acheter de la dentelle. ժը վեօ զաշքե տը լա Հիւսկէն պիտի գնեմ :
- J'ai besoin de calicot. ժէ պրգուէն տը քա- ֆալիքոյ պիտի գնեմ :
- Il me faut de la toile pour faire des draps. Իլ մը ֆօ տը լա բու- Մաւան շինելու կտաւ պիտի առնեմ :
- N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose? նավէ-վու փա վու- Հրամանքդ ալ գնելու բան մը չտանիս :
- Rien de particulier. րիէն տը փարքիքի- Վասնաւոր բան մը չունիմ :
- A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe. ա մուէն քը ժը նը Բայց երէ այնպիսի բան մը տեսնեմ որ շատ նաւնիմ :
- Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes. փեօ-քէքը վեօն-նու Գուցէ նորատիպ ինչ-կակտաներ տեսնենք :
- Vous me faites penser que j'ai besoin de mérinos. վու մը ֆէք փանսէ քը ժէ պրգուէն տը մերինօս Աղէկ միտքս ձգեցիք, ինձի մերինօս նարկաւոր է :
- Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs. նը մը լեսէ փա զու- Թաշկինակ գնելիքս չմոռնամ :
- Je vous y ferai penser. ժը վու զի ֆրրէ փանսէ Մտքերնիդ կը ձգեմ :
- Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenus pour le thé. փարթօն սիւր-լը-շան, քար Իլ ֆօ քը նու Շուտով երբանք, վասն զի պէտք է որ չայի ատեն նոս գտնուինք :
- Nous avons une grande heure à nous. նու զավօն զիւն Դեռ ամբողջ ժամ մը ունինք :

Nous serons revenus
avant ce temps-là.

նու սրբօն բըվընիւ
աժան սը բան լա

Անկէց առաջ կը հաս-
նինք :

ANEC UN TAILLEUR.

ԳԵՐՉԱԿԻ ՄԸ ՀԵՏ.

Je vous ai envoyé cher-
cher pour me pren-
dre la mesure d'un
habit.

Ժը վու գէ անվուայէ
շէրշէ փուր մը
փրանտը լա մըգիւր
տեօն ապի

Ջնրամանքը կանել
տուի որ ինծի բիկ-
նոցակի մը չափ
առնուս :

Voulez-vous bien me
prendre la mesure
pour un habit.

վուլէ վու պիեն մը
փրանտը լա մըգիւր
փուր եօն ապի

Խողրեմ, ինծի բիկնո-
ցակի մը չափն սո :

Comment voulez-vous
qu'il soit fait ?

քօման վուլէ-վու քի
սուա ֆէ

Ի՞նչ ձև կուգէք որ
շինեմ :

Faites-le moi comme
on les porte actuelle-
ment.

ֆէր-լը մուա քօմ օն
լէ փօրք աքքիւկ-
ման

Հիմա ինչ ձևով որ կը
հագուին՝ այնպէս
շինէ :

Vous voulez aussi le
gilet et le pantalon ?

վու վուլէ գօսի լը
ծիլէ է լը փանթա-
լօն

Բաճկոն ու տափաստ
այ կուգէք :

Oui. J'ai acheté du drap
pour me faire un ha-
billement complet.

ուի. ժէ աշրէ տիւ
տրա փուր մը ֆէր
եօն ապիլլման քօն-
փլէ

Այո. ամբողջ հա-
գուատ մը շինելու
համար չուխայ գնե-
ցի :

Cela suffit, Monsieur.
Comment voulez-
vous que votre gilet
soit fait ?

սըլա սիւֆի, մօսիւ.
քօման վուլէ-վու
քը վօրք ծիլէ սուա
ֆէ

Գլխուս վերայ. Պա-
րոն: Բաճկոննիլ ինչ
ձևով կուգէք :

Faites-le à la mode ac-
tuelle.

ֆէր-լը ա լա մօտ աք-
բիւկ

Հիմակուան ձևով
քրէ :

Seulement, qu'il ne
descende pas tout à
fait si bas.

սեօլման, քիւ նը տը-
սանտ փա բու բա
ֆէ սի պա

Միայն թէ այնչափ
շատ վար չիջնայ :

Quellesorte de boutons
voulez-vous ?

Je veux des boutons de
la même étoffe.

Fort bien.

Faites-moi un pantalon
à sous-pieds.

Faites-le bien large. Je
n'aime pas à être gêné
Ne craignez rien.

Voulez-vous que votre
pantalon monte bien
haut ?

Ni trop haut ni trop
bas.

Faites-le venir jus-
qu'ici.

Je ne veux point qu'il
descende tout à fait
si bas qu'on les porte
aujourd'hui.

C'est la mode de les
porter très-bas.

Oui, mais c'est une mo-
de ridicule.

Il sera fait selon votre
goût.

Souvenez-vous qu'il
me faut ceci pour di-
manche, sans faute.

քիչ սօրք տը պուրօս
վույկ-վու

ժը վեօ տե պուրօս
տը լա մեմ էրօֆ

Ֆօր պիեն

Ֆեք մուա եօն փան-
բայօն ա սու-փիե

Ֆեք-լը պիեն լարժ. ժը
նեմ փա գա էրը ժենե
նը քրենեք բիեն

վույկ - վու քը վօրք
փանբայօն մօնք
պիեն հօ

նի քրօ հօ նի քրօ պա

Ֆեք-լը վընիք ժիւսք
իսի

ժը նը վեօ փուեն քիչ
տեսանտ քու քա
Ֆե սի պա քօն լե
փօրք օժուրտիսի

սե լա մօտ տը լե փօր-
քե քրե-պա

ուի, մե սե քիւն մօտ
բիտիքիւ

իչ սըրա Ֆե սըլօն
վօրք կու

սուվեն-վու քիչ մը ֆօ
սըսի փուր տիմանչ,
սան ֆօք

Ի՞նչ տեսակ կոճակ
կուզեք :

Կուզեմ որ կոճակ-
ներն ալ նոյն նիւ-
րե ըլլան :

Շատ աղէկ :

Ինձի տափատ մը շի-
նե որ ներբանա-
փոկ ունենայ :

Աղէկ լայն ըրեք : Ձեմ
ուզե՛լ որ նեղուիմ :

Հոգ մ'ընեք :

Կուզեք որ տափատը
շատ վեր ելլէ :

Ոչ շատ վեր եւ ոչ
շատ վար :

Ինչուան հօս գայ :

Ինչպէս որ հիմա կը-
նեն, չեմ ուզեր որ
անանկ շատ վար
իջնայ :

Հիմակուան նորաձե-
ւութիւնն է ասանկ
շատ վար ընել :

Այո, բայց ծաղրական
նորաձեւութիւն մըն
է :

Ձեր ուզածին պէս կը-
նեմ :

Գիտցած ըլլաք որ
անվրեպ կիրակի
օրուան համար կու-
զեմ :

Vous l'aurez dimanche
matin.

Prenez garde, car si
vous me manquez
de parole, c'est le
dernier ouvrage que
vous ferez pour
moi.

Վու լօրէ տիժանշ մա-
րէն

Փրընէ կարտ, քար սի
վու մը մանքէ տը
վարօլ, սէ լը տէր-
նիէ բուվրած քը
վու ֆրրէ փուր
մուա

Կիրակի առաւօտ
կառնուք :

Աղէկ նայեցէք, երէ
խօսքերնիդ չպա-
նէք, ասիկայ ինծի
համար վերջի ըրած
գործերնիդ կըլ-
լայ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

M'apportez-vous mon
habit ?

Oui, Monsieur. Le voi-
ci.

Vous êtes un homme
de parole Mais, fran-
chement, je com-
mençais à m'impac-
tienter.

Il n'est que dix heures,
et je vous l'avais pro-
mis dans le courant
de la matinée.

Aussi, je ne me plains
pas.

Que je l'essaie.

Essayez-le moi.

Voyons s'il me va bien.

Voyons comment il me
va.

Vous avez fait les man-
ches trop longues et
trop larges.

մախօրրէ-վու մօն
ասի

ուի մօսիւ. լը վուասի

վու գէր Կօն օմ տը
վարօլ. մէ, ֆրանշ-
ման, ժը քօմանսէ
ա մեմփասիանքէ

իլ նէ քը տի գէօր, է
ժը վու լամէ փքօմի
տասն լը քուրան տը
լա մարինէ

օսի ժը նը մը փլէն
փա

քը ժը լէսէ

Կսէլէ-լը մուա

վուայեօն սիլ մը վա
պիէն

վուայեօն քօման բիլ
մը վա

վու զավէ ֆէ լէ մանշ
քրօ լօնկ է բրէ
լարժ

Թիկնոցակս բերիք :

Այո, Պարոն: Ահաւա-
սիկ :

Խօսքի տէր մարդ էք :
Բայց, շիտակն ը-
սեմ, համբերու-
րիւնս հատնելու վե-
րայ էք :

Դեռ ժամը տասն է,
ես ես կէսօրէն ա-
ռաջ բերելու խօսք
տուեր էի :

Անոր համար ես ալ
չեմ զանգատիր :

Մէյմը փորձեմ :

Վերաս փորձէ :

Նայինք աղէկ կու-
զանյ :

Տեսնենք ինծի ինչ-
պէս է :

Թեւեքը շատ երկայն
ու շատ լայն ըրեր
էք :

Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.	ժօսիւ, օն լէ փօրք մէնըրնան քրէ կրանո	Պարոն, հիմա քեւերը շատ լայն կրննն :
Il m'est trop juste.	իլ մէ քրօ ժիւսք	Շատ ննդ է :
Il me serre sous les aisselles.	իլ մը սեռ սու լէ գե-սէլ	Անքերս շատ կը նե-դէ :
Il me coupe les bras.	իլ մը քուփ լէ պրա	Թեւերս կը կտրէ :
N'est-il pas un peu long?	նէ-քիլ վա գե.օն փեօ լօն	Քիչ մը երկայն չէ :
Il me semble un peu trop long.	իլ մը սանպլ եօն փեօ քրօ լօն	Ինձի քիչ մը շատ եր-կայն կերեւայ :
Il est trop long de taille.	իլ է քրօ լօն սը բայլ	Խիստ շատ երկայն է :
Il est trop court de taille.	իլ է քրօ քուր սը բայլ	Խիստ կարճ է :
Il fait des plis entre les épaules.	իլ ֆէ տէ փլի անքր լէ գեփօլ	Ուտերուն մեջտե-դուանքը փոք փոք է :
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.	վու նը փուվէ փա վու փլէնտը տը սեք ապի	Այս թիկնոցակին ը-սելիք չունիք :
Il vous va à ravir.—Il vous va parfaitement bien.	իլ վու վա ա բավիր : — Իլ վու վա փար-ֆէքման պիեն	Ձեզի շատ աղէկ յար-մարեցաւ : — Ձեզի սքանչելի կերպով յարմար է :
Vous n'avez jamais été mieux habillé.	վու նավէ ժամէ գեքէ միեօ գապիլենէ :	Դեռ ասանկ աղէկ նազուտա չէիք ու-ննցած :
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	վու գօրք բայլիեօր, վու նը քրուվէ ժա-մէ թիեն ա քրտիր ա վօրք ուվրած	Դերձակները իրենց գործքին երբեք պակաստիրին չեն գտներ :

AVEC UN CORDON-
NIER.

ԿՕՇԿԱԿԱՐԻ ՀԵՏ.

Monsieur, j'ai besoin
d'une paire de sou-
liers.

Veillez me prendre la
mesure pour une
paire de souliers.

J'ai déjà votre mesure.

Ayez bien soin de les
faire assez larges.

Ne les faites pas trop
étroits.

Soyez tranquille, Mon-
sieur.

Vous avez ce défaut-là;
vous les faites géné-
ralement trop étroits

J'aurai soin de faire
ceux-ci comme vous
le désirez.

Quand pourrez-vous
me les donner?

Je vous les enverrai
vers la fin de la se-
maine.

Vous les aurez au com-
mencement de la se-
maine prochaine.

Ne me manquez pas.

մօսիւ, ժէ պրգուէն
տիւն փէր տը սու-
լիէ

վէօյեէ մը փրանտը
լա մըզիւր փուր իւն
փէր տը սուլիէ

ժէ տեժա վօրը մը-
զիւր

էյէ պիէն սուէն տը
լէ ֆէր աօէ լարժ

նը լէ ֆէր փա բրօ
փէրբուա

սուայէ բրանքիլ, մօ-
սիւ

վու զավէ սը տէֆօ-
լա. վու լէ ֆէր ժէ-
նէրայման բրօ փէ-
րբուա

ժօրէ սուէն տը ֆէր
սէօ-սի բօմ վու լը
տեզիրէ

բան փուռէ-վու մը
լէ տօնէ

ժը վու լէ զանվռէ
վէր լա ֆէն տը լա
սըմէն

վու լէ զօրէ օ բօման-
սըման տը լա սը-
մէն փրօշէն

նը մը մանքէ փա

Պարոն, ինձի զոյգ մը
մուճակ նարկաւոր
է:

Ուրքիս չափն առնու-
իք որ ինձի զոյգ
մը մուճակ շինէք:

Արդէն չափերնիդ ու-
նիմ:

Նայեցէք որ լայնկեկ
ըլլան:

Շատ նեղ չընէք:

Հօգ մընէք, Պարոն:

Այս պակասութիւնն
ունիք. բնդհանրա-
պէս շատ նեղ կը-
նէք:

Կը ջանամ որ ասի-
կայ ուզածնուդ պէս
ընեմ:

Ե՛րբ կրնաք տալ:

Շարքուա վերջերը ձե-
զի կը դրկեմ:

Գալ շարքուն սկիզբը
կուտամ:

Զըլլայ թէ ուշացը-
նէք:

Vous pouvez compter
sur ma promesse.

Avez-vous besoin d'au-
tre chose ?

Maintenant que j'y
pense, il me faut une
paire de bottes fines.

Faites-moi en même-
temps des souliers
de bal.

Je voudrais aussi une
paire de pantoufles.

De quoi désirez-vous
qu'elles soient faites ?

Je les voudrais en ma-
roquin.

Faites-les le plus tôt
possible.

Վու փուլէ քօնք սիւր
մա փրօմէս

ալէ - վու պրզուէն
սօրր շօզ

մէնքընան քը ժի
փանս, իյ մը ֆօ
քիւն փէր տը պօք
ֆին

Ֆէք - մուա ան մեմ
բան տէ սուլիէ տը
պալ

ժը վուտրէ գօսի իւն
փէր տը փանքուֆի
տը քուա տեգիրէ-վու
քէյ սուա ֆէք

ժը լէ վուտրէ գան
մարօքէն

Ֆէք - լէ լը փլիւ բօ
փօսիպլ

Բոստմանս վրայ կըր-
նաք վստահանայ :

Ուրիշ բան կուզէք :

Հիմա միտքս եկաւ,
գոյգ մըն ալ ազնիւ
կօշիկ կուզեմ :

Միանգամայն պարի
մուճակ շինեցէք
ինձի :

Ջուլսա մըն ալ հողա-
բալի կուզի :

Ինչէն կուզէք որ բ-
նեմ :

Սեկէ կուզեմ :

Որքալի կարելի է շու-
տով ըրէք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Monsieur, je vous ap-
porte vos souliers.

Que je les voie.
Voyons.

Permettez que je vous
les essaie.

Non, je vous remercie.
Je veux les essayer
moi-même.

Je ne peux faire entrer
mon pied dedans.

Voici un chausse-pied.

մօսիւ, ժը վու զա-
փօրք զօ սուլիէ

քը ժը լէ վուա, վու-
այեօն

փէրմէքէ քը ժը վու
լէ գէտէ

նօն, ժը վու բրմէքսի.
ժը վէօ լէ գէտէյէ
մուա-մեմ

ժը նը փէօ ֆէր անքրէ
մօն փիէ տըտան

վուասի եօն շօս-փիէ

Պարոն, մուճակնիդ
բերի :

Տեսնեմ : Տեսնենք :

Երէ հաճիք՝ հազը-
նեմ ձեզի :

Ձէ, շնորհակալ եմ :
Ինքնիրենս կը հագ-
նիմ :

Ձեմ կրնար ոտքս մէջը
խօքէյ :

Անա կօշկաձիդ մը :

- Il me faut des souliers
que je puisse mettre
sans peine. Իլ մը ֆօ տե սուլիկ
քը ժը փիւխս մէքը
սան փէն Անանկ մուճակներ
կուզեմ որ ոտուր-
ներս դիւրաւ մտնեն
մէքը :
- Pourquoi les avez-vous
faits si pointus? Ce
n'est pas la mode. փուրքուա լէ գազկ-
վու ֆէ սի փուէն-
քիւ. սը նէ փա լա
մօտ Ինչո՞ւ համար այն-
չափ սրածայր բրեր
էք : Հիմակուան
սովորութիւնը այս
չէ :
- Pardonnez-moi, on les
porte actuellement
ainsi. փարտօնէ - մօտա, օն
լէ փօրք աքքիւէ-
ման էնտի Թողութիւն կրնէք,
հիմա ամենքը ա-
սանկ կը հագնին :
- Soit ; alors je ne veux
pas me gêner pour
suivre la mode. սուար. ալօր ժը նը
վէօ փա մը ժէնէ
փուր սիւիվը լա
մօտ Աղէկ : Բայց ես չեմ
ուզեր նորեւեւ սո-
վորութեան նետեւե-
լու համար նեղու-
րիւն քաշել :
- Décidément ils me ser-
rent trop. տեխտեման, Իլ մը
տեռ բրօ Իրացրնէ ոտքս շատ
կը նեղէ :
- Ils sont beaucoup trop
étroits. Իլ սօն պօքու բրօ փե-
բրուա Չափազանց նեղ են :
- Ils me blessent les or-
teils. Իլ մը սլէս լէ գօր-
բէլլ Մատուրներս կը ցա-
ցրենն :
- Vous les avez faits trop
pointus. վու լէ գազկ ֆէ բրօ
փուանքիւ Շատ սրածայր բրեր
էք :
- Ils me font mal. Իլ մը ֆօն մալ Ոտքս կը ցացրենն :
- Ils s'élargiront du reste
en les portant. Իլ սէլարժիբօն տի
բէսք ան լէ վօր-
բան Բիչ մը հագնելէն ետ-
քը կը լայնան, կը
բացուին :
- Ce cuir-ci prête comme
un gant. սը քիւիր - սի փրէք
քօմ եօն կան Այս կաշին ձեռնոցի
պէս կը բացուի :
- Oui. Mais en attendant
qu'ils s'élargissent,
je ne veux point être
estropié. ուի. մէ գան արան-
տան քիւսէլարժիս,
ժը նը վէօ փուան
էքը էսրօփիէ Աղէկ : Բայց ինչուան
որ բացուին չեմ ու-
զեր ոտուրներս աւ-
րել :

- Je ne saurais marcher avec.
ժը նը սօրէ մարշէ ազէք
Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.
վու նը լէ գօրէ փա փօրքէ տեօ ժուր, քիչ նը վու պէսըրօն փիւ
Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.
ժը վու գէ տի փիւզիէօր ֆուա քը ժը նը վույէ փուան էրը ժէնէ տան մէ սուլիէ
Je ne veux point gagner de cors.
ժը նը վէօ փուան կայնէկ տը քօր
Je veux avoir le pied à mon aise.
ժը վէօ գալուար լը փիէ ա մօն էզ
Le cuir est mauvais. L'empaigne ne vaut rien.
լը քիւփը է մօվէ
Les semelles sont trop minces.
լամփէյնէր նը վօ րիէն
Je ne veux point avoir le pied découvert.
լէ սըմէլ սօն քրօ մէնս
Les quartiers sont trop bas.
լէ քարքիէ սօն քրօ պա
Je ne veux point avoir les talons découverts.
ժը նը վէօ փուան քավուար լը փիէ տէքուվէր
Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.
լէ քալօն սօն պօքու քրօ լարժ
Rempportez-les et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.
ժը սիւի սիւր քը սէ սուլիէ նօն ժամէ գէրէ ֆէ փուր մուա քամփօրքէ-լէ, է ֆէրման իւն օրը վէր լը փիւ քօ փօսիպլ
- Ասոնցմով չեմ կրնար քալել :
Երկու օր չքշեր՝ կը բացուին, եւ ոտքերնիդ չեն ցարցրներ :
Հրամանոցդ շատ անգամ ըսի քէ չեմ ուզեր որ ոտքի ամաններս գիս նեղեն :
Ամենեւին չեմ ուզեր որ ոտուրներուս վերայ կոշտեր ելլեն :
Կուզեմ որ ոտքս հանգիստ ըլլայ :
Կաշին գէշ է :
Երեսի կաշին բանի չգար :
Ներքանները շատ բարակ են :
Քովերը շատ ցած են :
Չեմ ուզեր որ ոտուրներս բաց մնան :
Կրունկները չարիէ դուրս լայն են :
Ազիկ գիտեմ որ այս մուշակները ինձի համար շինուած չեն :
Ետ տարէք ստոնք, ու ինձի ուրիշ գոյգ մը շինեցէք որչափ կարելի է շուտով :

Avez-vous apporté mes bottes?

Oui, Monsieur, les voici.

La tige de cette botte est trop haute.

Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.

Je ne puis pas souffrir les talons bas.

Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.

Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.

Mettez des demi-semelles à ces souliers.

N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.

Rendez-les moi bientôt.

ամէ-վու գափօրթէ մէ
պօր

ուի, մօսիւ, լէ վուասի

լա քիժ տը սէր պօր է
քրօ հօր

ժը վու գէ տի տը ֆէր
լէ բալօն քրէ-հօ

ժը նը փիւի փա սու-
ֆրիը լէ բալօն պա

փըրնէ սէ պօր, էլ զօն
պըզուէն տէրը քը-
մօնքէ

սէք փէր-լա ա պըզու-
էն տէրը քըսըմլէ

մէրէ տէ տըմի-սըմէլ
ա սէ սուլիէ

նուպլիէ փա տի մէրը
քէլքը փուէնը

բանտէ-լէ մուա պիէն-
քօ

Կօշիկներս բերիք :

Այո, Պարոն, անա-
ւասիկ :

Այս կօշիկն բունը
շատ երկայն է :

Հրամանոցդ ըսեր էի
որ կրունկները բար-
ձրը ընէք :

Ցած կրունկ չեմ սի-
րեր :

Այս կօշիկներն առէք,
նորոգութեան կա-
րօտութիւն ունին :

Այս զոյգին ներբան-
ները պեաք է փո-
խել :

Այս մուճակներուն
կէս կէս ներբան
դրէք :

Չմոռնաք քանի մը
գամ ալ զարնելու :

Շուտով ինձի զար-
ձուցէք :

AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.

Je crains d'avoir besoin de votre assistance.

մօսիւ, ժէ փրի լա լի-
պէրրէ տը վու գան-
վուայէ շէրշէ

ժը քրէն տավուար
պըզուէն տը վօրը
ասիսբանս

ԲԺՇԿԻ ՀԵՏ.

Պարոն, ներեցէք գձեզ
կանչել տալուս :

Վախեմ որ նրամա-
նոցդ ձեռնտուու-
րեանը կարօտ եմ :

- Comment vous trouvez-vous en ce moment? յօման վու քրուվկ-վու զան սը մօման
- Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment. ժը նը սե, ժը մը քրուվքու ժը նը սե յօման
- J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes. ժե յա քեք քու քեքուրտի, է ժե տը յա փեն ա մը քընիք սիւր մե ժամպ
- Je ne suis pas bien du tout. ժը նը սիւի սլա սլիեն տիւ քու
- Je me sens bien malade. ժը մը տան սլիեն մալատ
- Je suis d'une faiblesse étonnante. ժը սիւի տիւն ֆեպլեկե քրօնանք
- Depuis quand êtes-vous malade? տըփիւի քան եր-վու մալատ
- Comment cela a-t-il commencé? յօման սըլա ա-րիլ յօմանսե
- Cela me prit avant-hier par un frisson. սըլա մը վրի ավանքիէր փար կօն ֆրիսսօն
- Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis. անսիւիք ժե քրանսփիւրկ աօքու, է ժե քուժուր գերե մալ տըփիւի
- Avez-vous senti des maux de cœur? ավե-վու սանքի տե մօ տը քեօք
- Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable. ուի, տան լը փրիմիէրենտան, մե սըլա սե տիսիփե, է իլ մե քեքե կօն մալ տը քեք եփուվանքապլ
- Հիմա ինչպէս եք: Չեմ գիտեր: Ինչպէս ես այ որոշ չեմ գիտեր:
- Պիտիս բոյորովին բմբած է, եւ ոտքի վերայ կենալու կարողութիւն չունիմ: Ամենեւին աղէկ չեմ:
- Սաստիկ հիւանդ եմ:
- Վրաս կարգէ դուրս տկարութիւն մը կայ:
- Հիւանդութիւննիդ նըր սկսաւ:
- Ի՞նչպէս սկսաւ:
- Երեկ չէ առջի օրը դողով մը սկսաւ:
- Ետքը վրաս շատ մը քրտինք եկաւ, անկէց ի վեր հիւանդ եմ:
- Սրտի խառնուք ունեցաք:
- Այո, առջի քերան: Բայց ետքը անցաւ ու վրաս սաստիկ գլխուցաւ մը մնաց:

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Où sentez-vous du mal actuellement?	ու սանրէ - վու տիւ մալ աքքիււնման	Հիմա որ տեղերնիդ կը ցաւի :
J'ai des douleurs dans la tête.	ժէ տէ տուլէոր տան լա բէք	Գլուխս կը ցաւի :
J'ai un grand mal de tête.	ժէ կօն կրան մալ տը բէք	Սաստիկ գլխու ցաւ մը ունիմ :
Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	ժը սան տէ մօ տը քէօք, է տէ զանվի տը վօմիք	Սիրտս կը խառնուի, ու ետ զնչ կուզէ :
Je sens du mal à l'estomac.	ժը սան տիւ մալ ա լէքօմա	Ստամոքսս կը ցաւի :
J'ai mal à la gorge.	ժէ մալ ա լա կօրժ	Կոկորդս կը ցաւի :
Je sens des douleurs d'entrailles.	ժը սան տէ տուլէոր տանրալլ	Ընդերացս մեջ ցաւ կը զգամ :
J'ai eu le frisson toute la nuit.	ժէ իւ րը ֆրիսօն բուր լա նիւի	Բոլոր գիշերը դողացի :
J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.	ժէ տէ տուլէոր տան րը բօքէ, է ժէ տը լա փէն ա բէաիիք	Կողս կը ցաւի, ու դժուարաւ շունչ կառնում :
Vous sentez-vous un peu d'appétit?	վու սանրէ - վու զկօն փէօ տափէրի	Ախորժակ ունիք :
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	ժը նէ վրէսք բիէն մանժէ տըլիլի տէօ ժուր	Երկու օրէ ի վեր բերանս բան չեմ դրած :
Voyons votre langue.	վուայօն վօքր լանկ :	Լեզունիդ տեսնեմ : —
—Montrez-moi votre langue.	— մօնրրէ - մուա վօքր լանկ	Լեզունիդ ցուցուցէք :
Vous avez la langue un peu chargée.	վու զավէ լա լանկ կօն փէօ շարժէ	Լեզունիդ քիչ մը աղտոտ է :
Il y a de l'humeur dans l'estomac.	իլ ի ա տը լիւմէօք տան լէքօմա	Ստամոքսնիդ մաքուր չէ :

Il vous faudra prendre
une petite médecine.

Իլ վու ֆօտրա փրան-
տըր ին փըբիք
մեատին

Պետք է որ բերն
մաքրողական մը
տանուք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Donnez-moi votre bras.
Que je vous tâte le
pouls.

տօնէ-մուս վօրր պրա
քը ժը վու բաք լը
փու

Թեւերնիլ տուէք :
Երակնիլ նայիմ :

Votre pouls est un
peu agité.

վօրր փու է բեօն փեօ
աժիբէ

Երակնիլ քիչ մը ալ-
լայլած է :

Votre pouls est dur. Il
y a de la fièvre.

վօրր փու է տիւր : Իլ
ի ա տը լա ֆիեվը

Երակնիլ պինդ է :
Վրանիլ տաքու-
րիւն կայ :

Vous avez un peu de
fièvre.

վու գաժէ գեօն փեօ
տը ֆիեվը

Քիչ մը տաքութիւն
ունիք :

Croyez-vous ma mala-
die dangereuse ?

քրուանէ-վու մա մա-
լատի տանժրրեօզ

Հիւանդութիւնս ար-
դեօք վտանգաւոր է :

Non. Mais il faut pren-
dre garde qu'elle ne
le devienne.

նօն. մէ գիլ ֆօ
փրանտը կարտ քէլ
նը լա տըվիեն

Ոչ : Բայց զգուշանա-
լու է որ վտանգա-
տը չըլլայ :

Que faut-il que je fasse ?

քը ֆօ-բիլ քը ժը
ֆաս

Ի՞նչ պետք է որ ը-
նեմ :

Je vous enverrai quel-
que chose à prendre
et vous reverrai de-
main matin.

ժը վու գանժէտէ քէլք
շօզ ա փրանտը, է
վու բրժէտէ տըմեն
մարեն

Բան մը կը դրկեմ որ
խմէք, ու վաղը ա-
ռաւօտ նորէն կու-
գամ տեսնելու :

Ai-je autre chose à
faire ?

էժ օրը շօզ ա ֆէք

Ուրիշ բան պետք է
ընեմ :

Non. Ayez seulement
soin de vous tenir
chaudemment.

նօն. էյէ սեօլման սու-
կն տը վու բընիք
շօտման

Ոչ : Միայն նայեցէք
որ տաք կենաք :

Tâchez de ne point at-
traper de froid.

բաշէ տը նը փուկն
արբաժէ տը ֆրուս

Նայեցէք որ պաղ
չտանուք :

Nous verrons demain,
s'il n'est pas à propos
de tirer un peu de
sang.

նու վեռօս տրմեն, սի
նէ վա գա փրօփօ
տը թիբէ կօն վեօ
տը սան

Վաղը կը նայինք թէ
պեռք է թիջ մը ա-
րիւն նանէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Comment avez-vous
passé la nuit ?

քօման քաՎէ-վու վա-
սէ լա նիւի

Գիշերն ինչպէս ան-
ցուցիք :

Comment vous trouvez-
vous depuis hier ?

քօման վու քրուվե-
վու տըփիւի իեր

Երեկուան վերայ այ-
սօր ինչպէս էք :

Je me sens beaucoup
mieux.

ժը մը սան պօքու
միեօ

Շատ աւելի լաւ եմ :

Je n'ai pas été si agité,
et j'ai un peu dormi.

ժը նէ վա գէրէ սի
աժիբէ, է ժէ կօն
փեօ տօրմի

Գիշերն այնչափ ան-
նանգիստ չէի, ու
թիջ մը քնացայ :

La fièvre est beaucoup
diminuée.

լա ֆիեվը է պօքու
տիմիսիւէ

Տարուրիւնս շատ քե-
րեցաւ :

La fièvre est presque
tombée.

լա ֆիեվը է փրեօքը
քօմպէ

Տարուրիւնս՝ ջերմս
զրերէ բոլորովին
անցաւ :

Sentez-vous encore du
mal a l'estomac ? au
côté ? etc.

սանրէ-վու զանքօր
տիւ մայ ա լեսթօ-
մա, օ քօրէ, էքս.

Ստամոքսնիդ՝ կողեր-
նիդ եւ այլն՝ դեռ կը
ցալի :

Beaucoup moins. Je
suis un peu soulagé.

պօքու մուեն. ժը սիւի
գեօն փեօ սուլաժէ

Խիտա թիջ : Աւելի
նանգիստ եմ :

Je vous enverrai en-
core une bouteille,
que vous prendrez
comme hier.

ժը վու զանվեռէ ան-
քօր իւն պուրէյլ քը
վու փրանտրէ քօմ
իեր

Ուրիշ շիջ մըն այ ձե-
զի դրկեմ որ երե-
կուան պէս առ-
նուք :

Je puis vous promettre
que ce ne sera rien
de sérieux.

ժը փիւի վու փրօ-
մէքը քը սը նը սը-
րա թիեն տը սերիեօ

Չեզի խօսք կուտամ
որ այս ամենեւին
ձանր բան մը չէ :

Dans deux ou trois jours vous serez guéri. տան առօ գու քրուա ժուր վու սըրէ կէրի Երկու իրէք օրէն բո- յորովին կառողջա- նաք :

VOITURES DE LOUAGE.

ԿԱՌՔ ՎԱՐՁԵԼՈՒ.

Où allez-vous ce ma- ու աչկ-վու սը մարէն Այս առաւօտ ո՛ր պի- տին ? տի երբաք :

Je vais faire des visites. ժը վէ ֆէր աէ վիզիր: Այցնելութեան պիտի — J'ai plusieurs vi- — ժէ վիլիզիէօր վի- երբամ : — Շատ մը sites à faire. զիր գա ֆէր այցնելութիւններ ու- նիմ ընելու :

Il faut que j'aille d'a- իլ ֆօ քը ժայլ տապօր Պեռք է որ նախ եր- bord chez M. F***. շէ Մ. Ֆ*** քամ Պ. Ֆ***ին տունը :

Vous ne le trouverez վու նը քը քրուվրէ վա Ձինքը տունը չէք pas chez lui. շէ լիւի գանար :

Il est à la campagne. իլ է քա լա քանվաններ Գեղն է :

En ce cas je laisserai ա՛ն սը քա ժը լէսըրէ: Անանկ է նէ, տունը une carte chez lui. ին քարք շէ լիւի տոմսակ մը կը ձգեմ :

Ensuite j'irai voir notre Անտիւիք ժիրէ վուար Ետքը պիտի երբամ ami B***. նօրք ամի Պ մեր Բ*** քարնկամը տեսնելու :

Allez-y d'abord, et je աչկ-զի տապօր, է ժը vous accompagne- վու գարօմբայնեը-րի

Partons. վարքօն Երբանք :

Irons-nous en voiture իրօն-նու գան վուա- Կառքով պիտի եր- ou à pied ? բիւր ու ա վիէ քանք քէ ուղքով :

Allons en voiture pour ալօն գան վուարիւր Կառքով երբանք որ ne pas nous fatiguer. վուր նը վա նու ֆարիկէ չլուզնիք :

Comme il vous plaira.	քօժ իլ վու փէրա	Ինչպէս որ կը հաճիք:
Cherchons un fiacre.	շէրշօն գէօն ֆիաքը	Վարձու կառք մը փնտռենք :
Nous trouverons une place dans la rue voisine.	նու բրուվրօն գիւն փլաս տան չա բիւ վուազին	Քովի փողոցին մէջ հրապարակի կառք մը կրնանք գտնալ :
Voici un cabriolet, pre- nons-le.	վուասի եօն քապրիօ- լէ, փրրնօն-լը	Անաւասիկ երկանի մը, բռնենք :
Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.	ժը փրէֆէր փրանտը իւն վուասիւր աը բրմիզ ա լէօր	Աւելի կուզեմ կառա- նոցի կառք մը բրո- նել ժամով :
Cocher, conduisez- nous rue***.	քօշէ, քօնտիւիզէ նու բիւ	Կառավար, տար գմեզ փողոց*** :
Descendez-nous au nu- méro 50.	տըսանտէ-նու զօ նիւ- մէքօ 50	Զմեզ 50 բուռն առ- ջեր վար իջեցուր :
Nous voici arrivés.	նու վուասի առիվէ տեժա	Ահա հասանք:
Déjà!		Ասանկ շնու :
Cocher, voici le prix de votre course.	քօշէ, վուասի չը փրի աը վօրը քուրս	Կառավար, անա ըն- քացքիդ վարձը :
Et voici votre pour- boire.	է վուասի վօրը փուր- պուար	Ահա նաեւ ձեռա- ձիրդ :

DANS UN OMNIBUS.

ՀԱՄԱԿԱՌՔԻ ՄԷՁ.

Faites signe au cocher de s'arrêter.	Ֆէր սիներ օ քօշէ աը սառէքէ	Կառավարին նշան տուր որ կենայ :
Appelez le conducteur.	առիկ չը քօնտիւքրէօր	Ուղեցոյցը կանչէ :
Il n'y a pas de place.	իլ նի ա փա աը փլաս	Տեղ չկայ :
Nous sommes au com- plet.	նու սօմ զօ քօմփիէ	Տեղերը լեցուն են :
Il n'y a qu'une place.	իլ նի ա քիւն փլաս	Մէկ տեղ մը միայն կայ :
Il faut attendre.	իլ ֆօ բարանտը	Պէտք է սպասել :

Voici un autre omnibus.	վուստի եօն օրր օմնի- պիւս	Ահա ուրիշ համա- կառք մը :
Il ne va pas du même côté.	իւ նր վա վա տիւ մեմ քօրէ	Նոյն կողմը չեքքար :
Conducteur, où allez-vous ?	քօնտիւքքեօր, ու աչէ վու	Ուղեցոյց, ո՞ւր կե- րաք :
Nous allons à la Bourse.	նու գալօն գա լա Պուրս	Սակարան կերքանք :
Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	վուստի լօմնիպիւս քիւ նու ֆօփրանօր	Ահա այս համակառքը պէտք է մտնանք :
Montons.	մօնքօն	Մտնանք :
Montez d'abord.	մօնքէ տասպօր	Դուք նախ մտեք :
Je ne puis pas m'asseoir.	ժր նր փիւի վա մա- սուար	Զեմ կրնար նստիլ :
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu ?	մօսիեօ, վույէ-վու գա- վուար լա պօնքէ տր ըրքիւյէ եօն փեօ	Պարօն, շնորհք բ- նէիք՝ քիչ մը ետեւ եքքալիք :
Asseyez-vous dans ce coin.	ասէյէ-վու տան սր քօն	Սա անկիւնը նստե- ցէք :
Nous allons très-lentement.	նու գալօն քրէ-լան- քրման	Շատ ծանր կերքանք :
La rue est encombrée de voitures.	լա րիւ է քանքօմպրէ տր վուարիւր	Փողոցին մեջ կառ- քերը լեցուեր են :
Nous n'avancons pas.	նու նաւանասն վա	Առաջ չենք եքքար :
Quand je suis pressé, je ne monte jamais en omnibus.	քան ժր սիւի փրետէ, ժր նր մօնք ժամէ գան օմնիպիւս	Երբոր փութով կու- զեմ հասնիլ, ամե- նեւին համակառք չեմ նստիլ :
Où sommes-nous maintenant ?	ու սօմ-նու մէնքրնան	Հիմա ո՞ւր ենք :
Nous sommes dans la rue***.	նու սօմ տան լա րիւ	***Փողոցին մեջն ենք :
Conducteur, descendez-moi au coin de la rue***.	քօնտիւքքեօր, տր- սանտէ-մուա օ քօն տր լա րիւ	Ուղեցոյց, գիս *** փո- ղոցին անկիւնը ի- ջեցուր :

Arrêtez, s'il vous plaît.
Laissez-moi descendre
d'abord.
Prenez garde.
Donnez-moi la main.
Tenez mon bras.
Ne vous pressez pas.

առեք սիլ վու փիէ
լէսկ-մուա տըսամտը
տապօր
փըրնէ կարտ
տօնէ-մուա լա մէն
բընէ մօն պրա
նը վու փրէսէ վա

Խնդրեմ, կեցեք:
Թողեք որ նախ ես
իջնամ:
Զգուշութիւն ըրեք:
Զեռքերնիդ տուեք:
Թեա ըոնեցեք:
Մի աճապարեք:

AVANT LE DÉPART.

ՃԱՄԲԱՅ ԵՆԼԵՆԿՆ
ԱՌԱՋ.

Avez-vous quelque
commission pour
Londres?
Est-ce que vous allez à
Londres?
Oui. Y a-t-il quelque
chose que j'y puisse
faire pour vous?
Vous êtes bien aimable.

ամէ-վու քէլք քօմի-
սիօն վուր Լօնտը
եա քը վու գալէ գա
Լօնտը
ուի. ի եա-քիլ քէլք
շօգ քը ժի փիլիս
ֆէր վուր վու
վու-գէր պիէն եմապ

Լոնտըայի նամար
յանձնարարութիւն
մը ունիք:
Լոնտըն կերթաք:
Այո: Հոն բան մը ու-
նիք որ կարենամ
ընել:
Շատ շնորհակալ եմ
ձեր բարեսրտու-
թեանը:

Quand comptez-vous
partir?
Je pars demain matin.

քան քօնքէ-վու փար-
քիք
ժը փար տըմէն մա-
քէն

Ե՞րբ միտք ունիք
ճամբայ ելլելու:
Վաղը առաւօտ ճամ-
բայ կելլեմ:

Allez-vous par la dili-
gence?
Non. J'ai commandé
une chaise de poste.

ալէ-վու փար լա տի-
լիժանս
նօն. ժէ քօմանտէ իւն
շէգ տը փօսք

Ճեպընքացով պիտի
երթաք:
Ոչ: Թղթատարի կառ-
քին մէջ տեղ մը
ըոնել տուի:

Je vais par le chemin
de fer.

ժը վէ փար լը շըմէն
տը ֆէր

Երկաթուղիով պիտի
երթամ:

Combien de temps
comptez-vous y res-
ter ?

Quand serez-vous de
retour ?

Je compte rester quatre
ou cinq jours.

Mais je crains d'être re-
tenu plus longtemps.

Cela est très probable.

C'est pourquoi il vaut
mieux compter sur
un plus long séjour.

Si je puis vous y être
utile, dites-le-moi.

S'il y a quelque chose
que je puisse faire
pour vous, je m'en
chargerai avec plaisir

Je profiterai de votre
offre obligeante, et
je passerai chez vous
dans la soirée.

Vous êtes sûr de me
trouver à la maison.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

Avez-vous fait tous vos
préparatifs de dé-
part ?

քօմսլիկն տը բան
քօնրե-վու գի րե-
րե

քան սրբե-վու տը րը-
րուր

ժը քօնր րեքրե քարք
ու սկն ժուր

մե ժը քրեն տեքր րը-
րընիլ փիլ լօնբան

սրլա ե րրե փրօպապլ

սե փուրքուա իլ Վօ
միեօ քօնրե սիւր Կօն
փիլ լօն սեժուր

սի ժը փիլի վու գի
եքր իւրիլ, աիթ-լը
մուա

սիլ ի եա քեւք շօզ քը
ժը փիլիս ֆեք փուր
վու, ժը ման շար-
ժըրե ալեք փլեգիլ

ժը փրօֆիթրե տը
փօրր օֆր օպլի-
ժանք, ե ժը փասրե
շե վու տան լա սու-
արե

վու գեք սիւր տը մը
րրուվե ա լա մեզօն

Հօն օրջափ ժամանակ
կենայու միտք ու-
նիք :

Ե՞րբ պիտի դառնաք :

Չորս հինգ օր կենա-
լու միտք ունիմ :

Բայց վախեմ րե աւելի
բանուիմ :

Շատ հաւանական ե :

Անօր համար աւելի
երկար առնն կե-
նայրաջքառնելու ե :

Թեօր կրնամ հոն ձե-
գի ծառայուրիւն
մը բնել, րեք ինծի :

Թեօր բան մը կայ որ
կարենամ ձեզի հա-
մչր բնել, սիրով
յանձն կ'առնում :

Ձեր բարեսրտութիւնը
վայելելու համար
այս իրիկուն տներ-
նիդ կուզամ :

Ապահով եղիք որ գիս
տունը կը գտնաք :

ԵՐԿԱԹՈՒԴԻՈՎ ՃԱՄԲՈՐԳՈՒԹԻՒՆ.

Ճամբու պատրաստու-
րիւնները տեսնաք :

ալե-վու ֆե րու Վօ
ֆրեփարաթիֆ տը
տեփար

Tout est prêt.	բու բէ փրէ	Ասկէն բան պատրաստ է :
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	Ֆէր վրնիր եօն քօմիսիօներ փուր փօրքէ մէ գէֆէ	Բեռնակիր մը կանչեցէք որ կաննքս տանի :
Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	ժը փրանտրէ լօմնիպիւս տիւ շրմէն տը ֆէր	Երկաթուղւոյն համակառքը պիտի առնում :
Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	փօրքէ սէ գէֆէ զօ պիւքօ տը լօմնիպիւս	Այս կաննքը համակառքին պաշտօնարանը տար :
Quand partez-vous ?	քան փարքէ-վու	Ե՞րբ ճամբայ կեցէք :
Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.	նու փարքօն տան սէն մինիւր, մօսիէօ	Հինգ վայրկեանէն ճամբայ կեցնէք, Պարոն :
Montez en voiture, s'il vous plaît.	մօնրէ գան վուարիւր, սիլ վու փիլ	Հրամեցէք, կառ քմրտեք :
Il me semble qu'il est bien tard.	իլ մը սանպլ քիլ է պիէն բար	Ինծի կերեալ քէ շատ ուշ է :
Dans combien serons-nous à l'embarcadère.	տան քօմպիէն սրքօնու զա լանպարքատեր	Ո՞րչափ տաննէն երկաթուղին կը հասնինք :
Nous y serons dans un quart d'heure.	նու զի սրքօն տան գէօն քառ տօր	Քառօրդէ մը կը հասնինք :
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	ժէ փէօր քը վու նարիվիէ քքօ քար փուր լը քօնվուս տը իւի քէօր	Վախեմ քէ ժամը ուրին ելած շոգեկառքին չ'հասնիք :
Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	բասիւրէ-վու, մօսիէօ, նու նը սօմ ժամէ գան ըրքար	Կի վախեք, Պարոն, ոչ երբէք ուշ կը հասնինք :
Nous voici à la gare.	նու վուասի ա լա կառ	Ահա երկաթուղւոյն կայարանը հասանք :

Le convoi partira dans cinq minutes.	Կը թօսվուա փարքի- րա տան սեն մի- նիւր	Հինգ վայրկեանն շո- գեկառքը ճամբայ պիտի ելլէ :
Prenez vite votre bul- letin.	Փրքնէ վիր վօրք պիւ- րեն	Շուտ ըրէք թղթերնիդ ատէք :
Quelle place prenez- vous?	Քէյ վլաս փրքնէ - վու	Ի՞նչ տեղ պիտի ըրո- նէք :
Je prendrai une place de première classe.	Ժը փրանտրէ իւն վլաս տը փրքմիէք քլաս	Առաջին կարգի տեղ պիտի առնեմ :
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	Ժիրէ տան զիւն վուա- րիւր տը տեղիւն քլաս	Երկրորդ աստիճանի կառքի մը մէջ մըտնեմ :
Quels effets avez-vous, Monsieur?	Քէյ զէֆէ ալէ - վու , մօսիւո	Ի՞նչ կան ունիք, Պա- րոն :
J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	Ժէ տեօ մալ, եօն սաք տը նիւի է եօն քար- թօն ա շափօ	Երկու արկղ ունիմ, քսակ մը ու գլխար- կի աման մը :
Ayez bien soin du car- ton à chapeau.	Էյէ պիւն սուէն տիւ քարթօն ա շափօ	Գլխարկի ամանին ա- ղէկ ուշ դիր :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Voici la locomotive qui doit nous trainer.	Վուասի լա լօքոմո- րիվ քի տուա նու րրէնէ	Անա գմեզ տանող շո- գեգործին :
Nous avons deux loco- motives.	Նու գաժօն տեօ լօ- քոմօրիվ	Երկու շոգեգործի ու- նինք :
Il faut une très-grande force pour trainer un convoi de vingt- cinq voitures.	Իլ ֆօ րիւն րրէ- կրանտ ֆօրս փուր րրէնէ եօն թօսվուա տը վէնք-սեն վուա- րիւր	Մեծ ոյժ պէտք է քսանընինգ կառք քաշելու համար :

Quelle est la force de ces machines?	քել է լա ֆորս տը սէ մաշին	Այս մեքենաներուն ոյժն ինչ է :
Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.	էլ սոն շաքիւն տը լա ֆորս տը վէն շրժօ	Ամէն մէկը քսան ձիու ոյժ ունի :
Allons-nous par le trajet direct?	ալօն - նու վար րը քրաժէ տիրեքք	Առանց կենալու շիտակ պիտի երթանք :
Non, celui-ci est le trajet à stations.	նոն, սրլիւփ-սի է րը քրաժէ ա սրասիօն	Չէ, ասիկայ ճամբան տեղ տեղ կը կենայ :
A quelle heure part le convoi de marchandises?	ա քել էոր վար րը քոնվուա տը մարշանտիզ	Ապրանքատանող կառքերը քանիին ճամբայ կելլեն :
Il y en a deux par jour : l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.	իլ ի ան ա տեօ վար ժուր. լեօն վար ա տիզ էոր տիւ մարեն, է լօքր ա քրուա գէոր տը լափրեմիտի	Օրը երկու անգամ կելլեն. մէկը առաւօտը տասնին, մէկայը կէսօրուրեկ ետքը կընքին :
Votre ami vient-il avec vous?	վօրը ամի վիեն - քիլ սվէք նու	Բարեկամնիդ մեզի հետ պիտի գնայ :
Non, il part à midi.	նոն, իլ վար ա միտի	Չէ, կէսօրը ճամբայ պիտի ելլէ :
Fera-t-il un long séjour à*** ?	ֆըրա-քիլ էօն լօն սէժուր ա	Այս ինչ տեղը շատ պիտի կենայ :
Il n'y restera pas, il compte revenir demain soir.	իլ նի րեսըրա վա, իլ քօնք րըվընիք տրմէն սուար	Շատ պիտի չկենայ. վաղը իրիկուն դառնալու միտք ունի :
En voiture, Messieurs.	ան վուարիւր, մեօիէօ	Կառք մտեք, Պարոններ :
Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	տեփէշէ-վու, րը քօնվուա վար ա լէնսրան	Շուտ րբէք, քիչ ատենէն շոգեկառքը ճամբայ պիտի ելլէ :
Je préfère aller sur l'impériale.	ժը փրէֆէր ալէ սիւր լէմփէրիալ	Աւելի կը սիրեմ կառքին վերայ նստիլ :

Montez vite, Monsieur
Voilà le signal du dé-
part.
Nous voilà partis.

մօնրէ վիբ, մօսիկօ
վուայա լը սիննայ
տիւ տեվար
նու վուայա փարքի

Շուտ ելէք, Պարոն :
Անա ճամբայ ելլելու
նշանը :
Անա ճամբայ ելանք :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nous sommes déjà loin
de l'embarcadère.

նու սօմ տեժա լուկն
ար լամպարքատեր

Ասանկ ինչ շուտով
նեռացանք կայա-
րանէն :

Nous avons déjà fait
quatre ou cinq lieues

նու զաժօն տեժա ֆէ
քարք ու սեն վիկօ

Մեկէն չորս նինգ
փարսախտեղ ճամ-
բայ բրինք :

Nous avons fait juste
six milles.

նու զաժօն ֆէ ժիւար
սի միլ

Ճիշդ վեց մղոն տեղ
կտրեր ենք :

Nous avons mis deux
minutes à faire le
dernier mille.

նու զաժօն մի տեօ
մինիւր ա ֆէր լը
տեանիկ միլ

Վերջի մղոնն երկու
վայրկենի մեջ բ-
րինք :

Nous faisons un mille
et demi par minute.

նու ֆրգօն եօն միլ է
արմի փար մինիւր

Ամեն մեկ վայրկենին
մեկ ու կես մղոն
ճամբայ կրննք :

C'est voyager rapide-
ment.

սէ վուայեաժէ րա-
փիտման

Ասկեց շուտ ճամբոր-
դութիւն ընել զըլ-
լար :

L'autre jour nous n'a-
vons mis que deux
minutes et demie
pour faire une lieue.

լօրք ժուր նու նաժօն
մի քը տեօ մինիւր
գէ արմի փուր ֆէր
իւն վիկօ

Անցեալ օր երկուք
ու կես վայրկենի
մեջ մեկ փարսախ
բրինք :

Une telle vitesse me
ferait peur.

իւն րէլ վիրեա մը ֆը-
րէ փեօր

Այնչափ արագութե-
նէն կը զախնամ :

Pour ma part j'aime
aller vite.

փուր մա փար ժեմ ա
ալէ վիբ

Ես շուտ երբայ շատ
կը սիրեմ :

Plus nous allons vite,
plus je suis content.

Il me semble que nous
avançons en ce mo-
ment avec une vitesse
prodigieuse.

Véritablement je com-
mence à avoir peur.

Je crains que la ma-
chine ne sorte des
rails.

Ne craignez rien.

Nous sommes terrible-
ment secoués.

C'est parceque nous
sommes loin de la
locomotive.

Il y a douze voitures,
entre la nôtre et la
locomotive.

Voici un convoi qui
vient.

C'est le convoi de re-
tour.

On dirait qu'il est sur
notre voie.

Ne vous alarmez pas ;
les convois de retour
vont toujours sur
l'autre ligne, et les
convois d'aller sur
celle-ci.

Փլիւ նու գալոն վիբ,
Փլիւ ժը սիւի քօն-
րան

Իլ մը սամալլ քը նու
գազանսօն ան սը
ձօման ավէք իւն
վիբէս փրօտիժիկօզ

Վերիբապլման ժը
քօմանս ա ափուար
փեօր

ժը քրեն քը լա մա-
շին նը սօրք աե
րայլ

նը քրենե բիեն
նու սօմ բեռիպլման
սըքուե

սե փարսքը նու սօմ
լուեն տը լա լօքօ-
մօրիվ

Իլ ի եա տուգ վուա-
րիւր, անքը լա նօքը
ե լա լօքօմօրիվ

Վուասի եօն քօնվուա
քի վիեն

սե լը քօնվուա տը
բըրուր

օն տիբէ քիլ ե սիւր
նօքը վուա

նը վու գալարմէ փա,
լէ քօնվուա տը բը-
րուր վօն քուժուր
սիւր լօքը վիյներ ե
լէ քօնվուա տալէ
սիւր սեյ-սի

Որչափ շուտ երբանք՝
այնչափ աեղի կը
սիրեն :

Ինծի կերեայ որ նի-
մա կարգէ դուրս
արագութեամբ կեր-
բանք :

Իրաւցընէ ես սկսայ
վախնայ :

Կը վախնամ որ մե-
քնան երկաթնե-
րուն վրայէն դուրս
չցաւքէ :

Մի վախնաք :
Սոսկալի կերպով ցըն-
ցուեցանք :

Վասն զի շոգեգոր-
ծիեն շատ նեղու
ենք :

Մերինին ու շոգեգոր-
ծույն մեշտնըր տա-
սունրկու կառքկայ :

Անա ուրիշ շոգեկառք
մը կուգայ :

Դարձի շոգեկառքն է :

Կարծես քե մեր ճամ-
բուն վերայ է :

Մի խոռվիք. դարձի
շոգեկառքերը միշտ
մեկալ գծին վրայէն
կերբան, իսկ գնա-
ցողներն ասոր վրա-
յէն :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nous voici arrivés à la première station.

Նու վուասի աթիվ ա լա փրքմիկր սրասիօն

Անա առաջին նանգոյցը հասանք :

Combien de temps resterons-nous ici ?

քօմպիկն տը քան րեսքրքրօն-նու գիսի

Հոս մըջափ առնն պիտի կենանք :

Nous n'y resterons que trois minutes.

նու նի րեսքրքրօն քրքրուա մինիւք

Երեք վայրկենէն աւելի չենք կենար :

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.

իլ ի ա պօքու տը վուայեաժեօք քի արանտ ա լա կար

Կայարանը սպասող շատ ճամբորդ կայ :

Nous voilà partis de nouveau.

նու վուայա փարքի տը նուվօ

Անա նորէն ճամբայ ելանք :

Qu'est-ce que je vois devant nous ?

քես քը ժը վուա տը վան նու

Առջեւնիս ինչ է որ կը տեսնեմ :

C'est un souterrain.

սէ րեօն սուրեռէն

Ներքնուղի մըն է :

Nous sommes dans l'obscurité

նու սօմ տան լօպսքիւրիքէ

Մեզէն շուտով կելլենք, վասն զի ներքնուղին շատ երկայն չէ :

Nous en serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.

նու զան սրքօն պիկնքօ սօրքի, քարը սուրեռէն նէ փարքէ լօն

Ընդհակառակն ինծի շատ երկայն կերեայ :

Il me paraît au contraire très-long.

իլ մը փարք օ քօնքրէր րրէ-լօն

Ընդհակառակն ինծի շատ երկայն կերեայ :

Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.

ափրէ սրլիւի-սի նու զան օրօն գեօն տին տըմի-լիեօ ա փարքուրիք

Ասկեց ետքը ուրիշ մը պիտի գայ որ կես փարսալա է :

Voici encore une station: nous y arrêtons-nous ?

վուասի անքօք ին սրասիօն: նու գի առեքրքրօն-նու

Անա ուրիշ հանգոյց մըն ալ, հոս պիտի կենանք :

- Oui, nous allons y rester cinq minutes.
- Où sommes-nous à présent ?
- On dirait que nous sommes suspendus en l'air.
- Nous passons sur un viaduc.
- Voici l'avant-dernière station.
- Nous avons encore un pont à passer.
- Nous serons bientôt au terme de notre voyage.
- Cette station est la dernière.
- Nous voici enfin au débarcadère.
- Veuillez me remettre votre bulletin, Monsieur.
- Le voici.
- Allons chercher nos effets.
- Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.
- ուի, նու գալօն զի րէսրէ սէն մինիւր
- ու սօմ-նու զա վրէ-զան
- օն տիրէ քր նու սօմ սիւսփանտի զան վեր
- նու փասօն սիւր եօն վիատիւր
- վուասի լավան-տեռ-նիւր սրասիօն
- նու գալօն զանքօր եօն փօն ա փասէ
- նու սրթօն պիւնքօ օ րէրմ տր նօրր վուայեամ
- սէր սրասիօն է լա տեռնիւր
- նու վուասի անֆէն օ տեպարքատեր
- վէօյեէ մը րըմէքր վօրր պիւլրէն Մօ-սիէօ
- լը վուասի
- այլօն շէրշէ նօ գէֆէ
- տեփէշօն-նու տատի-վէ ա լօմնիպիւս, օրրման նու նը րրուվրօն փա տը փլաս
- Այո, նոս հինգ վայր-կեան պիտի կե-նանք :
- Հիմա ո՞ր ենք :
- Կարծես րէ օդի մէջ կախուամ ենք :
- Կամուրջի մը վրայէն կանցնինք :
- Անա վերջընքեր հան-գոյցը :
- Կամուրջ մըն աչ ու-նինք անցնելու :
- Քիչ ատենէն ձամբօր-դուրիւննիս պիտի լմընայ :
- Այս հանգույցը վեր-ջինն է :
- Անա վերջապէս կայ-արանը հասանք :
- Թղթերնիդ ինծի տայ-իք, Պարոն :
- Անաւասիկ :
- Երբանք կաներնիս ատնունք :
- Շուտ ընենք համա-կառքին հասնինք, ապա րէ ոչ տեղ չենք գտնար :

L'EMBARQUEMENT.

ՆԱԽԱԲԿՈՒԹԻՒՆ.

Quand partez-vous pour la France?

քան փարբե-վու փուր լա Ֆրանս

Ե՞րբ Գաղղիա պիտի երթաք :

Je partirai dans deux jours.

ժը փարբիրկ տանտո ժուր

Երկու օրէն պիտի երթամ :

Où vous embarquerez-vous?

ու վու զամպարբրե-վու

Ո՞ւր նաւ պիտի մըտնաք :

J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur du pont de Londres.

ժէ լէնքանսիօն տը փրանտը լը պարօ ա վափեօր տիւ փօն տը լօնտը

Միւսք ունիմ Լոնտրայի կամրջին քովէն շոգենաւ մըտնելու :

Avez-vous votre passeport?

աՎէ-վու վօրը փաստօր

Անցագիրնիդ առած էք :

J'ai été le chercher ce matin.

ժէ երէ լը շէրշէ սը մարէն

Այս առաւօտ զնացի առի :

Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.

ժը վու քօնտէյ տալէ առերէ վօրը փլաս իմմեախարման

Ձեզի խորհուրդ կուտամ որ մեկէն երթաք տեղերնիդ բռնէք :

Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case.

սի վու բարտէ փլիւ լօնքան, վու նը բրուվրէ փեօ-բէբը փա տը քազ

Թէոր աւելի ուշանաք՝ հաւանական է որ խորշ չգտնէք :

Prenez-vous une première ou une seconde place?

փրընէ-վու զին փրըմիեր ու իւն սըկօնտ փլաս

Առաջին տեղ պիտի բռնէք թէ երկրորդ :

Quels sont les prix des places?

քէյ սօն լը փրի տէ փլաս

Տեղերուն զինն ինչ է :

Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de dix-sept.

լէ փրըմիեր սօն տը վէնք-սի ֆրան է լէ սըկօնտ տը տիսէք

Առաջիններն են քսանըհինգ ֆրանք, երկրորդները տասներեօր :

Les premières sont
d'une guinée et les
secondes de dix-sept
schellings.

Prenons les premières
places.

A quelle heure le ba-
teau part-il?

Il part à quatre heures
de l'après-midi.

Où sont vos effets?

Je les ai déjà envoyés
au port.

Vous avez très-bien
fait.

Avez-vous été à bord
pour arrêter votre
case?

J'en ai une excellente.

C'est bien. Maintenant
vous pouvez faire la
traversée en dor-
mant.

J'aime toujours à pas-
ser la nuit sur mer,
car j'y gagne une
journée.

Combien vous faut-il
de temps en général
pour faire la traver-
sée?

Nous mettons ordinai-

րէ վերքմիեր սօն տիւն
կինէ է յէ սրկօնա
տը տի-սէ շրլէն

վերքնօն յէ վերքմիեր
վիսա

ա քէ կօր լը սարօ
վար-քիլ

իլ վար ա քարր կօր
տը լափրէ միտի

ու սօն վօ գէֆէ

ժը յէ գէ տեժա անվու-
այեէ օ վօր

վու զավէ քրէ պիէն
ֆէ

ավէ—վու գերէ ա պօր
վուր առերէ վօրր
քազ

ժան է իւն էքսէլանք

սէ պիէն. մենքրնան
վու վուվէ ֆեր լա
քրավէրսէ ան տօր-
ման

ժեմ բուժուր ա վասէ
լա նիւի սիւր մեր,
քար ժի կնյներ իւն
ժուրնէ

քօնպիէն վու ֆօ քիլ
տը բան ան ժենէ-
րալ վուր ֆեր լա
քրավէրսէ

նու մերօն գօրտիներ-

Առաջիններն մէկ կի-
նէ են, իսկ երկրորդ-
ները տասներեօրը
շիլին :

Առաջիններէն առ-
նունք :

Շոգնաւը քանի՞ն
կէլլէ :

Կեսօրուրնէ ետքը ժա-
մը հորսին կէլլէ :

Կաններնիդ մը են :

Չանոնք առաջուց նա-
ւանանգիստը դր-
կեցի :

Շատ աղէկ ըրեր էք :

Նաւը զնացիք խոր-
շերնիդ բոնելու :

Շատ զեղեցիկ խօրշ
մը ունիմ :

Շատ աղէկ : Հիմա կրք-
նաք քնանալով
անցնիլ ծովը :

Միշտ կուգեմ որ գի-
շերանց ծովն անց-
նիմ, վասն գի անով
օր մը կը վաստը-
կիմ :

Սովորաբար սրբաժի
ատենի մէջ ծովը
կանցնիք :

Լոնտրայի կամրջէն

rement de douze à quatorze heures pour aller du pont de Londres à Boulogne.

ման տը տուզ ա քարօրզ եօր փուր ալէ տիւ փօն տը Լօնտը ա Պուլօննը

Պուլօնն երբայու նամար սովորարար տատուերկու տասնըոթս ժամ պէտք է մեզի :

Ne perdez pas de temps le bateau partira dans une demi-heure.

նը փերտէ փա տը բան. իր պարօ փարբիրա տան զին տըմի եօր

Ժամանակ մի կորսնցընէք. կէս ժամէն նաւը կելլէ :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

On va partir.
J'entens la cloche.

օն վա փարբիր ծանրան լա քլօշ

Համբայ կելլեն :
Հանգակի ձայն կը լսեմ :

Marchons plus vite.
Le bateau pourrait partir sans nous.

մարշօն փլիւ վիք իր պարօ փուրէ փարբիր սան նու

Աւելի շուտ քայլենք :
Նաւը մեզի չսպասեր՝ կերբայ :

Nous voici embarqués.

նու վուասի ամպարքէ

Ահա նաւ մտանք :

Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plaît, nous partons à l'instant.

մեսիէօ, սօրքէ տիւ պարօ, սիլ վու փլէ, նու փարթօն զալէնսան

Պարոնայք, նաւէն դուրս հրամեցէք, ձամբայ պիտի ելլենք :

Allons, il faut nous séparer.

ալօն, իլ ֆօ նու սէփարէ

Երբանք, պէտք որ բաժնուիենք :

Je vous souhaite un bon voyage.

ժը վու սուէք եօն պօն վուայեաժ

Բարի ձանապարհ :

Je vous remercie.

ժը վու բըմէրսի

Շնորհակալ եմ :

Ecrivez-moi promptement.

էքրիվէ-մուա փրօն-բըման

Շուտով ինձի բուղբ գրեցէք :

Certainement.

սէքրէնման

Անոր տարակոյս չըկայ :

Descendons à la chambre.	տրսանտօն զա լա շանպր	Աննեակը իջնանք :
Où est ma case ?	ու է մա ,քազ	Խորշս ո՛ր է :
La voici, Monsieur ; votre nom y est écrit.	լա վուասի, մօսիեո, վօրը նօն ի է քեքրի	Անուասիկ, Պարոն, անուանիլ վերան գրուած է :
Veillez mettre mon sac de nuit dans ma case.	վեյլեկ մէրը մօն սաք տը նիւի տան մա ,քազ	Գիշերուան ,քսակս խորշիս մէջը դնէիք :
Nous voilà partis.	նու վուայա վարքի	Անա ճամբայ ելանք :
Entendez-vous le bruit de la machine ?	անբանտե - վու լը պրիւի տը լա մաշին	Մեքենային ձայնը կը լսէք :
Elle fait trembler tout le bateau.	էլ ֆե քրամպլէ բու լը պարօ	Բոլոր նաւը կը սարսէ :
Allons sur le pont.	այօն սիւր լը փօն	Նաւուն վերայ ելլենք :
Quel est cet homme debout sur le tambour ?	քէլ է սե բօմ տըպու սիւր լը բանալուր	Գիտանոցին վերայ կեցած մարդն ո՞վ է :
C'est le capitaine ; il y monte pour donner ses ordres.	սէ լը քասիիքեն, իլ ի մօնը փուր տօնէ սէ գօրօր	Նաւապետն է. նրա մանները տալու համար նոն կելլէ :

PENDANT LA TRAVERSEE.

ԾՈՎՈՒ ՎԵՐՍՅ.

La marée est forte.	լա մարե է ֆօրը	Ծովուն մակընթացութիւնը սաստիկ է :
Nous allons rapidement.	նու զալօն բսիխաման	Շատ շուտ կերբանք :
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	նու նիրօն փա սի վիք քան նու սըբօն զան փլէն մէր	Երբոր ծովուն խորը քացուինք՝ ասանկ արագ չենք երբար :
L'eau est calme ici.	լօ է քալմ իսի	Զուրը նոս հանդարտ է :

Nous voici à l'embou-
chure de la Tamise.

La mer est grosse.
Allez-vous hisser la
voile?

Non ; le vent nous est
contraire.

Tant pis ; la traversée
sera longue.

Je vais à la chambre ;
je ne me sens pas tout
à fait à mon aise.

Qu'avez-vous ?
J'aurai le mal de mer
si je reste plus long-
temps sur le pont.

Quant à moi, je ne suis
pas sujet au mal de
mer.

Je voudrais pouvoir en
dire autant.

Comment avez-vous
passé la nuit ?

Assez mal ; la machine
ne m'a pas laissé
dormir.

Il fait jour.
Où sommes-nous ?

Nous allons bientôt
apercevoir la côte.

նու վուստի ա լամ-
պուշիւր տը լա Թա-
միզ

լա մէր է կրօս
այէ-վու հիսէ լա վու-
այ

նօն. լը վան նու զէ
քօնքրէր

բան փի, լա քրամէր-
սէ սրբա լօնկ

ժը վէ զա լա շանսր.
ժը նը մը սան փա
քու բա ֆէ ա մօն
էզ

քամէ-վու

ժօրէ. լը մայ տը մէր
սի ժը քէսք փլիւ
լօնքան սիւր լը
փօն

քան բա մուս, ժը նը
սիւի փա սիւժէ օ
մայ տը մէր

ժը վուտքէ փուվուար
ան տիւր օրան

քօման բամէ-վու փա-
սէ լա նիւի

ասէ մայ, լա մաշին
նը մա փա էսէ
տօրմիւր

իլ ֆէ ժուր
ու սօմ-նու

նու զայլօն պիկնօ
ամիքսրվուար լա
քօր

Անա Թամիզին բերա-
նը հասանք :

Մօվը այկլոժ է :
Առագաստ պիտի բա-
նանք :

Ձէ. քամին մեզի դեմ
է :

Ան է զէշը. ծովուն
վերայ պիտի ուշա-
նանք :

Սենեակը կիջնամ.
շատ աղէկ չեմ :

Ի՞նչ ունիք :

Թէոր նաւուն վերայ
աւելի կենամ, ծովը
զիս պիտի բռնէ :

Ձիս ամենեւին ծովը
չբռնէր :

Երանի քէ զիս ալ
չբռնէր :

Գիշերն ինչպէս ան-
ցուցիք :

Գէշ. մեքենան չբո-
զուց որ քնանամ :

Լուսացեր է :
Ո՞ւր ենք :

Բիջ առնենք ծովե-
զերքը պիտի երև-
նայ :

La mer est plus calme.

Կա մեր է փլիւ քայմ

Ծովն աւելի հանդարտ է :

Le vent est moins fort qu'il ne l'était.

Կը վան է մուկն ֆօր քիլ նը լէրէ

Քամին առաջուան պէս աատիկ չէ :

Nous allons très-vite. Combien filons-nous de nœuds à l'heure?

Նու գալօն քրէ-վիր քօնպիէն ֆիլյօն-նու տը նեօ գա լէօր

Շատ շուտ կերբանք : Ժամը քանի հանգոյց կրննք :

Demandons-le au timonnier.

Արմանոսն-կը օ թի-մօնիէ

Ղեկավարին հարցը-ննք :

Nous filons dix nœuds à l'heure.

Նու ֆիլյօն տի նեօ գա լէօր

Ժամը տասը հանգոյց կրննք :

Je crois que j'aperçois la côte.

Ժը քրուա քը ժափեր-սուա լա քօր

Կարծեմ թէ ծովեզեր-քը կը տեսնեմ :

Nous serons bientôt arrivés.

Նու սրթօն պիէնքօ առիվէ

Քիչ առնեն կը հասնինք :

Nous y voilà.

Նու զի վուայա

Անա հասանք :

LE DÉBARQUEMENT

ՆԱԻԷՆ ԵՒԼԵԼԸ.

Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.

տիեօ մերսի, նու վու-ասի առիվէ սեն է սօֆ

Փառք աստուծոյ, ողջ առողջ հասանք :

Quelle heure est-il? Il est huit heures.

քէլ էօր է-քիլ իլ է իփ քէօր

Ժամը քանի է : Ժամը ուրն է :

Nous avons mis seize heures à faire la traversée.

Նու գալօն մի սեզ էօր ա ֆէր լա քրա-վէրսէ

Նաւարկութիւննիս տասնըվեց ժամ տե-ւեր է :

Nous ne pouvons pas entrer au port.

Նու նը փուլօն վա գանքրէ օ վիօր

Չենք կրնար նաւա-հանգիստը մտնել :

La marée est basse.

Լա մարէ է պաս

Ծովը քաշուած է :

Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.

մէսիեօ, վու սրրէ զօ-պիլիժէ տը տեւար-քէ ան շալուպ

Պարտնայք, հարկ պի-տի ըլլայ որ մա-կուկով ցամաքն ել-լէք :

- Le bateau ne pourra entrer au port que dans deux heures.
- Voici les douaniers. Messieurs, veuillez me remettre vos passe-ports.
- Venez à la douane. Vos effets seront visités dans trois heures.
- Ce délai est fort désagréable.
- Ne me rendrez-vous pas mon passe-port ?
- On vous le rendra à Paris, à la préfecture de police.
- On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul d'Angleterre.
- Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.
- Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane.
- ը պարօ նր վուռա անրրէ օ փօր քր տան տոօ գէօր վուաօի լէ տուանիէ մէսիէօ, վէօյիէ մը քր-մէքր վօ փասփօր վրնէ գա լա տուան վօ գէֆէ սրրօն վի-գիրէ տան քրուա գէօր սէ տէլէ է ֆօր տէգա-կրէապլ նր մը բանտրէ-վու փա մօն փասփօր օն վու լը բանտրա ա փարի ա լա փրէ-ֆէքրիւր տը փօ-լիս օն վու տէլիվրըրա իսի ին փաս փրօվիգու-ար քի տուա քէքր վիգէ փար լը քօն-սիւլ տԱնկրքրէր րու սրլա է ֆօր տէ-գակրէապլ է ֆէ փէրտը պօքու տը բան իլ է բան տալէ շէրշէ նօ գէֆէ ա լա տու-ան նար երկու ժամէն միայն կրնայ նաա-նանգիտը մտնել : Անա մաքսաուօրք : Պարօններ , անցա-գիրներդ ինծի տայ-լիք : Մաքսատունն եկէք : Երեք ժամէն կաներ-նիդ պիտի նայու-ին : Այսչափ ուշանալը շատ անախորժ բան է : Անցագիրս ինծի պի-տի չտմք : Փարիզ կուտան ձեզի բարեկարգութեան պաշտօնարանը : Հոս ձեզի առժամա-նակեայ անցք մը կուտան որ Անգ-ղիոյ նիւպատտսին ստորագրել պիտի տրուի : Ասոնք անախորժ բա-նէր են, ու շատ ժա-մանակ կորսընցը-նել կուտան : Հիմա ժամանակն է որ երբանք բաներ-նիս մաքսատնէն առնենք :

Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît ?

Prenez bien garde de rien abimer.

Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel ?

Pouvez-vous m'indiquer un bon hôtel ?

Dites-moi, je vous prie, quel est le meilleur hôtel ?

Il y en a plusieurs excellents.

Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.

Vous pouvez aller à l'hôtel d'Angleterre en toute sûreté.

Vous y serez très-bien. Dans quelle rue est-ce ?

De quel côté est-ce ?

Si vous le désirez, je vais vous y conduire.

Վուզե՞ք վուզիցիք սեք մայրու տը սիւիք, սիւ վու վիէ

Վիրրնէ պիէն կարտ տը րիէն ապիմէ

մէնըրնան, տիր մուա, քօնեւե-վու գեօն պօն օրէլ

Վուզե՞ք վու մէնտիրքէ կօն պօն օրէլ

տիր-մուա, ժը վու վիրի, քէլ է լը մէյ-լեկօր օրէլ

իլ ի ան ա փլիւզիկօր գէքսէլան

Ֆէք-մուա լը վիզգիր տը մէնտիրքէ լը մէյ-լեկօր

վու վուզէ գալէ ա լօրէլ տԱնկլըրքէր ան քուր սիւրքէ

վուզի սրքէ քրէ-պիէն տան քէլ րիւ կս

տը քէլ քօրէ կս

սի վու լը տեզիրէ, ժը վէ վուզի քօնտիրքէ

Կրնա՞ք շուտ մը սա սնտուկը նայիլ :

Զգուշացե՞ք որ բան մը չաւրուի :

Հիմա ըսե՞ք ինծի թէ լաւ պանդոկ մը կը ճանաչե՞ք :

Կրնա՞ք ինծի լաւ պանդոկ մը ցուցընել :

Ինծի գրուցիք թէ ամենէն լաւ պանդոկն որն է :

Աղէկ պանդոկ շատ կայ :

Խնդրեմ, լաւագոյնը որն է ինծի ցուցընեք :

Կրնաք ապահովապէս Անգլիոյ պանդոկն երթալ :

Շատ զոն կրկաք հոն . Ո՞ր փողոցն է :

Ո՞ր կողմն է :

Թե՛որ կուգեք, գձեզ հոն տանիմ :

A UN HOTEL.

ՊԱՆԳՈՒ.

Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.

մէտիրքէ, վուասի կօն օրէլ քի ա ասէ պօն ափարանս

Պարոնայք, անապանդոկ մը որ երեսույթը աղէկ է :

Descendrons-nous ici?
Entrons: nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.

Peut-on souper chez vous?

Avez-vous des chambres libres?

Pouvons-nous coucher ici?

Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?

Pouvez-vous nous loger pour cette nuit?

Oui, Messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.

Je ne me soucie pas de la chambre, pourvu que le lit soit bon.

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous bon feu, car nous sommes transis de froid.

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

արասմարօն-նու զխի
անրթօն. նու նը վու-
փօն քիսքէ քր տը
փասէ ինն մօվէզ
նուի

փեօ-թօն սուփէ շե-
վու

ավէ-վու տը շանայր
լիպը

փուվօն-նու քուշէ
խի

փուվէ-վու նու տօնէ
ա քուշէ փուր սէր
նիւի

փուվէ-վու նու լօմէ
փուր սէր նիւի

աի, Մեհիեօ. վու
քրուվրէ զխի տը
պէլ շանայր է տը
պօն լի

ժը նը մը սուսի փա տը
լա շանայր, փուրվի
քը լը փ սուս պօն

վու նը փուվէ քրուվէ
նիւլ փար տը մէյ-
լեօր լի

սիւքրու ֆէր-նու պօն
ֆեօ, քա, նու սօմ
քրանսի տը ֆրուս

կարսօն, քօնալիլզէ
սէ մեհիեօ տան լը
կրան սալօն, է ֆէր-
զի աիւ ֆեօ քու տը
սիւիք

Հոս կիջնանք :
Մանենք. շատ շատ
մէկ զիշեր մը անան-
զիտ պիտի ըլլանք:

Հոս կրնանք ընթրել :

Պարապ սենեակներ
ունինք :

Հոս կրնանք սրտակիլ :

Կրնանք մեզի այս զի-
շերուան պատկերու
տեղ տալ :

Այս զիշերկրնանք զմեզ
նոս քնակեցրնել :

Այո, Պարոններ, կրք-
նանք նոս գեղեցիկ
սենեակներ ու լաւ
անկողիններ գտնել :

Սենեակը նոզս չէ .
քաւական է որ ան-
կողինն լաւ ըլլայ :

Ասկեց աղէկ անկողին
ուրիշ տեղ չէք
կրնար գտնել :

Մանենք տեղի մեզի
լաւ կրակ մը վա-
ռեցէք, վասն զի
շատ մտած ենք :

Մանջ, այս պարո-
նայքը մեծ սրահը
տար, ու շուտ մը
կրակ վառէ նոն :

AVEC UN GARÇON
D'ÉCURIE.

ՉԻՍՊԱՆԻ ՀԵՏ.

Messieurs, nous ferons
bien d'aller voir si
nos chevaux ne
manquent de rien.

մեսիկո, նու ֆրբոն
պիկն տայէ վուար
սի նո շրվօ նը մանը
տը բիկն

Պարենայք, լա կը-
նենք քեօր երբանք
նայինք քէ ձիեր-
նու բան մը պա-
կնս է քէ չէ :

C'est fort bien pensé.
Où est le garçon d'é-
curie?
Me voici, Messieurs.

սէ ֆօր պիկն փանսէ
ու է լը կարսոն տե-
քիբի
մը վուասի, մեսիկո

Շատ լա մտածեր էք :
Զիապանն մըր է :

Où sont nos chevaux?
Ils sont à l'écurie.
Ont-ils mangé l'avoine?
Vous n'avez pas eu
soin de les bou-
chonner comme il
faut.

ու սոն նո շրվօ
իւ սոն քա լէքիբի
օն-քիլ մանձէ լավօն
վու նավէ փա զի
սուկն տը լէ պու-
շօնէ քօմ իլ ֆօ

Անա նու եմ, Պարոն-
ներ :
Զիերնիս մըր են :
Ախտոն են :
Վարսակ կերանն :
Վրանին յարդով ա-
ղէկ չես շփած :

Vous ne leur avez pas
lavé les pieds.
Ils sont encore tout
crottés.

վու նը լէօր տիէ փա
լավէ լէ փիէ
իլ սոն քանքօր քու
քքօքէ

Ոտքերնին չես լուա-
ցած :
Դեռ ցեխտա են :

Lavez-les sur-le-
champ, et essuyez-
les proprement avec
de la paille.

լավէ-լէ սիւր լը շան,
է կսիլէ-լէ վրօ-
փրրման ավէք տը
լա փայլ

Շուտ քրէ լուա ձիերը,
ու յարդով լա մը
սրքէ :

Les avez-vous menés à
l'abreuvoir?

լէ զավէ-վու մրնէ ա
լապրեօվուար

Զուր խմելու տարիք :
Զուր խմելու տարիք :

Les avez-vous fait
boire?

լէ զավէ-վու ֆէ պու-
ար

Զուր խմցուցիք :

Donnez-leur une botte
de foin, et de la
paille fraîche.

տօնէ-լէօր ին պօր
տը ֆուէն, է տը լա
փայլ ֆրէշ

Տրցակ մը չօր խտա
ու դալար յարդ
տուր իրենց :

Demain matin vous leur donnerez encore une mesure d'avoine.	տըմեն մաթեն, վու լեօր տօնրէ գան- քօր իւն մըզիւր տալօկն	Վաղը առաւօտ նօրեն իրենց չափ մը վար- սակ տուր :
Voyez si tous les fers sont bons.	վուայէ սի բու լէ ֆեր սօն սօն	Նայէ քէ պայտերը ամենն ալ աղէկ են :
Voyez s'il ne manque rien aux fers.	վուայէ սիլ նը մանք րիեն օ ֆեր	Նայէ քէ պայտերուն վերայ պակաս բան կան :
En voici un qui pourra bien manquer sur la route.	ան վուասի կօն քի փուռա պիկն ման- քէ սիւր լա բուր	Անա ասիկայ կրնայ ճամբան իյնալ :
Menez mon cheval chez le maréchal, et faites- le referrer sur-le- champ.	մընէ մօն շըվայ շէ լը մարեշայ, է ֆեր-լը րըֆեռէ սիւր-լը- շան	Ձիս պայտատին տար, ու շուտով ոտքին երկար դնել տուր :

AVEC LE MAITRE
D'UN HOTEL.

ՊԱՆԳՈՒԿԱՊԵՏԻ ՀԵՏ.

Messieurs, que désirez- vous pour votre sou- per?	մեսիեօ, քը տեզիրէ- վու փուր վօրը տուփէ	Պարոնայք, ձեր բն- րըտացը համար ինչ կուգէք :
Messieurs, ne désirez- vous pas souper?	մեսիեօ, նը տեզիրէ- վու փա տուփէ	Պարոնայք, չէք ու- զեր բնրիք բնել :
Qu'avez-vous à nous donner?	քալէ-վու ա նու տօնէ	Մեզի ինչ կրնաք տալ :
Avez vous quelque chose à nous don- ner?	ալէ-վու քէլք շօզ ա նու տօնէ	Մեզի տալու բան մը ունիք :
J'ai un gigot de mou- ton, un pâté de ca- nards, et de la vo- laille froide.	ձէ կօն ժիկօ տը մու- թօն, կօն փաթէ տը քանար, է տը լա վօլայլ ֆրուտա	Ոչխարի գիստ մը ու- նիմ, բաղի մտով կարկանդակ մը ու պաղ հաւու միս :

Ou, si vous l'aimez mieux, je vais faire mettre des pigeons à la broche.

Voyez, Messieurs, ce que vous désirez.

Choisissez ce que vous aimez le mieux.

Je n'ai point d'autre goût que celui de la compagnie.

Hé bien, apportez-nous une bonne volaille froide et le pâté de canards.

Surtout, donnez-nous de votre meilleur vin.

Ne voulez-vous rien autre chose ?

Non. Seulement faites-nous souper promptement, car nous avons besoin de nous reposer.

Vous allez être servis dans la minute.

Nos valises sont-elles dans nos chambres ?

Oui, Messieurs. Je les y ai fait porter devant moi.

ու, սի վուլ էմէ միկո, ժը վէ ֆէր մէրը առ փիժօն ա լա սրօշ

վուայէ, մեսիկո, սը սը քը վու տեգիրէ

շուագիտք սը քը վու գէմէ միկո

ժը նէ փուռն տօրը կու քը սըլիւի տը լա քօնկիայնի

է պիէն, ափօրքէ-նու է փուս պօն վօլայլ ֆրուատ է լը փաքէ տը քանար

սիւրքու, տօնէ-նու տը վօրք մէյեկօր վէն

նը վուլէ-վու բիէն օրը շօգ

նօն. սեօման ֆէր-նու տուփէ փրօնրը-ման, քար նու գա-վօն պրգուէն տը նու քրիօգէ

վու գալէ գէրը սերվի տան լա մինիւր

նօ վալիզ սօն-բէլ տան նօ շանայր

ուի, մեսիկո. ժը լէ գի է ֆէ փօրքէ տըվան մուա

Կամ, քէ որ կուգէք, ձեզի աղաւնի խորովեմ :

Տեսէք, Պարոններ, ինչ որ կուգէք՝ այն ընեմ :

Ինչ որ կախորժիք՝ այն ընտրեցէք :

Ընկերութիւնն ինչ որ ախորժի՝ ես ալ գայն կախորժիմ :

Անանկ է նէ, մեզի աղէկ պաղ հաւ մը ու բաղի կարկանդակը բեր :

Անչի նայէ որ մեզի գինիին աղէկը տաս :

Ուրիշ բան չէք ուզեր :

Ոչ : Միայն քէ շուտով ընքրել տուր մեզի, վասն զի հանգիւ կուգենք :

Մէկ վայրկենն կերակուրնիդ պատրաստ կրլայ :

Պալուտակնիս սենեակնիս է :

Այո, Պարոնք : Աչքիս առջեւը գանոնքն տանել տուի :

MÊME SUJET.

ՆՈՅՆ.

Nos chambres sont-elles prêtes ?	նօ շանալը սօն-քէյ փրէք	Մեր սենեակները պատրաստ են :
Les lits sont-ils faits ?	լէ լի սօն-քիլ ֆէ	Անկողիններն շինուած են :
Êtes vous sûr que les draps soient bien secs.	էք-վու սիր քը լէ տրա սուա պիէն սէք	Ապահով էք որ սաւաններն աղէկ չոր են :
Je vais me coucher et tâcher de dormir.	ժը վէ մը քուշէ, է քաշէ տը տօրմիր	Ես պառկելու կերքամ, պիտի ջանամ որ քունս տանի :
Je vous conseille d'en faire autant.	ժը վու քօնսէյլ տան ֆէք օքան	Չեզի ալ խօրհուրդ կուտամ որ դուք ալ պառկիք :
Garçon, souvenez-vous que nous voulons partir à six heures précises.	կարսօն, սուվընէ-վու քը նու վուլօն փարքիլը ա սի գէօր փրէսիգ	Մանջ, ջմոռնաս որ ճիշդ ժամը վեցին պիտի երթանք :
J'aurai soin de venir vous éveiller.	ժօրէ սուէն տը վընիր վու գեվէյնէ	Կընայիմ որ գձեզ արքնցընամ :
Où est votre maître ? nous voulons régler avec lui.	ու է վօքք մէքք. նու վուլօն րէկլէ ավէք լիւի	Տերդ ո՞ր է, կուգենք նաշխնիս տեսնել :
Le voici qui vient.	լը վուասի քի վիէն	Ահա կուգայ :
Combien vous devons-nous ?	քօնպիէն վու տըվօն-նու	Պարտքերնիս ո՞րչափ է :
Avez-vous fait notre compte ?	ավէ-վու ֆէ նօքր քօնք	Հաշխնիս րքեր էք :
A combien s'élève notre compte ?	ա քօնպիէն սէլէվ նօքր քօնք	Հաշխնիս ո՞րչափի կեցէ :
De combien vous sommes-nous redposables ?	տը քօնպիէն վու սօմ-նու րըտըվասլ	Պարտքերնիս ինչ է ձեզի :

C'est *** pour votre souper et votre coucher, et *** pour vos chevaux.

սէ *** փուր վօրր սու-
փէ է փուր վօրր
քուշէ, է *** փուր
վօ շրվօ

Իրիկուան կերակու-
րին ու սեննկի հա-
մար այսչափ, ձիե-
րուն համար ալ
այսչափ :

C'est beaucoup, mais il faut en passer par là. Que voulez-vous? Il faut toujours s'attendre à être étrillé dans les hôtels.

սէ պօքու, մէ զիլ ֆօ
քան փասէ փար լա
քը վույէ-վու. իլ ֆօ
քուժուր սարանոր
ա էքր էքրիյէ տան
լէ զօրէլ

Թեպէտեւ շատ է,
քայց հոգ չէ :
Ի՞նչ պիտի ընես.
պանդոկներու մէջ
փետտուիլը միշտ
աչք առնելու է :

EN VOYAGE.

ՀԱՄԲՈՒ ՄԷՁ.

Allez-vous à Paris?
Allez-vous jusqu'à Pa-
ris?

այէ-վու գա Փարի
այէ-վու միւսք ա Փա-
րի

Փարիզ կերբաք :
Մինչեւ Փարիզ պիտի
երբաք :

Oui, Monsieur.
J'aurai donc le plaisir
de votre société, car
j'y vais aussi.

ուի, մօսիեօ
ժօրէ տօնք ք փիգիր
որ վօրր սօսիէրէ,
քար մի վէ զօսի

Այո, Պարոն :
Ուրեմն ձեր ընկերու-
թիւնը վայելելու
ուրախութիւնը պի-
տի ունենամ, վասն
զի ես ալ հոն կեր-
բամ :

J'en suis charmé.
La société fait trouver
la route moins lon-
gue.

ժան սիւի շարմէ
լա սօսիէրէ ֆէ քրու-
վէ լա բուք մօճն
լօնկ

Շատ ուրախ եմ :
Ընկերութեամբ ճամ-
բու երկայնութիւնը
կը մոռցուի :

est bien désagréable
de voyager tout seul.

իլ է պիէն տեգակրեւ-
պլը որ վուայեաժէ
բու սեօլ

Շատ անախորժ բան
է մինակ ճամբոր-
դութիւն ընելը :

Mais quand on est en
compagnie, on parle,
on cause, et le

մէ քան բօն է բան
քօնփայնի, օն
փարլ, օն քօզ, է ք

Բայց երբոր մարդ ըն-
կեր կուսնայ, հե-
տը կը խօսի, կը

- temps se passe sans
qu'on s'en aperçoive
- Combien compte-t-on
d'ici à Paris?
- On compte soixante et
dix lieues, mais elles
sont courtes.
- J'ai entendu dire qu'il
y a trente-sept pos-
tes.
- Cela est vrai. Mais le
nombre des postes
nese rapporte jamais
avec celui des lieues.
- Les maîtres de poste
savent toujours les
compter à leur avan-
tage.
- Quand pensez-vous que
nous arriverons à
Paris?
- J'espère que nous arri-
verons demain.
- Mais il pourra être un
peu tard, car les
chemins sont bien
mauvais.
- Les chemins ne sont
pas très-bons.
- La pluie a abimé toutes
les routes.
- քան սը փաս սան
քօն սան ափէքսու-
ավ
- քօնպիէն քօնք - քօն
տիսի ա Փարի
- օն քօնք սուսանք է
տի լիէօ, մէ գէլ սօն
քուրք
- ժէ անքանտիւ տիր
քիլ ի ա քրանք սէ
փօսք
- սըլա է վրէ. մէ լը
նօնպր տէ փօսք նը
սը քափօրք ժամէ
գավէք սըլիւի տէ
լիէօ
- լէ մէքր տը փօսք սավ
քուժուր լէ քօնքէ
ա լէօք ավանքած
- քան փանսէ - վու քը
նու գառիվքօն գա
Փարի
- ժէափէք քը նու գա-
ռիվքօն տըմէն
- մէ գիլ փուռա էքր
էօն վիէօ քար, քար
լէ շքմէն սօն պիէն
մօվէ
- լէ շքմէն նը սօն փա
քրէ-պօն
- լա փիլի ա ապիմէ
քուր լէ քուր
- գրուցէ, եւ ժամա-
նակը առանց իմա-
նալու կանցնի :
- Ասիկց Փարիզ ճրջափ
տեղ է :
- Եօքանատուն փար-
սախ, բայց փար-
սախները կարճ են :
- Լսեր եմ քէ երեսունը-
նօրը հանգուց կայ
եղեր :
- Այս իրաւ է : Բայց
հանգուցներուն քի-
ւը ոչ երբէք փար-
սախներուն նետ կը
համեմատուին :
- Հանգուցի տերերն
միշտ իրենց ուզա-
ծին պէս կը համբնն
փարսախները :
- Ե՞րբ կը կարծէք որ
Փարիզ հասնինք :
- Յուսամ քէ վաղը կը
հասնինք :
- Բայց քերեւս քիչ մը
ուշ, վասն զի ճամ-
բաները շատ գեշ
են :
- Ճամբաները շատ ա-
ղէկ չեն :
- Անձրեւէն բոլոր ճամ-
բաները արուելք
են :

- Avez-vous déjà fait cette route? ալկ-վու տեճա ֆե սեր բուր
Plusieurs fois. փլիզիկոր ֆուա
Je connais parfaitement cette route. ժը քոնէ փարֆերման սեր բուր
Où est le premier relai? ու է լը փըլմիէ ըրլէ
Où change-t-on de chevaux? ու շանժ-քոն աը շըվօ
Ne passons-nous pas par...? նը փասուն-նու փա փար
Non, Monsieur. On le laisse à gauche. նուն մօսիեօ, օն լը լեա ա կօշ
Mais nous passerons par..., où l'on s'arrête pour changer de chevaux. մէ նու փասրօն փար... ու լօն սառեք փուր շանժէ աը շըվօ
Où coucherons-nous? — A quel endroit coucherons-nous? ու քուշըքոն-նու. — ա քէլ անտրուա քուշըքոն-նու
Nous allons coucher à..., d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris. նու գալօն քուշէ ա... տու նու նօքօն փլի քը սեզ փօք փուր առիվէ ա Փարի
Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin. նու սըքօն տօնք տեճա փլի տա մուարիէ շըմէն
Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très mauvais. ուի, մէ գօսի իլ ի ա պօքու տը քօք, է լէ շըմէն սօն ժէնէրալ-ման քրէ-մօլէ
N'irai-je pas à Paris? ուրիշ անգամ այս ճամբան քրանժ էք:
Où est Paris? Շատ անգամ:
Comment s'appelle-t-il? Այս ճամբան շատ աղէկ կը ճանչնամ:
Où est le premier relais? Առաջին կենալու տեղն ո՞ր է:
Où change-t-on de chevaux? Ձիերն ո՞ր կը փոխուին:
Ne passons-nous pas par...? Այս ինչ տեղէն չենք անցնիր:
Non, Monsieur. On le laisse à gauche. Ձէ, Պարոն: Չախ կողմերնիս կըքողունք անիկայ:
Mais nous passerons par..., où l'on s'arrête pour changer de chevaux. Բայց այս ինչ տեղէն պիտի անցնինք, ուր ձիերը փոխելու համար կը կենանք:
Où coucherons-nous? — A quel endroit coucherons-nous? Ո՞ւր պիտի պառկինք: — Գիշերն ո՞ր պիտի անցընենք:
Nous allons coucher à..., d'où nous n'aurons plus que seize postes pour arriver à Paris. Գիշերը պիտի անցընենք... անկից Փարիզ հասնելու համար տասնըվեց հանգոյց կը մնայ:
Nous serons donc déjà plus d'à moitié chemin. Ուրեմն ճամբուն կէսն ալ անցած կըլլանք:
Oui, mais aussi il y a beaucoup de côtes, et les chemins sont généralement très mauvais. Այո, սակայն շատ ալ գառ ի վերներ կան, եւ ընդհանրապէս ճամբաները գէշ են:

Pourquoi donc préfère-t-on cette route-ci à l'autre ?

C'est qu'on y gagne deux postes.

Cela n'est pas à dédaigner ; car le voyage coûte fort cher.

Il faut toujours avoir l'argent à la main ; encore est-on très-mal dans les auberges.

Pour moi, je suis charmé de jouir de votre société.

Mais je vous avoue que je voudrais déjà être arrivé.

Je vous crois sans peine.

Mais prenons patience.

Encore quelques heures, et nous serons au terme de notre voyage.

Վուրքու առնք փրկ-
ֆեր-քոն սեր ըուր-
սի ա լօրք
սէ քոն ի կանչներ առ
փօսք

սրլա նէ փա զա տե-
տէյննէ, քար լը վու-
այեամ քուր ֆօր
շէր

իլ ֆօ քուծուր ալու-
ար լարժան ա լա
մեն, անքօր է - քոն
քրէ-մալ տան լէ
զօսէրժ

Վուր մուա, ժը սիւի
շարմէ տը ժուիք
տը վօրք սօսիէրէ

մէ ժը վու զալու քը
ժը վուտրէ տեժա
էրր առիվէ

ժը վու քրուա սան
փեն

մէ փրքնօն փասիանս

անքօր քէլքը գէօր, է
նու սրքօն զօ քէրմ
տը նօրք վուայեամ

Ուրեմն ինչո՞ւ այս
ճամբան կը բռնեն
քան քէ մեկայը :

Վասն զի ասով երկու
հանգոյց կը վաս-
տրկուի :

Այս ալ քիչ բան չէ,
վասն զի ճամբոր-
դուրիներ շատ սուղ
է :

Միշտ պէտք է որ
մարդ ձեռքը պատ-
րաստ ստակ ունե-
նայ. անով ալ շատ
անգամ պանդոկներու
մէջ հանգիստ
չըլլար :

Ես շատ ուրախ եմ որ
ձեր բնկերուրիներ
վայելցի :

Բայց իրաւ կրտսմ որ
կուգէի արդէն հա-
սած ըլլալ :

Կը հաւատամ :

Սակայն քիչ մըն ա-
համբերենք :

Քանի մը ժամեն
ճամբորդուրիներս
կը լմըննայ :

FIN.

TABLE.

ՅԱՆԿ.

PREMIERE PARTIE.

ՄԱՍԱՆ ՌԱԶՄԵՆ.

Les temps principaux du verbe AVOIR.	3	ԱՎՈՐ քային գլխաւոր ժամանակները.	3
Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.	12	ԱՎՈՐ քայր հարցականով լծորդուած.	12
Le verbe AVOIR conjugué avec négation.	16	ԱՎՈՐ քայր բացասականով լծորդուած.	16
Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.	25	ԱՎՈՐ քայր բացասականով ու հարցականով լծորդուած.	25
Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.	33	ÊTRE քայր բացասականով ու հարցականով լծորդուած.	33
Conjugaison des verbes précédents.	36	Վերի քայերուն խոնարհումը.	36
Nombres cardinaux.	50	Բացարձակ քիւք.	50
Nombres ordinaux.	51	Գասական քիւք.	51
Fractions.	53	Կոտորակք.	53
Nombres multiples.	53	Բազմապատիկ քիւք.	53
Les saisons.	55	Եղանակք.	55
Les mois.	55	Ամիսք.	55
Les jours de la semaine.	56	Շաբթու օրեր.	56
Fêtes.	56	Տօնք.	56
Le temps.	58	Ժամանակ.	58
Les principaux artistes.	62	Գլխաւոր արուեստաւորք.	62

DEUXIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

Phrases élémentaires.

Նախակրթական գրույցք.

Rencontre.	64	Հանդիպումն.	64
Départ.	67	Երբայ.	67
Demander et remercier.	69	Խնդրել ու շնորհակալ ըլլալ.	69
Affirmer et nier.	72	Հաստատել եւ չէ բսել.	72
Expressions de surprises.	76	Ձարմանք.	76
La probabilité.	78	Հաւանականութիւն.	78
L'affliction.	79	Ցաւակցութիւն.	79
Le reproche.	81	Յանդիմանութիւն.	81
La colère.	84	Բարկութիւն.	84
La joie.	85	Ուրախութիւն.	85
Consultation.	87	Խորհրդակցութիւն.	87
Boire et manger.	90	Ուտել եւ խմել.	90
Nouvelles.	92	Նորայուրք.	92
Aller et venir.	96	Երբայ ու գալ.	96
Faire des questions et répondre.	98	Հարցումն եւ պատասխանի.	98
Age.	101	Տարիք.	101
L'heure.	103	Ժամ.	103
Le temps.	105	Յդ.	105

TROISIÈME PARTIE.

ՄԱՍՆ ԵՐԿՐՈՐԳ.

Dialogues faciles.

Գիրին գրուցատրութիւնք.

La salutation.	111	Ողջոյն.	111
La visite.	112	Այցն ուրիւն.	112
Le déjeuner.	115	Նախաճաշիկ.	115
Avant le diner.	117	Ճաշէն առաջ.	117

Le diner.	118	ճաշ.	118
A table.	119	Սեղանի վերայ.	119
Le thé.	124	Չայ.	124
Le souper.	128	Ընթրիք.	128
Boire.	131	Խմել.	131
La pension.	132	Գպրոց.	132
Dans la classe.	134	Գասառան մեջ.	134
Tailler une plume.	136	Գրիչ կտրել.	136
Ecrire une lettre.	138	Նամակագրութիւն.	139
Acheter.	141	Գնել.	141
Ordres pour le diner.	142	Հրաման ճաշի.	142
Le poisson.	144	Չով.	144
La montre.	146	Ժամացոյց.	146
Le matin.	147	Առաւօտ.	147
Le soir.	149	Իրիկուն.	149
L'hiver.	151	Զմեռ.	151
Le printemps.	152	Գարուն.	152
L'été.	154	Ամառ.	154
L'automne.	155	Աշուն.	155
Changer de l'argent.	156	Գրամափոխութիւն.	156
S'informer du chemin.	158	Ճամբայ նարցրնել.	158
S'informer d'une personne.	160	Մարդ նարցրնել.	160
Travail à l'aiguille.	161	Կար կտրել.	161
Le feu.	163	Կրակ.	163
Les fruits.	165	Պտուղք.	165
Les fleurs.	166	Ծաղիկք.	166
Légumes.	168	Բանջարեղէնք.	168
La promenade.	171	Զրօտանք.	171
La pluie.	172	Սնձրեւ.	172
Après la pluie.	174	Սնձրեւէն ետքք.	174
Rencontrant un ami.	175	Բարեկամի մը նանդիպելու տանն.	175



QUATRIÈME PARTIE.

ՄԱՍԸ ՉՈՐՐՈՐԳ.

Dialogues familiers.

Հնտանեկան գրուցատուրքինք.

En allant à l'école.	478	Գպրոց երբալու ատեն.	478
Entre deux écoliers.	180	Երկու աշակերտակցաց մեջ.	480
Le lever.	484	Առաւօտը ելլելու վերայ.	184
Entre un Français et un Arménien.	183	Փաղղիացոյ ու Հայու մը մեջ.	483
Avec un libraire.	486	Գրավաճառի մը հետ.	486
Dans un magasin.	194	Խանութի մեջ.	494
Le logement.	496	Բնակարան.	496
Avec un tapissier.*	199	Պատտառագործի հետ.	499
Pour acheter différents objets.	203	Այլ եւ այլ բաներ գնելու վերայ.	203
Avec un tailleur.	205	Դերձակի մը հետ.	205
Avec un cordonnier.	209	Կօշկակարի հետ.	209
Avec un médecin.	213	Բժշկի հետ.	213
Voitures de louages.	218	Կառք վարձելու.	218
Dans un omnibus.	219	Համակառքի մեջ.	219
Avant le départ.	224	ճամբայ ելլելէն առաջ.	224
Voyage en chemin de fer.	222	Երկաթուղիով ճամբորդութիւն.	222
L'embarquement.	230	Նաւարկութիւն.	230
Pendant la traversée.	233	Ծովու վերայ.	233
Le débarquement.	235	Նաւէն ելլելը.	235
A un hôtel.	237	Պանդոկ.	237
Avec un garçon d'écurie.	239	Զիպպանի հետ.	239
Avec le maître d'hôtel.	240	Պանդոկապետի հետ.	240
En voyage.	243	ճամբու մեջ.	243

ՊԵՏԱԿԱՆ
ՄԱՏԵՆԱԴՄԱՆ

Ա թ - թ Ե

ԲՈՒԿ.ՆՈ 203
ԳՐԱԹԵՐ 15 մ

2013 943

« Ազգային գրադարան



NL0058785

